



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2112

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in July 2000  
Nos. 36718 to 36733*

<b>No. 36718. Republic of Korea and Czech Republic:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Seoul, 27 April 1992 .....	3
<b>No. 36719. Republic of Korea and Egypt:</b>	
Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 18 March 1996.....	37
<b>No. 36720. Republic of Korea and Egypt:</b>	
Arrangement on dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 18 March 1996.....	73
<b>No. 36721. Republic of Korea and El Salvador:</b>	
Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador. San Salvador, 23 August 1996.....	75
<b>No. 36722. Republic of Korea and Greece:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic for air services between and beyond their respective territories (with annex). Athens, 25 January 1995 .....	87
<b>No. 36723. Republic of Korea and Finland:</b>	
Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland (with annex and protocol). Seoul, 12 November 1996 .....	143

**No. 36724. Republic of Korea and Greece:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic on the mutual promotion and protection of investments. Athens, 25 January 1995 ..... 205

**No. 36725. Republic of Korea and Hong Kong (uuder an entrustment of authority from the United Kingdom Government):**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong for the promotion and protection of investments. Hong Kong, 30 June 1997 ..... 241

**No. 36726. Republic of Korea and India:**

Agreement on the establishment of a joint commission between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India. New Delhi, 26 February 1996 ..... 277

**No. 36727. Republic of Korea and Israel:**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel. Seoul, 21 November 1994..... 289

**No. 36728. Republic of Korea and Israel:**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel. Seoul, 15 December 1994 307

**No. 36729. Republic of Korea and Kazakhstan:**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan. Seoul, 16 May 1995 ..... 327

**No. 36730. Republic of Korea and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Almaty, 20 March 1996 ..... 341

**No. 36731. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the promotion and protection of investments. Seoul, 15 May 1996..... 373

**No. 36732. Republic of Korea and Lao People's Democratic Republic:**

Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Seoul, 15 May 1996..... 411

**No. 36733. Republic of Korea and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal):**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Macau concerning air services (with annex). Seoul, 3 April 1997 ..... 427



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36718 à 36733*

<b>N<sup>o</sup> 36718. République de Corée et République tchèque :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Séoul, 27 avril 1992.....	3
<b>N<sup>o</sup> 36719. République de Corée et Égypte :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 18 mars 1996 .....	37
<b>N<sup>o</sup> 36720. République de Corée et Égypte :</b>	
Arrangement relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 18 mars 1996 .....	73
<b>N<sup>o</sup> 36721. République de Corée et El Salvador :</b>	
Accord relatif à l'exemption des obligations de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador. San Salvador, 23 août 1996 .....	75
<b>N<sup>o</sup> 36722. République de Corée et Grèce :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Athènes, 25 janvier 1995 ....	87
<b>N<sup>o</sup> 36723. République de Corée et Finlande :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe et protocole). Séoul, 12 novembre 1996 .....	143

**N° 36724. République de Corée et Grèce :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Athènes, 25 janvier 1995 ..... 205

**N° 36725. République de Corée et Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Hong-Kong relatif à la promotion et à la protection des investissements. Hong-Kong, 30 juin 1997 ..... 241

**N° 36726. République de Corée et Inde :**

Accord relatif à la création d'une commission conjointe entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 26 février 1996 ..... 277

**N° 36727. République de Corée et Israël :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Séoul, 21 novembre 1994 ..... 289

**N° 36728. République de Corée et Israël :**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Séoul, 15 décembre 1994 ..... 307

**N° 36729. République de Corée et Kazakhstan :**

Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Séoul, 16 mai 1995 ..... 327

**N° 36730. République de Corée et Kazakhstan :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Almaty, 20 mars 1996 ..... 341

**N° 36731. République de Corée et République démocratique populaire lao :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 mai 1996 ..... 373



- N° 36732. République de Corée et République démocratique populaire lao :**
- Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le  
Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la  
République démocratique populaire lao. Séoul, 15 mai 1996 ..... 411
- N° 36733. République de Corée et Macao (eu vertu d'une délégation de  
pouvoirs du Gouvernement portugais) :**
- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de  
Corée et le Gouvernement de Macao (avec annexe). Séoul, 3 avril 1997 .... 427

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2000  
Nos. 36718 to 36733*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2000  
N<sup>os</sup> 36718 à 36733*



**No. 36718**

---

**Republic of Korea  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Seoul, 27 April 1992**

**Entry into force:** *16 March 1995 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Czech, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Séoul, 27 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1995 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE ]

**D o h o d a**

**mezi**

**vládou Korejské republiky**

**a vládou České a Slovenské Federativní Republiky**

**o podpoře a vzájemné ochraně investic**

vláda Korejské republiky a vláda České a Slovenské Federativní Republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny přáním rozvíjet hospodářskou spolupráci obou států na základě rovnosti a vzájemného prospěchu,

ve snaze podpořit a vytvořit příznivé podmínky pro investice investorů jednoho státu na území druhého státu a

vědomy si, že podpora a vzájemná ochrana investic v souladu s touto Dohodou podněcuje podnikatelskou iniciativu v této oblasti,

se dohodly na následujícím:

#### **Článek 1**

#### **Definice**

**Pro účely této Dohody:**

1. Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany na území druhé

smluvní strany v souladu s právním řádem druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a/ movitý a nemovitý majetek, jakož i jiná věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, záruky a podobná práva;
- b/ akcie, vklady a obligace společností nebo jakékoli jiné formy účasti na společnostech a vládou vydané cenné papíry;
- c/ peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoliv plnění mající hospodářskou hodnotu související s investicí;
- d/ práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, obchodních známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill;
- e/ jakékoli právo vyplývající ze zákona nebo ze smlouvy a jakékoli licence nebo povolení vydané podle zákona, včetně koncesí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využití přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, v které jsou hodnoty investovány, nemá vliv na jejich hodnocení jako investice.

2. Pojem "investor" znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

- a/ Pojem "fyzická osoba" znamená jakoukoli fyzickou osobu mající státní občanství jedné smluvní strany v souladu s jejím právním řádem;
- b/ Pojem "právnická osoba" znamená s ohledem na každou smluvní stranu, jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou za právnickou osobu.

3. Pojem "výnosy" znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně, zisky, úroky, přírůstky kapitálu, podíly, dividendy, licenční a jiné poplatky.

4. Pojem "území" znamená s ohledem na každou smluvní stranu území a přímořské pásmo, nad kterými stát vykonává svrchovanost, suverénní práva nebo soudní pravomoc v souladu s mezinárodním právem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory z druhé smluvní strany investující na jejím území a bude takové investice připouštět.

2. Investice investorů jedné smluvní strany budou mít vždy zajištěno řádné a spravedlivé zacházení a budou požívat plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany.

## Článek 3

### Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím nebo výnosům svých vlastních investorů nebo investicím nebo výnosům investorů jakéhokoli třetího státu.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využití nebo dispozici s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a



spravedlivé a ne méně příznivé než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

3. Ustanovení odstavce 1 a 2 tohoto článku nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany takové zacházení, výhody nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat podle:

- a/ jakékoli celní unie nebo zóny volného obchodu nebo společné vnější celní zóny nebo měnové unie nebo podobné mezinárodní dohody nebo jiných forem regionální spolupráce, na které se každá smluvní strana podílí nebo může podílet, nebo
- b/ jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajících se zcela nebo převážně zdanění.

#### Článek 4

##### Náhrada za škodu nebo ztrátu

1. Jestliže investice investorů jakékoli smluvní strany utrpí škodu následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, nepokojů, povstání, vzpoury nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne smluvní strana, na jejímž území k takovému dotčení investice došlo, investorovi druhé smluvní strany zacházení, pokud jde o restituci, náhradu škody, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé než jaké poskytuje druhá smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku, investoři jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpěli škodu nebo ztrátu na území druhé smluvní strany spočívající v:

a/ zabavení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany,

b/ zničení jejich majetku ozbrojenými silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

bude poskytnuta spravedlivá a přiměřená náhrada za škodu nebo ztrátu utrpěné během zabírání nebo jako výsledek zničení majetku. výsledné platby budou volně převoditelné bez prodlení.

## Článek 5

### vyvlastnění

1. Investice investorů jakékoli smluvní strany nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím podobný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen "vyvlastnění") na území druhé smluvní strany s výjimkou veřejného zájmu. vyvlastnění bude provedeno podle zákona, na nediskriminačním základě a bude doprovázeno ustanovením o zaplacení okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada rovnající se tržní hodnotě vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se zamýšlené vyvlastnění stalo veřejně známým, včetně úroků od data vyvlastnění, bude uskutečněna bez prodlení, bude proveditelná a volně převoditelná.

2. Dotčený investor má právo požádat o neodkladné přezkoumání svého případu a ohodnocení své investice soudním nebo jiným nezávislým orgánem smluvní strany v souladu s principy obsaženými v tomto článku.

3. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se vztahuje i na případy, kdy smluvní strana vyvlastní aktiva společnosti, která

byla zaregistrována nebo zřízena v souladu s platným právním rádem v jakékoli části jejího vlastního území a v níž investoři druhé smluvní strany vlastní podíly.

## Článek 6

### Převody

1. Smluvní strany zajistí převod plateb spojených s investicemi nebo výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně, bez zbytečných omezení a prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a/ kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b/ zisky, úroky, dividendy a jiné peněžní příjmy;
- c/ částky na splacení půjček;
- d/ licenční nebo jiné poplatky;
- e/ výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f/ výdělků fyzických osob podle právního řádu té smluvní strany, kde je investice uskutečněna.

2. Pro účely této Dohody budou použity oficiální kursy platné pro běžné transakce k datu převodu, pokud nebude dohodnuto jinak.

## Článek 7

### Postoupení práv

Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura provede platbu svému vlastnímu investorovi na základě záruky, kterou poskytla ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, uzná druhá smluvní strana:

- a/ postoupení každého práva nebo nároku investora na smluvní stranu nebo jí zmocněnou agenturu, která platbu poskytla, ať k postoupení došlo podle zákona nebo na základě právního jednání v této zemi, jakož i
- b/ že smluvní strana nebo jí zmocněná agentura, která platbu poskytla, je z titulu postoupení práv oprávněna uplatňovat práva a vznášet nároky uvedeného investora a převzít závazky vztahující se k investici.

## Článek 8

### Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude předmětem jednání mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou bude trvat i po uplynutí tří měsíců, bude investor oprávněn předložit spor buď:

- a/ Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic s přihlédnutím k použitelným ustanovením Umluvy o řešení

sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D.C. 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této Úmluvy; nebo

b/ rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc, ustavenému podle Rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní. Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

## Článek 9

### Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody mohou být, pokud to bude možné, vyřešeny konzultacemi nebo jednáními.
2. Pokud spor nemůže být takto vyřešen ve lhůtě tří měsíců, bude na žádost jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu v souladu s ustanoveními tohoto článku.
3. Rozhodčí soud bude ustavenoven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem. Každá smluvní strana určí jednoho rozhodce ve lhůtě do dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení. Tito dva rozhodci pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu (dále jen "předseda"). Předseda bude jmenován do tří měsíců ode dne jmenování obou rozhodců.
4. Pokud v některé ze lhůt uvedených v odstavci 3 tohoto článku nebylo provedeno nezbytné jmenování, může být požádán předseda Mezinárodního soudního dvora, aby provedl jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo z jiného důvodu

nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení jmenování požádán místopředseda Mezinárodního soudního dvora. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat toto pověření, bude o provedení nezbytného jmenování požádán nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem žádné smluvní strany.

5. Rozhodčí soud přijímá svá rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné. Každá smluvní strana uhradí výlohy svého rozhodce a své účasti v rozhodčím řízení; výlohy předsedy a ostatní výlohy budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud určí vlastní jednací pravidla.

#### Článek 10

##### Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. V případě, že je některá otázka řešena současně touto Dohodou a jinou mezinárodní dohodou, jejíž jsou obě smluvní strany stranami, nic v této Dohodě nebrání, aby jakákoli smluvní strana nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení, poskytnuté jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejím právním řádem nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními je příznivější, než které je poskytováno touto Dohodou, bude využito toto příznivější zacházení.

## Článek 11

### Použitelnost této Dohody

Ustanovení této Dohody se použijí na investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany po 1. lednu 1950.

## Článek 12

### vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá smluvní strana oznámí druhé smluvní straně splnění ústavních požadavků pro vstup této Dohody v platnost. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní po dnu pozdějšího oznámení.

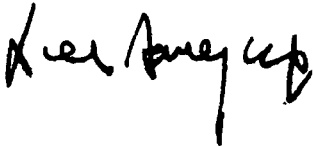
2. Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 10 let a její platnost bude pokračovat, pokud jeden rok před uplynutím počátečního nebo jakéhokoli následujícího období jedna smluvní strana písemně neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl ukončit tuto Dohodu.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením této Dohody, zůstanou ustanovení této Dohody účinné po dobu dvaceti let od data ukončení.

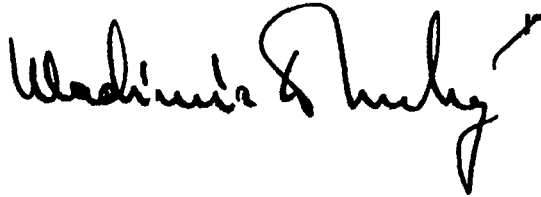
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění podepsali tuto Dohodu.

Dáno v **SPOLU** ..... dne **27. DUBNA 1992** .....  
ve dvojm vyhotovení, každé v korejském, českém a anglickém  
jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. v případě  
odchylek ve výkladu bude rozhodné anglické znění.

Za vládu  
korejské republiky



Za vládu  
české a slovenské  
federativní republiky





[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR  
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop the economic cooperation of both States on the basis of equality and mutual benefit,

Preoccupied to encourage and create favourable conditions for investments of investors of one State in the territory of the other State and,

Conscious that the promotion and reciprocal protection of investments, according to the present Agreement, stimulates the business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter, and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, and similar rights:

(b) shares, stocks and debentures of companies or any other form of participation in a company and government-issued securities;

(c) claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract and any licenses and permits pursuant to law, including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person" shall mean, with respect to either Contracting Party, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognized as legal person by its laws.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, shares, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory and maritime areas over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments.

2. Investments of investors of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of :

(a) any customs union or free trade area or a common external tariff area or a monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Party is or may become a Party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Compensation for Damage or Loss*

I. When investments by investors of either Contracting Party suffer loss owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other

settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities,

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded just and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by the provision for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, and shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

2. The investor affected shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.

#### *Article 6. Transfers*

1. The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

(a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;

(b) profits, interest, dividends and other current income,

(c) funds in repayment of loans;

(d) royalties or fees;

(e) proceeds of sale or liquidation of the investment;

(f) the earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the official rates effective for the current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed,

*Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or its designated agency; as well as

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party, shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965, in the event both Contracting Parties shall have become a party to this Convention; or

(b) an arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The arbitral awards shall be final and binding on both Parties to the dispute.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If the dispute cannot be so settled within three (3) months, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made to the President of the International Court of Justice to make the appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also happens to be a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments*

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

#### *Article 11. Applicability of this Agreement*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after January 1, 1950.

#### *Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty(30) days after the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 27th day of April 1992, in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SANG-OCK

For the Government of the Czech Republic:

V. DLOUHY

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 체코공화국 정부간의  
투자의 증진 및 상호 보호에 관한 협정**

1992년 4월 27일 서울에서 서명  
1995년 3월 16일 발효

대한민국 정부와 체코공화국 정부(이하 “채약당사국”이라 한다)는,

호혜평등의 기초위에서 양국간 경제협력을 증진하기를 희망하고,

일방 채약당사국 투자자의 타방 채약당사국 영역안에서의 투자를 장려하고 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하며,

이 협정에 따른 투자의 장려 및 상호 보호가 이 분야의 기업상 창의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 채약당사국의 투자자가 타방 채약당사국의 영역안에서 동국의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산과 저당권·유치권·질권과 같은 물권적 재산권 및 이와 유사한 제권리
  - 나. 지분·주식 및 회사의 사채 또는 그밖의 다른 형태의 회사에의 참여권 및 정부발행 채권
  - 다. 금전 또는 투자와 관련된 경제적 가치를 지닌 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·상표권·특허·산업디자인·기술공정·노우하우·거래비밀·상호권등을 포함한 지적소유권 및 영업권
  - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리 및 자연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 양도를 포함한 법률에 따른 모든 면허 및 허가
- 자산이 투자되는 형태의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방 계약당사국의 영역안에서 투자하는 모든 자연인 및 법인을 말한다.

- 가. “자연인”이라 함은 각 계약당사국의 법에 의하여 동국의 국적을 가진 모든 자연인을 말한다.
- 나. “법인”이라 함은 각 계약당사국에 있어서 동국의 법에 의하여 설립 또는 조직되고 법인으로 인정된 모든 실체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤·이자·자본소득·지분·배당·사용료 또는 수수료를 포함한다.

4. “영역”이라 함은 각 계약당사국에 있어서 해당 국가가 국제법에 따라 주권, 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영역 및 해상수역을 말한다.



제 2 조  
투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국 투자자의 자국 영역안에서의 투자를 장려하고 동 투자를 위하여 유리한 조건을 조성하며, 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사국의 영역안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조  
내국민대우 및 최혜국대우

1. 각 계약당사국은 자국 영역안에서 타방 계약당사국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평한 대우를 하며, 자국 또는 제3국의 투자자에 의한 수익에 대하여 부여하는 것보다 불리한 대우를 하지 아니한다.

2. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 타방 계약당사국 투자자가 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 다음사항에 의하여 일방 계약 당사국이 부여할 수 있는 어떠한 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 투자자에 대하여도 동 일방 계약당사국이 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 양 계약당사국중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 수 있는 관세동맹, 자유무역지대, 공동대의관세지대, 통화동맹, 유사한 국제협정 또는 그밖의 다른 지역협력체
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정

제 4 조  
손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사국의 투자자에 의한 투자가 타방 계약당사국 영역 안에서 전쟁·무력충돌·국가비상사태·무장봉기·반란·폭동 또는 그밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우에, 동 투자자는 그에 대한 복구·배상·보상 또는 그밖의 다른 해결에 관하여 동 타방 계약당사국이 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 동 타방 계약당사국에 의하여 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동항에 규정된 모든 상황하에서 다음으로부터 발생하는, 타방 계약당사국 영역안에서 손실을 입는 일방 계약당사국의 투자자는 징발의 기간동안 지속된 또는 재산의 파괴의 결과로서의 손실에 대하여 공정하고 적절한 보상을 부여받아야 한다. 이에 따르는 지급액은 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

- 가. 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 공공의 목적 이외에는 타방 당사국의 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다.)에 구속되지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라, 비차별적 기초위에서 행하여져야 하며 신속·충분하고 유효한 보상의 지급을 위한 조치가 따라야 한다. 그러한 보상은 수용직전의 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 전의, 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일 부터의 이자를 포함하여야 하며, 지체없이 이루어져야 하며, 유효하게 실현 가능하고, 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자가 수용된 투자자는 동 채약당사국의 사법당국 또는 그밖의 다른 독립된 당국에 대하여 이 항에 규정된 원칙에 따라 당해 사례 및 당해 투자의 가치에 대한 심사를 신속히 하도록 촉구할 권리를 가진다.

3. 이 조 제1항의 규정은 일방 채약당사국의 모든 영역안의 현행법에 의하여 설립·구성되고 타방 채약당사국의 투자자가 지분을 소유하는 회사의 자산을 동 일방 채약당사국이 수용하는 경우에도 적용된다.

### 제 6 조 송 금

1. 각 채약당사국은 투자와 관련된 지불 및 수익금의 송금을 보장한다. 송금은 부당한 제한 및 지연없이 자유태환성 통화로 이루어진다. 그러한 송금은 특히 다음의 것을 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 자본금 및 투자의 유지 또는 증대를 위한 추가금액
- 나. 이윤·이자·배당 및 기타 당기소득
- 다. 차관의 상환자금
- 라. 사용료 또는 수수료
- 마. 판매 또는 투자의 청산에 의한 수익금
- 바. 투자가 행하여진 채약당사국의 법령에 따른 자연인의 소득

2. 본 협정의 목적상, 환율은 달리 합의되지 아니하는 한 송금일의 정상거래에 통용되는 공정한율로 한다.

### 제 7 조 대 위

일방 채약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 타방 채약당사국의 영역 안에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불 조치를 한 경우, 타방 채약당사국은 다음사항을 인정한다.

- 가. 법에 의하거나 또는 동 타방 계약당사국안에서의 합법적 거래에 따른 것으로서, 투자자의 권리 또는 청구권의 전기 일방 계약 당사국이나 동국이 지정하는 기관에로의 양도
- 나. 전기 일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관은 대위변제에 의하여 동 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 권리를 가지며, 동 투자에 관련된 의무를 부담한다.

### 제 8 조

#### 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 투자자간 투자분쟁의 해결

1. 타방 계약당사국 영역안에서의 투자와 관련하여 일방 계약당사국의 투자자와 타방 계약당사국간에 발생하는 어떠한 분쟁도 분쟁당사자간 교섭에 부쳐져야 한다.
2. 일방 계약당사국의 투자자와 타방 계약당사국간의 분쟁이 3월의 기간 이후에도 계속되는 경우 투자자는 동 건을 다음의 기관에 선택적으로 회부할 권리를 가진다.
  - 가. 양 계약당사국이 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개척된 '국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁의 해결에 관한 협약'의 당사국일 경우에는 동 협약의 적용 가능한 규정을 존중하여 '투자분쟁해결을 위한 국제본부'
  - 나. 중재재판관 또는 '국제연합 국제상거래법위원회'의 중재 규칙에 따라 설립된 국제임시중재재판소. 분쟁당사자는 동 규칙의 수정을 서면으로 합의할 수 있다. 중재판정은 최종적이며 양 분쟁당사자를 구속한다.

제 9 조  
양 체약당사국간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 협의 또는 교섭을 통하여 해결한다.

2. 동 분쟁이 3월이내에 그와 같이 해결될 수 없는 경우에는, 일방 체약당사국의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 중재재판소에 회부된다.

3. 동 중재재판소는 각각의 개별적 사안에 대하여 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 체약당사국은 중재재판 요청의 접수일로부터 2월이내에 각각 1인의 재판관을 임명한다. 이들 2인의 재판관은 양 체약당사국의 동의를 얻어 동 중재재판소의 재판장(이하 “재판장”이라 한다.)으로 임명되는 제3국의 국민을 1인 선임한다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일로부터 3월이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못한 경우, 국제사법재판소 소장에게 재판관을 임명하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 체약당사국의 국민인 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장이 필요한 임명을 행한다. 부소장도 어느 일방 체약당사국의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 체약당사국의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 구속력을 가진다. 각 체약당사국은 자국이 임명한 재판관 및 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용 및 여타 비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다. 동 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 10 조  
다른 규칙 및 특별약정의 적용

1. 어떤 사안이 본 협정 및 양 체약당사국이 당사자인 국제협약에 의하여 동시에 규율받을 경우, 이 협정의 어떠한 내용도 각 체약당사국 또는 타방 체약당사국 영역안에서 투자를 행한 투자자가 자신의 사안에 보다 유리한 규칙을 이용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 체약당사국이 자국의 법령 또는 계약상의 다른 특별규정에 의하여 타방 체약당사국의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우, 보다 유리한 대우가 부여된다.

제 11 조  
협정의 적용

이 협정의 규정은 1950년 1월 1일 이후 타방 체약당사국의 영역안에서 일방 체약당사국의 투자자에 의하여 이루어진 투자에 적용된다.

제 12 조  
발효, 존속 및 종료

1. 각 체약당사국은 타방 체약당사국에게 이 협정발효를 위하여 각자의 법에 따라 필요한 절차의 완료를 통고하여야 한다. 이 협정은 나중의 통고가 이루어진 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 이 협정의 최초 유효기간 만료일 또는 그 이후 기간 1년전에 각 체약당사국이 타방 체약당사국에 서면으로 협정 종료의사를 통고하지 아니하는 한, 그 이후에도 유효하다.

3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여, 이 협정의 규정은 협정종료일부터 20년간 유효하다.

이상의 증거로, 정당하게 권한을 위임받은 하기 서명자는 이 협정에 서명하였다.

1992년 4월 27일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 체크어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
이 상 옥  
(외무부장관)

체크공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
들로우히  
(경제부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À  
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Soucieux d'encourager et de créer des conditions favorables à des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, sont de nature à stimuler l'initiative commerciale dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissements" s'entend de tout type d'avoirs investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante et comprennent notamment, mais non exclusivement :

- a) Des biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et droits similaires ;
- b) Des actions, parts sociales et obligations de société ou toute autre forme de participation au capital d'une société et titres émis par l'État;
- c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique associés à un investissement;
- d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances techniques, secrets du métier, appellations commerciales et fonds de commerce;
- e) Tout droit accordé par la loi ou au titre d'un contrat et toutes licences et tous permis en vertu de la loi, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction, la culture ou l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante, qui effectue des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.



a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante conformément à sa législation.

b) L'expression "personne morale" s'entend, dans le cas de l'une ou l'autre Partie contractante, de toute entité établie ou constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante et reconnue en tant que personne morale par ladite législation.

3. Le terme "revenu" s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, actions, dividendes, redevances ou droits.

4. Le terme "territoire" désigne, dans le cas de chaque Partie contractante, le territoire ainsi que les zones maritimes sur lesquels l'État concerné exerce, conformément au droit international, la souveraineté, des droits souverains ou la juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante et crée les conditions favorables aux investissements de ces investisseurs.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et d'une pleine protection juridique et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chacune des Parties contractantes applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux revenus de ces investissements un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit aux investissements de ses propres investisseurs et aux revenus de leurs investissements ou aux investissements d'investisseurs de tout État tiers et aux revenus de leurs investissements.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante du fait

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une zone de tarif extérieur commun, d'une union monétaire, d'un accord international similaire ou d'autres formes de coopération régionale similaire à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) D'un accord ou mécanisme international concernant entièrement ou partiellement la fiscalité.

*Article 4. Indemnisation pour dommages ou pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des dommages ou des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités;
- b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable au titre de ces dommages ou pertes subis au cours de la période de réquisition ou suite à la destruction des biens. Les versements correspondants s'effectueront sans retard et seront librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées "mesures d'expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. Les mesures d'expropriation sont prises dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et s'accompagnent de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques. Son montant comprend les intérêts calculés à partir de la date des mesures d'expropriation. Elle est versée, sans retard, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur affecté par l'expropriation a droit à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsqu'une Partie contractante prend des mesures d'expropriation à l'encontre des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une Partie quelconque de son propre territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions.

*Article 6. Transferts*

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés aux revenus de ces investissements. Ledit transfert s'effectue en une monnaie librement convertible, sans restrictions ni retard injustifiés. Ces transferts comprennent notamment, mais pas exclusivement :

- a) Le capital et tous montants additionnels nécessaires au maintien ou à l'expansion de l'investissement;
- b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Des fonds constituant le remboursement d'emprunts;
- d) Les redevances et les droits;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- f) La rémunération des personnes physiques soumises à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change seront les taux officiels en vigueur pour les transactions courantes à la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

*Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme qu'elle aura désigné à cet effet verse à ses propres investisseurs au titre d'une garantie qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans ce pays, de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle aura désigné; et
- b) Que la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné est habilitée, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et à faire exécuter les créances dudit investisseur et assume les obligations liées à cet investissement.

*Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement réalisé sur le territoire de cette autre Partie contractante est réglé par voie de négociations entre les parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante continue d'exister après une période de trois mois, l'investisseur peut porter le différend devant :

- a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, compte tenu des dispositions pertinentes de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la

signature à Washington D.C. le 18 mars 1965, au cas où les deux Parties contractantes seront devenues parties à ladite Convention; ou

b) Un arbitre ou un tribunal arbitral international constitué pour la circonstance conformément aux Règles de la procédure d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ces règles. La sentence arbitrale est finale et a force exécutoire pour les deux parties au différend.

*Article 9. Règlement de différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés, si possible, par voie de consultation ou de négociation.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans les trois (3) mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière indiquée ci-après. Dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal (ci-après dénommé le "Président"). Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, il peut être demandé au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président de la Cour internationale de Justice se trouve être un ressortissant de l'État d'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder à la sélection. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président, qui n'est ressortissant de l'État d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral rend ses sentences à la majorité des voix. Ces sentences ont force obligatoire. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal désigné par elle ainsi que ses frais de représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

*Article 10. Application d'autres règles et engagements spéciaux*

1. Dans les cas où une affaire est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie

contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficiaire des dispositions qui lui sont les plus favorables.

2. Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

*Article 11. Applicabilité du présent Accord*

Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 1er janvier 1950.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans. Par la suite, il restera en vigueur, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions du présent Accord resteront applicables pendant une période de vingt (20) ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 27 avril 1992, en double exemplaire en langues coréenne, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

V. DLOUHY



**No. 36719**

---

**Republic of Korea  
aud  
Egypt**

**Agreement on the promotion and protection of investments between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 18 March 1996**

**Entry into force:** *25 May 1997 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Égypte**

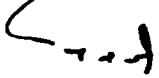
**Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 18 mars 1996**


**Entrée en vigueur :** *25 mai 1997 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

- ٢- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت قبل تاريخ انتهاء الاتفاق ، فإن نصوص هذا الاتفاق تظل سارية لمدة عشر سنوات اخرى من تاريخ هذا الانهاء .
- ٣- اشهادا على ما تقدم فإن الموقعين ادناه والمفوضين من قبل حكوماتهم المعنية قد وقعا هذا الاتفاق .
- حررت في سول من اصلين بتاريخ الثامن عشر من مارس ١٩٩٦ ، باللغات العربية والكورية والانجليزية ، ولكل منهما ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير ، يعتد بالنص الانجليزي .

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية  
  
عمرو موسى  
وزير الخارجية

عن حكومة  
جمهورية كوريا  
  
جونج رو- ميونج  
وزير الخارجية



- ٢- اذا كانت المعاملة المطبقة بواسطة احد الاطراف المتعاقدة لمستثمرى الطرف المتعاقد الاخر ، وفقا لقوانينه او لوائح او اى شروط محددة اخرى او عقود ، افضل من تلك المطبقة وفقا لهذا الاتفاق فتطبق المعاملة الاكثر افضلية .

### مادة (١١) تطبيق هذه الاتفاقية

- ١- تسرى هذه الاتفاقية على كل الاستثمارات ، سواء تمت قبلها (مع استمرارها) او بعد دخولها حيز النفاذ .
- ٢- لن تسرى هذه الاتفاقية على النزاعات القائمة قبل دخولها حيز النفاذ .

### مادة (١٢) الدخول حيز النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ تبادل الاخطار الكتابى بواسطة كلا الطرفين المتعاقدين ، الذى يفيد بأتمام الاجراءات الداخليه القانونيه لكليهما .

### مادة (١٣) فترة السريان والانتضاء

- ١- يظل هذا الاتفاق سارى المفعول لمدة عشر سنوات ، ويحدد لفترة او فترات مماثلة ، ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر كتابة برغبته فى انتهاء الاتفاق قبل اثنى عشر شهرا على الاقل من تاريخ انتهاء تلك الفترة .

٢- يتم تشكيل محكمة التحكيم لكل حالة فرديه بالطريقه التاليه : فى خلال شهرين من استلام طلب التحكيم ، يعين كل طرف متعاقد عضوا فى محكمة التحكيم ، ويختار هذان العضوان مواطن من دوله ثالثه يعين كرئيس للمحكمة بناء على موافقة الطرفين المتعاقدين ، ويتم تعيين هذا الرئيس خلال ثلاثه اشهر من تاريخ تعيين العضوين الاخرين .

٤- اذا لم تتم التعيينات اللازمه خلال الفترات المحددة فى الفقرة (٣) من هذه المادة ، فيمكن لاي من الطرفين المتعاقدين ان يقدم طلبا لرئيس محكمة العدل الدولية لاجراء هذه التعيينات ، فاذا كان الرئيس مواطنا لاحد الاطراف المتعاقدة او كان ممنوعا من القيام بالمهمة المذكورة ، فيتم دعوة نائب الرئيس للقيام بالتعيينات ، فاذا كان نائب الرئيس مواطنا لاي من الاطراف المتعاقدة او انه ايضا ممنوعا من القيام بالمهمة المذكورة فيقوم باجراء هذه التعيينات عضو محكمة العدل الدولية الذى يليه فى الرئاسة ويكون من غير مواطنى اى من الطرفين المتعاقدين .

٥- تحدد محكمة التحكيم اجراءاتها وتصل لقرارها بأغلبية الاصوات ، ويكون هذا القرار نهائيا وملزما لكل من الطرفين المتعاقدين ، ويتحمل كل طرف متعاقد تكاليف محكمه الخاص ومستشاره فى عملية التحكيم ويتحمل الطرفان المتعاقدان مناصفة تكاليف الرئيس وباقى التكاليف .

## مادة (١٠)

### تطبيق قواعد أخرى

١- اذا ما خضع موضوع تحكمه هذه الاتفاقية وفى نفس الوقت تحكمه اتفاقية دولية اخرى يكون الطرفان المتعاقدان اطرافا فيها ، او بواسطة القواعد العامه للقانون الدولى ، فلا يمنع هذا الاتفاق اى من الطرفين المتعاقدين او اى من مستثمريهما الذين لديهم استثمارات فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، من الحصول على ميزة اى من القواعد الافضل لحالته .

- ٢- ان التدبيرات المحلية وفقا للقوانين واللوائح لاحد الطرفين المتعاقدين ، فى الاقليم الذى تم فيه الاستثمار ، سوف تكون متاحة لمستثمر الطرف المتعاقد الاخر على اساس معاملة لا تقل افضلية عن تلك المطبقة على مستثمريه او مستثمرى اى دولة ثالثة .
- ٣- اما اذا لم يتم تسوية النزاع على هذا النحو فى غضون ستة أشهر من تاريخ الاخطار الكتابى الوارد فى فقرة (١) فيمكن عرضه بناءً على طلب المستثمر ( ويكون اختياره نهائيا ) على أى من :
- أ- المركز الدولى لتسوية منازعات الاستثمار ICSID المنبثق عن اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الاخرى الموقعه -والمتاحه للتوقيع- فى واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ .
- ب- محكمة التحكيم المنشأه وفقا لقواعد التحكيم واجراءات لجنة الامم المتحدة للقانون التجارى الدولى .
- ٤- يكون قرار التحكيم نهائيا وملزما للطراف المتنازعه ، وينفذه كل طرف متعاقد وفقا لقوانينه .

## مادة (٩)

### تسوية المنازعات بين الاطراف المتعاقدة

- ١- أى نزاع ينشأ بين الاطراف المتعاقدة يتعلق بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق يتم تسويته من خلال المفاوضات بين حكومتى الطرفين المتعاقدين اذا كان ذلك ممكنا .
- ٢- اذا لم يتم تسوية النزاع على هذا النحو خلال ٦ شهور من تاريخ بدء المفاوضات ، فيمكن احالته لمحكمة تحكيم بناءً على طلب أى من الطرفين المتعاقدين وفقا لشروط هذه المادة .

٢- تتم التحويلات بعملة حرة قابلة للتحويل وبدون تأخير لامبرر له بسعر الصرف السارى للمعاملات الجارية او وفقا للسعر الرسمى السارى للصرف فى تاريخ التحويلات .

## مادة (٧) الاحلال فى الدين

اذا قام احد الطرفين المتعاقدين او وكيله المعين بالدفع لمستثمريه وفقا لضمان ضد المخاطر غير التجاريه كان قد منح لاستثماراته فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فيقر الطرف المتعاقد الآخر بالآتى :-

- أ- التنازل ، سواء وفقا للقانون او عقب معامله قانونيه فى تلك البلد ، عن اية حقوق او مطالبات من المستثمر للطرف المتعاقد السابق او وكيل عنه ، و
- ب- التصريح للطرف المتعاقد الاول او وكيله المعين استنادا الى الاحلال - بأن يؤدى مطالبات ذلك المستثمر ويتحمل الالتزام المتعلق بالاستثمار .

## مادة (٨) تسوية منازعات الاستثمار بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر

- ١- يتم ابلاغ الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار - كتابة ومتضمنا معلومات تفصيليه - باى نزاع ينشأ بين طرف متعاقد ومستثمر الطرف المتعاقد الآخر ويتم تسويته - كلما كان ذلك ممكنا - بواسطة طرفى النزاع بالطرق الوديه .

- ٢- ويكون مثل هذا التعويض معادلا للقيمة السوقية للاستثمار المنزوع ملكيته قبل اتخاذ قرار المصادره مباشرة او قبل ان يصبح قرار المصادرة معروفا بصورة عليه ايها اقرب ويتضمن فائدة وفق سعر الفائدة التجارية المطبقه . ويتم بدون تأخير لامبرر له وفعالا وواقعا وقابلا للتحويل بدون قيود .
- ٣- يكون لمستثمر الطرف المتعاقد الحق في المراجعة الفوريه بواسطة هيئة قضائيه او هيئه مستقله اخرى للطرف المتعاقد الاخر لحالته وتقدير القيمه التقديرية لاستثماراته وفقا للقواعد الواردة في هذه المادة .
- ٤- اذا ما قام احد الطرفين المتعاقدين بنزع اصول شركة تكون مندمجه او خاضعة لقوانينها ولوائحها والتي يمتلك فيها مستثمر الطرف المتعاقد الاخر اسهما او اشكال اخرى من المشاركة فسوف تطبق نصوص هذه المادة.

## مادة (٦) التحويلات

- ١- فيما يتعلق بالاستثمارات التي تمت في اقليمه ، فان كل طرف متعاقد سوف يمنح لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ، الحق في حرية تحويل المدفوعات المتعلقة باستثماراتهم وعوائدها وتشمل تلك التحويلات على الاخص - وليس على سبيل الحصر - ما يلي :-
- أ- عوائد الاستثمارات كما تم تعريفها في المادة (١) .
- ب- التعويض والتعويضات الاخرى وفقا للمادتين (٤) و (٥) .
- ج- العوائد الناتجة عن البيع او التصفيه لكل او جزء من الاستثمار .
- د- اموال اعادة سداد القروض المرتبطة بالاستثمارات .
- هـ- المبالغ الاضافيه اللازمه لصيانة وتنمية استثمار قائم .
- و- المبالغ المنفقة في ادارة استثمار في اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ز- المكاسب التي يحصل عليها مواطنو الطرف المتعاقد الاخر المسموح لهم بالعمل المرتبط بالاستثمارات في اقليمه .

## مادة (٤)

### التعويض عن الخسائر

١- ان استثمارات مستثمرى احد الطرفين المتعاقدين فى اراضى الطرف المتعاقد الآخر الذى يتعرض لخسائر ناتجة عن حرب أو نزاع مسلح أو ثورة أو حالة طوارئ قومية أو تمرد أو فتنة أو شغب او احوادث مشابهة أخرى فى اراضى الطرف المتعاقد الاخر ، سوف يمنح الطرف المتعاقد الاخير معاملة بالنسبة للتعويض أو أية مستحقات أخرى ، لاتقل أفضلية عن تلك التى يمنحها الطرف المتعاقد الاخير لمستثمريه او مستثمرى اى دولة ثالثة واى مدفوعات وفقا لتلك المادة سوف تكون فورية ، عادلة و فعالة وقابلة للتحويل بدون قيود .

٢- بدون الاخلال بالفقرة (١) من هذه المادة فان مستثمرى احد الطرفين المتعاقدين الذى يعانى ، فى اى من المواقف المشار اليها فى هذه الفقرة - خسارة او دمار فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر ناتجة عن :-

أ- مصادرة لممتلكاتهم بواسطة قواتها او سلطاتها ، او  
ب- تدمير ممتلكاتهم بواسطة قواتها او سلطاتها والذى لم يكن نتيجة لعمل عسكري او لم يكن مطلوبا لضرورات الموقف .

سوف يتلقى تعويضا كافيا وعادلا عن الخسارة او التدمير المستمر خلال فترة المصادرة او نتيجة تدمير الممتلكات وتكون المدفوعات الناتجة عن ذلك قابلة للتحويل بدون اى قيود وبدون تأخير لامبرر لها .

## المادة (٥)

### التأميم ونزع الملكية

١- لا تؤمم استثمارات مستثمرى أى من الطرفين المتعاقدين أو تنزع ملكيتها او تخضع لاي اجراء اخر مماثل يكون له أثر يعادل التأميم أو نزع الملكية المشار اليه فيما بعد ( "نزع الملكيه" ) فى اقليم الطرف المتعاقد الاخر الا اذا تم ذلك لاغراض المنفعة العامة ووفقا لاجراء قانونى على اسس غير تمييزية ومصحوبا بسداد تعويض فوري وكاف وفعال .

ولا يجب على اى من الطرفين المتعاقدين - باى طريقة - ان يفرض اجراءات تمييزيه او غير معقولة فى اقليمه لمستثمرى الطرف المتعاقد الاخر فى الاداره او الصيانه او الاستخدام أو التمتع او التصرف فى الاستثمارات .

### مادة (٣) معاملة الاستثمار

- ١- تلقى استثمارات مستثمرى اى من الطرفين المتعاقدين وكذلك العوائد عليها معاملة عادله ومنصفه فى اراضى الطرف المتعاقد الاخر ولا تقل افضلية عن تلك التى تمنح لاستثمارات مستثمريها او مستثمرى اى دولة ثالته .
- ٢- يمنح كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمرى الطرف المتعاقد الاخر فى اراضيه معاملة عادله ومنصفه ولا تقل افضلية عن تلك التى تمنح لمستثمريها او لمستثمرى اى دولة ثالته وذلك فيما يتعلق بالادارة ، الصيانة ، الانتفاع ، التمتع ، التصرف فى استثماراتهم .
- ٣- لا تفسر الشروط الواردة فى الفقرتين (٢.١) من هذه المادة لكى تلزم احد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمرى الطرف المتعاقد الاخر مزايا اى معاملة او افضليه او ميزه يمكن ان تمنح بواسطة الطرف المتعاقد السابق استنادا الى :-
  - أ- عضوية اى الطرفين المتعاقدين فى اى كيان قائم او احتمال عضويته مستقبلا فى اتحاد جمركى أو منطقة تجارة حرة او منطقة تعريضية خارجية او سوق مشتركة او اتحاد نقدى او اتفاقيات دولية مشابهه او اى اشكال اخرى للتعاون الاقليمى او
  - ب- اى اتفاقات قائمة او مستقبلية او ترتيبات دولية اخرى متعلقة كليا او اساسا بالضرائب .

- ب- يعنى اصطلاح "شخص اعتبارى" فيما يتعلق باى من الطرفين المتعاقدين أى كيان مستقل ينشأ ومعترفا به كشخصية اعتبارية ، طبقا لقوانينها مثل المؤسسات العامه ، الشركات المندمجه ، والمنشآت ، والشركات الخاصة والهيئات والمنظمات .
- ٣- يعنى اصطلاح "عوائد" اى مبالغ ناتجة عن استثمار وتضمن على الاخص - وليس للحصر - الارباح والفوائد والحصص وعوائد رأس المال ، والاتاوات ، والدخول الجاربه واتعاب المساعدة الفنية و/ أو ايه اتعاب اخرى .
- ٤- يعنى اصطلاح " اقليم " أراضى جمهورية كوريا أو أراضى جمهورية مصر العربية على التوالي ، وكذلك المناطق البحرية بما فيها قاع البحر والتربة البحرية الملاصقه للحد الخارجى للمياة الاقليمية التى تمارس عليها الدولة المختصه - وفقا للقانون الدولى - الحقوق السيادية او القضائية لاغراض استكشاف واستغلال الموارد الطبيعية لتلك المناطق .
- ٥- يعنى اصطلاح " عملة حره قابلة للتحويل " العمله الاوسع استخداما لسداد المعاملات الدوليه والأوسع تداولا فى اسواق المال العالمية الرئيسية

## مادة (٢)

### تشجيع وحماية الاستثمارات

- ١- يشجع كل طرف من الاطراف المتعاقدة ويخلق ظروف أفضل لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر للاستثمار فى أراضيه كما يتيح له الاستثمار وفقا لقوانينه ولوائحه.
- ٢- تلقى استثمارات مستثمرى أى من الطرفين المتعاقدين - فى جميع الاوقات - معاملة عادلة ومتساوية وتمتع بالحماية والامان الكاملين فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر .



- أ- الملكية المنقولة وغير المنقولة بالإضافة الى أية حقوق ملكية اخرى كالرهنونات والامتيازات والحجوزات وحقوق الانتفاع والحقوق المشابهه .
- ب- حصص وأسهم وسندات الشركات وای شكل آخر من اشكال المشاركة فى شركة او اى منشأة اعمال .
- ج- مطالبات بأموال أو أى اداء ذى قيمة اقتصادية مرتبطة باستثمار.
- د- حقوق الملكية الفكرية بما فيها حقوق الطبع والعلامات التجارية وبراءات الاختراع والتصميمات الصناعية والعمليات الفنية وحق المعرفة والاسرار التجارية والاسماء التجارية والشهره .
- هـ- اى حقوق صادرة وفقا لقوانين او طبقا لعقود متعلقة باستثمار ما او اى تراخيص وتصاريح وفقا للقوانين بما فى ذلك حقوق الامتياز للبحث عن واستزراع واستخراج واستغلال الموارد الطبيعية .
- اي تغيير فى الشكل الذى استثمرت فيه الاصول سوف لا يؤثر على صفتها كأستثمار.
- ٢- يعنى اصطلاح " مستثمر " أى شخص طبيعى أو اعتبارى يقوم بالاستثمار فى اراضى الطرف المتعاقد الآخر .
- أ- يعنى اصطلاح "شخص طبيعى" فيما يتعلق بأى من الطرفين المتعاقدين أى شخص طبيعى يحمل جنسيه ذلك الطرف وفقا لقوانينه ، و

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
بشأن تشجيع وحماية الاستثمارات  
بين  
حكومة جمهورية كوريا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية كوريا وحكومة جمهورية مصر العربية ( المشار اليهما فيما بعد " بالطرفان المتعاقدان " )،

ورغبة في ايجاد ظروف افضل لتعاون اقتصادي اكبر بينهما وعلى الاخص للاستثمارات بواسطة مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الاخر،

وادراكا منهما ان التشجيع والحماية المتبادلة لتلك الاستثمارات يكون حافزا لدفع المبادرات التجارية وسوف تزيد الانتعاش بين الطرفين المتعاقدين .

قد اتفقتا على ما يلي :-

مادة ( ١ )  
تعريفات

لاغراض هذه الاتفاقية :

- ١- يعنى اصطلاح "الاستثمار" كل نوع من الاصول المستثمرة بواسطة مستثمر أحد الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر وفقا للقوانين واللوائح الخاصة بذلك الطرف .
- ودون تقييد بالعموميات السابقه ، فان اصطلاح "الاستثمار" سيتضمن بصفه خاصة وليس على سبيل الحصر :-

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF  
EGYPT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to create favorable conditions for greater economic cooperation between them, and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article 1 - Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of that Party. Without restricting the generality of the foregoing, the term "investment" shall include, in particular, though not exclusive:

(a) Movable and immovable property as well as any other related property rights such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

(b) Shares, stocks and debentures of companies and any other forms of participation in a company or any business enterprise;

(c) Claims to money or to any performance having an economic value associated with an investment;

(d) Intellectual property rights including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and good will;

(e) Any rights conferred by laws or under contracts, relating to an investment and any licenses and permits to the laws, including the concessions to search for, cultivate, extract, and exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their character as an investment.

(2) The term "investor" means any natural or juridical person, who invests in the territory of the other Contracting Party:

(a) A "natural person" means with respect to either Contracting Party a natural person having the nationality of that Party in accordance with its laws; and

(b) A "juridical person" means with respect to either Contracting Party, any entity established in accordance with, and recognized as a juridical person by its laws such as public institutions, corporations, foundations, private companies, firms, establishments and organizations.

(3) The term "returns" means any amount yielded by an investment and in particular, though not exclusive, includes, profits, dividends, interests, shares, capital gains, royalties, current income, technical assistance fee and/or other fees.

(4) The term "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Arab Republic of Egypt respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

(5) The term "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

#### *Article 2 - Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest in its territory and, shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3 - Investment Treatment*

(1) Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and also the returns there from shall receive treatment which is fair and equitable and not less favorable than that accorded in respect of the investments of its own investors or those of any third state.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord, to investors of the other Contracting Party as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third country.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) Any existing or future customs union or free trade area, a common external tariff area, a common market, a monetary union or similar international agreements or other

forms of regional cooperation to which either Contracting Party is or may become a party; or

(b) Any existing or future conventions or other international arrangements relating wholly or mainly to taxation.

*Article 4 - Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment which is not its own investors or to investors of any third state. Any payments under this article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situation referred to in that paragraph, suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded just and adequate compensation for the damage or loss sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable and without undue delay.

*Article 5 - Nationalization and Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other similar measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for reasons of public interest under due process of law, on a non-discriminatory basis, and provided that it is accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

(2) Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable.

(3) The investor of the Contracting Party shall have a right to prompt a review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constitutes under its laws and regulations, and in which investors of the other

Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

*Article 6 - Transfers*

(1) With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the right to freely transfer payments related to their investments and returns. Such transfers shall include in particular though not exclusive the following:

- (a) Investment returns, as defined in Article 1;
- (b) Compensation and other indemnities pursuant to Article (4) and (5);
- (c) Proceeds accruing from the sale liquidation, in full or partial of an investment-
- (d) Funds in repayment of loans related to investments;
- (e) Additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment;
- (f) Amounts spent for the management of an investment in the territory of the other Contracting Party; and
- (g) Earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory.

(2) The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue delay at the exchange rate which is effective for the current transaction or at the official rate of exchange in force on the date of transfers.

*Article 7 - Subrogation*

The Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee against non-commercial risks it has accorded in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any rights or claims from the investor to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) That the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise such claims of that investor and shall assume the obligation related to the investment.

*Article 8 - Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

(1) Any dispute between a Contracting Party and the investor of the other Contracting Party shall be notified in writing including a detailed information by the investor to the host Contracting Party of the investment, and shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute amicably.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment not less favorable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third state.

(3) If the dispute cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph (1), it may be submitted upon request of the investor (his choice will be final) either to:

(a) The International Center for the Settlement of Investment Disputes (IC SID) created by the convention on the settlement of investment disputes between States and Nationals of the other States opened for signature in Washington D.C. on 18th March 1965;

(b) Ad-hoc Court of Arbitration established under the arbitration rules of procedures of the United Nations Commission for International Trade Law.

(4) The arbitration decision shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

*Article 9 - Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall - if possible - be settled through negotiations between the governments of the Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, from the start of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the president of the International Court of Justice to make such appointments. If he happens to be a national of either Contracting Party or he is otherwise prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the appointments. If the vice-president also happens to be a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the members of the International Court of Justice next in the seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure and shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its Counsel in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

*Article 10 - Application of other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favorable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favorable than that accorded by this Agreement, the more favorable treatment shall be accorded.

*Article 11 - Application of the Agreement*

(1) The Agreement shall apply to all investments, whether made before and remaining or after its entry into force.

(2) This Agreement shall not apply to disputes existing before its entry into force.

*Article 12. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of exchanging the written notification by both Contracting Parties indicating that their respective internal legal procedures have been fulfilled.

*Article 13 - Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another similar period, or periods unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in writing of his intention to terminate the Agreement, at least twelve months prior to the expiration of that period.

(2) With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall remain effective in force for a further period of ten years from the date of termination.

In Witness Whereof, the undersigned duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on March 18, 1996 in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

AMRE MOUSSA



**대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 이집트아랍공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국간 경제협력 확대 특히 일방국 투자자에 의한 타방국 영역에서의 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하고,

이와 같은 투자의 증진 및 호혜적 보호가 사업상 창의를 촉진하고 양국의 번영을 증진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자” 라 함은 일방 체약당사자의 투자자에 의하여 타방 체약당사자의 법령에 따라 그 영역에 투자된 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권·용익권 및 유사한 권리 등과 관련된 모든 재산권
  - 나. 회사 또는 각종 사업체의 지분·주식·회사채 및 기타 모든 형태의 참여
  - 다. 금전 또는 투자와 관련되어 경제적 가치를 가진 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·상표권·특허권·산업설계·기술공정·노우하우·거래비밀·상호권 등 지적재산권 및 영업권
  - 마. 천연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 투자와 관련된 법률에 의하거나 또는 계약에 따라 부여된 권리와 법률에 의거한 각종 면허 및 허가.

투자된 자산의 형태 변경은 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에 투자한 자연인 또는 법인을 말한다.

가. 자연인이라 함은 각 계약당사자와 관련하여 계약당사자의 법률에 따라 동 계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.

나. 법인이라 함은 각 계약당사자와 관련하여 계약당사자의 법률에 따라 설립되거나 공공기관·공사·협회·개인회사·기업·자회사·조합 등 법에 의해 법인으로 인정된 각종 단체를 말한다.

3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·배당·이자·지분·자본이득·사용료·경상소득·기술지원 수수료 또는 기타 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

4. “영역”이라 함은 대한민국 영역과 이집트아랍공화국의 영역을 각각 뜻하며, 또한 그러한 영역에서의 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 국제법에 따라 당해국가가 주권적 권리·관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 수역을 뜻한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 뜻한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자 투자자의 투자에 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법률에 따라 그러한 투자를 허가한다.

2. 각 계약당사자 투자자의 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자에 의한 자국 영역내 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 불합리하거나 또는 차별적인 조치를 통하여 침해하지 아니한다.

### 제 3 조

#### 투자의 대우

1. 일방 계약당사자 투자자의 타방 계약당사자 영역내 투자와 동 투자의 수익은 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 대하여 부여한 것보다 불리하지 아니한 대우를 받아야 한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 다음 사유로 인하여 부여하는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 계약당사자가 당사자인 모든 기존 또는 미래의 관세동맹·

자유무역지대·공동관세지역·통화동맹·이와 유사한 국제협정 또는 다른 형태의 지역협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된, 현존하는 또는 미래의 모든 국제협정 또는 약정

## 제 4 조

### 손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자 영역에서 전쟁·무력충돌·혁명·국가비상사태·항거·반란·소요 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 원상회복·보전·보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이 조에 따른 보상금은 신속·충분·유효한 보상이어야 하며 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동 항에 규정된 상황하에서 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 명역에서 다음 사유로 인한 손실을 입게 되는 경우, 동 투자자는 재산몰수 기간중 입게되는 손해 또는 손실과 재산파괴의 결과로서 입게되는 손해 또는 손실에 대해서 공정하고 적절한 보상을 받아야 한다. 이에 따른 보상금은 지체없이 자유롭게 송금된다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 몰수, 또는

나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 상황의 필요성에 따라 요구되지 아니하는 것으로 타방 계약당사자의 군대 또는 당국이 행한 재산의 파괴

## 제 5 조

### 국유화와 수용

1. 일방 계약당사자 투자자의 투자는, 적법절차에 따라 공공목적하에서 무차별적으로 이루어지고 신속·충분·유효한 보상이 이루어지는 경우를 제외하고는, 타방 계약당사자의 영역에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 이러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점의 수용된 투자의 시장가치에 상당하여야 하고, 적정한 상업적 금리를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

3. 상기 계약당사자 투자자는, 이 조에 설정된 원칙에 따라, 자신의 사례와 당해 투자가치의 산정에 대하여 수용을 한 계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립 당국으로부터 동 계약당사자의 법률에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자가 자국의 법령에 따라 조직되거나 설립되고 타방 계약당사자의 투자자가 지분을 소유하거나 기타 형태로 참여하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조의 규정이 적용된다.

## 제 6 조

### 투자 및 수익의 송금

1. 각 계약당사자는 자국 영역내에 이루어진 투자와 관련 타방 계약당사자 투자자에게 투자와 수익과 관련된 지출의 자유로운 송금을 보장한다. 이러한 송금은 특별히 배제하지 아니하는 한 다음사항을 포함한다.

- 가. 1조에서 정의한 투자와 수익
- 나. 4조와 5조에 따른 보상 및 기타 배상
- 다. 타방 계약당사자 투자자에 의하여 이루어진 투자의 전면적·부분적 판매 또는 청산으로 인한 수입금
- 라. 투자와 관련된 차관의 상환금
- 마. 기존투자의 유지 및 증진에 필요한 추가금액
- 바. 타방 계약당사자의 영역내 투자의 운영자금

사. 자국영역내 투자와 관련된 고용허가를 받은 타방 계약당사자  
국민의 소득

2. 송금은 부당한 제한없이 자유태환성 통화로 이루어져야 하며, 환율은  
경상거래를 위해 유효한 환율이거나 또는 송금당일 유효한 공식 환율이어야  
한다.

### 제 7 조

#### 대 위

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 자국 투자자를 위하여 타방 계약  
당사자 영역내 투자와 관련하여 비상업적 위험에 대해 부여한 보증에 의하여  
지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

가. 전기 계약당사자 또는 그 지정기관의 법률 혹은 그 국가에서의  
법적 거래에 의하여 투자자로부터의 권리나 청구권의 취득

나. 동 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위변제에 의하여 상기  
투자자의 권리를 행사하고 청구권을 행사할 자격을 갖고 투자와  
관련된 의무를 갖는 것

### 제 8 조

#### 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간 투자분쟁의 해결

1. 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 모든 분쟁은 투자자에  
의해 상세한 내용을 포함하여 서면으로 투자유치국에 통보되어야 하며, 가능한  
분쟁 당사자간에 우호적인 방법으로 해결하여야 한다.

2. 일방 계약당사자와 투자자는 투자가 행하여진 계약당사자의 법령에 의거한 국내 구제조치를 이용할 수 있으며, 동 구제조치는 동 일방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 투자자에게 부여한다는 기초위에서 행하여진다.

3. 분쟁이 이 조 1항 서면 통고일로부터 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 투자자의 요청에 따라 아래 국제중재재판에 회부된다.

- 가. 1965년 3월 18일의 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국민간의 투자 분쟁해결에 관한 협약에 의해 설립된 국제투자분쟁해결 본부
- 나. 국제연합 국제상거래법위원회의 중재규칙에 따른 임시 중재재판소

4. 중재의 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 갖는다. 각 계약당사자는 각자의 법령에 따라 집행을 보장한다.

## 제 9 조

### 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 계약당사자 정부간 교섭을 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 교섭 개시로부터 6개월 이내에 해결되지 못할 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 의해 이 조의 규정에 따라 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각각의 사건에 있어 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재요청이 접수된 후 2개월 이내에 양 계약당사국은 각각 1명의 중재관을 임명한다. 상기 2명의 중재관은 제3국 국민 1명을 지명하며 동 중재관은 양 계약당사국의 동의에 의해 중재재판장으로 임명된다. 재판장은 다른 2명의 임명일로부터 3개월 이내에 임명된다.



4. 각 계약당사자는, 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 않으며 별도의 합의가 없을 경우, 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 만일 동 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인해 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 해 주도록 요청한다. 부소장도 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 해 주도록 요청한다.

5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 규정하고 다수결에 의하여 판정한다. 그러한 판정은 양 계약당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 자국의 중재재판관에 소요되는 비용과 중재재판절차에서 자국 자문관에 소요되는 비용을 부담한다. 중재재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다.

## 제 10 조

### 다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사자인 다른 국제협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 타방 계약당사자 영역 내에 투자하는 일방 계약당사자 투자자가 자신의 사안에 있어 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 금지하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 자국 법령에 따라 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 타방 계약당사자 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

**제 11 조**

**협정의 적용**

1. 이 협정은 협정 발효이전에 이루어져 잔존하거나 발효이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.

2. 이 협정은 발효이전까지 해결되지 않은 분쟁에는 적용되지 않는다.

**제 12 조**

**발 효**

이 협정은 체결당사자가 각자의 국내법 절차가 완료되었음을 서면으로 통보한 날에 발효한다.

**제 13 조**

**존속 및 종료**

1. 이 협정은 10년간 유효하며, 유효기간의 종료 12개월전 일방 체결당사자가 타방 체결당사자에게 이 협정의 종료 의사를 서면 통보하지 아니하는 한 이 협정은 그 이후에도 다른 유사기간 동안 계속 유효하다.

2. 이 협정의 종료전 이루어진 투자에 관하여는 협정의 제반 규정의 종료일로부터 추가로 10년간 계속 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 18일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로  
각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이집트아랍공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES  
INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux, et en particulier d'encourager les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements seront de nature à stimuler l'esprit d'entreprise et à accroître la prospérité dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Le terme "investissements" s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement : a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels connexes tels qu'hypothèques, gages, nantissements, usufruits et droits similaires;

b) Des actions, parts sociales et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de sociétés ou entreprises;

c) Des créances monétaires ou droits à prestation ayant une valeur économique associée à un investissement;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, connaissances, secrets du métier et noms déposés ainsi que la clientèle;

e) Des droits accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, relatifs à un investissement et de toutes licences et permis délivrés conformément à la législation, y compris les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

2. Le terme "investisseur" s'entend de toute personne physique ou morale qui réalise des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

a) L'expression "personne physique" s'entend de toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci;

b) L'expression "personne morale" s'entend de toute entité établie ou constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie contractante et reconnue comme telle par ladite législation, notamment les institutions, sociétés, fondations, entreprises privées, firmes, établissements et organismes publics.

3. Le terme "rendements" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, actions, plus-values, redevances, bénéfices d'exploitation, rémunération pour assistance technique et autres commissions.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République arabe d'Égypte respectivement, ainsi que leur zone maritime, y compris le fonds des mers et le sous-sol adjacent à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle l'État intéressé exerce, conformément à sa législation nationale, des droits souverains ou une juridiction aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles desdites zones.

5. Le terme "devise librement convertible" s'entend d'une devise largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée dans les principales bourses internationales.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chacune des Parties contractantes encourage et crée sur son territoire les conditions favorables aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante et accueille ces investissements conformément à sa législation et sa réglementation.

2. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le revenu de ces investissements bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Par-

tie contractante un traitement, une préférence ou un privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante du fait :

a) de toutes zones existantes ou futures constituées en union douanière, zones de libre échange, de tarif commun extérieur, marché commun, union monétaire ou accords internationaux semblables ou toute autre forme de coopération régionale à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) d'une convention existante ou future ou de tous autres arrangements internationaux concernant en tout ou en partie la fiscalité.

#### *Article 4. Indemnisation en cas de pertes*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou de tout autre événement similaire, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants s'effectuent sans retard, sont adéquats et sont librement transférables en une devise librement convertible.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes ou dommages du fait des événements évoqués dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante :

b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulterait pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation, sont indemnisés de manière juste et adéquate pour dommages ou pertes subis pendant la période de réquisition ou à la suite de la destruction de leurs biens. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables en une devise librement convertible.

#### *Article 5. Nationalisation et expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. L'expropriation est effectuée dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et est assortie d'une indemnisation appropriée, prompte et effective.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou avant que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si cette divulgation précède l'expropriation.

Son montant comprend les intérêts au taux commercial en vigueur. Elle est versée sans retard injustifié, doit être véritablement réalisable et librement transférable.

3. L'investisseur de la Partie contractante affecté par l'expropriation aura droit à un examen rapide de son affaire par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, et à l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des parts ou toute autre forme de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

#### *Article 6. Transferts*

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les paiements relatifs à leurs réinvestissements et au rendement de ces derniers. Lesdits transferts comprennent en particulier, mais pas exclusivement :

- a) Le rendement des investissements, défini à l'Article 1;
- b) La compensation et autres indemnisations conformément aux Articles 4 et 5;
- c) Le produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- d) Les fonds constituant le remboursement d'emprunts contractés à l'occasion des investissements;
- e) Les fonds supplémentaires relatifs au maintien ou à l'expansion d'un investissement existant;
- f) Les montants destinés aux frais de gestion d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- g) La rémunération des ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur le territoire de la première Partie contractante dans le cadre d'un investissement sur son territoire.

2. Les transferts seront effectués en une devise librement convertible, sans retard injustifié, au taux de change en vigueur pour la transaction courante ou au taux de change officiel en vigueur à la date des transferts.

#### *Article 7. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un certain montant au titre d'une garantie contre des risques non commerciaux qu'elle a accordée s'agissant d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) La cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique effectuée dans ce pays, de tout droit ou créance par l'investisseur à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, et

b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné est habilité, par vertu de la subrogation, à exercer les droits et assumer les obligations dudit investisseur relatifs à l'investissement.

*Article 8. Règlement des différends entre les Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et l'investisseur de l'autre Partie contractante sera notifié par écrit, et ladite notification comportera des renseignements détaillés fournis par l'investisseur à la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, et sera dans la mesure du possible réglé par les parties à l'amiable.

2. Les voies de recours internes prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été réalisés sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées par la première Partie contractante aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

3. Si le différend ne peut pas être réglé de cette manière dans les six mois suivant la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, il pourra être, sur demande de l'investisseur (son choix étant définitif) porté :

a) soit devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements en États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965; b) soit devant le Tribunal d'arbitrage ad hoc, établi conformément aux règlements intérieurs de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. 4. La décision d'arbitrage sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend. Elle sera exécutée par chaque Partie contractante conformément à sa législation

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de négociations entre leurs gouvernements.

2. Si le différend ne peut être réglé ainsi dans les six (6) mois, à partir de l'ouverture des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les trois (3) mois suivant la nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, une demande est adressée par l'une ou l'autre Partie contractante au



Président de la Cour internationale de Justice, qui procède à ces nominations. Si le Président de la Cour se trouve être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui-même un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral établit sa propre procédure et prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences qu'il rend sont définitives et ont force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

1. Dans les cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties ou par des principes généraux de droit international, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un quelconque de ses investisseurs qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

2. Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions particulières d'un contrat, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

1. L'Accord s'applique à tous les investissements effectués avant son entrée en vigueur et qui persistent, ou après son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux différends existant avant son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle sont échangées les notifications écrites des deux Parties contractantes indiquant que leurs formalités juridiques requises ont toutes été accomplies.

#### *Article 13. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et demeurera en vigueur pendant une ou plusieurs périodes successives de dix ans à moins que l'une ou

l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer, douze mois au moins avant l'expiration de ladite période.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 18 mars 1996, dans les langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

AMRE MOUSSA

**No. 36720**

---

**Republic of Korea  
and  
Egypt**

**Arrangement on dispatch of Korea youth volunteers between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Arab Republic of Egypt. Seoul, 18 March 1996**

**Entry into force:** *7 July 1997 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Égypte**

**Arrangement relatif à l'envoi de jeunes volontaires coréens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Séoul, 18 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *7 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 36721**

---

**Republic of Korea  
and  
El Salvador**

**Agreement on the waiver of visa requirements between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador. San Salvador, 23 August 1996**

**Entry into force:** *14 February 1997 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
El Salvador**

**Accord relatif à l'exemption des obligations de visas entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador. San Salvador, 23 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 février 1997 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further develop friendly relations and cooperation between their respective countries, and to facilitate the mutual travel of the nationals of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.

*Article 2*

Nationals of either country who, holding a passport referred to in Article 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country or wish to engage in lucrative or paid activities, are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.

*Article 3*

Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or official passport, are appointed to its diplomatic or consular mission in the other country, and members of their families forming part of their households, shall be permitted to enter without a visa the territory of the other country and to stay there for the period of their official mission.

*Article 4*

Exemption from the visa requirements shall likewise apply to the nationals of either country in possession of seamen's books, arriving from any country and proceeding through the territory of the other country in order either to reach their port of embarkation or to return to the territory of their country. The length of stay of the above-mentioned seamen in the territory of the other country shall be limited to fifteen (15) days, which may be exceptionally extended by a prior authorization of the competent authorities.

*Article 5*

Nationals of either Contracting Party proceeding to the territory of the other Contracting Party remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

*Article 6*

Each Contracting Party may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension shall be notified immediately to the other in writing through diplomatic channels.

*Article 7*

Each Contracting Party reserves the right to refuse to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations of the respective country.

*Article 8*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all domestic procedures required by their laws for the entry into force of the Agreement have been filed.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving a two months' prior notification in writing to the other through diplomatic channels.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at San Salvador, on the 23rd day of August, 1996, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

BAE JIN

For the Government of the Republic of El Salvador:

ROMAN ERNESTO GONZALEZ GINER

대한민국 정부와 엘살바도르공화국 정부간의  
사증면제에 관한 협정



대한민국 정부와 엘살바도르공화국 정부 (이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간 우호협력관계를 더욱 발전시키고 양국 국민의 상호 여행을 촉진  
시키기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 여권을 소지한 일방국 국민은 그들이 의도하는 체류가 영리 혹은  
유급행위에 종사할 목적이 아닐 것을 조건으로 90일을 초과하지 아니하는 체류  
기간동안 사증없이 타방국 영역에 입국할 수 있다.

### 제 2 조

제1조에 규정된 여권을 소지하고 있고, 타방국 영역에 90일을 초과하여 체류  
하거나 영리 혹은 유급행위에 종사하고자 하는 일방국 국민은 사전에 타방국의  
외교공관 또는 영사관으로부터 입국사증을 발급받아야 한다.

### 제 3 조

유효한 외교관 또는 관용여권을 소지하고 있고, 타방국내에서의 외교 또는  
영사업무를 위해 임명된 일방국 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족은 타방국  
영역에 사증없이 입국하여 공무수행기간동안 체류할 수 있다.

**제 4 조**

사증면제는 승선항으로 가기 위하여 또는 자국으로 귀국하기 위하여 어느 국가로부터 도착하여 타방국의 영역을 통과하는 선원수첩을 소지한 일방국 국민에게도 공히 적용된다. 상기에 언급한 선원의 타방국내 체류기간은 15일로 한정되며, 이는 권한있는 당국의 사전허가가 있을 경우에 예외적으로 연장될 수 있다.

**제 5 조**

타방국 영역에 입국하는 일방국 국민은 목적지국에서 시행되는 외국인의 입국 및 체류에 관한 법령을 준수한다.

**제 6 조**

각 계약당사자는 공공질서, 안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있으며 그러한 정지 또는 정지의 해제는 외교 경로를 통하여 서면으로 타방 계약당사자에게 통보되어야 한다.

**제 7 조**

각 계약당사자는 각국의 법령에 따라 바람직하지 않다고 간주되는 어떠한 인물에 대하여도 자국 영역에서의 입국 또는 체류를 거부할 권리를 유보한다.

**제 8 조**

1. 이 협정은 이 협정의 시행을 위하여 각국의 법률이 요구하는 모든 국내 절차의 완료를 상호 통보하는 날로부터 30일 후 발효한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 외교경로를 통하여 2개월전 서면 통보함으로써 언제든지 이 협정을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 8월 23일 산 살바도르에서 동등히 정본인 한국어, 서반아어 및 영어로 2부 작성되었다.

대한민국 정부를 대표하여

엘살바도르공화국 정부를 대표하여

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE LA SUPRESION DE REQUISITOS DE VISAS  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de El Salvador, (que de aquí en adelante se denominarán "las Partes Contratantes").

Deseando incrementar el desarrollo de las relaciones amistosas y de cooperación entre sus respectivos países, y facilitar el desplazamiento de sus nacionales en ambos países,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales de cualquiera de los dos países provistos de pasaporte válido, podrán ingresar y permanecer en el territorio del otro país sin necesidad de visado, por un periodo no superior a los noventa (90) días, si no tuvieran el objeto de dedicarse a actividades lucrativas o remuneradas.

ARTICULO 2

Los nacionales de cualquiera de los dos países, provistos del pasaporte referido en el Artículo 1, que pretendan permanecer más de noventa (90) días en el territorio del otro país o deseen dedicarse a actividades lucrativas o remuneradas, se les requerirá que obtengan por adelantado el respectivo visado en la misión diplomática o consular del otro país.

ARTICULO 3

Los nacionales de cualquiera de los dos países, provistos de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, que hayan sido asignados a su respectiva representación diplomática o consular en el otro país, y los miembros de sus familias que formen parte de su casa, se les permitirá la entrada al territorio del otro país sin necesidad de visa y su permanencia en él durante el periodo que dure su misión oficial.

**ARTICULO 4**

La supresión de los requisitos de visado asimismo podrá aplicarse a los ciudadanos de cualquiera de los dos países que posean certificado de marinero, que arriben de cualquier país y prosigan al territorio de la otra parte, a efecto de ya sea llegar a su puerto de embarcación o de regresar al territorio de su país. La duración de la estadía de dichos marineros en el territorio de la otra parte se limitará a quince (15) días, la cual podrá ser excepcionalmente extendida, mediante una autorización previa de las autoridades competentes.

**ARTICULO 5**

Los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que ingresen al territorio de la otra Parte quedarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes del país de su destino, relativos a la entrada y estadía de extranjeros.

**ARTICULO 6**

Cada Parte Contratante podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo completa o parcialmente por razones de orden público, seguridad o salud y la suspensión o el levantamiento de ésta deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte por escrito a través de la vía diplomática.

**ARTICULO 7**

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no permitir el ingreso o la estadía en su territorio, a cualquier persona que sea considerada indeseable, de conformidad a las leyes y reglamentos de los respectivos países.

**ARTICULO 8**

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen que todos los procedimientos requeridos por su legislación interna, para su entrada en vigencia, han sido completados.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante una notificación por escrito a la otra Parte con dos meses de anticipación, a través de la vía diplomática.

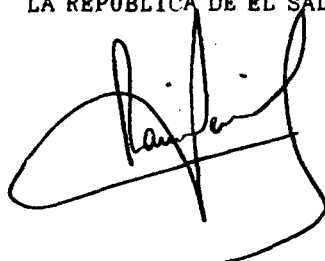
En fe de lo cual, los abajo firmantes, encontrándose debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en la ciudad de San Salvador, a los 23 días del mes de agosto de 1996, en coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE COREA

김영권

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'EXEMPTION DES OBLIGATIONS DE VISAS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'El Salvador (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de développer encore davantage les relations d'amitié et de coopération entre leurs pays respectifs et de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.*

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui sont détenteurs d'un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa à condition que leur séjour ne dépasse pas quatre vingt dix (90) jours et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

*Article 2.*

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui, étant détenteurs d'un passeport visé à l'Article 1, se proposent de séjourner plus de quatre vingt dix (90) jours sur le territoire de l'autre pays ou qui désirent y exercer une activité lucrative ou rémunérée, devront obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

*Article 3.*

Les ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui, détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, sont nommés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire située sur le territoire de l'autre pays, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leur ménage, sont admis à entrer sans visa sur le territoire de l'autre pays et à y séjourner pendant la durée de leur mission officielle.

*Article 4.*

L'exonération de visa s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre des pays qui sont détenteurs d'un livret de marin et en provenance de tout autre pays, qui souhaitent traverser le territoire de l'autre pays soit dans le but de rejoindre leur port d'embarquement, soit de retourner dans leur pays. La durée du séjour de ces marins sur le territoire de l'autre pays ne doit pas dépasser quinze (15) jours et peut être prolongée à titre exceptionnel par une autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article 5.*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie contractante doivent se conformer à la législation et à la réglementation en vigueur dans le pays de leur destination concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

*Article 6.*

Chacune des Parties contractantes peut suspendre à titre temporaire l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques, et cette suspension ou sa levée par l'une des Parties contractantes sera notifiée par écrit immédiatement à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

*Article 7.*

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'elle juge indésirables au titre des lois et règlements en vigueur sur son territoire.

*Article 8.*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante que toutes les modalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été menées à bonne fin.

2. Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de deux mois communiqué par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à San Salvador, le 23 août 1996, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAE JIN

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

ROMAN ERNESTO GONZALEZ GINER



**No. 36722**

---

**Republic of Korea  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic for air services between and beyond their respective territories (with annex). Athens, 25 January 1995**

**Entry into force:** *9 April 1996 by notification, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *English, Greek and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Athènes, 25 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *9 avril 1996 par notification, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR  
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE  
TERRITORIES

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been effective for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority or in both cases, any other person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline which one Contracting Party has designated, by written notification to the other Contracting Party, for the operation of air services on the routes specified in the Annex of this Agreement, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;

(g) the term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route;

(h) the term "carriage of traffic" means carriage of passengers, cargo and mail;

(i) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided;

(j) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex;

(k) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination

(l) the term "tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(m) the term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property, or facilities.

#### *Article 2. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate scheduled international air services on the routes specified in the Annex.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and

(c) to take up and put down passengers, cargo and mail separately or in combination at any point on the specified routes subject to the provisions contained in the Annex.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the rights of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation and Authorisations*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline, to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

#### *Article 4. Revocation and Suspension of Rights*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

(b) in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(c) in case the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 13 of this Agreement.

#### *Article 5. Customs Duties and other Similar Charges*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

(b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party.

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 6. Applicability of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 7. Commercial Opportunities*

1. The designated airline of one Contracting Party shall have the right to maintain its own representation in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air services.

3. In case of nomination of a general agent or a general sales agent, this agent shall be appointed in accordance with the relevant applicable laws and regulations of each Contracting Party.

4. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents and any person shall be free to purchase such transportation in accordance with the national laws and regulations.

5. Each Contracting Party shall grant, to the designated airline of the other Contracting Party, the right to transfer to its Country on demand, in accordance with the foreign exchange regulations in force, the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

6. If one Contracting Party imposes restrictions on the transfer of the excess of receipts achieved by the designated airline of the other Contracting Party, the other Contracting Party will also have the right to impose the same restrictions to the other Contracting Parties airline.

#### *Article 8. Recognition of Certificates and Licenses*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

#### *Article 9. Capacity Regulations*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other

Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provisions, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character.

5. The right of such airline to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to;

(a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;

(b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 10. Tariff*

1. The tariff; on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions;

(a) The tariff; referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airline concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(b) The twigs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(c) This approval may be given expressly; If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2 (b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2 (b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days;

(d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 (a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2 (c) of

this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

(e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 (b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2 (d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date of which it would otherwise have expired.

#### *Article 11. User Charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations.

#### *Article 12. Provision of Statistics*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

#### *Article 13. Consultation*

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

#### *Article 14. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.



2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

#### *Article 15. Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent

residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading, i.e. to screen passengers and their carry-on items and to carry out appropriate checks on crew, baggage, cargo and aircraft stores. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communication and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### *Article 16. Amendment*

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be through discussions or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to comply with the provisions of such convention or agreement

#### *Article 17. Termination*

Either Contracting Party may at anytime give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Registration*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties, through diplomatic channels, notify each other that they have completed internal legal procedures necessary for its entry into force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Athens on this 25th day of January 1995 in duplicate in the Korean, Greek and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SEUNG-HWAN

For the Government of the Hellenic Republic:

KAROLOS PAPOULIAS

ANNEX

*Section A*

Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Korea:

Points of Origin: Points in the Republic of Korea

Intermediate Points to be specified later on

Points of Destination: Athens, Greece Points beyond to be specified later on.

*Section B*

Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Hellenic Republic

Points of Origin: Points in the Hellenic Republic

Intermediate Points to be specified later on

Points or Destination: Seoul, Korea Points beyond to be specified later on.

NOTE

The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the points of origin in the respective countries.

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΩΝ  
ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΕΔΑΦΩΝ ΤΩΝ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας (στο εξής αναφερόμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη") αποτελούσες Μέρη της Σύμβασης για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις επτά Δεκεμβρίου του 1944 και επιθυμούσες τη σύναψη Συμφωνίας, με σκοπό την εγκατάσταση και λειτουργία αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντιστοιχών εδαφών των,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Ά ρ θ ρ ο 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν το κείμενο προβλέπει διαφορετικά:

(α) Ο όρος "η Σύμβαση" σημαίνει τη Σύμβαση για τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία ετέθη προς υπογραφή στο Σικάγο στις επτά Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει οποιοδήποτε παράρτημα που υιοθετήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 90 της Σύμβασης και οποιαδήποτε τροποποίηση των παραρτημάτων ή της Σύμβασης σύμφωνα με τα Άρθρα 90 και 94 και επόμενα παραρτήματα και τροποποιήσεις όπου αυτά ισχύουν και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

(β) Ο όρος "αεροναυτικές αρχές" σημαίνει, στη περίπτωση της Δημοκρατίας της Κορέας, τον Υπουργό Μεταφορών και στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας τον Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας ή και στις δύο περιπτώσεις οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο ή σώμα εξουσιοδοτημένο να ασκεί τις αρμοδιότητες, οι οποίες προς το παρόν ασκούνται από τις αναφερόμενες αρχές.

(γ) Ο όρος "διορισμένη αεροπορική εταιρεία" σημαίνει οποιαδήποτε αεροπορική εταιρεία την οποία κάποιος από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχει διορίσει, με γραπτή ανακοίνωση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την εκτέλεση αεροπορικών δρομολογίων στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής και στην οποία έχει χορηγηθεί η απαιτούμενη άδεια λειτουργίας από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 3 της Συμφωνίας.

(δ) Ο όρος "επικράτεια" σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια του άρθρου 2 της Σύμβασης.

(ε) Οι όροι "αεροπορικό δρομολόγιο", "διεθνές αεροπορικό δρομολόγιο", "αεροπορική εταιρεία" και "στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς", έχουν την έννοια που τους δίδεται αντίστοιχα στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

(στ) Ο όρος "χωρητικότητα" σε σχέση με ένα αεροσκάφος σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο του αεροσκάφους αυτού που διατίθεται σε μια διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

(ζ) Ο όρος "χωρητικότητα" σε σχέση με ένα συμφωνημένο δρομολόγιο σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται γι' αυτό το δρομολόγιο πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα των δρομολογίων του αεροσκάφους σε μια δεδομένη περίοδο και σε μία διαδρομή ή τμήμα διαδρομής.

(η) Ο όρος "μεταφορά κίνησης" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου.

(θ) Ο όρος "Παράρτημα" σημαίνει το Παράρτημα της Συμφωνίας αυτής ή όπως τροποποιήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 16 της Συμφωνίας. Το Παράρτημα αποτελεί ενιαίο τμήμα της Συμφωνίας και όλες οι αναφορές στη Συμφωνία θα περιλαμβάνουν αναφορές στο Παράρτημα εκτός όπου ρητώς ορίζεται διαφορετικά.

(ι) Ο όρος "Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία αυτή, το προσαρτημένο σ' αυτήν Παράρτημα και οποιοδήποτε Πρωτόκολλο ή σχετικά έγγραφα που τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

(κ) Ο όρος "συμφωνημένα δρομολόγια" σημαίνει τα τακτικά αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα της Συμφωνίας για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

(λ) Ο όρος "τιμολόγιο" σημαίνει τα καταβαλλόμενα ποσά για την μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου καθώς και τους όρους υπό τους οποίους το τιμολόγιο αυτό εφαρμόζεται, συμπεριλαμβανομένων των τιμών και των όρων για πρακτόρευση και άλλες βοηθητικές υπηρεσίες οι οποίες παρέχονται από τον μεταφορέα σε σχέση με την αερομεταφορά, εξαιρουμένων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

(μ) Ο όρος "τέλος χρήστη" σημαίνει το τέλος που επιβάλλεται στις αεροπορικές εταιρείες για την παροχή αερολιμενικών, αεροναυτιλιακών ή αεροπορικής ασφάλειας μέσω ή διευκολύνσεων.

## Άρθρο 2

### Παροχή Δικαιωμάτων

1.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, προκειμένου να ώσει τη δυνατότητα στην διορισμένη αεροπορική του εταιρεία να εγκαθιστά και εκτελεί τακτικά διεθνή αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημά.

2.- Σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα απολαμβάνει, κατά την εκτέλεση των συμφωνημένων δρομολογίων στις ορισθείσες διαδρομές, τα παρακάτω δικαιώματα:

- (α) να υπερίπταται, χωρίς προσγείωση, του εδάφους του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους,
- (β) να σταθμεύει στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς και
- (γ) να επιβιβάζει και αποβιβάζει επιβάτες, φορτίο και ταχυδρομείο χωριστά ή σε συνδυασμό σε οποιοδήποτε σημείο των ορισθεισών διαδρομών σύμφωνα με τις διατάξεις που περιλαμβάνονται στο Παράρτημα.

3.- Ουδέν της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού, μπορεί να θεωρηθεί ότι παρέχει στην αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, τα δικαιώματα επιβίβασης στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, επιβατών, φορτίου ή ταχυδρομείου μεταφερόμενα επί αμοιβή ή μίσθωση και έχοντας προορισμό ένα άλλο σημείο στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

## Άρθρο 3

### Διορισμός και εξουσιοδοτήσεις

1.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να διορίζει γραπτά προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μια αεροπορική εταιρεία για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις συγκεκριμένες διαδρομές.

2.- Μετά τη λήψη τέτοιου διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 3 και 4 του παρόντος Άρθρου, θα χορηγήσει χωρίς καθυστέρηση στη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία τη σχετική άδεια λειτουργίας.

3.- Οι αεροπορικές αρχές ενός Συμβαλλομένου Μέρους μπορούν να ζητήσουν από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους να τους αποδείξει ότι μπορεί να εκπληρώσει τις προϋποθέσεις, οι οποίες προβλέπονται από τους νόμους και τις διατάξεις, οι οποίες εφαρμόζονται συνήθως και λογικά από αυτές τις αρχές για τη λειτουργία των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης.

4.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να αρνηθεί να αποδεχθεί το διορισμό της αεροπορικής εταιρείας, να αρνηθεί να χορηγήσει την άδεια λειτουργίας που αναφέρεται στην παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου, ή να επιβάλλει όρους, τους οποίους θεωρεί απαραίτητους για την άσκηση από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία των δικαιωμάτων τα οποία αναφέρονται στο άρθρο 2 της παρούσας Συμφωνίας, σε κάθε περίπτωση που το συγκεκριμένο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο πραγματικός έλεγχος αυτής της εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που διόρισε την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους του.

5.- Η αεροπορική εταιρεία που διορίστηκε και εξουσιοδοτήθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 αυτού του Άρθρου, μπορεί να αρχίσει την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, με την προϋπόθεση ότι η χωρητικότητα είναι σύμφωνη με το άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας και ότι τα τιμολόγια, που καθορίστηκαν σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10 αυτής της Συμφωνίας, είναι σε ισχύ όσον αφορά αυτά τα δρομολόγια.

#### Ά ρ θ ρ ο 4

##### Ανάκληση και Αναστολή των Δικαιωμάτων

1.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να ανακαλεί μια άδεια λειτουργίας ή να αναστέλλει την άσκηση των δικαιωμάτων που καθορίζονται στο Άρθρο 2 αυτής της Συμφωνίας, από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, ή να επιβάλλει όρους οι οποίοι κρίνονται αναγκαίοι για την άσκηση των δικαιωμάτων αυτών:

(α) σε κάθε περίπτωση που δεν πείθεται ότι η ουσιαστική κυριότητα και ο αποτελεσματικός έλεγχος αυτής της αεροπορικής εταιρείας ανήκουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος που διορίζει την αεροπορική εταιρεία ή στους υπηκόους αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους ή



(β) στην περίπτωση που αυτή η αεροπορική εταιρεία δεν συμμορφώνεται προς τους νόμους ή τους κανονισμούς του Συμβαλλομένου Μέρους που χορηγεί αυτά τα δικαιώματα ή

(γ) στην περίπτωση που η αεροπορική εταιρεία δεν τηρεί τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας.

2.- Εκτός εάν η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων, οι οποίοι αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου, είναι ζωτικής σημασίας για την πρόληψη περαιτέρω παραβιάσεων των νόμων ή των κανονισμών, τα δικαιώματα αυτά θα ασκούνται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το Άρθρο 13 αυτής της Συμφωνίας.

#### Ά ρ θ ρ ο 5

##### Τελωνειακοί Δασμοί και άλλες Παρόμοιες Επιβαρύνσεις

1.- Αεροσκάφη που χρησιμοποιούνται σε διεθνή αεροπορικά δρομολόγια από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία των Συμβαλλομένων Μερών, καθώς επίσης ο κανονικός εξοπλισμός τους, τα ανταλλακτικά τους, τα εφόδια σε καύσιμα και λιπαντικά και οι προμήθειες αεροσκαφών (συμπεριλαμβανομένων των φαγητών, των ποτών και του καπνού) επί αυτών των αεροσκαφών θα απαλλάσσονται από κάθε τελωνειακό δασμό, τέλη επιθεώρησης και άλλες παρόμοιες επιβαρύνσεις με την άφιξη στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τις διατάξεις των νόμων και των κανονισμών που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, εφόσον ο εξοπλισμός αυτός και τα εφόδια παραμείνουν επί του αεροσκάφους μέχρι να επανεξαχθούν.

2.- Επίσης απαλλάσσονται από αυτούς τους δασμούς, τέλη και επιβαρύνσεις, σύμφωνα με τις διατάξεις των νόμων και κανονισμών που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με εξαίρεση επιβαρύνσεις που αντιστοιχούν προς την παρασχεθείσα εξυπηρέτηση:

(α) Εφόδια αεροσκαφών φορτωθέντα στο έδαφος ενός Συμβαλλομένου Μέρους, εντός των ορίων καθοριζομένων από τις αρμόδιες αρχές αυτού του Συμβαλλομένου Μέρους και για χρήση επί των αεροσκαφών που εκτελούν τα συμφωνηθέντα δρομολόγια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

(β) Ανταλλακτικά που εισήχθησαν στο έδαφος του ενός ή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους προς το σκοπό της συντήρησης ή επισκευής αεροσκαφών χρησιμοποιούμενων σε αεροπορικά δρομολόγια από τη διορισθείσα αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

(γ) Καύσιμα και λιπαντικά προοριζόμενα για τον ανεφοδιασμό αεροσκάφους της διορισθείσας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους που εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, έστω και αν αυτά τα εφόδια πρόκειται να χρησιμοποιηθούν στο τμήμα εκείνο της διαδρομής που εκτελείται υπεράνω του εδάφους του Συμβαλλομένου Μέρους από το οποίο παρελήφθησαν.

Υλικά αναφερόμενα στις υποπαραγράφους (α), (β) και (γ) αυτής της παραγράφου μπορεί να απαιτηθεί να τεθούν υπό τελωνειακή επίβλεψη ή έλεγχο.

3.- Ο κανονικός εξοπλισμός πτήσεως του αεροσκάφους, καθώς και τα εναπομείναντα στα αεροσκάφη του ενός ή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υλικά και εφόδια, δύνανται να εκφορτώνονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους μόνο με την έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού. Στην περίπτωση αυτή δύνανται αυτά να τεθούν υπό την επίβλεψη των παραπάνω αρχών μέχρι της επανεξαγωγής τους ή της καθ'άλλον τρόπον διαθέσεώς τους, σύμφωνα με τους τελωνειακούς κανονισμούς.

#### Ά ρ θ ρ ο 6

1.- Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλομένου Μέρους, που διέπουν την είσοδο στο έδαφός του ή την αναχώρηση από το έδαφός του, των αεροσκαφών που εκτελούν διεθνή αεροναυτιλία ή τις πτήσεις αυτών των αεροσκαφών πάνω από αυτό το έδαφος, θα εφαρμόζονται για τα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και θα τηρούνται από αυτά τα αεροσκάφη κατά την άφιξη, αναχώρηση ή παραμονή εις το έδαφος του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

2.- Οι νόμοι και κανονισμοί του ενός Συμβαλλομένου Μέρους που διέπουν την είσοδο, παραμονή, διέλευση ή αναχώρηση από το έδαφός του των επιβατών, των πληρωμάτων, του φορτίου και του ταχυδρομείου, καθώς και αυτοί που αφορούν τις διατυπώσεις εισόδου και εξόδου, αποδημίας και μετανάστευσης, τελωνείων, συναλλάγματος, υγειονομικού ελέγχου, και απεικόνιση για ιατρική παρακολούθηση, θα εφαρμόζονται, όσον αφορά τους επιβάτες, πληρώματα, φορτίο ή ταχυδρομείο που μεταφέρονται από τα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους όσο χρόνο βρίσκονται στο έδαφος του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

3.- Οι επιβάτες, αποσκευές και φορτίο που αποκλειστικά διέρχονται από την επικράτεια του ενός Συμβαλλομένου Μέρους και δεν απομακρύνονται από το χώρο του αεροδρομίου που χρησιμοποιείται αποκλειστικά για το σκοπό αυτό θα υπόκεινται μόνο σε απλοποιημένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο σε απευθείας διέλευση θα εξαιρούνται από τελωνειακούς δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

#### Ά ρ θ ρ ο 7

##### Εμπορικές Ευκαιρίες

- 1.- Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα έχει το δικαίωμα να διατηρεί τους δικούς της αντιπροσώπους στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
- 2.- Η διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα μπορεί, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Μέρους, που αφορούν είσοδο, παραμονή και απασχόληση, να φέρει και διατηρεί στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, διευθυντικό, πωλήσεων, τεχνικό, επιχειρησιακό και άλλο ειδικευμένο προσωπικό που είναι απαραίτητο για την εκτέλεση των αεροπορικών δρομολογίων.
- 3.- Σε περίπτωση ορισμού γενικού πράκτορα ή πράκτορα γενικών πωλήσεων, ο εν λόγω πράκτορας θα διορίζεται σύμφωνα με τους σχετικούς εφαρμοζομένους νόμους και κανονισμούς του κάθε Συμβαλλομένου Μέρους.
- 4.- Κάθε διορισμένη αεροπορική εταιρεία θα έχει το δικαίωμα να πωλεί υπηρεσίες αερομεταφοράς στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απευθείας ή μέσω των πρακτόρων της και κάθε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει τις εν λόγω υπηρεσίες, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.
- 5.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει το δικαίωμα στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, να μεταφέρει στη χώρα της κατόπιν αιτήσεως, σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς ξένου συναλλάγματος, το πλεόνασμα μεταξύ εσόδων και εξόδων που πραγματοποιήθηκε σε σχέση με τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
- 6.- Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος επιβάλει περιορισμούς στην μεταφορά του πλεονάσματος των εσόδων που πραγματοποιήθηκαν από την αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει το δικαίωμα να επιβάλει τους ίδιους περιορισμούς στην αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

Άρθρο 8

Αναγνώριση Πτυχίων και Αδειών

Πιστοποιητικά πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες, εκδοθείσες ή καθιστάμενες έγκυρες από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και παραμένουσες σε ισχύ, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρες από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, με σκοπό την εκτέλεση των δρομολογίων που προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή, δεδομένου ότι οι απαιτήσεις, σύμφωνα με τις οποίες τα πιστοποιητικά αυτά ή οι άδειες εξεδόθησαν ή αναγνωρίστηκαν ως έγκυρες, είναι ίσες ή ανώτερες των ελαχίστων κριτηρίων τα οποία ισχύουν ή πρόκειται να τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τη Σύμβαση. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί εν τούτοις το δικαίωμα να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για το σκοπό πτήσεων πάνω από την επικράτειά του, πιστοποιητικών ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του ή κατέστηκαν έγκυρες γι' αυτούς από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή από οποιοδήποτε άλλο Κράτος.

Άρθρο 9

Κανονισμοί Χωρητικότητας

- 1.- Για τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα υπάρχει δίκαιη και ίση ευκαιρία εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.
- 2.- Κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, η διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα λαμβάνει υπόψη τα συμφέροντα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, κατά τρόπον ώστε να μην επηρεάζονται δυσμενώς τα δρομολόγια τα οποία η τελευταία εκτελεί στο σύνολο ή τμήμα των ίδιων διαδρομών.
- 3.- Η χωρητικότητα που διατίθεται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του ενός Συμβαλλομένου Μέρους, σε οποιαδήποτε διαδρομή, συν τη χωρητικότητα που διατίθεται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, θα διατηρείται σε λογικά επίπεδα σε σχέση με τις απαιτήσεις του επιβατικού κοινού για μεταφορές στη διαδρομή αυτή.
- 4.- Τα συμφωνημένα δρομολόγια που εκτελούνται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία κάθε Συμβαλλομένου Μέρους θα έχουν ως κύριο στόχο την παροχή, σε λογικό συντελεστή πληρότητας, χωρητικότητας επαρκούς για την εξυπηρέτηση της παρούσας και του άμεσου μέλλοντος ζήτησης προς και από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους που διορίζει την αεροπορική εταιρεία. Η μεταφορά της κίνησης, που επιβιβάστηκε ή αποβιβάστηκε στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, προς και από σημεία των καθορισμένων διαδρομών στις επικράτειες κρατών άλλων από αυτές που διορίζουν την αεροπο-

ρική εταιρεία θα έχει συμπληρωματικό χαρακτήρα. Το δικαίωμα μιας αεροπορικής εταιρείας, να μεταφέρει κίνηση μεταξύ σημείων των καθορισμένων διαδρομών κειμένων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και σημείων τρίτης χώρας θα ασκείται επί σκοπώ ανάπτυξης των διεθνών αερομεταφορών και κατά τέτοιο τρόπο ώστε η χωρητικότητα να συναρτάται με:

- (α) τις ανάγκες της κίνησης προς και από την επικράτεια του Συμβαλλομένου Μέρους που διορίζει την αεροπορική εταιρεία,
- (β) τις ανάγκες της κίνησης που υπάρχουν σε περιοχές από τις οποίες διέρχονται τα συμφωνημένα δρομολόγια, λαμβανομένων υπόψη των τοπικών και περιφερειακών αεροπορικών δρομολογίων και
- (γ) τις ανάγκες των αεροπορικών εταιρειών που εκτελούν διερχόμενα δρομολόγια.

#### Άρθρο 10

##### Τιμολόγια

1.- Τα τιμολόγια σε οποιαδήποτε συμφωνημένα δρομολόγια θα καθορίζονται σε λογικά επίπεδα, δίδοντας την απαιτούμενη βαρύτητα σε όλους τους σχετικούς παράγοντες περιλαμβανομένου του κόστους λειτουργίας, λογικού κέρδους, χαρακτηριστικά του δρομολογίου όπως πρότυπα ταχύτητας και διευκόλυνσης και τα τιμολόγια άλλων αεροπορικών εταιρειών για οποιοδήποτε τμήμα των καθορισμένων διαδρομών.

2.- Τα τιμολόγια θα καθορίζονται σύμφωνα με τους κατωτέρω κανόνες:

- (α) Τα τιμολόγια που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, μετά των αμοιβών, για προμήθεια πρακτόρων, που ισχύουν σε συνδυασμό με τα τιμολόγια και εφόσον είναι δυνατόν, θα συμφωνούνται σε σχέση με κάθε μια από τις καθορισμένες διαδρομές και τομείς αυτών, μεταξύ των ενδιαφερομένων αεροπορικών εταιρειών. Συμφωνίες αυτού του είδους θα καταρτίζονται όπου είναι δυνατόν, μέσω του μηχανισμού τιμών της Διεθνούς Ένωσης Αερομεταφορών.
- (β) Τα συμφωνημένα τιμολόγια θα υποβάλλονται για έγκριση στις αεροναυτικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών, τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία εφαρμογής των. Σε ειδικές περιπτώσεις, η χρονική αυτή περίοδος μπορεί να μειώνεται, μετά από συμφωνία των προαναφερομένων αρχών.
- (γ) Η έγκριση αυτή πρέπει να δίδεται ρητά. Εφόσον καμιά από τις αεροπορικές αρχές δεν έχει εκφράσει διαφωνία εντός τριάντα (30) ημερών από την ημερομηνία υποβολής, σύμφωνα με την παράγραφο 2(β) αυτού του Άρθρου, τα τιμολόγια αυτά θα θεωρούνται εγκεκριμένα. Σε περίπτωση που η

χρονική περίοδος υποβολής μειώνεται, όπως προβλέπεται στην παράγραφο 2(β), οι αεροπορικές αρχές μπορεί να συμφωνήσουν ότι η χρονική περίοδος, εντός της οποίας οποιαδήποτε διαφωνία πρέπει να γνωστοποιείται, θα είναι μικρότερη των τριάντα (30) ημερών.

- (δ) Εφόσον ένα τιμολόγιο δεν μπορεί να συμφωνηθεί, κατά τις διατάξεις της παραγράφου 2(α) αυτού του Άρθρου ή εάν κατά τη διάρκεια της χρονικής περιόδου υποβολής σύμφωνα με την παράγραφο 2(γ) αυτού του Άρθρου, η μια αεροπορική αρχή γνωστοποιήσει στην άλλη αεροπορική αρχή τη διαφωνία σε συμφωνημένο τιμολόγιο, κατά τις διατάξεις της παραγράφου 2(γ) αυτού του Άρθρου, οι αεροπορικές αρχές των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα προσπαθήσουν να καθορίσουν το τιμολόγιο με αμοιβαία συμφωνία.
- (ε) Εφόσον οι αεροπορικές αρχές δεν μπορούν να συμφωνήσουν σε ένα τιμολόγιο που τους υποβλήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο 2(β) αυτού του Άρθρου ή κατά τον καθορισμό ενός τιμολογίου σύμφωνα με την παράγραφο 2(δ) αυτού του Άρθρου, η διαφωνία θα διευθετείται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 14 της Συμφωνίας αυτής.
- (στ) Ένα τιμολόγιο που καθορίστηκε σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Άρθρου θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου καθορισθεί νέο τιμολόγιο. Παρά ταύτα ένα τιμολόγιο δεν θα παρατείνεται σύμφωνα με αυτή την παράγραφο πέραν των δώδεκα (12) μηνών, μετά την ημερομηνία κατά την οποία θα είχε λήξει διαφορετικά.

## Ά ρ θ ρ ο 11

### Τέλη Χρήστη

1.- Τα τέλη που θα επιβάλλονται στην επικράτεια του ενός Συμβαλλομένου Μέρους επί των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για τη χρήση αερολιμένων και άλλων αεροπορικών διευκολύνσεων, δεν θα είναι υψηλότερα από εκείνα που επιβάλλονται επί των αεροσκαφών, εθνικής αεροπορικής εταιρείας του πρώτου συμβαλλομένου Μέρους, που χρησιμοποιούνται σε παρόμοια διεθνή αεροπορικά δρομολόγια.

2.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τις διαβουλεύσεις μεταξύ των αρμοδίων για την επιβολή των τελών υπηρεσιών και των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών που κάνουν χρήση των υπηρεσιών και διευκολύνσεων και εφόσον τούτο είναι χρήσιμο, μέσω των οργανισμών που εκπροσωπούν τις αεροπορικές εταιρείες.

Άρθρο 12

Παροχή Στατιστικών Στοιχείων

Οι Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους θα χορηγούν στις αεροπορικές αρχές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, μετά από αίτησή τους, όλα τα περιοδικά ή άλλα έγγραφα στατιστικών τα οποία είναι λογικά απαραίτητα για τον υπολογισμό της διατιθέμενης χωρητικότητας στα συμφωνημένα δρομολόγια, από την διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους. Τα έγγραφα αυτά θα περιλαμβάνουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για τον υπολογισμό του ύψους της κίνησης που μεταφέρθηκε, από αυτή την αεροπορική εταιρεία, στα συμφωνημένα δρομολόγια και στα σημεία επιβίβασης και αποβίβασης της κίνησης αυτής.

Άρθρο 13

Διαβουλεύσεις

Πρόθεση των δύο Συμβαλλομένων Μερών είναι να διεξάγονται συχνά διαβουλεύσεις μεταξύ των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλομένων Μερών για επιβεβαίωση της στενής συνεργασίας σε όλα τα θέματα που έχουν σχέση με την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 14

Διευθέτηση Διαφορών

- 1.- Εάν ανακύψει διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας και του Παραρτήματός της, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθήσουν κατ'αρχάς να τη διευθετήσουν με διαπραγματεύσεις.
- 2.- Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν επιτύχουν τη διευθέτηση με διαπραγματεύσεις, μπορούν να συμφωνήσουν για να παραπέμψουν τη διαφορά για εκδίκαση σε κάποιο πρόσωπο ή σώμα. Αν δεν συμφωνήσουν σε κάτι τέτοιο, η διαφορά μπορεί ύστερα από αίτημα οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους να υποβληθεί για εκδίκαση σε ένα δικαστήριο εκ τριών διαιτητών, από τους οποίους ο ένας ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος διορίζεται από τους δύο που ορίστηκαν κατά αυτόν τον τρόπο. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίσει ένα διαιτητή μέσα σε περίοδο εξήντα (60) ημερών αφότου ληφθεί, εκ μέρους οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους, ειδοποίηση του άλλου Μέρους, μέσω της διπλωματικής οδού με την οποία θα ζητά διαιτησία της διαφοράς. Ο τρίτος διαιτητής θα ορισθεί μέσα σε μία περαιτέρω περίοδο εξήντα (60) ημερών. Αν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να ορίσει ένα διαιτητή, μέσα στην οριζόμενη προθεσμία ή εάν ο τρίτος διαιτητής δεν διοριστεί στην οριζόμενη προθεσμία, ο Πρόεδρος του Συμβουλίου του Διεθνούς

Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας μπορεί, ύστερα από αίτηση οποιουδήποτε Συμβαλλομένου Μέρους να διορίσει ένα διαιτητή ή διαιτητές ανάλογα με την περίπτωση. Στην περίπτωση αυτή ο τρίτος διαιτητής θα είναι υπήκοος μιας τρίτης χώρας και θα ενεργεί σαν Πρόεδρος του διαιτητικού δικαστηρίου.

3.- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με κάθε απόφαση που θα λαμβάνεται, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε προσωρινής σύστασης που θα βασίζεται στην παράγραφο 2 αυτού του άρθρου.

4.- Εάν και για όσο χρόνο οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους ή μια ορισμένη αεροπορική εταιρεία οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, παραλείψει να εφαρμόσει τις απαιτήσεις της παραγράφου 3 αυτού του Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει ή να ανακαλέσει οποιοδήποτε δικαίωμα που έχει παραχωρήσει σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία.

#### Ά ρ θ ρ ο 15

##### Ασφάλεια

1.- Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους, εκ του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επιβεβαιώνουν ότι η μεταξύ τους υποχρέωση να προστατεύσουν την ασφάλεια της Πολιτικής Αεροπορίας, εναντίον πράξεων παράνομης επέμβασης, συνιστά αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς να περιορίζουν τη γενικότητα των δικαιωμάτων και υποχρεώσεών τους, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαίτερα σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης περί Παρανόμων Πράξεων και Ορισμένων Άλλων ενεργειών που Διαπράττονται επί των Αεροσκαφών, που υπεγράφη στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Σύμβασης για την καταστολή της παράνομης κατακράτησης αεροσκάφους, που υπεγράφη στην Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970, της Σύμβασης για την Καταστολή των Παρανόμων Ενεργειών που στρέφονται ενάντια στην Ασφάλεια της Πολιτικής Αεροπορίας, που υπεγράφη στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971 και το Πρωτόκολλο για την καταστολή των Παρανόμων Ενεργειών βίας στα Αεροδρόμια που εξυπηρετούν τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, που υπεγράφη στο Μόντρεαλ τον Φεβρουάριο 1988 ή οποιαδήποτε άλλη σύμβαση για την αεροπορική ασφάλεια στην οποία θα γίνουν μέλη και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2.- Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε περίπτωση σχετικού αιτήματος, θα παρέχουν αμοιβαίως κάθε απαραίτητη βοήθεια για την πρόληψη πράξεων παράνομης



κατακράτησης πολιτικών αεροσκαφών και άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους αεροδρομίων και εγκαταστάσεων αεροναυτιλίας, καθώς και κάθε άλλης απειλής κατά της ασφάλειας της πολιτικής αεροπορίας.

3.- Στις αυοιβάιες σχέσεις τους, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια, οι οποίες έχουν θεσπισθεί από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας και έχουν οριστεί σαν παραρτήματα της Σύμβασης, κατά το μέτρο που οι διατάξεις αυτές ασφαλείας εφαρμόζονται στα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα απαιτούν, από τους εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη του δικού τους νηολογίου, ή εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη οι οποίοι έχουν την κύρια εγκατάσταση των εργασιών τους ή την μόνιμη κατοικία τους στην επικράτειά τους και από τους εκμεταλλευόμενους τα αεροδρόμια στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με αυτές τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια.

4.- Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συμφωνεί ότι από τους παραπάνω εκμεταλλευόμενους αεροσκάφη μπορεί να ζητηθεί να τηρούν τις διατάξεις για την αεροπορική ασφάλεια που αναφέρονται στην παράγραφο 3 αυτού του Άρθρου, οι οποίες απαιτούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για την είσοδο, αναχώρηση ή την παραμονή στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυάται ότι στο έδαφός του εφαρμόζονται αποτελεσματικά τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο επιβατών, πληρωμάτων, χειραποσκευών, αποσκευών, φορτίου και εφοδίων αεροσκαφών πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή φόρτωσης, δηλαδή να ελέγχει τους επιβάτες και τις χειραποσκευές τους και να διενεργεί τους κατάλληλους ελέγχους στο πλήρωμα, στις αποσκευές στο φορτίο και τα εφόδια του αεροσκάφους.

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αντιμετωπίζει με καλή πρόθεση οποιοδήποτε αίτημα του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, για λογικά μέτρα ειδικής ασφάλειας, για την αντιμετώπιση μιας ειδικής απειλής.

5.- Όταν λαμβάνει χώρα ένα συμβάν ή απειλή ενός συμβάντος παρανόμου κατακράτησης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αεροδρομίων ή των αεροναυτιλιακών εγκαταστάσεων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοβοηθούνται διευκολύνοντας την επικσιωνία και με άλλα κατάλληλα μέτρα που θα σκοπεύουν να τερματίσουν γρήγορα και με ασφάλεια αυτό το συμβάν ή την απειλή του.

Άρθρο 16

Τροποποίηση

1.- Εάν οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος θεωρήσει επιθυμητό να τροποποιήσει οποιοδήποτε διατάξεις αυτής της Συμφωνίας, μπορεί οποτεδήποτε να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Οι διαβουλεύσεις αυτές μπορούν να γίνουν με συζητήσεις ή με αλληλογραφία και θα αρχίσουν μέσα σε εξήντα (60) μέρες από την ημερομηνία λήψης του αιτήματος. Οποιοδήποτε τροποποιήσεις που θα συμφωνηθούν με αυτό το τρόπο θα τεθούν σε ισχύ αφού θα έχουν επιβεβαιωθεί με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

2.- Τροποποιήσεις του Παραρτήματος, μπορεί να γίνουν με απευθείας συμφωνία μεταξύ των αεροπορικών αρχών των Συμβαλλομένων Κρατών και να επιβεβαιωθούν με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

3.- Εάν τεθεί σε ισχύ, σε σχέση και με τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, μια γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία που αφορά την αερομεταφορά, η Συμφωνία αυτή θα τροποποιηθεί ούτως ώστε να είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της σύμβασης ή συμφωνίας.

Άρθρο 17

Λήξη Ισχύος

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί οποτεδήποτε να γνωστοποιήσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την απόφασή του να τερματίσει την ισχύ της Συμφωνίας αυτής. Ανάλογη γνωστοποίηση θα διαβιβασθεί ταυτόχρονα και στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας. Στην περίπτωση αυτή, αυτή η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός εάν η γνωστοποίηση για λήξη της ισχύος ανακληθεί με συμφωνία πριν από τη λήξη της χρονικής αυτής περιόδου. Εν ελλείψει ανακοίνωσης λήψης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η γνωστοποίηση θα θεωρείται ληφθείσα, δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά τη λήψη της γνωστοποίησης από τον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 18

Καταχώρηση

Η Συμφωνία αυτή και οποιαδήποτε μελλοντική τροποποίησή της θα καταχωρούνται στον Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Άρθρο 19

Έναρξη Ισχύος

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμ-

βαλλόμενα Μέρη, θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες εσωτερικές νομικές διαδικασίες, για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία αυτή.

Προς επιβεβαίωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες, ειδικώς προς τούτο εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις των, υπέγραψαν τη Συμφωνία αυτή.

Έγινε στην **ΡΩΛΑ** την **25 Ιανουαρίου 1995**

σε δύο αντίτυπα στην Κορεατική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα κατιοχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

*Seung Hwan Lee*

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

*K. Karamanlis*

Π Α Ρ Α Ρ Τ Η Μ Α

ΤΜΗΜΑ Α

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται και προς τις δύο κατευθύνσεις η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Δημοκρατίας της Κορέας:

Σημεία προέλευσης : Σημεία στη Δημοκρατία της Κορέας.

Ενδιάμεσα σημεία θα καθορισθούν μεταγενέστερα.

Σημεία προορισμού : Αθήνα, Ελλάδα.

Σημεία πέραν θα καθορισθούν μεταγενέστερα.

ΤΜΗΜΑ Β

Διαδρομές που θα εκμεταλλεύεται και προς τις δύο κατευθύνσεις η διορισμένη αεροπορική εταιρεία της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Σημεία προέλευσης : Σημεία στην Ελληνική Δημοκρατία.

Ενδιάμεσα σημεία θα καθορισθούν μεταγενέστερα.

Σημεία προορισμού : Σεούλ, Κορέα.

Σημεία πέραν θα καθορισθούν μεταγενέστερα.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των δύο Συμβαλλομένων Μερών θα μπορούν, σε όλες ή μερικές από τις πτήσεις των, να παραλείπουν οποιαδήποτε από τα ανωτέρω σημεία υπό την προϋπόθεση ότι τα συμφωνημένα δρομολόγια μιας διαδρομής θα αρχίζουν στα σημεία προέλευσης των αντιστοίχων χωρών.

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 그리스공화국 정부간의 각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무에 관한 협정

1995년 1월 25일 아테네에서 서명  
1996년 4월 9일 발효

대한민국 정부와 그리스공화국 정부(이하 “채약당사자” 라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설 및 운영을 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,

가. “협약” 이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 채약당사자에 대하여 유효한 것을 포함한다.

- 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 교통부장관, 그리스 공화국의 경우에는 민간항공청장, 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.
- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선상의 항공 업무를 운영하기 위하여 이 협정 제3조에 따라 일방 계약당사자가 타방 계약 당사자에게 서면 통보로 지정하고 타방 계약당사자가 적절한 운항 허가를 부여한 항공사를 말한다.
- 라. 국가와 관련하여 “영역”이라 함은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가진다.
- 마. “항공업무”·“국제항공업무”·“항공사” 및 “비운수목적착륙”은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 가진다.
- 바. 항공기와 관련하여 “수송력”이라 함은 어느 노선 또는 그 노선의 일부에서 동 항공기의 적재가능량을 말한다.
- 사. 합의된 업무와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 어느 노선 또는 그 노선의 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 아. “교통량의 수송”이라 함은 승객·화물 및 우편물의 수송을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.
- 차. “협정”이라 함은 이 협정, 이 협정의 부속서 및 이를 개정하는 의정서 또는 유사한 문서를 말한다.
- 카. “합의된 업무”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 노선에서 승객, 화물 및 우편물을 각각 또는 함께 수송하기 위한 정기항공업무를 말한다.
- 타. “운임”이라 함은 승객, 수화물 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 항공운송과 관련하여 운송업자가 수행하는 대리점 및 기타 부수적 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.

파. “사용료”라 함은 공항, 항공운항 또는 항공안전자산이나 시설의 제공에 대하여 항공기에 부과하는 사용료를 말한다.

## 제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 타방 계약당사자의 지정항공사가 부속서에 규정된 노선에서 정기국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제 규정에 따를 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정항공사는 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 가진다.

가. 타방 계약당사자 영역을 통과하는 무착륙 비행

나. 타방 계약당사자 영역안에서의 비운수목적의 착륙

다. 부속서에 포함된 규정에 따를 것을 조건으로, 특정노선상의 제 지점에서의 승객·화물 및 우편물을 각각 또는 함께 싣거나 내리는 것

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역안의 다른 지점을 목적지로 하는 승객·화물 또는 우편물을 동 타방 계약당사자의 영역안에서 실을 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사에게 부여하는 것으로 보지 아니한다.

## 제 3 조 지정 및 허가

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 타방 계약당사자는 그러한 지정을 접수하는 즉시 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에게 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 적용하는 법령에 규정된 조건들을 동 지정항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지정의 수락 또는 이 조 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사는 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

#### 제 4 조

#### 재권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우, 또는



- 나. 상기 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 항공사가 준수하지 못하는 경우, 또는
- 다. 항공사가 기타 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부파가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 각 계약당사자에 의하여 행사된다.

### 제 5 조

#### 관세 및 유사부과금

1. 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·부품·연료 및 윤활유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영역에 반입시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 실려 있는 한, 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 따라 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 면제된다.

2. 제공된 서비스에 상응하는 부과금을 제외하고는, 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 따라 다음 경우에도 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에 사용될 목적으로 일방 계약당사자의 영역안에서 신는 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 부품

- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무의 운영에 종사하는 항공기에 공급하기 위한 연료 및 윤활유, 이 경우 연료 및 윤활유가 실린 계약당사자 영역상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

이 항 가, 나 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관하도록 요구될 수 있다.

3. 일방 계약당사자의 항공기상에 탑재된 정규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역안에 내릴 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관 당국의 감시하에 들 수 있다.

## 제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 또한 전기 계약당사자 영역의 입출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 승객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 입출국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기가 전기 계약당사자 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 승객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

3. 일방 계약당사자의 영역을 단순히 통과하고 단순통과를 위하여 지정된 공항구역을 떠나지 않는 승객, 수화물 및 화물은 단순한 통제만을 받는다. 단순 통과하는 수하물 및 화물은 관세와 기타 유사부과금으로부터 면제된다.

### 제 7 조

#### 상업행위

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 영역안에 지사를 운영할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사는 입국·거주 및 고용에 대한 타방 계약 당사자의 법령에 따라 항공입무의 제공에 필요한 관리·판매·기술·운영 및 기타 전문직원을 타방 계약당사자의 영역안에 데리고 오거나 유지할 수 있다.

3. 일반대리인이나 일반판매대리인을 지정할 때에는 각 계약당사자의 관련법령에 따라야 한다.

4. 각 지정항공사는 타방 계약당사자 영역안에서 직접 또는 대리인을 통하여 항공운송을 판매할 권리를 가지며, 누구나 계약당사자 법령에 따라 동 항공운송을 구입할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여, 합의된 업무에서의 승객, 화물 및 우편물의 수송과 관련하여 타방 계약당사자의 영역안에서 취득한 수입중 경비 초과분을 시행중인 외환규정에 따라 요청이 있는대로 본국에 송금할 권리를 부여한다.

6. 일방 계약당사자가 타방 계약당사자 지정항공사가 취득한 수입의 송금에 제한을 부과할 경우, 타방 계약당사자는 동일한 제한을 전기 계약당사자의 지정항공사에 부과할 권리를 가진다.

## 제 8 조

### 증명서 및 면허증의 인정

일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은, 그 발급 및 유효의 기준이 협약에 따라 설정된 최저 수준과 동일하거나 그 이상인 한, 그 유효기간 동안 이 협정에 규정된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 여타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격 증명서 및 면허증을 자국 영역상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

## 제 9 조

### 수송력 규정

1. 양 계약당사자 지정항공사가 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.
2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사의 이익을 고려한다.
3. 특정노선에 있어 일방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공 수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.
4. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지 또는 출발지로 하는 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을

일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 신거나 내리는 것으로서 동 항공사를 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점을 목적지 또는 출발지로 하는 운송은 부차적인 것으로 한다.

5. 타방 계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국 안의 제지점간을 운송하는 동 항공사의 권리는 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합되도록 행사되며 수송력은 다음 사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공운항수요

## 제 10 조 운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비·적정이윤·속도와 편익의 시설의 수준과 같은 업무의 특징 및 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련 요소를 직절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

2. 운입은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이 조 제1항에 규정된 운입은 동 운입과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 요금과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운입결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운입은 동 운입 시행예정일부턴 최소한 90일이전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.

- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 항공당국중 어느 일방도 이 조 제2항 나호의 규정에 의하여, 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이 조 제2항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 이 조 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 이 조 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이 조 제2항 나호에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 이 조 제2항 라호에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항이 없었다면 그 효력이 종료되었을 날로부터 12월 이상은 연장되지 아니한다.

## 제 11 조

### 사 용 료

1. 각 계약당사자 영역에서 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기에 부과하는 공항 및 기타 항공시설의 사용료는 유사한 국제항공업무에 종사하는 자국 항공사의 항공기에 부과하는 사용료보다 높아서는 아니된다.

2. 각 계약당사자는 사용료 부과기관들과 공항시설을 사용하는 지정 항공사와의 또는, 적절한 경우, 지정항공사의 대리점과의 협의를 권장한다.

제 12 조  
통계자료의 제공

일방 체약당사자의 항공당국은 타방 체약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 체약당사자의 지정항공사가 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기 또는 기타 통계 자료를 타방 체약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사가 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

제 13 조  
협 의

체약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 체약당사자의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 14 조  
분쟁의 해결

1. 체약당사자는 이 협정 및 부속서의 해석이나 적용과 관련하여 그들간에 발생하는 모든 분쟁을 먼저 협상을 통하여 해결하도록 노력한다.
2. 체약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 분쟁의 해결을 위하여 동 분쟁을 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 이에 합의하지 아니하는 경우, 일방 체약당사자의 요청으로 분쟁을 해결하기 위하여 동 분쟁을 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 체약당사자가 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 체약당사자는 타방 체약당사자부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일이

내에 각각 중재인을 지명하여야 하며, 제3의 중재인은 이후 60일 이내에 지명되어야 한다. 어느 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 규정된 기간내에 제3의 중재인이 지명되지 못한 경우 일방 계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 그러한 경우, 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의 장이 된다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 의한 잠정권고를 포함하여 어떠한 결정에도 따라야 한다.

4. 일방 계약당사자 또는 일방 계약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 타방 계약당사자는 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

## 제 15 조 안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사자는 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약”, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 “국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 억제를 위한 의정서” 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 여타 협약의 재규정에 따라 행동한다.



2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용 가능한 범위까지, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주 영업소나 영구 거주지가 자국 영역 안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 입출국 또는 체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 태우거나 실기 이전 및 태우거나 실은 중에 항공기를 보호하고, 승객·승무원과 그들의 소지품·수화물·화물 및 항공기 저장품을 검사하기 위하여, 예를 들면 승객과 그들의 소지품을 검색하고 승무원·수화물·화물 및 항공기 저장품에 대한 적절한 침사를 실시하기 위하여, 자국 영역안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지도록 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련, 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 16 조  
개 정

1. 일방 체약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 언제든지 타방 체약당사자와 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 교신을 통하여 행하여지며 요청접수일로부터 60일 기간내에 시작된다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 부속서의 개정은 체약당사자 항공당국간 직접 합의에 의하여 이루어지며 외교각서의 교환에 의하여 확인된다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 양 체약당사자에 대하여 발효되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 17 조  
종 료

일방 체약당사자는 이 협정의 종료 결정을 언제든지 서면으로 타방 체약당사자에게 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 체약당사자가 통보를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 만료후 종료된다. 타방 체약당사자에 의한 접수의 통지가 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조  
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조  
발 효

이 협정은 양 계약당사자가 외교경로를 통해 협정발효에 필요한 자국의 법적절차가 완료되었음을 상호통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 1월 25일 아테네에서 동등히 정본인 한국어, 그리스어 및 영어로 각2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
이 승 환  
(주그리스대사)

그리스공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
까를로스 파풀리아스  
(외무부장관)

## 부 속 서

### 제 1 절

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 대한민국내 제지점

추후 지정할 중간지점

목적지점: 그리스의 아테네

추후 지정할 이원지점

### 제 2 절

그리스공화국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 그리스공화국내 제지점

추후지정할 중간지점

목적지점: 한국의 서울

추후 지정할 이원지점

### 주

특정노선에서의 합의된 업무가 각국의 출발지점으로부터 시작하는 한, 양 계약당사자의 지정항공사는 전부 또는 일부운항에 있어 상가지점중 어느 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES  
RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique ci-après dénommés les "Parties contractantes".

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un accord en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Définitions*

1. Aux fins d'application du présent accord et à moins que le contexte n'exige le contraire :

a) le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend dans le cas de la République de Corée, du Ministre des Transports et dans le cas de la République hellénique, du Gouverneur de l'Administration de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement aux dites autorités.

c) l'expression "entreprise aérienne désignée" désigne l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes aura désignée par notification écrite pour exploiter les services sur des routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et à laquelle un permis d'exploitation approprié a été délivré par l'autre partie contractante conformément à l'Article 3 du présent accord;

d) le terme "territoire" a le sens spécifié dans l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions "services aériens", "services aériens internationaux", "compagnie aérienne", et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme "capacité " en ce qui concerne un aéronef, désigne la charge utile disponible de cet aéronef sur une route ou un tronçon de route;

g) Le terme "capacité", s'agissant des "services convenus" désigne la capacité de transport des aéronefs utilisés par lesdits services multipliés par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou tronçon de route;

h) l'expression "transport de trafic" s'entend du transport des passagers, du fret ou du courrier)

i) Le terme "Annexe" signifie l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'Annexe sauf indication contraire;

j) Le terme "Accord" signifie le présent accord, l'annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée.

k) L'expression "services convenus" désigne les services aériens sur des routes spécifiées pour le transport de passagers, de marchandises et du courrier séparément ou de manière combinée;

l) Le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier.

m) L'expression "redevances d'usage" s'entend des montants recouverts auprès des entreprises de transport aérien pour la prestation d'installations et de services aéroportuaires, de navigation aérienne et de sécurité aérienne.

## *Article 2. Octroi des droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits prévus dans le présent Accord en vue d'assurer des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sauf disposition contraire spécifiée au présent Accord ou dans son Annexe, l'entreprise désignée par chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des privilèges suivants :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y faire escale

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) embarquer ou débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

*Article 3. Désignation et autorisations*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit, moyennant notification écrite par voie diplomatique, de désigner une entreprise de transport aérien habilitée à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accordera sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou, elle pourra leur imposer des conditions qu'elle estimera nécessaires à l'exercice par lesdites entreprises des droits visés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle ne sera pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peut mettre en exploitation les services convenus sous réserve que la capacité ait été déterminée aux termes de l'article 9 du présent Accord et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord sont en vigueur en ce qui concerne les services en question.

*Article 4. Annulation ou suspension des droits*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article 2 du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires;

a) si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;

b) si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou encore

c) si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait

usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 13 du présent accord.

*Article 5. Droits de douane et autres redevances similaires*

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises désignées des parties contractantes ainsi que les articles réguliers, pièces de rechange, carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) sont exonérés des droits de douane et autres redevances quand ils atterrissent sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux dispositions des lois et des règlements en vigueur dans les Etats contractants à condition que le matériel et les provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment du départ.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, redevances et autres taxes analogues, conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque Etat contractant, à l'exception des redevances dues pour l'exécution d'une tâche :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante assurant les services convenus; b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés aux fins des services convenus par les entreprises désignées par l'autre partie contractante;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement d'aéronefs exploités aux fins de services convenus par les entreprises désignées par l'autre partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas a), b), c) et du présent paragraphe soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

*Article 6. Application de la législation et de la réglementation*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret



et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première partie contractante. 3. Les passagers, le bagage et le fret en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cette fin ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 7. Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit d'établir sur le territoire de l'autre partie contractante, des bureaux de représentation.

2. Les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront le droit conformément aux lois et règlements de l'autre partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels administratif, technique, et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

3. Dans le cas d'une nomination d'un agent général ou d'un agent préposé aux ventes, cet agent doit être nommé conformément à la législation et aux règlements pertinents de chaque Partie contractante.

4. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents. Ces prestations peuvent être vendues librement à toute personne conformément à la législation et aux règlements nationaux.

5. Chacune des Parties contractantes doit reconnaître à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, le droit de transférer à son pays à sa demande, conformément aux règlements sur le taux de change officiel en vigueur toutes recettes nettes réalisées en relation en rapport avec le transport des passagers, de marchandises et de courrier pour des services convenus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

6. Si l'une des Parties contractantes impose des restrictions sur le transfert des recettes nettes réalisées par l'entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante aura également le droit d'imposer les mêmes restrictions à l'entreprise aérienne de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Reconnaissance des certificats et licences*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre partie contractante pour l'exploitation des services prévus dans le présent accord à condition que les termes selon lesquels ces certificats et licences sont délivrés ou validés sont égaux ou supérieurs aux normes minimum qui ont été établis par la Convention. Chaque partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre partie contractante ou par n'importe quel autre Etat. .

*Article 9. Réglementation de la capacité*

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées,

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par les entreprises désignées de l'une des parties contractantes et la capacité assurée par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante seront judicieusement déterminées sur la base des besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées de chaque partie contractante auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant aux besoins actuels et prévisibles du trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Le transport de personnes et de marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre partie contractante à destination et en provenance de points de routes indiqués situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné les entreprises jouera un rôle complémentaire.

5. Le droit de ces entreprises de transporter des personnes ou du fret entre des points des routes indiqués situés sur le territoire de l'autre partie contractante et des points situés dans des pays tiers sera exercé dans l'intérêt d'un développement harmonieux du transport aérien international, de manière que la capacité corresponde :

a) aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la partie contractante désignant les entreprises;

b) aux exigences du trafic dans les régions desservies par le service convenu, compte tenu des services de transport aérien locaux et régionaux; et

c) aux exigences des opérations aériennes de bout en bout.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées.

2. Les tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article ainsi que les taux de commission d'agence qui leur sont appliqués seront si possible, convenus pour chacune des routes spécifiées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées intéressées; un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international.

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Les autorités aéronautiques pourront donner expressément cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

d) Si un tarif ne peut être établi conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 2 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent Article, ou sur un tarif envisagé conformément à l'alinéa (d) au paragraphe 2, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 14 du présent Accord.

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

#### *Article 11. Redevances d'usage*

1. Les redevances imposées sur le territoire d'une des Parties contractantes à une entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports et d'autres installations aéronautiques, ne peuvent être supérieures à celles imposées aux entreprises aériennes nationales qui exploitent des services aériens similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent des prestations ou des facilités offertes et si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien

#### *Article 12. Echange de statistiques*

Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

*Article 13. Consultations*

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord.

*Article 14. Règlements des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des parties contractantes, soumis à la décision d'un Tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision du Tribunal y compris toute recommandation provisoire prise au titre paragraphe 2 du présent article.

4. Le non respect du paragraphe 3 du présent article par l'une des Parties contractantes ou par une entreprise de transport aérien désignée par l'une des parties contractantes autorisera l'autre Partie contractante à restreindre ou à retirer tous droits accordés en vertu du présent accord.

*Article 15. Sécurité*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'Aviation Civile Internationale signé à Montréal le 24 février 1988

et aux dispositions de toute autre convention relative à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 16. Amendement*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent accord, il lui est loisible à tout moment de réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. Lesdites consultations peuvent s'effectuer par correspondance; elles doivent débiter dans un délai de soixante (60) jours suivant la réception de la demande. Toute modification convenue entre en vigueur dès sa confirmation par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification de l'annexe au présent Accord sera concertée entre les autorités aéronautiques et entrera en vigueur une fois confirmée par échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une Convention multilatérale générale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

*Article 17. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 18. Enregistrement*

Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se notifient par voie diplomatique qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Athènes le 25 janvier 1995 en double exemplaire en coréen, grec et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE SEUNG-HWAN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

KAROLOS PAPOULIAS

ANNEXE

SECTION A

Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la République de Corée;

Points de départ : Points dans la République de Corée

Points intermédiaires : qui seront spécifiés plus tard

Points de destination : Athènes, Grèce

Points au-delà : qui seront spécifiés plus tard

SECTION B

Routes qui seront exploitées dans les deux directions par des entreprises aériennes désignées de la République hellénique

Points de départ Points dans la République hellénique

Points intermédiaires qui seront spécifiés plus tard

Points de destination : Séoul, Corée

Points au-delà qui seront spécifiés plus tard

NOTE

Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront omettre un ou plusieurs points sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que les services convenus sur la route commencent aux points de départ dans les pays respectifs.





**No. 36723**

---

**Republic of Korea  
and  
Finland**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland (with annex and protocol). Seoul, 12 November 1996**

**Entry into force:** *1 February 1997 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Finlande**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Finlande (avec annexe et protocole). Séoul, 12 novembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1997 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to conclude an Agreement in conformity with and supplementary to the said Convention for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on international Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes and Convention adopted under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Ministry of Construction and Transportation and in the case of the Republic of Finland, the Civil Aviation Administration, or, in both cases, any other person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said aeronautical authorities;

c) the term "designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Chicago Convention;

e) the term "tariff" means the prices to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail), including any significant additional benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage, and the commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of persons, or on corresponding transactions for the carriage of cargo. It includes also the conditions that govern the applicability of the price for carriage or the payment of commission;

f) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 20 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to this Agreement shall include reference to the Annex except where otherwise explicitly provided.

2. Titles given to the Articles of this Agreement are for reference purposes only.

*Article 2. Grant of Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of the latter Party's international air services:

- a) the right to fly across its territory without landing;
- b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex for the purpose of taking up and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3. Designation of Airlines and Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw or alter such designation.

3. On receipt of such written designation the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this Article, without delay grant to the designated airlines the appropriate operating authorization.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline, or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 3 of this Article, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

*Article 4. Revocation and Suspension of Operating Authorization*

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of those rights: a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or b) in case of failure by such airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting the rights; or c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of a request for consultations.

*Article 5. Exemption from Taxes, Customs Duties and other Charges*

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all taxes, customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment, spare parts, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

2. There shall also be exempt from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, in accordance with the laws and regulations in force in each Contracting Party, with the exception of charges based on the cost of the services provided:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within reasonable limits, for use on an outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts, including engines, introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party, in which territory they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts normally retained on board aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Necessary airline documents, such as timetables, air tickets and air way-bills, intended for the use of a designated airline of one Contracting Party and introduced into the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from taxes, customs duties, inspection fees and other similar charges in accordance with the provisions of the laws and regulations of each Contracting Party.

#### *Article 6. Application of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within the said territory shall apply to and be complied with by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party upon entering into or departing from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration, immigration, customs, currency, health and quarantine shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, while they are within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 7. Direct Transit Traffic*

1. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, except in respect of security measures against acts of violence, air piracy and smuggling of narcotic drugs, be subject to no more than a simplified control.

2. Baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of a Contracting Party shall be exempt from taxes, customs duties, fees and other similar charges not based on the cost of services on arrival or departure.

#### *Article 8. Commercial Activities*

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to maintain in the territory of the other Contracting Party, within the scope of the laws and regulations in force therein, such offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to sell air transport services on their own transportation documents in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, in any currency. Each Contracting Party shall refrain from restricting the right of the designated airlines of the other Contracting Party to promote and sell, and of any person to purchase such transportation.

*Article 9. Recognition of Certificates and Licenses*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established from time to time pursuant to the Chicago Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

*Article 10. Capacity Provisions*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes. 3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.

4. The right to take up or discharge on the agreed services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Annex to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air transport and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

a) the traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

b) the requirements of through airline operations; and

c) the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

*Article 11. Approval of Traffic Programmes*

1. The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit traffic programmes (for the Summer and Winter Traffic periods) for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. The aeronautical authorities shall give their decision on such traffic programme submissions within thirty (30) days from the date the airline concerned submits its programmes for approval.

2. Each alteration in the traffic programme as well as requests for permission to operate additional flights shall be submitted by the airline or airlines designated by one Contracting Party for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests for alteration or for additional flights shall be dealt with promptly by the aeronautical authorities.

*Article 12. Tariffs*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), the interests of users and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs, referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed between the designated airlines concerned in respect of each of the specified routes. Such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the appropriate international tariff co-ordination mechanism. However, inter-airline consultations shall not be a mandatory requirement for the filing and establishment of tariffs.

3. Each tariff shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction.

4. Each proposed tariff may be expressly approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless within thirty (30) days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities gives such written notice of disapproval, the aeronautical authorities may at the request of either try to determine the tariff by agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph 4 of this Article the dispute may at the request of either be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

6. Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. Unless otherwise agreed by the aeronautical authorities of both Con-

tracting Parties a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

*Article 13. Fair Competition*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall, where necessary, take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

*Article 14. Air Traffic Charges*

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines' representative organization.

*Article 15. Transfer of Earnings*

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer in convertible currencies, of the excess of the receipts over expenditure earned by such designated airlines in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, as well as from any other activities related to air transport in accordance with the foreign exchange regulations in force in each Contracting Party.

2. Such transfers shall be effected without delay, at the prevailing market rate of exchange at the time of transfer, and shall not, with the exception of normal banking charges and procedures, be subject to any charge, limitation or imposition.

*Article 16. Information and Statistics*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include information on the amount of traffic carried by such airlines on the whole or any part of the agreed services.



*Article 17. Aviation Security*

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airport in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 18. Consultations*

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be from time to time consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties with a view to ensuring close collaboration in all matters affecting the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

*Article 19. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall normally be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right granted by virtue of this Agreement.

*Article 20. Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of sixty(60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed in such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other that these procedures have been complied with.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, amendments relating only to the Annex may be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall become effective when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 21. Termination*

1. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen(14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 22. Multilateral Conventions*

If a general multilateral air convention enters into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 18 of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the said multilateral convention.

*Article 23. Registration with ICAO*

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 24. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that the procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 12th day of November 1996, in duplicate in the Korean, Finnish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHOO KYUNG-SUK

For the Government of the Republic of Finland:

TUULA LINNAINMAA

ANNEX

1. Routes which may be operated by the designated airline or airlines of Korea, in both directions:

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Points in Korea	Two (2) points	Point in Finland	Two (2) points

2. Routes which may be operated by the designated airline or airlines of Finland, in both directions:

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Points in Finland	Two (2) points	Point in Korea	Two (2) points

NOTES:

1) The designated airlines of both Contracting Parties may on all or any flights, omit calling at any of the above intermediate and/or beyond point(s) provided that the agreed services on the routes begin at the point(s) of origin in the respective country.

2) The respective intermediate and beyond points referred to above may be freely chosen and altered by the aeronautical authorities of the Republic of Korea and the Republic of Finland, for the purposes of combination of points only.

3) The exercise of fifth freedom traffic rights to and from intermediate and beyond points shall be subject to agreement between both aeronautical authorities.

PROTOCOL

On signing the Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland, the undersigned have agreed on the following provision which forms an integral part of this Agreement.

With respect to the application of Articles 5 and 15 of this Agreement, each Contracting Party shall grant the designated airlines of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that granted to its national airlines or airlines of any third party, whichever is more favourable to the designated airlines of the other Contracting Party.

Done at Seoul on the 12th day of November 1996 in duplicate in the Korean, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

CHOO KYUNG-SUK

For the Government of the Republic of Finland:

TUULA LINNAINMAA

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

Korean tasavallan hallituksen ja  
Suomen tasavallan hallituksen välinen  
LENTOLIIKENNESOPIMUS

Korean tasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä "sopimuspuolet"), jotka

ovat Chicagossa 7. päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolia ja

haluavat tehdä mainitun yleissopimuksen mukaisen ja sitä täydentävän sopimuksen ryhtyäkseen harjoittamaan säännöllistä lentoliikennettä alueittensa välillä ja niiden kautta edelleen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla  
MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, ellei asiayhteys muuta edellytä:
  - a) "Chicagon yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7. päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaan lukien kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset, mikäli nämä liitteet ja muutokset ovat voimassa molempien sopimuspuolten osalta,
  - b) "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Korean tasavallan osalta liikenneministeriötä ja Suomen tasavallan osalta Ilmailulaitosta tai molempien osalta muuta sellaista henkilöä tai toimielintä, joka on valtuutettu suorittamaan mainittujen viranomaisten nykyisin hoitamia tehtäviä,
  - c) "nimetty lentoyhtiö" tarkoittaa lentoyhtiötä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti,
  - d) termeillä "alue", "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoyhtiö" ja "laskeutuminen ilman kaupallista tarkoitusta" on kullakin Chicagon yleissopimuksen 2 ja 96 artiklassa annettu merkitys.
  - e) "tariffi" tarkoittaa matkustajien, matkatavaroiden tai rahdin (postia lukuun ottamatta) kuljetuksesta veloitettavia hintoja, mukaan lukien tällaiseen kuljetukseen kuuluvat tai sen yhteydessä tarjottavat merkittä-

vät lisäedut sekä lipunmyynnistä henkilökuljetusta varten tai vastaavista liiketoimista rahdin kuljettamiseksi maksettava myyntipalkkio. Se sisältää myös kuljetushinnan soveltamista ja myyntipalkkion maksamista koskevat ehdot.

- f) "Liite" tarkoittaa tämän sopimuksen liitettä alkupe-  
räisessä muodossaan tai muutettuna tämän sopimuksen 20  
artiklan määräysten mukaisesti. Liite on erottamaton  
osa tätä sopimusta ja kaikki viittaukset tähän sopi-  
mukseen sisältävät viittauksen liitteeseen, jollei  
nimenomaan toisin määrätä.

2. Tämän sopimuksen artikloilla on otsikot vain viittaus-  
ten helpottamiseksi.

#### 2 artikla LIIKENNEOIKEUKSIEN MYÖNTÄMINEN

1. Sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle seuraavat  
viimeksi mainitun sopimuspuolen kansainvälistä lentoliik-  
kennettä koskevat oikeudet:

- a) oikeuden lentää ilman välilaskua alueensa yli ja  
b) oikeuden tehdä välilaskuja alueellaan ilman kaupallis-  
ta tarkoitusta.

2. Sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä  
sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen lentoliik-  
kenteen harjoittamiseen tämän sopimuksen liitteessä määri-  
tellyillä reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reit-  
tejä kutsutaan jäljempänä vastaavasti "sovituksi liiken-  
teeksi" ja "määrätyiksi reiteiksi". Harjoittaessaan sovit-  
tua liikennettä määrätyillä reiteillä kummankin sopimus-  
puolen nimeämällä lentoyhtiöllä on tämän artiklan 1  
kappaleessa mainittujen oikeuksien lisäksi oikeus tehdä  
välilaskuja toisen sopimuspuolen alueella liitteessä tämän  
reitien kohdalla luetelluissa paikoissa ottaakseen ja/tai  
jättääkseen kansainvälisen liikenteen matkustajia, rahtia  
ja postia joko yhdessä tai erikseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten ei saa katsoa  
oikeuttavan sopimuspuolen nimettyjä lentoyhtiöitä ottamaan  
toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia ja  
postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toi-  
seen paikkaan tämän toisen sopimuspuolen alueella.

#### 3 artikla LENTOYHTIÖIDEN NIMEÄMINEN JA LIIKENNELUPA

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle  
sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi  
tai useampi lentoyhtiö harjoittamaan sovittua liikennettä  
määrätyillä reiteillä.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa tällainen ilmoitus tai muuttaa sitä.

3. Saadessaan tällaisen kirjallisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten on viipymättä, jollei tämän artiklan 4 ja 5 kappaleista muuta johdu, myönnettävä nimetyille lentoyhtiöille asianomaiset liikenneluvat.

4. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoyhtiötä osittamaan, että se kykenee täyttämään ne ehdot, jotka lait ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle Chicagon yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

5. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä hyväksymästä lentoyhtiön nimeäminen tai kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua liikennelupaa, aina kun mainittu sopimuspuoli ei ole vakuuttunut siitä, että näiden lentoyhtiöiden pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

6. Kun lentoyhtiö on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi aloittaa sovitun liikenteen harjoittamisen milloin tahansa, edellyttäen että lentoyhtiö noudattaa kaikkia tämän sopimuksen soveltuvia määräyksiä.

#### 4 artikla

##### LIIKENNELUVAN PERUUTTAMINEN TAI SEN KÄYTÖN LYKKÄÄMINEN

1. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisilla on oikeus peruuttaa liikennelupa tai kieltää toistaiseksi toisen sopimuspuolen nimeämää lentoyhtiötä käyttämästä tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kappaleessa lueteltuja oikeuksia tai asettaa tarpeellisiksi katsomiaan ehtoja näiden oikeuksien käytölle:

- a) aina jos ne eivät ole vakuuttuneita siitä, että tämän lentoyhtiön pääasiallinen omistusoikeus ja tosiasiallinen hallinta kuuluvat lentoyhtiön nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille tai
- b) jos tämä lentoyhtiö on jättänyt noudattamatta oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja ja/tai määräyksiä tai
- c) jos lentoyhtiö muutoin ei liikennöi tässä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti.

2. Ellei välitön tämän artiklan 1 kappaleessa mainittu peruuttaminen, keskeyttäminen tai ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja/tai määräysten uusien rikkomisten estämiseksi, tätä oikeutta käytetään vain sen jälkeen, kun on neuvoteltu toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten kanssa. Tällaiset neuvottelut tulee aloittaa viidentoista



(15) päivän kuluessa siitä, kun neuvottelupyyntö on esitetty.

5 artikla

VAPAUTUS VEROISTA, TULLEISTA JA MUISTA MAKSUISTA

1. Toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälistä lentoliikennettä harjoittavat ilma-alukset samoin kuin niiden vakiovarusteet, varaosat, poltto- ja voiteluaineet sekä ilma-aluksessa olevat varastot (mukaan lukien ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista veroista, tulleista, tarkastusmaksuista ja muista sen kaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen että tällaiset varusteet, varaosat, tarvikkeet ja varastot jäävät ilma-alukseen siksi kunnes ne viedään edelleen maasta tai käytetään tai kulutetaan kyseisessä ilma-aluksessa lennoilla mainitun alueen yläpuolella.

2. Kummankin sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista veroista, tulleista ja maksuista, lukuun ottamatta annetun palvelun kustannuksiin perustuvia maksuja, ovat myös vapaat:

a) sopimuspuolen alueella kohtuullisissa rajoissa ilma-alukseen otetut varastot, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä lentoliikenteessä käyttämässä ilma-aluksessa tältä alueelta suuntautuvalla lennolla,

b) sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä käyttämien ilma-alusten huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat, mukaan lukien moottorit, ja

c) sopimuspuolen alueelle tuodut tai siellä varastoitavat polttoaine, voiteluaineet ja tekniset kulutustarvikkeet, jotka on tarkoitettu käytettäväksi toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön kansainvälisessä liikenteessä siinäkin tapauksessa, että niitä on määrää käyttää lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matka- osuudella, jonka alueella ne on otettu alukseen.

3. Tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu tavara voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnassa.

4. Sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-aluksen vakiovarusteet kuten myös ilma-aluksessa yleensä pidettävät tarvikkeet, varusteet ja varaosat, saa purkaa toisen sopimuspuolen alueella ainoastaan tämän sopimuspuolen tulliviranomaisten luvalla. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti, kunnes ne jälleen viedään maasta tai niiden osalta muutoin menettellään tullimääräysten mukaisesti.

5. Tarvittavat lentoyhtiön asiakirjat kuten aikataulut,

lentoliput ja lentorahtikirjat, jotka on tarkoitettu sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön käyttöön ja tuotu toisen sopimuspuolen alueelle, ovat vapaat veroista, tulleista, tarkastusmaksuista ja muista samankaltaisista maksuista kummankin sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti.

6 artikla  
LAKIEN JA MÄÄRÄYSTEN SOVELTAMINEN

1. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat kansainvälisessä lentoliikenteessä olevien ilma-alusten tuloa sen alueelle tai lähtöä sieltä tai sellaisten ilma-alusten käyttöä ja lentoa mainitun alueen sisällä, tulee soveltaa toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-aluksiin ja niiden tulee noudattaa näitä lakeja ja määräyksiä saapuessaan ensin mainitun sopimuspuolen alueelle tai lähtiessään sieltä ja ollessaan sen alueella.

2. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat matkusta-jien, miehistön, matkatavaroiden, rahdin ja postin tuloa sen alueelle, siellä oloa tai sieltä lähtöä, kuten maahantuloa, maastalähtöä, maastamuuttoa, maahanmuuttoa, tullia, valuuttaa, terveydenhoitoa ja karanteenia koskevat muodollisuudet, sovelletaan toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-alusten kuljettamiin matkustajiin, miehistöön, matkatavaroihin, rahtiin ja postiin niiden ollessa ensin mainitun sopimuspuolen alueella.

7 artikla  
SUORA KAUTTAKULKULIIKENNE

1. Sopimuspuolen alueen kautta välittömällä läpikulkumat-kalla olevia matkustajia, matkatavaroita, rahtia ja postia, joita ei siirretä lentoaseman tähän tarkoitukseen varatulta alueelta, ei saa alistaa muuhun kuin yksinkertaiseen tarkastukseen, paitsi silloin kun on kyse turvatoimista väkivallantekojä, ilmarosvoutta ja huumausaineiden salakuljetusta vastaan.

2. Sopimuspuolen alueen kautta välittömällä läpikulkumat-kalla olevat matkatavarat, rahti ja posti ovat vapaat veroista, tulleista, palkkioista ja muista vastaavista maksuista, jotka eivät perustu niiden saapuessa tai lähtiessä annetun palvelun kustannuksiin.

8 artikla  
KAUPALLINEN TOIMINTA

1. Sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus ylläpitää toisen sopimuspuolen alueella, siellä voimassa olevien lakien ja määräysten puitteissa, kyseisen nimetyn lentoyhtiön toiminnan kannalta tarpeellisia toimistoja sekä hallinnollista, kaupallista ja teknistä henkilökuntaa.

2. Sopimuspuolten nimetyillä lentoyhtiöillä on oikeus myydä ilmakuljetuspalveluja omia kuljetusasiakirjojaan käyttäen kummankin sopimuspuolen alueella joko suoraan tai asiamiehen välityksellä millä tahansa valuutalla. Sopimuspuoli ei saa rajoittaa toisen sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden oikeutta edistää ja myydä eikä kenenkään oikeutta ostaa tällaisia kuljetuksia.

#### 9 artikla

#### TODISTUSTEN JA LUPAKIRJOJEN TUNNUSTAMINEN

1. Sopimuspuolen tulee tunnustaa toisen sopimuspuolen antamat tai laillistamat lentokelpoisuustodistukset, kompetenssitodistukset ja lupakirjat laillisiksi niiden voimassaoloaikana edellyttäen, että ne vaatimukset, joiden nojalla nämä todistukset tai lupakirjat on annettu tai laillistettu, vastaavat niitä vähimmäisvaatimuksia, jotka voidaan aika ajoin vahvistaa Chicagon yleissopimuksen mukaisesti, tai ylittävät ne.

2. Kumpikin sopimuspuoli varaa kuitenkin itselleen oikeuden olla tunnustamatta lailliseksi toisen sopimuspuolen tai toisen valtion sen omille kansalaisille myöntämiä tai laillistamia kompetenssitodistuksia ja lupakirjoja sen oman alueen yli lentämistä varten.

#### 10 artikla

#### KAPASITEETTIMÄÄRÄYKSET

1. Sopimuspuolten nimetyillä lentoyhtiöillä tulee olla oikeudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa sovittua liikennettä millä tahansa tämän sopimuksen liitteessä määritellyllä reitillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden edut siten, ettei viimeksi mainittujen liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimettyjen lentoyhtiöiden tarjoaman sovittuun liikenteeseen päätarkoituksena on sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen, joka kalustoa kohtuullisesti kuormittaen täyttää lentoyhtiön tai lentoyhtiöt nimenneen sopimuspuolen alueelta tulevat ja sinne suuntautuvat nykyiset ja kohtuudella arvioitavissa olevat matkustajien ja rahdin kuljetustarpeet, posti mukaan lukien.

4. Oikeutta ottaa tai jättää sovitussa liikenteessä kolmansiin maihin suuntautuvaa ja niistä tulevaa kansainvälistä liikennettä tämän sopimuksen liitteessä määritellyillä reiteillä olevilla yhdellä tai useammalla paikkakunnalla tulee käyttää kansainvälisen lentoliikenteen säännönmukaisen kehittämisen yleisperiaatteiden mukaisesti ja noudattaen sitä yleisperiaatetta, että kapasiteetin

tulisi olla suhteessa:

- a) lähtömaan ja liikenteen lopullisten kohdemaiden väli-  
seen liikennetarpeeseen,
- b) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeeseen ja
- c) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoyhtiö  
liikennöi otettuaan ensin huomioon paikallisen ja  
alueellisen liikenteen.

11 artikla  
LIIKENNEOHJELMIEN HYVÄKSYMINEN

1. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön tulee toimittaa liikenneohjelmansa (koskien kesä- ja talviliikennekausia) toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi vähintään kuusikymmentä (60) päivää ennen liikenteen aloittamista. Ohjelman tulee sisältää erityisesti aikataulut, lentovuorojen lukumäärä ja käytettävät lentokonetyypit. Ilmailuviranomaisten tulee ilmoittaa päätöksensä niille toimitetuista liikenneohjelmista kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa siitä päivästä, jona asianomainen lentoyhtiö on toimittanut ohjelmansa hyväksyttäväksi.

2. Sopimuspuolen nimeämän yhden tai useamman lentoyhtiön tulee toimittaa liikenneohjelmansa jokainen muutos samoin kuin lupapyyntö suorittaa lisälentoja toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi. Ilmailuviranomaisten tulee käsitellä tällaiset muutos- tai lisälentopyyntö viipymättä.

12 artikla  
TARIIFIT

1. Sovitun liikenteen tariffit on vakiinnutettava kohtuulliselle tasolle kiinnittäen asianmukaista huomiota kaikkiin asiaan liittyviin tekijöihin, mukaan lukien liikennöimiskustannukset, kohtuullinen voitto, liikenteen ominaispiirteet (kuten nopeutta ja matkustustiloja koskevat normit), käyttäjien etunäkökohdat ja muiden lentoyhtiöiden tariffit millä tahansa määrätyn reitin osalla. Nämä tariffit on määrättävä tämän artiklan seuraavien määräysten mukaisesti.

2. Asianomaiset nimetyt lentoyhtiöt voivat sopia tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista tariffeista kunkin määrätyn reitin osalta. Sopimus on tehtävä, mikäli mahdollista, käyttäen soveltuvaa kansainvälistä tariffien koordinaatiomekanismia. Lentoyhtiöiden väliset neuvottelut eivät kuitenkaan ole ehdoton edellytys tariffien hyväksyttäväksi jättämiselle ja vahvistamiselle.

3. Tariffi on jätettävä kummankin sopimuspuolen ilmailuvi-

ranmaisten hyväksyttäväksi vähintään kuusikymmentä (60) päivää (tai molempien sopimuspuolten ilmailuviranomaisten mahdollisesti sopimaa lyhyempää määräaikaa) ennen sen suunniteltua käyttöönottoa.

4. Jommankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat milloin tahansa nimenomaisesti hyväksyä ehdotetun tariffin. Mikäli tällaista hyväksymistä ei saada, sopimuspuolen ilmailuviranomaisten katsotaan hyväksyneen tariffin, mikäli tämän sopimuspuolen ilmailuviranomaiset eivät kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa tariffin jättämissäpäivästä ole kirjallisesti ilmoittaneet toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille vastustavansa ehdotettua tariffia. Mikäli kuitenkin jommankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset kirjallisesti ilmoittavat vastustavansa tariffia, ilmailuviranomaiset voivat jommankumman pyynnöstä yrittää määrätä tariffin sopimuksella.

5. Jos ilmailuviranomaiset eivät kykene määräämään tariffia tämän artiklan 4 kappaleen määräysten mukaisesti, voidaan erimielisyys jommankumman pyynnöstä ratkaista tämän sopimuksen 19 artiklan määräysten mukaisesti.

6. Tämän artiklan määräysten mukaisesti vahvistettu tariffi jää voimaan, kunnes se korvataan uudella tämän artiklan määräysten mukaisesti määrätyllä tariffilla. Jolleivät sopimuspuolten ilmailuviranomaiset muusta sovi, tariffin voimassaoloaika ei saa jatkaa tämän kappaleen nojalla kahtatoista (12) kuukautta pidemmäksi ajaksi siitä päivästä lukien, jona sen voimassaolo muutoin olisi lakannut.

#### 13 artikla REILU KILPAILU

1. Kummankin sopimuspuolen nimetyillä lentoyhtiöillä tulee olla oikeudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet osallistua tämän sopimuksen alaiseen kansainväliseen ilmajetustoitintaan.

2. Sopimuspuolen tulee tarvittaessa ryhtyä kaikkiin asianmukaisiin toimivaltansa sallimiin toimiin poistaakseen kaikenlaiset syrjinnän tai epäreilun kilpailun harjoittamisen muodot, jotka vaikuttavat haitallisesti toisen sopimuspuolen yhden tai useamman nimetyn lentoyhtiön kilpailuasemaan.

#### 14 artikla LIKENNÖIMISMAKSUT

1. Toisen sopimuspuolen alueellaan toisen sopimuspuolen nimetyn lentoyhtiön ilma-alukselle määräämät maksut lentotasemien ja muiden ilmailulaitteiden käytöstä eivät saa olla korkeammat kuin ensin mainitun sopimuspuolen kansallisen lentoyhtiön samanlaista kansainvälistä lentoliikennettä harjoittavalle ilma-alukselle määrättyt maksut.

2. Kummankin sopimuspuolen tulee tukea toimivaltaisten laskutusviranomaistensa sekä palveluja ja laitteita käytävien nimettyjen lentoyhtiöiden välisiä neuvotteluja ja, mikäli mahdollista, lentoyhtiöiden neuvotteluja edustajajärjestöjen välityksellä.

15 artikla  
TULOJEN SIIRTÄMINEN

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimetyille lentoyhtiöille oikeuden vapaasti siirtää vaihdettavissa valuutoissa ne tuloylijäämät, jotka asianomaiset nimetyt lentoyhtiöt ovat ansainneet ensinmainitun sopimuspuolen alueella matkustajien, matkatavaran, rahdin ja postin kuljettamisesta yhdessä tai erikseen sekä muista ilmakuljetukseen liittyvistä toimista saamansa tuloylijäämät kummankin sopimuspuolen voimassa olevien asianomaisten valuutanvaihtoa koskevien määräysten mukaisesti.

2. Siirrot on tehtävä viipymättä siirtohetkellä voimassa olevien valuutan markkinakurssien mukaisesti eikä niihin saa soveltaa tavanomaisia pankkimaksuja ja toimenpiteitä lukuun ottamatta mitään maksuja, rajoituksia tai määräyksiä.

16 artikla  
TIEDOTUS JA TILASTOINTI

Sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee toimittaa toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille heidän pyynnöstään sellaisia määräaikaaisia tai muita tilastotietoja, joita saatetaan kohtuudella tarvita ensin mainitun sopimuspuolen nimettyjen lentoyhtiöiden sovitun liikenteen kapasiteetin arvioimiseksi. Tällaisten tietojen tulee sisältää tietoja sellaisten lentoyhtiöiden harjoittaman liikenteen määrästä koko sovitussa liikenteessä tai sen osalla.

17 artikla  
LENTOLIIKENTEN TURVAAMINEN

1. Kansainvälisen oikeuden mukaisten oikeuksiensa ja velvollisuuksiensa mukaisesti sopimuspuolet vahvistavat, että niiden keskinäiset velvollisuudet suojella siviili-ilmailun turvallisuutta siihen kohdistuvilta laittomilta teoilta on erottamaton osa tätä sopimusta. Rajoittamatta kansainvälisoikeudellisia yleisiä oikeuksiaan ja velvollisuuksiaan sopimuspuolten tulee toimia erityisesti Tokiossa 14. päivänä syyskuuta 1963 allekirjoitetun rikoksia ja eräitä muita tekoja ilma-aluksissa koskevan yleissopimuksen, Haagissa 16. päivänä joulukuuta 1970 allekirjoitetun ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sekä Montrealissa 23. päivänä syyskuuta 1971 allekirjoitetun siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolten tulee pyydettyäessä antaa toisilleen kaikki tarpeellinen apu siviili-ilma-alusten laittoman haltuunoton ja muiden tällaisten ilma-alusten, niiden matkustajien ja miehistön, lentoasemien ja lennonvarmistuslaitteiden turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen sekä siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvan muun uhan estämiseksi.

3. Sopimuspuolten tulee toimia Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön antamien lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti, jotka on otettu Chicagon yleissopimuksen liitteiksi, siinä laajuudessa kuin tällaiset turvamääräykset ovat sopimuspuoliin sovellettavissa; niiden tulee vaatia, että niiden rekisterissä olevien ilma-alusten käyttäjät tai sellaiset ilma-alusten käyttäjät, joiden harjoittaman liiketoiminnan pääpaikka tai vakinainen kotipaikka on sopimuspuolten alueella, sekä niiden alueella olevien lentokenttien pitäjät toimivat näiden lentoliikenteen turvaamista koskevien määräysten mukaisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli suostuu siihen, että tällaisten ilma-alusten käyttäjien voidaan edellyttää noudattavan edellä 3 kappaleessa tarkoitettuja toisen sopimuspuolen vaatimia ilmailun turvamääräyksiä ilma-aluksen saapuessa tämän toisen sopimuspuolen alueelle, sieltä lähtiessä tai siellä ollessa. Kummankin sopimuspuolen tulee taata, että sen alueella sovelletaan tehokkaasti asianmukaisia toimenpiteitä ilma-alusten suojelemiseksi ja matkustajien, miehistön, käsimatkatavaroiden, matkatavaroiden, rahdin ja ilma-aluksen varastojen tarkastamiseksi ennen ilma-alukseen nousemista tai sen lastaamista sekä näiden tapahtumien aikana. Kummankin sopimuspuolen on myös harkittava myönteisesti toisen sopimuspuolen pyyntöä ryhtyä kohtuullisiin erityisturvatoimiin tiettyä uhkaa vastaan.

5. Kun siviili-ilma-alukseen kohdistuu tai sitä uhkaa laiton haltuunotto tai ilma-aluksen turvallisuutta, sen matkustajia ja miehistöä, lentoasemia tai lennonvarmistuslaitteita kohtaan tapahtuu muu laiton teko, tai kun tällainen uhka on olemassa, sopimuspuolten tulee avustaa toisiaan helpottamalla yhteyksiä ja muita asianmukaisia toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on nopeasti ja turvallisesti saattaa päätökseen tällainen tapaus tai sen uhka.

#### 18 artikla NEUVOTTELUT

Kummankin sopimuspuolen tarkoituksena on järjestää aika ajoin sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisiä neuvotteluja, joiden tavoitteena on varmistaa läheinen yhteistyö kaikissa tämän sopimuksen määräysten toimeenpanoon ja asianmukaiseen noudattamiseen vaikuttavissa asioissa.

19 artikla  
ERIMIELISYYKSIEN SOVITTELU

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluteitse.

2. Jos sopimuspuolet eivät pääse sovintoon neuvotteluteitse, ne voivat sopia erimielisyyden saattamisesta jonkun henkilön tai jonkin toimielimen ratkaistavaksi; jos näin ei sovita, erimielisyys tulee jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä alistaa kolmijäsenisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja nämä kaksi näin nimettyä nimeävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä, kun se on diplomaattiteitse vastaanottanut toiselta sopimuspuolelta pyynnön ratkaista erimielisyys välimiesoikeuden avulla, ja kolmas välimies on nimettävä tätä seuraavien kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräajan kuluessa, Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston presidentti voi jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tarvittaessa nimetä välimiehen tai välimiehet. Joka tapauksessa kolmannen välimiehen tulee olla kolmannen valtion kansalainen ja toimia välimiesoikeuden puheenjohtajana.

3. Sopimuspuolten tulee noudattaa tämän artiklan 2 kappaleen mukaan tehtyä ratkaisua.

4. Kumpikin sopimuspuoli vastaa oman välimiehensä ja tämän edustuksesta välimiesmenettelyssä aiheutuvista kustannuksista. Puheenjohtajan kustannuksista ja muista kuluista vastaavat tavallisesti molemmat sopimuspuolet yhtä suurelta osalta. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä, että toinen sopimuspuoli vastaa suuremmasta osasta kustannuksia.

5. Sikäli ja niin kauan kuin jompikumpi sopimuspuoli tai jommankumman sopimuspuolen nimetty lentoyhtiö ei noudata tämän artiklan 3 kappaleen määräyksiä, toinen sopimuspuoli voi rajoittaa tämän sopimuksen perusteella myönnettyä oikeutta tai peruuttaa sen.

20 artikla  
MUUTOKSET

1. Jos jompikumpi sopimuspuoli pitää toivottavana jonkin tämän sopimuksen määräyksen muuttamista, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut tulee aloittaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä, elleivät sopimuspuolet sovi tämän määräajan pidentämisestä. Näissä neuvotteluissa sovitut muutokset on hyväksyttävä kummankin sopimuspuolen



oikeudellisia menettelytapoja noudattaen ja ne tulevat voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että näitä menettelytapoja on noudatettu.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä ainoastaan sopimuksen liitettä koskevista muutoksista voidaan sopia sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisellä sopimuksella ja ne tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisten noottien vaihdolla.

#### 21 artikla SOPIMUKSEN IRTISANOMINEN

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus. Tällainen ilmoitus on samanaikaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle.

2. Siinä tapauksessa tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen. Ellei toinen sopimuspuoli vahvasta vastaanotaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

#### 22 artikla MONENVÄLISET YLEISSOPIMUKSET

Jos monenvälinen ilmailua koskeva yleissopimus tulee voimaan kummankin sopimuspuolen osalta, sellaisen yleissopimuksen määräykset ovat ensisijaisia tähän sopimukseen nähden. Tämän sopimuksen 18 artiklan mukaiset neuvottelut voidaan järjestää, jotta saadaan selvitettyä, missä määrin mainitun monenvälisen yleissopimuksen määräykset vaikuttavat tähän sopimukseen.

#### 23 artikla REKISTERÖINTI ICAO:SSA

Tämä sopimus ja kaikki siihen tehtävät muutokset on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

#### 24 artikla VOIMAANTULO

Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolet ovat diplomaattitietse ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät toimenpiteet on suoritettu.

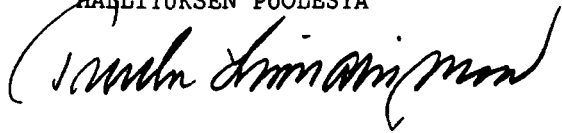
Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet omien hallitustensa asianmukaisesti tehtävään valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY *Soulissa* 12. päivänä marraskuuta 1996 kahtena alkuperäiskappaleena korean, suomen ja englannin kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyksien sattuessa noudatetaan englanninkielistä tekstiä.

KOREAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA



SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA



LIITE

1. Reitit, joita Korean nimeämä yksi tai useampi lentoyhtiö voi liikennöidä molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>	<u>Määräpaikat</u>	<u>Paikat Suomesta edelleen</u>
Paikat Koreassa	Kaksi (2) paikkaa	Paikat Suomessa	Kaksi (2) paikkaa

2. Reitit, joita Suomen nimeämä yksi tai useampi lentoyhtiö voi liikennöidä molempiin suuntiin:

<u>Lähtöpaikat</u>	<u>Välillä olevat paikat</u>	<u>Määräpaikat</u>	<u>Paikat Koreasta edelleen</u>
Paikat Suomessa	Kaksi (2) paikkaa	Paikat Koreassa	Kaksi (2) paikkaa

Huomautukset:

1) Molempinen sopimuspuolten nimetyt lentoyhtiöt voivat kaikilla tai joillakin lennoillaan jättää pois minkä tahansa välillä olevan ja/tai määräpaikasta edelleen olevan paikan tai paikat, edellyttäen että sovittu liikenne näillä reiteillä alkaa asianomaisessa maassa olevasta lähtöpaikasta tai lähtöpaikoista.

2) Korean tasavallan ja Suomen tasavallan ilmailuviranomaiset voivat vapaasti valita ja muuttaa jokaista yllä mainittua välillä olevaa ja määräpaikasta edelleen olevaa paikkaa, mutta ainoastaan paikkojen yhdistämistarkoituksessa.

3) Viidennen vapauden liikenneoikeuksia välillä oleviin paikkoihin/paikoista ja määräpaikoista edelleen oleviin paikkoihin/paikoista voidaan harjoittaa ainoastaan, jos siitä on tehty sopimus molempien ilmailuviranomaisten välillä.

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoittaessaan Korean tasavallan hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välisen lentoliikennesopimuksen allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavasta määräyksestä, joka on tämän sopimuksen erottamaton osa.

Tämän sopimuksen 5 ja 15 artiklan soveltamisen osalta kummankin sopimuspuolen tulee myöntää toisen sopimuspuolen nimetyille lentoyhtiöille oikeudenmukainen ja yhtäläinen kohtelu, joka on yhtä suotuisa kuin sen kansallisille lentoyhtiöilleen tai minkään kolmannen osapuolen lentoyhtiöille on myöntämä kohtelu sen mukaan, kumpi on suotuisampi toisen sopimuspuolen nimetyille lentoyhtiöille.

Tehty *Soulissa* 12. päivänä marraskuuta 1996 kahtena korean-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintakerimielisyyksien sattuessa noudatetaan englanninkielistä tekstiä.

KOREAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA



SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN PUOLESTA



**대한민국 정부와 핀란드공화국 정부간의  
항공업무협정**

대한민국 정부와 핀란드공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

각자의 영역간 및 그 이원의 정기 항공업무를 개설하고 운영하기 위하여 상기 협약에 부합되고 이를 보충하는 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,
  - 가. “시카고협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 동 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 체약당사자에 유효한 것을 포함한다.
  - 나. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부, 핀란드 공화국의 경우에는 민간항공국 또는 양국 공히 상기 항공당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하는 권한을 부여받은 다른 개인 또는 기관을 말한다.
  - 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 따라 지정받고 운영 허가를 받은 항공사를 말한다.
  - 라. “영역”·“항공업무”·“국제항공업무”·“항공사” 및 “비운수 목적착륙”이라 함은 시카고협약 제2조 및 제96조에서 각기 부여된 의미를 말한다.

- 마. “운임”이라 함은 여객, 수하물 및 화물(우편물은 제외)의 수송을 위하여 지불되는 요금을 말하며, 이러한 운송과 관련하여 제공되거나 얻을 수 있게 되는 중요한 추가이익, 여객수송용 항공권 판매와 화물수송에 따른 이와 유사한 거래에 따라 지불되는 수수료를 포함한다. “운임”은 또한 운송 가격 및 수수료 지불에 적용되는 조건을 포함한다.
- 바. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제20조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

2. 이 협정 각 조문의 제목은 단지 참고를 위하여 부여된 것이다.

## 제 2 조 운수권의 부여

- 1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 국제항공업무와 관련하여 다음의 권리를 동 타방 계약당사자에게 부여한다.
  - 가. 계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행
  - 나. 계약당사자의 영역안에서의 비운수목적의 착륙
  
- 2. 각 계약당사자는 이 협정 부속서에 규정된 노선에서의 국제항공업무를 운영할 수 있도록 타방 계약당사자에 대하여 협정에 규정된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다. 특정노선에서의 합의된 업무를 운영함에 있어, 각 계약당사자에 의해 지정된 항공사들은 이 조 제1항에 규정된 권리의외에 여객, 화물 및 우편물을 개별적으로 또는 혼합하여 적재하거나 하륙하기 위하여 타방 계약당사자의 영역내인 부속서의 노선상의 제지점에서 착륙할 권리를 가진다.

3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 타방 계약당사자의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객·화물 또는 우편물을 동 타방 계약당사자의 영역 안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

### 제 3 조

#### 항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 계약당사자에 대하여 1개 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사자는 이러한 지정을 철회하거나 변경할 권리를 가진다.

3. 타방 계약당사자의 항공당국은 이러한 서면 지정을 접수하는 즉시 이 조 제4항 및 제5항의 규정에 따를 것을 조건으로 하여 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

4. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자에 의해 지정된 항공사로 하여금 동 항공당국이 시카고협약의 제규정에 따라 국제항공업무의 운영에 통상적으로 그리고 합리적으로 적용되는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 지정 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 이 조 제3항에 규정된 항공사 지정의 수락 또는 운항허가의 부여를 거부할 권리를 가진다.



6. 이 조의 규정에 따라 지정되고 운항이 허가된 항공사는 이 협정의 모든 적용가능한 규정을 준수한다는 조건하에 언제든지 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

#### 제 4 조

##### 운항허가의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자의 항공당국은 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제2조 2항에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 이러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약 당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우

나. 상기 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 항공사가 준수하지 못하는 경우

다. 항공사가 달리 이 협정에 규정된 조건을 준수하지 못하는 경우

2. 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부파가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 이러한 권리는 단지 타방 계약당사자의 항공당국과의 협의후에만 행사된다. 이러한 협의는 협의를 요청한 날로부터 15일 이내에 개시된다.

## 제 5 조

### 관세 및 유사부과금의 면제

1. 일방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비·예비부품·연료 및 윤활유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영역에의 도착시, 통 장비와 예비부품, 공급품 및 저장품이 재반출될 때까지 항공기에 적재되어 있거나, 동 타방 계약당사자의 상공비행에서 사용 또는 소비되는 경우에는 모든 조세, 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로 면제된다.

2. 제공된 용역에 상응하는 부과금을 제외하고는, 각 계약당사자의 유효한 법령에 의하여 다음 경우에도 이 조 제1항에 언급된 조세·관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 합리적인 범위안에서, 타방 계약당사자 지정항공사의 국제항공 업무에 종사하는 외국행 항공기상에 사용될 목적으로 일방 계약 당사자 영역안에서 적재된 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자 지정항공사가 국제항공업무에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영역으로 반입하는 엔진등의 예비부품
- 다. 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품이 적재된 계약당사자 영역 상공의 운항구간에 사용되기 위한 경우를 포함하여 타방 계약 당사자의 지정항공사의 국제항공업무에 사용하기 위하여 일방 계약당사자의 영역에 반입되거나 공급되는 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품

3. 이 조 제2항에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관되도록 요구될 수 있다.

4. 일방 계약당사자의 지정항공사 항공기상에 일반적으로 탑재되는 정규 항공장비·물품·공급품 및 예비부품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역안에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품·공급품 및 예비부품은 재반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 놓여질 수 있다.

5. 일방 계약당사자의 지정항공사가 사용하기 위하여 타방 계약당사자의 영역안으로 반입한 비행시간표, 탑승권 및 항공화물 운송장 등의 항공 필요 서류는 각 계약당사자의 법령규정에 따라 조세·관세·검사료 및 기타 유사 부과금으로부터 면제된다.

## 제 6 조

### 법령의 적용

1. 국제항공업무에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 자국 영역내 운항 및 항행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기에 적용되며, 또한 동 항공기는 전기 계약당사자의 영역에의 입·출국시 및 체류중에 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 여객·승무원·수하물·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류 또는 출국을 규율하는 입출국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기가 전기 계약당사자의 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객·승무원·수하물·화물 및 우편물에 적용된다.

## 제 7 조

### 단순 통과

1. 일방 계약당사자의 영토를 단순 통과하는 여객·수하물·화물 및 우편물은 단순 경유목적을 위하여 마련된 공항내 지역을 이탈하지 않는 경우 폭력 행위, 항공기 납치, 마약 밀수에 대한 안전조치가 필요한 경우를 제외하고는 **관대한** 검사만을 받는다.

2. 일방 계약당사자의 영역을 단순 통과하는 수하물, 화물 및 우편물은 조세, 관세 및 입·출국시 제공된 용역에 대한 대가가 아닌 수수료 및 기타 부과금으로부터 면제된다.

## 제 8 조

### 상업 활동

1. 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 영역내에서 동 계약당사자의 법령이 정하는 바에 따라 동 지정항공사가 필요로 하는 사무실과 행정·상업 및 기술 요원을 유지할 수 있다.

2. 계약당사자의 지정항공사는 계약당사자 쌍방의 영역내에서 직접 또는 대리인을 통하여 어떤 통화로든 자사의 운송서류에 의한 항공운송을 자유로이 판매할 수 있다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 지정항공사가 그러한 운송을 판매하거나, 판매를 촉진하는 권리를 제한하거나 어떤 개인이 그러한 운송을 구매하는 권리를 제한하지 아니한다.

## 제 9 조

### 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 감항 증명서·자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다. 단 전기의 증명서 또는 면허증을 발급하거나 또는 유효하다고 인정한 요건은 시카고협약에 따라 수시 설정되는 최저표준 또는 그 이상이어야 한다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 자국 영역의 비행목적상 타방 계약당사자 또는 그 밖의 다른 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되었거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정된 자격증명서 및 면허증을 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

## 제 10 조

### 수송력 규정

1. 계약당사자의 지정항공사는 이 협정의 부속서상에 규정된 모든 노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공평하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 합의된 업무를 운영함에 있어, 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부구간에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 동 지정항공사들의 이익을 고려한다.

3. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정한 계약당사자의 영역을 출발지점 또는 목적지점으로 하는 현재 및 금후 합리적으로 예측되는 여객, 화물 및 우편물의 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다.

4. 이 협정의 부속서에 규정된 노선상의 제3국을 목적지점 또는 출발지점으로 하는 국제교통량을 합의된 업무과정에서 적재 또는 하륙하는 권리는 국제항공운송의 질서있는 발전에 부합되게 행사되어야 하며, 수송력이 다음사항과 연계되도록 행사되어야 한다.

가. 출발지 국가와 최종 목적지 국가간의 운송수요

나. 통과운항수요

다. 지방적, 지역적 항공업무를 고려한 항공사가 통과하는 지역의 운송수요

## 제 11 조

### 운송계획의 승인

1. 일방 계약당사자의 지정항공사는 운항계획 (하절기 및 동절기 운항 계획)을 운항재시 최소 60일전까지 타방 계약당사자의 항공당국에 승인을 받기 위하여 제출한다. 동 운항계획은 특히 시간표, 운항회수 및 사용될 항공기종을 포함한다. 항공당국은 관계항공사가 운항계획을 제출한 후 30일 이내에 동 운항 계획에 대한 허가여부를 결정한다.

2. 일방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사의 추가운항을 위한 허가 신청과 운송계획의 변경은 타방 계약당사자의 항공당국에 승인을 위해 제출된다. 이러한 변경 및 추가운항 신청은 항공당국에 의해 신속히 처리된다.

제 12 조

운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 운영비·적정이윤·업무의 특성(속도 및 편의 시설의 수준등), 사용자의 이익 및 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소를 적절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다. 이러한 운입은 본조의 다음 규정에 따라 결정된다.

2. 이 조 제1항에 규정된 운입은 각각의 특정노선에 관하여 관련 지정 항공사들간에 합의될 수 있다. 이러한 합의는 가능한 한 적절한 국제운입 조정기구를 통하여 이루어진다. 그러나 항공사간 협의는 운입의 신청 및 확정에 있어서 필수적 요건은 되지 아니한다.

3. 운입은 최소한 동 운입시행예정일 60일(또는 쌍방 항공당국이 합의할 경우, 그 보다 짧은 기간)이전에 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다.

4. 각 운입안에 대하여 각 계약당사자의 항공당국은 언제든지 명시적으로 승인할 수 있다. 이러한 승인이 없을 경우, 운입승인 신청을 받은 계약당사자의 항공당국이 동 접수후 30일 이내에 타방 계약당사자의 항공당국에 운입안의 불승인을 서면으로 통보하지 아니하는 한, 동 운입안은 일방 계약당사자의 항공당국에 의해 승인된 것으로 간주된다. 그러나, 일방 항공당국이 서면으로 불승인을 통보하는 경우 타방 항공당국의 요청에 의해 쌍방 항공당국은 합의에 의한 운입결정을 시도할 수 있다.

5. 항공당국이 본조 제4항의 규정에 따라 운입을 결정할 수 없는 경우, 동 분쟁은 일방 항공당국의 요청에 따라 이 협정 제19조의 규정에 의거하여 해결될 수 있다.

6. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 이 조 규정에 따라 설정된 새로운 운임에 의하여 대체될 때까지는 유효하다. 그러나 계약당사자 쌍방의 항공 당국에 의하여 달리 합의되지 아니하는 한, 운임은 동 운임의 효력이 달리 종료된 날부터 12개월 이상은 이 함으로 인하여 연장되지 아니한다.

### 제 13 조

#### 공정한 경쟁

1. 쌍방 계약당사자의 지정항공사는 이 협정에 의한 국제항공운송에 참여 함에 있어 공정하고 균등한 기회가 보장된다.

2. 각 계약당사자는 필요한 경우 타방 계약당사자 지정항공사의 경쟁력에 불리한 영향을 미치는 모든 형태의 차별조치 또는 불공정 경쟁관행을 제거하기 위하여 권한범위내의 모든 적절한 조치를 취한다.

### 제 14 조

#### 사 용 료

1. 일방 계약당사자의 영토내에서 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기가 공항 및 기타 항공관련 시설의 사용에 대한 대가로 부과되는 요금은 유사한 국제 항공업무에 종사하는 동 계약당사자의 국적항공사 소속 항공기에 부과되는 요금 보다 높지 아니한다.

2. 각 계약당사자는 자기의 권한있는 사용료 부과당국과 용역과 시설을 이용하는 지정항공사간의 협의를 장려하며, 가능한 경우, 항공사 대표기관을 통하여 이러한 협의를 장려한다.



## 제 15 조

### 수입의 송금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 여객, 수화물, 화물 및 우편물의 개별 또는 혼합 수송 및 항공수송과 관련된 여타 활동에 기하여 전기 계약당사자의 영역내에서 취득한 수입중 경비물 제외한 초과분을 각 계약당사자의 외환규정에 따라 대환성 통화로 자유로이 송금할 권리를 부여한다.

2. 이러한 송금은 송금당시의 시장환율로 지체없이 시행되며, 일반적인 은행수수료 및 절차를 제외하고는 어떠한 수수료의 부과나 제한 또는 조건 부과도 받지 아니한다.

## 제 16 조

### 정보 및 통계자료

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 제공되는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 그 밖의 다른 통계 자료를 동 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 이러한 자료는 합의된 업무의 전체 또는 일부구간에서 동 항공사가 수행하는 운송량에 대한 정보를 포함하여야 한다.

제 17 조

안 전

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 상호 안전보호의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는 국제법상의 일반적인 권리와 의무를 제한하지 아니 하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 억제를 위한 협약” 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약”의 재규정을 준수한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위 및 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 쌍방 계약당사자에 적용 가능한 한, 동 규정을 준수한다. 계약당사자는 자국 등록항공기의 운항자 또는 주 영업소나 영구 거소지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항 운영자가 이러한 항공안전 규정을 준수할 것을 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 입출국 또는 체류를 위하여 요구되는 상기 제3항에 규정된 항공안전규정을 항공기 운항자들이 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승·적재이전 및 탑승·적재중에 항공기를 보호하고 여객·승무원·소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품에 대한 안전검사를 수행하기 위하여 자국 영역내에서 적절한

조치가 효과적으로 취하여질 것을 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련한 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·여객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위험을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치불 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

## 제 18 조 협 의

계약당사자는 이 협정의 제반규정의 이행과 만족스러운 준수에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사자의 항공 당국간에 수시로 협의한다.

## 제 19 조 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 계약당사자간에 어떠한 분쟁이 발생하는 경우, 계약당사자는 우선 교섭으로 동 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 교섭에 의한 해결에 실패하는 경우, 동 분쟁의 결정을 위하여 계약당사자는 이것을 특정개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 계약당사자가 여기에 합의하지 아니하는 경우 일방 계약당사자의 요청으로 결정을 위하여 3인의 중재재판관으로 구성되는 중재재판소에 동 분쟁을 회부할 수 있다. 이 때 중재재판관은 각 계약당사자가 1인을 지명하며 제3의 중재

재판관은 상기 지명된 2인에 의하여 임명된다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재재판관을 지명하며, 이후 60일 이내에 제3의 중재재판관을 지명한다. 어느 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재재판관을 지명하지 못할 경우 일방 계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구 이사회 의장이 필요한 일인 또는 복수의 중재재판관을 지명할 수 있다. 어떠한 경우에도 제3의 중재재판관은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의 장이 된다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 의해 내려진 어떠한 결정도 준수한다.

4. 각 계약당사자는 자기가 지명한 중재재판관의 선임 비용 및 중재재판 절차에 있어서 자기 대표비용을 각각 부담한다. 그러나, 중재재판소는 직권으로 일방 계약당사자에게 더높은 비율의 비용부담을 명령할 수 있다.

5. 일방 계약당사자 또는 일방 계약당사자의 지정항공사가 이조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 타방 계약당사자는 이 협정으로 인하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

## 제 20 조

### 개 정

1. 만일 일방 계약당사자가 이 협정의 어떤 규정을 개정하는 것이 바람직하다고 판단하는 경우, 동 계약당사자는 타방 계약당사자에게 협의를 요청할 수 있다. 이러한 협의는 쌍방 계약당사자가 기간연장에 달리 합의하지 아니하는 한, 협의 요청일로부터 60일 이내에 개시한다. 이러한 협의과정에서 합의된 모든 개정사항은 각 계약당사자에 의하여 자기의 법적 절차에 따라 승인되어야 하며, 각 계약당사자가 이러한 절차가 완료되었음을 상호 통보한 날로부터 두번째 되는 달의 첫날에 발효한다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고, 부속서에만 관련되는 개정사항은 계약 당사자의 항공당국간에 합의될 수 있으며, 이것은 외교각서 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

## 제 21 조

### 종 료

1. 일방 계약당사자는 언제든지 이 협정의 종료 결정을 서면으로 타방 계약 당사자에게 통보할 수 있다. 이러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다.

2. 이러한 경우 이 협정은 타방 계약당사자의 통보 접수 12개월 후에 종료한다. 타방 계약당사자에 의한 접수 확인이 없는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

## 제 22 조

### 다자간 협약

만일 일반 다자항공협약이 쌍방 계약당사자에 대하여 발효하게 되는 경우, 동 협약의 규정이 우선 적용된다. 이 협정이 상기 다자협약의 규정에 의하여 어느 정도 영향을 받는가를 결정하기 위한 협의가 이 협정 제18조에 따라 개시될 수 있다.

**제 23 조**  
**등 록**

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

**제 24 조**  
**발 효**

이 협정은 계약당사자가 외교경로를 통하여 협정의 발효에 필요한 절차가 완료됨을 상호 통보한 날로부터 두번째되는 달의 첫날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 11월 12일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 핀란드어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

핀란드공화국 정부를 대표하여

## 부 속 서

1. 한국의 지정항공사에 의해 양 방향으로 운영될 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
한국내 제지점	두개지점	핀란드내 제지점	두개지점

2. 핀란드의 지정항공사에 의해 양 방향으로 운영될 노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
핀란드내 제지점	두개지점	한국내 제지점	두개지점

- 주: 1) 노선상의 합의된 업무가 각국의 출발지점에서 시작할 경우 쌍방 계약 당사자의 지정항공사는 일부 또는 모든 비행에 있어 상기 중간지점 또는 이원지점의 경우를 생략할 수 있다.
- 2) 상기에서 언급된 각각의 중간지점 및 이원지점은 단지 노선병합의 목적을 위하여 대한민국 및 핀란드공화국의 항공당국에 자유롭게 선택되어 변경될 수 있다.
- 3) 중간지점과 이원지점에서의 제5자유운수권 행사는 쌍방 항공당국간의 합의에 의한다.

## 의 정 서

아래 서명자는 대한민국 정부와 핀란드공화국 정부간의 항공업무협정에 서명한 후, 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 다음 규정에 합의하였다.

이 협정 제 5조 및 제15조를 적용함에 있어서, 각 계약당사자는 타방 계약 당사자의 지정항공사에게 자국적 항공사나 제3국의 항공사에게 부여한 대우보다 불리하지 아니한 또는 공정한, 형평한 대우중 보다 유리한 대우를 부여한다.

1996년 11월 12일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 핀란드어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상이가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

핀란드공화국 정부를 대표하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommés les "Parties contractantes".

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Désireux de conclure un accord conformément à ladite convention et ses annexes en vue de l'exploitation des services aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Définitions*

1. Aux fins d'application du présent accord et à moins que le contexte n'exige le contraire :

a) le terme "Convention de Chicago" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago, ainsi que de toute Annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que lesdites annexes et lesdites modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ;

b) l'expression "autorités aéronautiques" s'entend dans le cas de la République de Corée, du Ministre des Transports et dans le cas de la République de Finlande, l'administration de l'aviation civile internationale ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées actuellement aux dites autorités.

c) l'expression "entreprise aérienne désignée" désigne toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent accord ;

d) Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux", "compagnie aérienne", et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne les articles 2 et 96 de la Convention de Chicago.

e) le terme "tarif" désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises ( à l'exclusion du courrier ), y compris toutes prestations supplémentaires importantes devant être fournies ou proposées à l'occasion des desdits transports et de la commission à verser sur la vente des billets pour le transport des personnes ou pour les transactions correspondantes pour le transport des marchandises. Il englobe également les conditions qui régissent l'applicabilité du prix du transport ou du paiement de la commission et les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agences et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs ou des conditions concernant le transport du courrier ;

f) Le terme "Annexe" signifie l'Annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 20 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord vise également l'Annexe sauf indication contraire ;

2. Les titres des articles du présent accord sont donnés en tant que référence.

#### *Article 2. Octroi des droits de circulation*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne l'exploitation des services aériens internationaux :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y faire escale
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits spécifiés dans le présent accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et les "routes indiquées". Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés dans le paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante aux points de la route indiqués dans l'annexe au présent accord, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers en trafic international, des marchandises et du courrier, soit séparément, soit conjointement.

3. Aucune disposition au paragraphe 2 du présent Article ne sera censée conférer à une entreprise désignée par une Partie contractante le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

#### *Article 3. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une ou plusieurs entreprises entreprise de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Chaque Partie contractante a le droit de retirer ou de modifier ladite désignation.

3. Au reçu de cette désignation écrite, les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante accorderont sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation adéquat aux entreprise désignées.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention de Chicago.

5. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser d'accepter la désignation d'entreprises, de leur accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 3 du présent

article, dès lors qu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété de ces entreprises et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui les a désignées ou des ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter à tout moment les services convenus à condition qu'elle respecte toutes les dispositions applicables du présent accord.

#### *Article 4. Annulation et suspension des droits d'exploitation*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler le permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits précisés à l'Article 2 du présent Accord et accordés à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires ;

a) si elle a des raisons de douter qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie ;

b) si cette entreprise ne respecte pas la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui a accordé ces droits ; ou encore

c) si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité immédiate d'annuler le permis, de suspendre l'exercice des droits ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent Article afin d'empêcher la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Ces consultations commenceront dans les (15) jours qui suivent la date de la demande de consultations.

#### *Article 5. Exemption droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités en service international par des entreprises désignées des parties contractantes ainsi que les articles réguliers, pièces de rechange, carburants et lubrifiants ainsi que les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) sont exonérés des droits de douane et autres redevances quand ils atterrissent sur le territoire de l'autre Etat contractant conformément aux dispositions des lois et des règlements en vigueur dans les Etats contractants à condition que le matériel, les pièces de rechange et les provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils sont réexportés ou utilisés ou consommés par ledit aéronef sur des vols au dessus du territoire en question.

2. Sont également exonérés des mêmes droits, redevances et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans chaque Etat contractant, à l'exception des redevances dues pour l'exécution d'une tâche :

a) Les provisions de bord chargées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites raisonnables destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre partie contractante ;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée par l'autre partie contractante ;

c) Les carburants, les lubrifiants et les approvisionnements techniques introduits ou fournis sur le territoire d'une des parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international de l'autre partie contractante même si ces approvisionnements sont destinés à être employés au dessus du territoire de la partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements mentionnés au paragraphe 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

4. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ladite autre partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

5. Les documents nécessaires tels qu'horaires, billets et connaissements aériens destinés à être utilisés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et introduits sur le territoire de l'autre partie contractante sont exemptés de droits de douane et autres taxes similaires conformément aux dispositions des lois et des règlements de chaque Partie contractante.

#### *Article 6. Application de la législation et de la réglementation*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, le transit ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première partie contractante.

#### *Article 7. Transport de transit direct*

1. Les passagers, les bagages, le fret et le courrier en transit direct dans le territoire de l'une ou de l'autre partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport affectée à cet effet, sauf dans le cas de mesures de sécurité contre les actes de violence, de piraterie aérienne et de contrebande de stupéfiants ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié.

2. Les bagages, le fret et le courrier sont exemptés de droits de douane et autres redevances similaires qui ne sont pas basés sur le coût des services à l'arrivée et au départ.

*Article 8. Activités commerciales*

1. Les entreprises désignées par les Parties contractantes ont le droit d'établir sur le territoire de l'autre partie contractante, dans le cadre des lois et des règlements en vigueur des bureaux et un personnel chargé des activités commerciales, opérationnelles et techniques nécessaires aux activités des entreprises concernées.

2. Chaque entreprise a le droit de vendre des titres de voyage dans les territoires des deux parties contractantes, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents dans n'importe quelle devise. Chaque partie contractante veille à ne pas réduire le droit des entreprises de transport aérien désignées de l'autre partie contractante de promouvoir et de vendre et à des personnes d'acheter ces prestations.

*Article 9. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont, pendant leur période de validité, reconnus valables par l'autre partie contractante à condition que les règles suivies lors de la délivrance de ces certificats et licences soient égales ou supérieures aux normes minima qui sont établies périodiquement conformément à la Convention de Chicago.

2. Chaque partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés à ses propres ressortissants ou validés pour eux par l'autre partie contractante ou par n'importe quel autre Etat.

*Article 10. Réglementation de la capacité*

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées,

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes doivent, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent en totalité ou en partie sur la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont toujours pour objectif essentiel de fournir à un taux de charge raisonnable une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles en ce qui concerne le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. Le droit d'embarquer ou de débarquer sur les services convenus du trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ces derniers à un point ou à des points sur

les routes indiquées dans l'annexe au présent accord, est exercé conformément aux principes généraux du développement harmonieux des transports aériens internationaux et il est régi par le principe général que la capacité doit être liée :

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic ;
- b) aux exigences de l'exploitation de services long courrier ; et
- c) aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services aériens locaux et régionaux.

#### *Article 11. Approbation des plans de vol*

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par une Partie contractante soumet pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard soixante (60) jours avant le début des services leurs programmes de vols pour la saison d'été comme pour la saison d'hiver. Ces programmes doivent indiquer en particulier les horaires, la fréquence des services, et le type d'aéronefs utilisés. Les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante communiquent leur décision sur ces projets de plans de vols dans les trente (30) jours qui suivent la date à laquelle l'entreprise de transport aérien concernée présente son plan pour approbation.

2. Toute modification des plans de vols ainsi que les demandes pour les autorisations d'exploiter des vols supplémentaires sont soumises par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par une partie contractante pour approbation aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qui doivent y répondre rapidement.

#### *Article 12. Tarifs*

1. Les tarifs relatifs à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises pour un tronçon quelconque des routes spécifiées. Ces tarifs seront établis conformément aux dispositions suivantes du présent article ;

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article peuvent être fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées compétentes pour chacune des routes indiquées. Un tel accord sera, si possible, réalisé en ayant recours à la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international. Toutefois, des consultations interentreprises ne revêtent pas un caractère impératif pour le dépôt et l'établissement des tarifs.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

4. Chaque tarif proposé peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre partie contractante à tout moment. Faute d'une telle approbation, ledit tarif est considéré comme ayant été approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante,

à moins que dans les trente (30) jours qui suivent la date de dépôt, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante aient signifié par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désapprobation à l'égard du tarif proposé. Toutefois, dans ce cas, les autorités aéronautiques peuvent, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent fixer un tarif aux conditions fixées par les dispositions du paragraphe 4 du présent article, le différend peut, à la demande à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes être réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent accord.

6. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en aient décidé autrement.

#### *Article 13. Concurrence loyale*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus de transport aériens internationaux prévus par le présent accord.

2. Chacune des Parties contractantes devra prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer toutes les formes de discrimination et les pratiques déloyales qui peuvent indûment affecter la compétitivité des entreprises désignées de l'autre partie contractante.

#### *Article 14. Redevances d'usage*

1. Les redevances imposées sur le territoire d'une des Parties contractantes à une entreprise aérienne désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports et d'autres installations aéronautiques, ne peuvent être supérieures à celles imposées aux entreprises aériennes nationales qui exploitent des services aériens similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la tenue de consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes et les entreprises de transport aérien qui utilisent des prestations ou des facilités offertes et si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien

#### *Article 15. Transfert de recettes*

1. Chaque partie contractante accorde aux entreprises désignées par l'autre partie contractante le droit de libre transfert en toute devise convertible et conformément aux lois et règlements relatifs au change des devises en vigueur, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par les entreprises sur son territoire au titre du transport des passagers, de courrier et de marchandises séparément ou en ensemble ainsi que toute autre forme d'activités relatives au transport aérien, conformément aux règlements relatifs au change en vigueur dans chacune des parties contractantes.

2. Ces transferts doivent être effectués sans délai au taux de change de la bourse au moment du transfert et ne doivent être soumis à aucune redevance, limitation ou imposition à l'exception des frais de banque et de procédures.

#### *Article 16. Information et statistiques*

Les autorités compétentes de chacune des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé en totalité ou en partie par ces entreprises sur les services convenus.

#### *Article 17. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties ; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le charge-



ment. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 18. Consultations*

Les parties contractantes veillent à assurer des consultations périodiques entre les autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions relatives à l'application et le respect fidèles des dispositions du présent Accord.

#### *Article 19. Règlements des différends*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme. Si elles ne peuvent convenir d'une telle procédure, le différend sera, à la demande de l'une des parties contractantes, soumis à la décision d'un Tribunal de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes, le troisième arbitre étant désigné par les deux premiers choisis. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les soixante (60) jours qui suivront la date à laquelle chaque Partie contractante aura reçu par la voie diplomatique une demande d'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les soixante (60) jours qui suivront. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie, désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans tous les cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision du Tribunal prise au titre paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre et de la représentation à la procédure arbitrale qu'elle aura désigné. Les frais du président et les autres dépenses du tribunal seront réparties à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut néanmoins décider qu'une plus grande part des frais sera assumée par l'une des deux Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre partie contractante peut restreindre ou retirer les droits accordés en vertu du présent accord.

*Article 20. Amendement*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'une prolongation de ce délai. Toute modification acceptée au cours des consultations est approuvée par chaque Partie contractante conformément à ses dispositions législatives et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes s'informent réciproquement que les formalités requises ont été accomplies.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les amendements qui ne concernent que l'Annexe peuvent être décidés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entrent en vigueur comme convenu entre elles.

*Article 21. Dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. 2. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification par l'autre Partie contractante. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

*Article 22. Conventions multilatérales*

Si une Convention générale multilatérale relative au transport aérien entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite Convention l'emportent. Des consultations peuvent être organisées conformément à l'article 18 du présent accord, en vue de déterminer la mesure dans laquelle le présent accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

*Article 23. Enregistrement*

Le présent Accord, y compris ses amendements éventuels, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit celui au cours duquel les deux Parties contractantes se notifient par voie diplomatique qu'elles ont rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 12 novembre 1996 en double exemplaire en coréen, finlandais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOO KYUNG-SUK

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TUULA LINNAINMAA

ANNEXE

1. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la Corée :

POINTS DE DÉPART	POINTS INTERMÉDIAIRES	POINTS DE DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Points en Corée	Deux (2) points	Points en Finlande	Deux (2) points

2. Routes qui seront exploitées dans les deux directions par les entreprises aériennes désignées de la Finlande ;

POINTS DE DÉPART	POINTS INTERMÉDIAIRES	POINTS DE DESTINATION	POINTS AU-DELÀ
Points en Finlande	Deux (2) points	Point en Corée	Deux (2) points

Note.

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes pourront omettre un ou plusieurs points sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que les services convenus sur la route commencent aux points de départ dans les pays respectifs.

2. Les points intermédiaires et les points au-delà mentionnés plus haut peuvent être librement choisis ou modifiés par les autorités aéronautiques de la République de Finlande et de la République de Corée seulement dans le but de combiner les points.

3. L'exercice du droit de cinquième liberté aussi bien à destination qu'en provenance des points intermédiaires et des points au-delà feront l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

PROTOCOLE

En signant l'accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Finlande, les soussignés se sont mis d'accord sur la disposition suivante qui fait partie intégrante du présent accord.

En ce qui concerne l'application des articles 5 et 15 du présent accord, chaque Partie contractante accordera aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et qui ne soit pas moins favorable au traitement qu'elle pourrait accorder à ses propres entreprises aériennes nationales ou à celles d'une tierce partie.

Fait à Séoul le 12 novembre 1996 en deux exemplaires originaux en coréen, finlandais et anglais, les deux textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOO KYUNG-SUK

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TUULA LINNAINMAA



**No. 36724**

---

**Republic of Korea  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic on the mutual promotion and protection of investments. Athens, 25 January 1995**

**Entry into force:** *4 November 1995 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Greek and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Athènes, 25 janvier 1995**

**Entrée en vigueur :** *4 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. "Investments" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, include:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges,

(b) shares in, stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company,

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value,

(d) industrial and intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes and know-how and goodwill,

(e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources; and

(f) goods that, under a leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

2. "Returns" shall mean the amounts yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.



3. "Investors" shall comprise, with regard to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws, and

(b) legal persons constituted in accordance with the laws of that Contracting Party and having their principal place of business within its territory.

4. "Territory" shall mean the territory of the Republic of Korea and the territory of the Hellenic Republic respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of the Contracting Party over which that Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote and encourage within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investors of the other Contracting Party for investments, and shall admit such investments in accordance with its rules and regulations.

2. Investments made by investors of each Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, by unjustifiable or discriminatory measures.

3. Returns from the investments and, in cases of reinvestment, the income ensuing therefrom shall enjoy the same protection as the initial investments.

#### *Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investments and returns of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments and the returns therefrom, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future regional economic integration organisation, free trade area, customs union, common market or other similar international Agreements, as well as other

forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a member, and

(b) any international Agreement or Arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 4. Expropriation*

1. Investments made by investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect tantamount to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose and on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures and against compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investments immediately before the expropriation or before the impending expropriation become public knowledge, shall include interest from the date of expropriation, and shall be prompt, effective, adequate and freely transferable in convertible currency.

3. The investor whose investments are expropriated shall have the right under the law of the expropriating Contracting Party to prompt review, by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, of his case and of the valuation of his investments in accordance with the principles set out in this Article.

4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, the provisions of this Article shall be applied.

*Article 5. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or other exceptional situations, including losses occasioned by requisitioning, in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable in convertible currency.

*Article 6. Repatriation of Investment and Returns*

1. Each Contracting Party shall guarantee, to the investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns. The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency at the bank rate of exchange applicable on the date of transfer.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

- (a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment,
- (b) profits, interests, dividends and other current income,

- (c) funds in repayment of loans,
- (d) royalties and fees; and
- (e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

*Article 7. Subrogation*

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the investor of that Contracting Party under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(a), that any right or claim of the investor is assigned to the former Contracting Party or its designated agency whether under law or pursuant to a legal transaction, and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims to the same extent as its predecessor in title.

2. Any payment received by the former Contracting Party or its designated agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely transferable.

*Article 8. Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months after the beginning of negotiations, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within three (3) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two(2) months from the date of appointment of the other members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he is also prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedures.

6. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties.

*Article 9. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute, including disputes concerning the expropriation or nationalization of investments, between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. The legal remedies under the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3. If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either party requested amicable settlement, each Contracting Party hereby consents to its submission to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

*Article 10. Application of other Rules*

1. If any provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is accorded by this Agreement, such regulation shall, in case it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe, in addition to this Agreement, any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 11. Application*

The Agreement shall apply to all investments, made prior to as well as after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was finally settled before its entry into force.

*Article 12. Final Clauses*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. With respect to investments made prior to the date of termination, the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten (10) years.

4. This Agreement may be revised by mutual consent.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Athens on the 25th day of January 1995, in the Korean, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

LEE SEUNG-HWAN

For the Government of the Hellenic Republic:

K. PAPOULIAS

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

## ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας και η Κυβέρνηση της  
Ελληνικής Δημοκρατίας,

Αποκαλούμενες εφ'εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να αναπτύξουν την οικονομική συνεργασία μεταξύ  
των δύο κρατών,

Εχοντας ως στόχο την ενθάρρυνση και τη δημιουργία ευνοϊκών  
συνθηκών για τις επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου  
Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, επί τη βάση  
της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας ότι η αμοιβαία προώθηση και προστασία των  
επενδύσεων, βάσει της παρούσης συμφωνίας, θα τονώσει την  
επιχειρηματική πρωτοβουλία,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσης συμφωνίας :

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο που επενδύεται από επενδυτή του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :
  - α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματα ασφάλειες και ενέχυρα,
  - β) μετοχές, εταιρικά μερίδια, ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,
  - γ) χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,
  - δ) δικαιώματα βιομηχανικής και πνευματικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων και δικαιωμάτων για τη χρησιμοποίηση ευρεσιτεχνιών, σημάτων, ονομασιών, βιομηχανικών σχεδίων, εμπορικών μυστικών, τεχνικών μεθόδων, τεχνογνωσίας και επιχειρηματικής φήμης,
  - ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων με οικονομική αξία, απαραίτητες για την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας, βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη και εκμετάλλευση φυσικών πόρων,
  - στ) αγαθά, τα οποία βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλομένου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

Οποιαδήποτε μεταβολή της μορφής υπό την οποία έχουν επενδυθεί περιουσιακά στοιχεία, δεν επιρεάζει τον χαρακτήρα τους ως επένδυσης, εφ'όσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερομένου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, υπεραξία, μερίσματα, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.
3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος :
  - α) φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του και
  - β) νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους και ασκούν την κύρια επιχειρηματική τους δραστηριότητα στο έδαφός του.
4. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, αντιστοίχως, το έδαφος της Δημοκρατίας της Κορέας και το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας, καθώς και τις θαλάσσιες εκείνες περιοχές, περιλαμβανομένου και του θαλασσίου βυθού καθώς και του υπεδάφους του που γειτνιάζει με το εξωτερικό όριο των χωρικών υδάτων, επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κύριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

## ΑΡΘΡΟ 2

### Πρώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί και ενθαρρύνει στο έδαφός του, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για τις επενδύσεις επενδυτών



του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλομένου Μέρους απολάθουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, πλήρους προστασίας και ασφαλείας.  
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν παρακωλύουν με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως, τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση, στο έδαφος τους, επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Η απόδοση της επενδύσεως και, σε περίπτωση επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

### ΑΡΘΡΟ 3

#### Εθνική μεταχείριση και μεταχείριση του μάλλον ευνουμένου κράτους

1. Επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, καθώς και η απόδοσή τους, απολαμβάνουν μεταχειρίσεως δικαίας και όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τις επενδύσεις και την απόδοση των ιδίων επενδυτών του ή επενδυτών τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.
2. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους απολαμβάνουν εκ μέρους του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, όσον αφορά τη διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση της επενδύσεως και της απόδοσής της, μεταχειρίσεως δικαίας και όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει στους ιδίους επενδυτές του ή σε επενδυτές τρίτου κράτους εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν εκλαμβάνονται ως δημιουργούσες υποχρέωση σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους οποιαδήποτε μεταχείριση, προτίμηση ή προνόμιο που προκύπτει από :
- α) υφιστάμενο ή μελλοντικό οργανισμό περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης, ζώνη ελευθέρων συναλλαγών, τελωνειακή ένωση, κοινή αγορά, ή άλλες παρόμοιες διεθνείς συμφωνίες, καθώς και άλλες μορφές περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας, στους οποίους οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη είναι ή μπορεί να γίνει μέλος, και
- β) διεθνή συμφωνία ή ρύθμιση, σχετική εν όλω ή κυρίως με φορολογία ή από εθνική νομοθεσία, σχετική εν όλω ή κυρίως με φορολογία.

#### ΑΡΘΡΟ 4

##### Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλομένου Μέρους δεν υπόκεινται σε εθνικοποίηση, απαλλοτρίωση ή μέτρο οι συνέπειες του οποίου ισοδυναμούν με εθνικοποίηση ή απαλλοτρίωση, αποκαλούμενες εφ' εξής "απαλλοτρίωση", στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους παρά μόνον για λόγους δημοσίου συμφέροντος, επί μη διακριτικής βάσεως, με νόμιμη διαδικασία και κατόπιν αποζημιώσεως.
2. Η αποζημίωση αυτή είναι ίση με την αγοραία αξία της απαλλοτριωθείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο η απαλλοτρίωση ή η επικείμενη απαλλοτρίωση έγινε δημοσίως γνωστή, περιλαμβάνει τόκο από την ημερομηνία της απαλλοτριώσεως, είναι άμεση, αποτελεσματική και επαρκής και μεταφέρεται ελεύθερα σε μετατρέψιμο νόμισμα.

3. Ο επενδυτής του οποίου οι επενδύσεις απαλλοτριώνονται, έχει το δικαίωμα, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους, το οποίο προβαίνει στην απαλλοτρίωση, σε άμεση επανεξέταση της υποθέσεώς του, καθώς και της εκτιμήσεως της επενδύσεώς του, από δικαστική ή άλλη αρμόδια αρχή του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού, σύμφωνα με τις αρχές του παρόντος άρθρου.
4. Σε περίπτωση που Συμβαλλόμενο Μέρος προβεί σε απαλλοτρίωση περιουσιακών στοιχείων εταιρίας η οποία έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του και στην οποία επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους κατέχουν μετοχές, εφαρμόζονται οι διατάξεις του παρόντος άρθρου.

#### ΑΡΘΡΟ 5

##### Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλομένου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους υφίστανται ζημίες λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, κατάστασης εκτάκτου ανάγκης, ή άλλων εκτάκτων καταστάσεων, περιλαμβανομένων και των ζημιών από επίταξη, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, απολαμβάνουν από το δεύτερο Συμβαλλόμενο Μέρος μεταχείριση, όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών, όχι λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους, εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερας μεταχειρίσεως.

Οι προκύπτουσες πληρωμές καταβάλλονται αμέσως και μεταφέρονται ελεύθερα σε μετατρέψιμο νόμισμα.

ΑΡΘΡΟ 6

Επαναπατριsmός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εγγυάται, στους επενδυτές του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, με την τραπεζική ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς.

2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά :
  - α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή επέκταση της επένδυσης,
  - β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,
  - γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,
  - δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,
  - ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7

Υποκατάσταση

1. Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος από αυτό οργανισμός καταβάλει αποζημίωση σε επενδυτή του Συμβαλλομένου Μέρους αυτού θάσει εγγυήσεως που έχει παράσχει

σε σχέση με επένδυση ή μέρος επένδυσης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει :

- α) ότι τα δικαιώματα και οι απαιτήσεις του επενδυτή μεταβιβάζονται στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή στον εξουσιοδοτημένο από αυτό οργανισμό βάσει νόμου ή συμβάσεώς και,
  - β) ότι το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό οργανισμός δικαιούται, βάσει υποκαταστάσεως, να ασκήσει τα δικαιώματα και να προβάλει τις απαιτήσεις που είχε ο αρχικός δικαιούχος.
2. Οποιαδήποτε πληρωμή καταβληθεί στο πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή στον εξουσιοδοτημένο από αυτό οργανισμό σε ικανοποίηση των δικαιωμάτων και απαιτήσεων που έχουν μεταβιβασθεί σε αυτόν, μεταφέρεται ελεύθερα.

#### ΑΡΘΡΟ Β

##### Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσης συμφωνίας, επιλύεται, εφ'όσον τούτο είναι δυνατό, με διαπραγματεύσεις, διά της διπλωματικής οδού.
2. Αν η διαφορά μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών δεν μπορεί να διευθετηθεί εντός έξι (6) μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε ad hoc διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλομένου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ως ακολούθως :  
Εντός τριών (3) μηνών από τη λήψη του αιτήματος για διαιτησία κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα μέλος του δικαστηρίου.

Τα ορισμένα αυτά μέλη επιλέγουν υπήκοο τρίτης χώρας, ο οποίος κατόπιν εγκρίσεως των Συμβαλλομένων Μερών, ορίζεται πρόεδρος του δικαστηρίου. Ο πρόεδρος ορίζεται εντός δύο (2) μηνών από την ημερομηνία ορισμού των άλλων μελών.

4. Αν εντός των προθεσμιών που προσδιορίζονται στη παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων Μερών ή κωλύεται κατ'άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος. Σε περίπτωση που ο Αντιπρόεδρος είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους ή επίσης κωλύεται κατ'άλλον τρόπον να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλομένου Μέρους, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς.
5. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία.
6. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι οριστική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
7. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο καθώς και της εκπροσώπησής του στη διαιτητική διαδικασία. Το κόστος του προέδρου καθώς και κάθε άλλο κόστος φέρουν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη εξ' ίσου. Το δικαστήριο δύναται πάντως να ορίσει ότι ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη φέρει μεγαλύτερο μέρος του κόστους και η απόφαση αυτή είναι οριστική και δεσμευτική για τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 9

Διαφορές μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

1. Κάθε διαφορά, περιλαμβανομένων και διαφορών σχετικών με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση επένδυσης, μεταξύ Συμβαλλομένου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους, επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα μέρη της διαφοράς φιλικά.
2. Οι επενδυτές κάθε Συμβαλλομένου Μέρους έχουν πρόσβαση στις προσφυγές που παρέχει η νομοθεσία του Συμβαλλομένου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση επί τη βάση μεταχειρίσεως όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το Συμβαλλόμενο Μέρος αυτό παρέχει σε επενδύσεις των ιδίων επενδυτών του ή των επενδυτών τρίτου κράτους. εφαρμοζομένης της ευνοϊκότερης, για τον επενδυτή, μεταχειρίσεως.
3. Εάν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι (6) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος συναινεί, διά της παρούσης συμφωνίας, στην υποβολή της διαφοράς στο "Διεθνές Κέντρο δια των Διακανονισμό των Διαφορών εξ Επενδύσεων", προς ρύθμιση δια συμφιλίωσης ή διαιτησίας, σύμφωνα με τη Σύμβαση "Δια την ρύθμιση των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", η οποία ανοίχθηκε για υπογραφή στην Ουάσιγκτον την 18η Μαρτίου 1965. Εάν τα μέρη της διαφοράς διαφωνούν ως προς το εάν η συμφιλίωση ή η διαιτησία είναι η καταλληλότερη μέθοδος επίλυσής της, το δικαίωμα επιλογής ανήκει στον επενδυτή.

ΑΡΘΡΟ 10

Εφαρμογή άλλων διατάξεων

1. Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλομένου Μέρους ή υποχρεώσεις, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, επί πλέον της παρούσης συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις,

γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, σε περίπτωση που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσης συμφωνίας.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί, επί πλέον της παρούσης συμφωνίας, οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

#### ΑΡΘΡΟ 11

##### Εφαρμογή

Η συμφωνία εφαρμόζεται σε όλες τις επενδύσεις οι οποίες πραγματοποιήθηκαν πρό καθώς και μετά τη θέση της σε ισχύ, δεν εφαρμόζεται ωστόσο σε διαφορές σχετικές με επενδύσεις, οι οποίες έχουν επιλυθεί τελεσιδικώς πριν από τη θέση της σε ισχύ.

#### ΑΡΘΡΟ 12

##### Τελικές διατάξεις

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοίνωσαν προς άλληλα την ολοκλήρωση των αναγκαιών, για τη θέση της σε ισχύ, νομικών προϋποθέσεων.
2. Η παρούσα συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα (10) ετών και εξακολουθεί, εν συνεχεία, να ισχύει εκτός αν Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποιήσει εγγράφως, με προθεσμία ενός έτους, την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία.



3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της συμφωνίας οι διατάξεις των άρθρων 1-11 εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω δεκαετία από την ημερομηνία αυτή.
4. Η παρούσα συμφωνία μπορεί να αναθεωρηθεί με κοινή συμφωνία.

Εις πίστωσιν των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις οικείες κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

ΕΓΙΝΕ ΕΙΣ ΔΙΠΛΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΘΗΝΑ ΤΗΝ 25 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1995  
στην κορεατική, ελληνική και αγγλική γλώσσα και όλα τα  
κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

*Seung Hwan Lee*

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

*K. V. K...*

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 그리스공화국 정부간의 투자의 상호증진 및 보호에 관한 협정

1995년 1월 25일 아테네에서 서명  
1995년 11월 4일 발효

대한민국 정부와 그리스공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 발전시키기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 채약당사자 투자자에 의한 타방  
채약당사자 영역안에서의 투자에 유리한 조건을 장려하고 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 상호증진 및 보호가 사업상 창의를 촉진한다는  
것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 채약당사자의 투자자에 의하여 타방 채약  
당사자의 영역안에 투자된 모든 종류의 자산을 뜻하며, 특히 다음을  
포함하나 이에 한정되지 아니한다.  
가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권 등 기타 모든 재산권

- 나. 회사의 지분, 주식, 회사채 및 기타 모든 형태의 회사에 대한 참여
  - 다. 금전 또는 경제적 가치를 가진 계약상 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권, 특허권, 상표권, 상호권, 산업설계, 거래비밀, 기술공정 및 노우하우 등과 관련된 권리를 포함한 산업재산권과 지적 재산권, 그리고 영업권
  - 마. 천연자원의 탐사, 개발, 추출 및 이용을 위한 허가를 포함하여, 법률 또는 계약에 의해 부여되고 경제활동 수행에 필요한 경제적 가치를 가지는 사업 허가권
  - 바. 일방 계약당사자의 법령에 따라 동 계약당사자의 영역안에서 임차계약상 임차인의 처분하에 놓인 계화
- 투자된 자산의 형태 변경은 그러한 변경이 관련 계약당사자의 법령에 위반되지 않는 한, 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤, 이자, 자본이득, 배당, 사용료 그리고 수수료를 포함하나 이에 한정되지 않는다.
  3. “투자자”라 함은 각 계약당사자에 있어서 다음을 포함한다.
    - 가. 각 계약당사자의 법률에 따라 동 계약당사자의 국적을 가진 자연인
    - 나. 각 계약당사자의 법률에 따라 설립되고 그 영역안에 주영업소를 가진 법인
  4. “영역”이라 함은 대한민국의 영역과 그리스공화국의 영역을 각각 뜻하며, 또한 계약당사자가 국제법에 따라 주권 또는 관할권을 행사하는 계약당사자 영해의 외측 한계선에 인접한 해양저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국영역안에서 타방 계약당사자 투자자에 의한 투자를 증진·장려하고 이들의 투자에 유리한 조건을 조성하며, 자국의 규칙 및 규정에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다. 각 계약당사자는 자국 영역안에서 타방 계약당사자의 투자자에 의한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 침해하지 아니한다.

3. 투자로부터의 수익과 재투자의 경우 그에 따라 발생하는 수입은 최초의 투자와 동일한 보호를 받는다.

## 제 3 조

### 내국민 및 최혜국 대우

1. 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역안에서 행한 투자 및 그에 따른 수익은 동 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국 투자자의 투자 및 수익에 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여받는다.

2. 일방 계약당사자의 투자자는 투자의 관리·유지·사용·향유·처분 및 그에 따른 수익과 관련하여, 타방 계약당사자로부터 동 타방 계약당사자가 자국 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여받는다.

3. 이 조의 규정은 일방 계약당사자가 아래 사유로 발생하는 어떠한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에 대하여도 부여해야 하는 것으로 해석되지는 아니한다.

가. 계약당사자의 일방이 회원국인 또는 회원국이 될 모든 기존의 또는 미래의 지역 경제통합기구, 자유무역지대, 관세동맹, 공동 시장 또는 기타 유사한 국제협정 및 다른형태의 지역경제협력

나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 및 약정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국내입법

#### 제 4 조 수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자는, 공공의 목적을 위하여 적법 절차에 따라 무차별원칙에 입각하고 보상이 이루어지는 경우를 제외하고는, 타방 계약당사자의 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다)를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용직전 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 수용대상 투자의 시장가치에 상당하고, 수용일로부터의 이자를 포함하여야 하며, 신속·유효·충분하고, 태환성 통화로 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

3. 자신의 투자를 수용 당한 투자자는 수용을 행하는 타방 계약당사자의 법률에 의거하여 동 계약당사자의 사법당국 또는 기타 권위있는 당국에게 이 조에 규정된 원칙에 따라 자신의 사례나 자기 투자액의 산정을 신속하게 심사하여 줄 것을 요청할 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자가 그 영역내에서 시행중인 법률에 따라 설립되고 타방계약당사자의 투자자가 그 지분을 소유하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조의 규정이 적용된다.

제 5 조  
손실에 대한 보상

타방 계약당사자 영역안에서 자신의 투자가 정발에 의한 손실을 포함한 전쟁 또는 기타 무력충돌·국가비상사태 및 기타 예외적인 사태로 인하여 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 있어서 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 타방 계약당사자로 부터 부여받는다. 이에 따른 보상금은 지체없이 지급되며, 태환성 통화로 송금할 수 있다.

제 6 조  
투자와 수익의 송금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에게 투자와 그 수익의 제한없는 송금을 보장한다. 송금은 지체없이 그리고 송금당일에 적용되는 은행환율에 따라 자유태환성 통화로 이루어진다.

2. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자를 유지하거나 증가시키기 위한 자본과 추가금액
- 나. 이윤, 이자, 배당 및 기타 정상수입
- 다. 차관의 상환금
- 라. 사용료와 수수료, 그리고
- 마. 투자의 전부 또는 일부의 판매나 청산으로 인한 수입금

제 7 조  
대위변제

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 타방 계약당사자의 영역안에서

행한 투자 또는 그 일부에 대한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지분을 할 경우 타방 계약당사자는 아래사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권의 법률이나 법적 거래에 의한 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로의 이전

나. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관에 대한 대위에 의한 원래의 권원을 가진 투자자와 동일한 수준의 권리 행사와 청구권 집행 자격 부여

2. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 획득한 권리와 청구권에 따라 지급받은 금액은 자유로운 송금이 가능하다.

## 제 8 조

### 계약당사자간의 분쟁

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 교섭이 개시된지 6월 이내에 해결되지 아니 할 경우 동 분쟁은 일방 계약당사자의 요청에 의하여 임시 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각 사안별로 다음과 같은 방법에 의하여 구성된다. 각 계약당사자는 중재재판 요청 접수일로부터 3월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 재판관은 양 계약당사자의 승인하에 재판장으로 임명될 제3국의 국민 1인을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관 임명일로부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 않을 경우 각 계약당사자는, 별도의 합의가 없는 한, 국제사법재판소 소장에게 재판관을 임명해 주도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사자의 국민이거나 기타 다른 이유로 상기 직무를 수행할 수

없는 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 요청한다. 부소장도 일방 계약 당사자의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

6. 중재재판소는 다수결에 의하여 판결한다. 그러한 판결은 최종적이고 양 계약당사자를 구속한다.

7. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정에 의하여 양 계약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있으며, 이러한 결정은 최종적이고 양 계약당사자를 구속한다.

## 제 9 조

### 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 분쟁

1. 투자의 수용 또는 국유화와 관련된 분쟁을 포함하여 일방 계약 당사자와 타방 계약당사자 투자자간에 발생하는 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 계약당사자의 법령에 따른 법적 구제조치는 동 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초 위에서 타방계약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 일방 분쟁당사자가 우호적 해결을 요청한 날로부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 아니할 경우에는, 각 계약당사자는 1965년 3월 18일



워싱턴에서 서명을 위해 공개된 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 협약에 따른 조정 또는 중재에 의한 해결을 위하여 동 분쟁을 국제투자분쟁해결본부에 회부할 것에 합의한다. 분쟁 당사자가 조정 또는 중재중 어느것이 보다 적절한 해결방법인가에 관하여 다른 의견을 갖고 있으면, 투자자가 선택할 권리를 갖는다.

제 10 조  
다른 규칙의 적용

1. 각 계약당사자의 법률조항 또는 이 협정 이외의 계약당사자간의 국제법에 따른 의무가 타방 계약당사자 투자자의 투자에 대하여 이 협정이 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여하는 일반적 또는 특정의 규정을 포함하고 있다면, 그것이 보다 유리한 경우에는 그러한 규정이 이 협정에 우선한다.

2. 각 계약당사자는 이 협정에 부가하여 타방 계약당사자 투자자의 투자와 관련하여 부담하게 되는 다른 모든 의무를 준수한다.

제 11 조  
적 용

이 협정은 협정의 발효 이전이나 이후에 행하여진 모든 투자에 적용되나, 협정의 발효 이전에 최종적으로 해결된 투자와 관련된 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조

최종 조항

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효를 위한 모든 법적요건이 충족되었음을 상호 통보한 날로부터 30일 이후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하며 어느 일방 계약당사자가 이 협정의 종료 의사를 서면으로 1년전에 미리 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속 유효하다.

3. 이 협정의 종료일 이전에 행하여진 투자에 관하여는 제1조에서 제11조까지의 조항이 추가로 10년동안 계속 유효하다.

4. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 1월 25일 아테네에서 동등히 정본인 한국어, 그리스어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
이 승 환  
(주그리스대사)

그리스공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
박뽀리아스  
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE  
RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République hellénique (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux d'élargir la coopération économique entre les deux États,

Souhaitant encourager et établir des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements dans le cadre du présent Accord favoriseront l'initiative industrielle et commerciale,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "Investissements" s'entend des avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

a) des biens meubles et immeubles ainsi que de tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages et nantissements,

b) des actions, parts sociales et obligations d'une société et de toute autre forme de participation dans une société,

c) des créances monétaires ou de tout droit à prestation dans le cadre d'un contrat ayant une valeur économique,

d) des droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, patentes, marques de fabrique, plans industriels, secrets du métier, procédés et connaissances techniques et clientèle,

e) des concessions commerciales ayant une valeur économique et nécessaires à la conduite d'activités économiques, conférées conformément à la législation ou dans le cadre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles, et

f) des biens qui, au titre d'un contrat de crédit-bail, sont mis à la disposition d'un preneur sur le territoire d'une Partie contractante conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis n'affectera en rien leur nature en tant qu'investissement, à condition que ladite modification ne soit pas contraire aux lois et règlements de la Partie contractante intéressée.

2. Le terme "Rendements" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions.

3. Le terme "Investisseurs", en ce qui concerne les deux Parties contractantes, s'entend :

a) des personnes physiques possédant la nationalité de la Partie contractante intéressée conformément à sa législation, et

b) des personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante et dont le siège se trouve sur son territoire.

4. Le terme "Territoire" désigne le territoire de la République de Corée et le territoire de la République hellénique respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale sur laquelle ladite Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et favorise sur son territoire les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables auxdits investissements et les accueille conformément à sa législation et réglementation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient de la protection et de la sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veille à ne pas entraver la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

3. Les revenus provenant des investissements et, dans le cas d'un réinvestissement, les revenus qui en résultent, bénéficient de la même protection que celle accordée aux investissements initiaux.

#### *Article 3. Traitement national et traitement de la nation de la plus favorisée*

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les rendements en provenant, bénéficieront d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui accordé par l'autre Partie contractante aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable.

2. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront de la part de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouis-

sance et la cession de leurs investissements et des rendements qui en découlent, d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui accordé par l'autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable.

3. Les dispositions du présent Article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) de toute organisation régionale d'intégration économique, zone de libre échange, union douanière, marché commun ou autres accords internationaux de même nature, existants ou futurs, ainsi que d'autres formes de coopération économique régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir membre, et

b) de tout accord international ou tout arrangement ayant trait en tout ou en partie à la fiscalité ou de toute législation nationale ayant trait en tout ou en partie à la fiscalité.

#### *Article 4. Expropriation*

1. Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant des effets semblables à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et sur une base non discriminatoire conformément à des procédures juridiques et moyennant indemnisation.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant l'expropriation ou avant que ladite expropriation ne soit rendue publique, et comprendra les intérêts à partir de la date d'expropriation, sera versée dans les meilleurs délais, sera adéquate et librement transférable en une monnaie convertible.

3. Un investisseur dont les investissements sont expropriés aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide de son affaire, par une autorité judiciaire ou autre compétente de ladite Partie contractante et à l'évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

4. Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante sont actionnaires, les dispositions du présent Article s'appliquent.

#### *Article 5. Indemnisation des pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante ont subi des pertes pour cause de guerre ou autre acte de conflit armé, état d'urgence nationale ou autres circonstances exceptionnelles, y compris leur réquisition, sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verront accorder par ladite Partie contractante un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensa-

tion ou tout autre règlement, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable. Les paiements au titre de ladite indemnisation seront effectués rapidement et leur montant sera librement transférable en une monnaie convertible.

*Article 6. Rapatriement des investissements et des rendements*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le transfert libre de leurs investissements et des revenus qui en résultent. Les transferts seront effectués sans retard, en une devise librement convertible, au taux de change bancaire applicable à la date du transfert.

2. Lesdits transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :

- a) le capital et les montants supplémentaires consacrés à l'entretien ou à l'augmentation de l'investissement,
- b) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants,
- c) les fonds versés en remboursement de prêts,
- d) les redevances et commissions, et
- e) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement.

*Article 7. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou un organisme qu'elle aura désigné effectue un paiement à l'investisseur de ladite partie contractante à titre d'indemnisation ayant trait à un investissement ou à toute partie d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière devra reconnaître :

- a) que tout droit ou toute créance de l'investisseur est cédé à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné soit en vertu de la législation, soit conformément à une transaction juridique, et
- b) que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière est habilité, du fait de la subrogation à exercer les droits et à faire exécuter les créances avec les mêmes pouvoirs que son prédécesseur en titre.

2. Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière au titre des droits et créances acquis sera librement transférable.

*Article 8. Différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglés dans le cadre de négociations par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage ad hoc.

3. Le Tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque cas individuel de la façon suivante :

Dans les trois (3) mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal. Les membres ainsi désignés choisiront un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes, sera désigné comme Président du Tribunal. Le Président sera nommé dans les deux (2) mois à partir de la date de désignation des autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est pour une raison quelconque empêché de procéder à ces nominations, le Vice-Président est invité à procéder aux dites nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est pour toute autre raison empêché d'assumer ladite fonction, le membre de la Cour ayant le plus d'ancienneté et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures.

6. Le Tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est définitive et elle a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

7. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle au Tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale. Les frais du Président ainsi que tous les autres frais seront répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le Tribunal peut stipuler dans sa sentence qu'une part plus importante de ces dépenses incombe à l'une des Parties contractantes et cette décision est définitive et a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

*Article 9. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend, y compris les différends ayant trait à l'expropriation ou à la nationalisation des investissements, entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera dans la mesure du possible réglé à l'amiable.

2. Les voies de recours juridiques prévus par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont à la disposition des investisseurs de l'autre Partie contractante dans des conditions non moins favorables que celles accordées aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, si celles-ci sont plus favorables.

3. Si un différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à partir de la date à partir de laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante consent par les présentes à ce qu'il soit porté devant le Centre international pour les règlements relatifs aux investissements, afin qu'il soit réglé par conciliation ou arbitrage, en vertu de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Si les parties audit différend ont des opinions différentes en ce qui con-

cerne le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme étant la méthode la mieux appropriée de règlement, l'investisseur a le droit d'effectuer ce choix.

*Article 10. Application d'autres règles*

1. Si toutes dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations en vertu du droit international existantes entre les Parties contractantes et s'ajoutant au présent Accord contiennent une règle générale ou spécifique donnant droit aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante de bénéficier d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ladite règle, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante, outre le présent Accord, respecte toutes autres obligations qu'elle aurait pu contracter en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 11. Application*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, il ne s'applique pas aux différends en matière d'investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Clauses finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à partir de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées que toutes les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et par la suite demeurera en vigueur à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit et avec un préavis d'un an son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de la dénonciation, les dispositions des Articles 1 à 11 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de dix (10) ans.

4. Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.



Fait en double exemplaire à Athènes le 25 janvier 1995, dans les langues coréenne, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE SEUNG-HWAN

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

K. PAPOULIAS



**No. 36725**

---

**Republic of Korea  
and  
Hong Koug (under an entrnstment of authority from the  
United Kingdom Government)**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong for the promotion and protection of investments. Hong Kong, 30 June 1997**

**Entry into force:** *30 July 1997 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part  
du Gouvernement du Royaume-Uni)**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Hong-Kong relatif à la promotion et à la protection des investissements. Hong-Kong, 30 juin 1997**

**Eutrée en vigueur :** *30 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

**大韓民國政府和香港政府  
關於促進和保護投資協定**

大韓民國政府和香港政府，後者經負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府正式授權簽訂本協定(以下稱為“締約雙方”)

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件；

認識到在協定下鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

**第一條 定義**

本協定內：

- 一. “地區”：
  - (甲) 在大韓民國方面，係指其主權下的領土，包括領海；
  - (乙) 在香港方面，包括香港島、九龍和新界；
- 二. “軍隊”：
  - (甲) 在大韓民國方面，係指該國的武裝軍隊；
  - (乙) 在香港方面，係指負責管理與香港有關的外交事務的主權國政府的武裝軍隊；
- 三. “自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；

四. “投資”係指由締約一方的投資者投資於締約另一方的所有資產，特別是，但不限於：

- (甲) 動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權或用益權；
- (乙) 公司的股份、股票和債券，以及在公司的任何其他形式的參與，包括合營企業；
- (丙) 對金錢的請求權或通過合同具有財政價值的行為請求權；
- (丁) 知識產權，包括有關版權、商標、專利權、工業設計、技術過程、專門知識、商業秘密、商號及商譽的權利；
- (戊) 法律或通過合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；
- (己) 根據租賃協議交由締約一方的地區內的一名承租人按照該締約方的法規處置的物品。

所投資或再投資的資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；

五. “投資者”：

(甲) 在大韓民國方面：

- (i) 係指是其國民的自然人；
- (ii) 根據其法律設立或組建的法人，例如公司、法團、合夥商行及社團(以下稱為“公司”)；

(乙) 在香港方面：

- (i) 係指在其地區內有居留權的自然人；
- (ii) 在其地區內依照有效法律設立或組建的法團合夥商行及社團(以下稱為“公司”)；

六. “收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和各種酬金。

### 第二條 促進及保護投資和收益

一. 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造良好條件，並按照其法規接受此種投資。

二. 締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。

### 第三條 投資待遇

一. 締約任何一方在其地區內應給予締約另一方投資者的投資或收益公正及公平的待遇，並且不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。

二. 締約任何一方在其地區內應給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資公正及公平的待遇，並且不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

#### 第四條 例外

本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應視為規定締約一方給予締約另一方投資者因全部或主要與課稅有關的國際協議或安排或本地法例而產生的任何待遇、優惠或特權的利益。

#### 第五條 損失補償

一. 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動、騷亂或其他類似情況而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。

二. 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述事件中遭受損失，是由於：

(甲) 締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產；或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，

應予以恢復或公平而合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

#### 第六條 徵收

一. 除非按照適當的法律程序，基於一視同仁的原則，爲了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，否則締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資不可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已爲公眾所知前一刻(以較早者爲準)的真正價值，應包括由剝奪之日起按適用的商業利率計算的利息，支付不應不適當地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。

二. 受剝奪影響的投資者應有權依照採取剝奪的締約一方的法律，要求該一方的司法或其他獨立機構根據本條第一款規定的原則迅速審理其案件和其投資的價值。

三. 締約一方對依照其法規設立或組建的並由締約另一方投資者參與或持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一及二款的規定，從而保證締約另一方投資者就其投資得到上述各款所指的補償。

### 第七條 轉移

一. 締約各方須就投資、收益及有關的支付款保證締約一方的投資者有不受限制的權力進行轉移。該等轉移須特別包括，但不限於：

(甲) 將任何投資的全部或部分清盤所得的收益；

(乙) 用以償還有關一項投資的貸款的款項；

(丙) 投資者及其僱員就有關在締約另一方地區內進行的投資所得的報酬；

(丁) 維持或發展一項現有投資所必需的額外款項。

二. 根據本協定進行的所有貨幣轉移應以任何可兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

### 第八條 代位

如締約一方或其指定的代理機構依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證作出了支付，締約另一方應承認：

(甲) 投資者的任何權利和請求權，依法律或合法行為轉讓給前一締約方或其指定的代理機構；



(乙)前一締約方或其代理機構由於代位有權行使和執行該等投資者的權利和請求權，並須承擔與該項投資有關的義務。

### 第九條 解決投資爭端

一. 締約一方與締約另一方的投資者之間有關後者在前者地區內投資的爭端，包括有關剝奪一項投資的爭端，應盡可能以友好方式解決。

二. 根據投資所在地區的締約一方的法規可給予的補償，締約另一方的投資者也應可獲得。這是基於該名投資者在這方面的待遇，不應低於締約一方給予其本地投資者或在其地區內的任何其他國家的投資者的待遇。

三. 如是項爭端在締約任何一方以書面提出之日後的六個月內仍未解決，則應按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

四. 仲裁裁決為最終裁決並對爭議雙方具約束力。締約各方須確保仲裁裁決根據其有關法規獲得承認和執行。

### 第十條 解決締約雙方之間的爭端

一. 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。

二. 如果締約雙方未能在六個月內以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲)自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙) 如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，可作出有關指派。

三. 除本條下文有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行訂定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切爭端和將採取的特定程序。

四. 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日後三十日內進行審理。

五. 仲裁庭應試圖在完成審理後三十日內作出書面裁決，如無審理，則應在締約雙方提交答覆之日以後作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。

六. 締約雙方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

七. 仲裁庭的裁決對締約雙方均有約束力。

八. 締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長或副院長因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。

#### 第十一條 其他規則及特別承諾的適用

一. 如某一事項同時受本協定和另一條適用於締約雙方的國際協定所規限，則本協定的任何條文不得妨礙締約任何一方或締約一方在締約另一方擁有投資的投資者，利用本協定或上述國際協定中對該投資者或該締約方更為有利的規定。

二. 如締約一方根據其法規或其他專門規定或合約給予締約方的投資者的待遇，較根據本協定所給予的待遇更為有利，則該締約方須給予投資者較為有利的一種待遇。

三. 締約任何一方應遵守其就締約另一方的投資者在其地區內所作投資而承諾履行的任何其他義務。

#### 第十二條 適用

本協定適用於在本協定生效之前或之後所作的所有投資。

#### 第十三條 生效

本協定將於雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後三十天開始生效。

#### 第十四條 期限和終止

一. 本協定在十五年內保持有效，其後除非根據本條第二款終止協定，否則將無限期有效。

二. 締約任何一方可在本協定生效十五年後，隨時提前一年書面通知締約另一方終止本協定。

三. 對於在本協定終止前所作出的投資，本協定第一至十二條的條文自協定終止之日起二十年內應繼續有效。

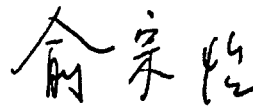
由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九七年六月三十日在香港簽訂。一式兩份，用韓文、中文和英文寫成，所有文本具有同等效力。

大韓民國政府  
代表



香港政府  
代表



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF HONG KONG FOR THE  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the government of the sovereign state which is responsible for its foreign affairs (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognizing that an agreement on the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement,

(1) "area":

(a) in respect of the Republic of Korea means the territory under its sovereignty, including its territorial sea;

(b) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(2) "forces" means:

(a) in respect of the Republic of Korea, the armed forces of the Republic;

(b) in respect of Hong Kong, the armed forces of the government of the sovereign state which is responsible for its foreign affairs;

(3) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;

(4) "investment" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges or usufructs;

(b) shares in and stocks, bonds and debentures of a company and any other forms of participation in companies including joint ventures;

(c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(d) intellectual property rights, including rights with respect to copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and goodwill;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

(f) goods that, under a leasing agreement, are placed at the disposal of a lessee in the area of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations. Any change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment;

(5) "investors" means:

(a) in respect of the Republic of Korea:

(i) physical persons who are its nationals;

(ii) legal persons incorporated or constituted in accordance with its laws such as companies, corporations, partnerships and associations (hereinafter referred to as "companies");

(b) in respect of Hong Kong:

(i) physical persons who have the right of abode in its area;

(ii) corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");

(6) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.

### *Article 2. Promotion and Protection of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall in its area accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any other State.

(2) Each Contracting Party shall in its area accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their invest-

ments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

*Article 4. Exceptions*

The provisions in this Agreement relating to the grant of treatment no less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

*Article 5. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the events referred to in that paragraph, suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or fair and reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

*Article 6. Expropriation*

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party, under due process of law, on a non-discriminatory basis and provided that it is accompanied by compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investments immediately before the deprivation or before the impending deprivation become public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest from the date of deprivation at the applicable commercial rate and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible.

(2) Investors affected by deprivation shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of their case and of the valuation of their investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares, the former Contracting Party shall ensure that the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee the compensation referred to in those paragraphs to such investors in respect of their investment.

#### *Article 7. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall, in respect of investments, returns and payments relating thereto, guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to effect transfers. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) proceeds accruing from the total or partial liquidation of any investment;
- (b) funds in repayment of loans relating to an investment;
- (c) remuneration of investors and their employees in connection with investments made in the area of the other Contracting Party;
- (d) additional funds necessary for the maintenance or development of an existing investment.

(2) All transfers of currency under this Agreement shall be effected without delay in any freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investors, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

#### *Article 8. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in its area, of any right or claim from the investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors and shall assume the obligations relating to the investment.

#### *Article 9. Settlement of Investment Disputes*

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the area of the former, including that relating to the deprivation of an investment, shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) Remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the area of which the investment has been made shall be available to the investor of the other Contract-



ing Party on the basis that the investor shall be treated in this regard no less favourably than its own investors or investors of any other State in its area.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party in writing, it shall be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six months period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commissions on International Trade Law (UNCITRAL) as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

(4) The arbitration award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation within six (6) months, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators constituted in the following manner:

(a) within thirty (30) days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty (60) days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty (30) days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty (30) days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

(7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2 (b) of this Article.

#### *Article 11. Application of other Rules and Special Commitments*

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement applicable to both Contracting Parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the area of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his or its case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party, in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts, is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded. (3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its area by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 12. Application*

This Agreement shall apply to all investments whether made before or after its entry into force.

#### *Article 13. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

#### *Article 14. Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen (15) years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Article 1 to 12 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from that date.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hong Kong on the 30th day of June 1997 in the Korean, Chinese, and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Hong Kong:

DENISE YUE

**대한민국 정부와 홍콩 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정**

대한민국 정부와 대외문제에 대하여 책임을 지는 주권국가의 정부에 의하여 이 협정을 체결할 수 있는 권한을 정당하게 위임받은 홍콩 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

일방 체약당사자의 투자자에 의한 타방 지역안에서의 투자증대에 유리한 조건을 조성하고자 희망하며,

그러한 투자의 촉진 및 상호보호에 관한 합의가 개별기업의 창의력을 고무하는데 이바지하며, 양 지역에서의 번영을 증진시킬 것임을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조  
정 의

이 협정의 목적상,

1. “지역”이라 함은

- 가. 대한민국의 경우, 대한민국의 영해를 포함하여 대한민국의 주권하에 있는 영토를 뜻한다.
- 나. 홍콩의 경우, 홍콩섬·구룡반도 및 신개지를 포함한다.

2. “군대”라 함은

- 가. 대한민국의 경우, 대한민국의 군대를 뜻한다.
- 나. 홍콩의 경우, 대외문제에 대하여 책임을 지는 주권국가의 정부의 군대를 뜻한다.

3. “자유로운 태환”이라 함은 모든 외환통제로부터 벗어나 어떠한 통화로든지 해의로 송금할 수 있음을 뜻한다.

4. “투자”라 함은 일방 계약당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 지역안에 투자한 모든 종류의 자산을 뜻하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권·용익권 등 기타 모든 재산권
- 나. 지분·주식·채권·사채 및 합작투자를 포함한 기타 모든 형태의 회사에 대한 참여
- 다. 금전에 대한 청구권 또는 재정적 가치를 지닌 계약상의 모든 행위에 대한 청구권
- 라. 저작권·상표권·특허권·의장·기술공정·노하우·영업비밀·상호권 등의 지적재산권 및 영업신용
- 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 사업양허권
- 바. 일방 계약당사자의 법령에 따라 그 지역안에서 임대차계약에 따라 임차인이 처분할 수 있는 재화

투자되거나 재투자된 자산에 있어서의 어떠한 형태의 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

5. “투자자”라 함은

- 가. 대한민국의 경우,
  - (1) 대한민국의 국민인 자연인
  - (2) 회사·기업·조합 그리고 협회와 같이 대한민국 법령에 의하여 설립·구성된 법인(이하 “회사”라 한다)을 뜻하며,
- 나. 홍콩의 경우,
  - (1) 그 지역안에서 거주권을 갖는 자연인
  - (2) 그 지역안에서 유효한 법률에 의하여 설립된 기업·조합 및 협회(이하 “회사”라 한다)를 뜻한다.

6. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 뜻하며, 특히 이윤·이자·자본수익·배당·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

## 제 2 조

### 투자 및 수익의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자의 투자자가 자신의 지역안에서 투자를 하는데 유리한 여건을 장려하고 조성하며, 자신의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 체약당사자의 투자자의 투자 및 수익은 타방 체약당사자의 지역안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다. 어느 일방 체약당사자도 부당한 또는 차별적인 조치로써 타방 체약당사자의 투자자가 자신의 지역안에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 저해하여서는 아니된다.

## 제 3 조

### 투자에 대한 대우

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자의 투자자가 자신의 지역안에서 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 각 체약당사자 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사자는 타방 체약당사자의 투자자가 자신의 지역안에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 각 체약당사자의 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

#### 제 4 조

#### 예 의

각 계약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 대우보다 불리하지 아니한 대우의 부여와 관련된 이 협정의 규정들은 일방 계약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정, 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국내법령에 의한 대우·편의 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

#### 제 5 조

#### 손실보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자의 지역 안에서 전쟁이나 무력충돌·혁명·국가비상상태·항거·반란·폭동 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 각 계약당사자의 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 지급액은 자유롭게 태환될 수 있어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 동항에 규정된 사항하에 타방 계약당사자의 지역안에서 다음 사항으로부터 발생하는 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 원상회복 또는 공정하고 합리적인 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급액은 자유롭게 태환될 수 있어야 한다.

가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발 또는

나. 전투행위중에 야기되지 아니하거나 상황으로 보아 필요하지

아니하였던 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴



제 6 조

수 용

1. 각 계약당사자의 투자자는, 타방 계약당사자의 국내적 필요와 관련된 공공의 목적을 위하여 무차별 원칙하에 적법절차에 따른 보상이 수반되는 경우를 제외하고는 타방 계약당사자의 지역안에서 그들 투자의 수용 및 이에 상응하는 효과를 가지는 조치를 당하지 아니한다. 그러한 보상은 수용직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점의 투자의 실질가치에 상당하여야 하고, 적용가능한 상업적 이율에 의한 수용시점부터의 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 지급되고 효과적으로 실현되며 자유롭게 태환될 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자와 관련하여 수용을 당한 투자자는 수용을 행하는 계약당사자의 법률에 의하여 그 계약당사자의 사법당국 또는 기타 독립당국에 대하여 이 조 제1항에 규정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자가치의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

3. 일방 계약당사자는, 그 법령에 의하여 설립·구성되고 타방 계약당사자의 투자자가 참여하거나 또는 주식을 소유한 회사의 자산을 수용하는 경우, 그러한 투자자에게 당해 투자에 대하여 상기 조항에 언급된 보상을 보증하기 위하여 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용되도록 보장한다.

제 7 조

송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에게 투자·수익 및 그와 관련된 지급액을 송금할 수 있는 제약없는 권리를 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자의 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수입금
- 나. 투자와 관련된 대부의 상환금
- 다. 타방 계약당사자의 지역안에서 이루어진 투자와 관련된 투자자 및 그 고용인들의 보수
- 라. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가 자금

2. 이 협정하의 모든 송금은 자유태환성 통화로 지체없이 이루어져야 한다. 투자자간에 달리 합의되지 아니하는 한 송금은 송금 당일에 적용되는 환율에 따라 이루어진다.

#### 제 8 조

##### 대 위 변 제

일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 타방 계약당사자의 지역안에서 행한 투자에 대한 보증에 의하여 자국 투자자에게 지불 조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권은 법률이나 법적거래에 의하여 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로 이전된다.
- 나. 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관은 대위변제에 의하여 상기 투자자의 권리를 행사하고 그 청구권을 집행할 권리를 가지며 그 투자와 관련된 의무를 부담한다.

#### 제 9 조

##### 투자분쟁해결

1. 투자의 수용과 관련된 분쟁을 포함하여 일방 계약당사자의 지역안에서의 타방 계약당사자 투자자의 투자와 관련된 일방 계약당사자와 타방 계약당사자의 투자자간의 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 행하여진 지역안에서의 일방 계약당사자의 법령에 의한 구제 조치는 그 일방 계약당사자가 타방 계약당사자의 투자자를 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자보다 불리하지 아니하게 대우하여야 한다는 기초위에서 타방 계약 당사자의 투자자가 이용 가능하여야 한다.

3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우에 그 분쟁은 분쟁당사자간에 합의된 분쟁해결절차에 회부된다. 그러한 절차가 상기 6월이내에 합의되지 못하는 경우 분쟁당사자들은 그 분쟁을 당시에 유효한 유엔국제무역법위원회의 중재규칙에 따른 중재에 회부한다. 당사자들은 서면으로 동 규칙을 수정할 수 있다.

4. 중재판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속력을 갖는다. 각 계약 당사자는 각자의 관련 법령에 따라 동 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

## 제 10 조

### 계약당사자간의 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁이 발생하는 경우 계약당사자들은 우선 협상을 통하여 분쟁을 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자들이 협상을 통하여 6월이내에 분쟁 해결에 이르지 못하는 경우, 이 분쟁은 당사자들이 합의한 개인이나 기구에 회부되거나 일방당사자의 요청에 의하여 다음 방법에 따라 3인의 중재인으로 구성되는 재판소에 결정을 위하여 회부된다.

가. 중재요청 접수후 30일이내에 각 계약당사자는 1인의 중재인을 임명한다. 재판장으로 활동하게 될 자는 분쟁에 대하여 중립적이라고

간주될 수 있는 나라의 국민으로서, 나머지 중재인 2인의 합의에 의하여 두번째 중재인의 임명일로부터 60일 이내에 세번째 중재인으로 임명된다.

- 나. 상기에 명시된 기간내에 어떠한 임명도 이루어지지 못하는 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 개인적 또는 개별적 권한으로 30일 이내에 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 자신을 분쟁에 대하여 중립적이라고 간주될 수 없는 국가의 국민으로 간주하는 경우, 그러한 결정사유가 없는 최상급 부소장이 임명을 행한다.

3. 이 조에 규정되거나 계약당사자들간에 달리 합의된 경우를 제외하고는 재판소가 그 관할권의 한계를 결정하고 그 자체의 절차를 수립한다. 중재되어야 할 명확한 쟁점 및 수행되어야 할 특정 절차를 결정하기 위한 회의가 재판소의 결정 또는 일방 계약당사자의 요청에 의하여 재판소가 완전히 구성된 후 30일 이내에 개최된다.

4. 계약당사자들간에 달리 합의되거나 재판소에 의하여 규정된 경우를 제외하고는 각 계약당사자는 재판소가 완전히 구성된 후 45일 이내에 이유서를 제출하여야 한다. 답변서는 60일 이내에 제출되어야 한다. 재판소는 일방 계약당사자의 요청 또는 그 재량에 따라 답변 만기일부터 30일 이내에 청문회를 개최한다.

5. 재판소는 청문회가 완결된 후 30일 이내에 또는 청문회가 개최되지 아니한 경우에는 양측 답변서가 제출된 후 30일 이내에 서면결정을 내리도록 한다. 결정은 다수결에 의한다.

6. 계약당사자들은 결정서가 접수된 후 15일 이내에 그 결정에 대한 해명 요구서를 제출할 수 있으며, 해명은 그러한 요청이 있는지 15일 이내에 발표되어야 한다.

7. 재판소의 결정은 계약당사자들을 구속한다.

8. 각 계약당사자는 자신이 임명한 중재인에 대한 비용을 부담한다. 국제 사법재판소 소장 또는 부소장이 이 조 제2항나호의 절차를 이행하는데 소요되는 모든 비용을 포함하여 그 밖의 재판소 비용은 계약당사자가 균등하게 부담한다.

### 제 11 조

#### 다른 규칙과 특별약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자에게 적용 가능한 다른 국제협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 일방 계약당사자나 타방 계약당사자의 지역안에 투자하는 일방 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 있어 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 자신의 법령 또는 다른 특별규정이나 계약에 의하여 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우 보다 유리한 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자신의 지역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 여타 모든 의무를 준수한다.

### 제 12 조

#### 적 용

이 협정은 발효 이전 및 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.

**제 13 조**

**발 효**

이 협정은 각 계약당사자가 그들 각자의 협정 발효요건이 완료되었음을 서로 서면으로 통보한 일자부터 30일후에 발효된다.

**제 14 조**

**존속 및 종료**

1. 이 협정은 15년간 존속하며 그 이후에도 이 조 제2항에 따라 종료되지 아니하는 한 계속 유효하다.

2. 각 계약당사자는 이 협정이 15년간 존속한 후에는 언제든지 타방 계약 당사자에게 1년 전에 서면 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

3. 이 협정에 대한 종료 통보의 발효일이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정의 제1조 내지 제12조의 규정이 그 통보일부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 6월 30일 홍콩에서 동등히 정본인 한국어·중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

홍콩 정부를 대표하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG RELATIF À LA PROMO-  
TION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisés à conclure le présent Accord par le Gouvernement de l'État souverain responsable des affaires étrangères intéressant Hong Kong (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre,

Reconnaissant qu'un Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque desdits investissements contribuera à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmentera la prospérité dans les deux zones,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "zone" : a) en ce qui concerne la République de Corée désigne le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté, y compris sa mer territoriale ;

b) en ce qui concerne Hong Kong inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires ;

2) le terme "forces" désigne :

a) en ce qui concerne la République de Corée, les forces armées de la République ;

b) en ce qui concerne Hong Kong, les forces armées du Gouvernement de l'État souverain responsable de ses affaires étrangères ;

3) l'expression "librement convertible" signifie échappant à tout contrôle de change des monnaies et transférable à l'étranger en n'importe quelle monnaie ;

4) le terme "investissement" désigne toutes les catégories d'avoirs investis par des investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante et, en particulier, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et usufruits ;

b) les actions et valeurs, bonds et obligations d'une société et toute autre forme de participation au capital social de sociétés, y compris des coentreprises ;

c) les créances pécuniaires et les créances portant sur toute prestation contractuelle présentant une valeur financière ;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits ayant trait aux brevets d'inventions, marques de commerce, patentes, dessins industriels, procédés techniques, connaissances, secrets de fabrique, marques de fabrique et clientèle ;

e) les concessions commerciales accordées par la législation ou par la voie contractuelle, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles ;

f) les biens qui, dans le cadre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un preneur dans la zone d'une Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement ;

5) le terme "investisseur" désigne :

a) en ce qui concerne la République de Corée :

i) les personnes physiques qui sont des ressortissants de la République de Corée ;

ii) les personnes morales établies ou constituées conformément à sa législation, notamment les sociétés, entreprises, sociétés de personnes et associations (ci-après dénommées les "sociétés") ; b) en ce qui concerne Hong Kong :

i) les personnes physiques qui ont droit de résidence dans sa zone ;

ii) les entreprises, sociétés de personnes et associations établies ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommées "les sociétés") ;

6) le terme "rendements" désigne les montants découlant d'un investissement et en particulier, mais non exclusivement les bénéfiques, intérêts, plus-values, dividendes, redevances, et commissions de toute nature.

### *Article 2. Promotion et protection des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante encouragera et créera des conditions favorables afin d'encourager les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone et acceptera lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements et les rendements des investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront à tout moment d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales dans la zone de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera, dans sa zone, aux investissements et revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout autre État.



2. Chaque Partie contractante accordera dans sa zone aux investissements de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État.

#### *Article 4. Exceptions*

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou aux investisseurs de tout autre État ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute loi interne relative en totalité ou principalement à la fiscalité.

#### *Article 5. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante subiraient des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre acte de conflit armé, d'une révolution, d'un État d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou autre situation similaire dans la zone de cette autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État. Les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante du fait :

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autres autorités ; ou
- b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats, et non justifiée par la situation, se verront accorder leur restitution ou une indemnité juste et équitable, et les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

#### *Article 6. Expropriation*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne peuvent pas, dans la zone de l'autre Partie contractante, être dépossédés de leurs investissements et ne se verront pas appliquer des mesures ayant un effet équivalent à une pareille dépossession, sauf sur une base non discriminatoire et à condition qu'une indemnité soit versée. Ladite indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avaient les investissements immédiatement avant la dépossession ou avant la date à laquelle le public a eu connaissance de ladite dépossession, si ladite date est antérieure. L'indemnité versée comprendra les intérêts à partir de la date de la dépossession, au taux commercial applicable et sera versée sans retard injustifié, en une monnaie effectivement réalisable et librement convertible.

2. Les investisseurs dépossédés auront le droit, conformément à la législation de la Partie contractante ayant procédé à la dépossession, à un examen prompt de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie, ainsi qu'à une évaluation de leur investissement conformément aux principes visés au paragraphe 1 du présent Article.

3. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle prendra les mesures nécessaires afin que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article s'appliquent dans toute la mesure du possible pour garantir auxdits investisseurs l'indemnisation visée dans lesdits paragraphes en ce qui concerne leur investissement.

#### *Article 7. Transferts*

1. Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, rendements et paiements y afférents garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transfert sans restriction. Lesdits transferts porteront notamment, mais non exclusivement sur :

- a) le produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement ;
- b) les fonds versés en remboursement de prêts ayant trait à un investissement ;
- c) la rémunération des investisseurs et de leurs employés ayant trait aux investissements effectués dans la zone de l'autre Partie contractante ;
- d) les fonds supplémentaires nécessaires pour le maintien ou l'expansion d'un investissement existant.

2. Tous les transferts de monnaies en vertu du présent Accord sont effectués sans retard dans une monnaie librement convertible. A moins que les investisseurs n'en conviennent autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

#### *Article 8. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle verse à ses propres investisseurs un montant au titre d'une garantie qu'elle a accordée en ce qui concerne un investissement dans la zone de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique effectuée dans sa zone, de tout droit ou créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par cette dernière ; et

b) que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière est habilité par vertu de la subrogation à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs et à assumer les obligations liées à l'investissement.

*Article 9. Règlement des différends en matière d'investissements*

1. Tous différends entre les Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante relatifs à un investissement effectué par ledit investisseur dans la zone de ladite Partie contractante, y compris les différends ayant trait à la dépossession d'un investissement seront dans la mesure du possible réglés par les parties au différend à l'amiable.

2. Les voies de recours prévues par la législation et la réglementation d'une Partie contractante dans la zone de laquelle l'investissement a été effectué seront à la disposition de l'investisseur de l'autre Partie contractante dans des conditions telles que l'investisseur bénéficiera en la matière d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État dans sa zone.

3. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à partir de la date à laquelle le différend a été notifié par écrit par une Partie contractante, il sera soumis aux procédures de règlement convenues entre les parties au différend. Si aucune procédure n'a été convenue dans ce délai de six mois, les parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) alors en vigueur. Les parties peuvent convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

4. La décision d'arbitrage sera définitive et aura force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à exécuter la décision conformément aux dispositions pertinentes de sa législation et de sa réglementation.

*Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. En cas d'un différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation dans les six (6) mois elles peuvent le soumettre à toute personne ou à tout organisme dont elles peuvent convenir ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, elles peuvent le porter devant un Tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend, et exercera les fonctions de Président du tribunal, est désigné comme tiers arbitre d'un commun accord entre les deux Parties contractantes dans un délai de soixante (60) jours à dater de la désignation du deuxième arbitre ;

b) Si l'une des désignations n'a pas eu lieu, dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prier le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président constate qu'il est ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre à l'égard du différend, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas empêché pour le même motif procède à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal définit les limites de sa compétence et fixe sa

propre procédure. Sur décision du tribunal ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une réunion visant à déterminer les questions précises sur lesquelles l'arbitrage doit porter et les règles spécifiques de procédure à suivre se tient au plus tard trente (30) jours après que le tribunal a été définitivement constitué.

4. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement ou que le tribunal ne prescrive une autre procédure, chaque Partie contractante présente un mémoire dans les quarante-cinq (45) jours suivant la date à laquelle le tribunal a été définitivement constitué. Les répliques doivent être soumises dans les soixante (60) jours suivants. Le tribunal tient audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou à la date qu'il juge appropriée, dans les trente jours suivant la date fixée pour la soumission des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la date de clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas audience, la date du dépôt des deux répliques. La sentence du tribunal est adoptée à la majorité des voix.

6. Les parties contractantes peuvent soumettre des demandes d'éclaircissements sur la sentence dans les quinze (15) jours suivant sa réception, et les éclaircissements demandés sont donnés dans les quinze (15) jours suivant la date de ladite demande.

7. La sentence du tribunal est définitive et elle a force exécutoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle ainsi que la moitié des autres frais du tribunal et des frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice aux fins de mettre en oeuvre la procédure visée à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent Article.

#### *Article 11. Application d'autres règles et engagements particuliers*

1. Dans le cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international applicable aux deux Parties contractantes, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs possédant des investissements dans la zone de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

2. Lorsque le traitement qu'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques, est plus favorable que celui prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable sera accordé.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes autres obligations qu'elle aura pu contracter au sujet des investissements dans sa zone effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12. Application*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués avant ou après son entrée en vigueur.

*Article 13. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit que leurs formalités juridiques respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

*Article 14. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en force pendant une période de quinze (15) ans et demeurera en vigueur indéfiniment à moins de dénonciation conformément au paragraphe 2 du présent Article.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à tout moment après qu'il aura été en vigueur pendant quinze (15) ans par notification écrite à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un an.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des Articles 1 à 12 du présent Accord resteront en vigueur pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de ladite date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong le 30 juin 1997 dans les langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de Hong Kong :

DENISE YUE



**No. 36726**

---

**Republic of Korea  
and  
India**

**Agreement on the establishment of a joint commission between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India. New Delhi, 26 February 1996**

**Entry into force:** *26 February 1996 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English, Hindi and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Inde**

**Accord relatif à la création d'une commission conjointe entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 26 février 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 février 1996 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais, hindi et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties"),

In pursuance of the discussions and understandings arrived at between the President of the Republic of Korea and the Prime Minister of the Republic of India during the former's state visit to India from 24 to 27 February, 1996,

Aiming at speeding up a process of implementation of the agreement or agreements concluded between the Parties and working out joint proposals and recommendations of the concrete issues,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties will establish a Joint Commission (hereinafter referred to as "the Commission") to exchange information and views on political, economic, cultural, consular and other matters of mutual interest.

*Article 2*

The Commission will be led by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Korea and the Minister of External Affairs of the Republic of India. The two Ministers will act as co-chairmen.

*Article 3*

The Commission will meet every year alternately in the capital of each country and the organizing or host side will chair the session.

*Article 4*

The Commission will discuss all matters of common interest for the promotion and expansion of cooperation between the two Parties.

*Article 5*

The Commission may establish its own working groups, when deemed necessary, in order to address specific issues.



The agenda of the Commission will be agreed upon and prepared by the Parties prior to the commencement of the session. The decision of the Commission will be drawn up in the form of agreed minutes and signed by the co-chairmen.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years at a time unless either of the Party gives to the other a written notice six months in advance prior to date of its expiry.

The amendments and modifications to the present Agreement, if necessary, may be made by mutual consent of the Parties and amendments and modifications shall form an integral part of this Agreement.

Done at New Delhi on this 26th day of February 1996 in two originals each in Korean, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of India:

PRANAB MUKHERJEE

[ HINDI TEXT — TEXTE HINDI ]

संयुक्त आयोग की स्थापना के संबंध में कोरिया गणराज्य की सरकार  
और भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार

कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद 'पक्ष'  
कहा गया है),

कोरिया गणराज्य के राष्ट्रपति की २४ से २७ फरवरी, १९९६ तक भारत की राजकीय यात्रा के  
दौरान उनकी और भारत के प्रधान मंत्री के बीच सम्पन्न विचार-विमर्शों और समझ-बूझ के अनुसरण में,

दोनों पक्षों के बीच सम्पन्न करार अथवा करारों के क्रियन्वयन और वेस मसलों पर संयुक्त  
प्रस्ताव तैयार करने तथा सिफारिशें देने की प्रक्रिया को तेज करने के उद्देश्य से,

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं :

#### अनुच्छेद- एक

दोनों पक्ष राजनीतिक, आर्थिक, सांस्कृतिक, कौसली तथा परस्परिक हित के अन्य मामलों पर  
सूचना और विचारों के आदान-प्रदान के लिए एक संयुक्त आयोग की स्थापना करेंगे (जिसे इसमें इसके  
बाद 'आयोग' कहा गया है)

#### अनुच्छेद- दो

इस आयोग का नेतृत्व कोरिया गणराज्य के विदेश मंत्री और भारत गणराज्य के विदेश मंत्री  
करेंगे। ये दोनों मंत्री सह-अध्यक्षों के रूप में कार्य करेंगे।

### अनुच्छेद- तीन

इस आयोग की बैठक बारी-बारी से एक-दूसरे देश की राजधानी में प्रत्येक वर्ष होगी और उस सत्र का अध्यक्ष उस बैठक का आयोजनकर्ता देश अथवा मेजबान देश होगा।

### अनुच्छेद- चार

यह आयोग दोनों पक्षों के बीच सहयोग को संवर्धित करने तथा उसका विस्तार करने के लिए आपसी हित के सभी मसलों पर विचार करेगा।

### अनुच्छेद- पांच

विशिष्ट मामलों पर कार्रवाई करने के लिए आयोग आवश्यकतानुसार अपने कार्यदल का गठन करेगा।

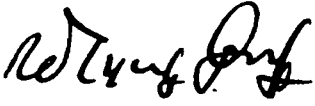
सत्र शुरू होने से पूर्व दोनों पक्षों की सहमति से आयोग की कार्यसूची तैयार की जाएगी। आयोग का निर्णय सहमत कार्यवृत्त के रूप में तैयार किया जाएगा जिस पर सह-अध्यक्ष हस्ताक्षर करेंगे।

### अनुच्छेद- छह

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा तथा पांच वर्ष की अवधि तक प्रभावी रहेगा और यदि दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को इस करार की अवधि समाप्त होने के छह महीने पूर्व एक लिखित सूचना न दे तो यह करार स्वतः ही एक बार में अगली पांच वर्ष की अवधि तक के लिए प्रभावी हो जाएगा।

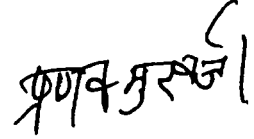
इस करार में आवश्यकतानुसार संशोधन और परिवर्तन दोनों पक्षों की आपसी सलाह से किये जा सकते हैं। सभी संशोधन तथा परिवर्तन इस करार के अभिन्न अंग होंगे।

आज, नई दिल्ली में एक हजार नौ सौ छियनवे के फरवरी मास के छब्बीसवें दिन कोरियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दे-दे मूल पाठों में सम्पन्न । सभी पाठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। संकल की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा ।



विदेश मंत्री

कोरिया गणराज्य की सरकार  
की ओर से



विदेश मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 인도공화국 정부간의 공동위원회 설립에 관한 협정

1996년 2월 26일 뉴델리에서 서명  
1996년 2월 26일 발효

대한민국 정부와 인도공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

1996년 2월 24일부터 27일까지 대한민국 대통령의 인도 국빈방문기간중  
대한민국 대통령과 인도 수상간에 이루어진 논의 및 합의에 따라,

당사자간에 체결된 제 협정의 이행을 촉진하고 구체적 사안에 대한  
공동제안 및 권고를 하기 위하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 정치·경제·문화·영사 및 기타 상호 관심사안에 관한 정보  
및 의견을 교환하기 위하여 공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설립한다.

### 제 2 조

위원회는 대한민국 정부와 인도공화국 정부의 외무부장관을 수석대표로  
한다. 양국 외무부장관은 공동의장직을 수행한다.

제 3 조

위원회는 양국의 수도에서 번갈아 개최하며, 주최측이 회의의 의장국이 된다.

제 4 조

위원회는 양 당사자간 협력증진 및 확대를 위하여 재반 관심사를 협의한다.

제 5 조

위원회는 특정사안을 협의하기 위해 필요하다고 판단할 경우 실무위원회를 구성한다. 위원회의 의제는 회의개시 전에 당사자간에 합의하여 작성한다. 위원회의 결정은 합의의사록의 형태로 작성되며 공동의장이 서명한다.

제 6 조

이 협정은 서명일에 발효하고, 5년간 유효하며 일방 당사자가 타방 당사자에게 협정 종료 6개월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속하여 5년간 자동으로 연장된다.

이 협정의 개정 및 수정은 필요한 경우 당사자의 상호 합의에 따라 이루어지며 이러한 개정 및 수정은 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

1996년 2월 26일 뉴델리에서 동등히 정본인 한국어, 힌두어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 의심스러운 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

인도공화국 정부를 대표하여  
/서 명/  
프라납 무케르지  
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE, RELATIF À  
LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés "les Parties"),

Comme convenu au cours des entretiens qui se sont déroulés entre le Président de la République de Corée et le Premier Ministre de la République de l'Inde lors de la visite d'État effectuée en Inde du 24 au 27 février 1996 par le Président de la République de Corée,

Dans le dessein d'accélérer la mise en œuvre de l'Accord ou des Accords intervenus entre les Parties et d'élaborer des propositions et recommandations relatives à des questions concrètes,

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Parties créent une commission mixte (ci-après dénommée "la Commission") chargée d'échanger des renseignements et des points de vue sur des questions d'intérêt mutuel dans les domaines politique, économique, culturel, consulaire et autres.

*Article 2*

La Commission est dirigée par le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée et par le Ministre des affaires extérieures de la République de l'Inde. Les deux Ministres agissent en qualité de coprésidents.

*Article 3*

La Commission mixte se réunit chaque année, à tour de rôle dans la capitale de chaque pays, la session étant présidée par le pays d'accueil.

*Article 4*

La Commission débat de toute question d'intérêt commun pour la promotion et l'expansion de la coopération entre les deux Parties.

*Article 5*

La Commission peut créer ses propres groupes de travail, lorsque cela s'avère nécessaire, pour examiner des questions précises.



L'ordre du jour de la Commission est convenu et élaboré par les Parties avant le début de la session. La décision de la Commission, établie sous forme d'un procès-verbal approuvé, est signée par les deux coprésidents.

*Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il sera en vigueur pendant une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction pour une autre période de cinq ans à moins que l'une des Parties n'adresse à l'autre une notification écrite avec six mois de préavis.

Le présent Accord peut être amendé et modifié, si besoin, du consentement mutuel des Parties et les amendements et modifications en forment alors partie intégrante.

Fait à New Delhi, le 26 février 1996, en deux exemplaires originaux établis chacun en coréen, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde:

PRANAB MUKHERJEE



**No. 36727**

---

**Republic of Korea  
and  
Israel**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel. Seoul, 21 November 1994**

**Entry into force:** *22 September 1995 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Israël**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Séoul, 21 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 1995 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Noting with satisfaction the favorable development in the relations between the two countries;

Desiring to strengthen the mutual confidence and the friendly relations between the two countries;

Considering the importance of achieving further progress in scientific and technological cooperation between the two countries;

Recognizing that cooperation in science and technology will strengthen the understanding between their two peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Ministry of Science and Technology of the Republic of Korea and the Ministry of Science and the Arts of the State of Israel shall be the principal Agencies responsible for the implementation of this Agreement.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 3*

The cooperative activities under this Agreement may include the following forms:

- a. exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;
- b. implementation of joint research and development projects on subjects of mutual interest;
- c. organization of joint scientific workshops, seminars and symposia;
- d. invitation by the organizing country to participate in conferences, seminars and other scientific meetings to scientists of the other country;
- e. exchange of research results, publications and information of a scientific and technological nature between cooperating institutions; and

f. any other forms of cooperation as may be mutually agreed upon between the Contracting Parties.

*Article 4*

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of supplementary arrangements to carry out cooperative activities between their government agencies, academies of sciences, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of this Article shall include the terms, conditions and procedures to be followed concerning particular cooperative activities and other relevant matters.

*Article 5*

1. With a view to ensuring optimum conditions for the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments (hereinafter referred to as "the Joint Committee").

2. The functions of the Joint Committee shall be to:

- a. identify promising areas of cooperation and examine any measures to improve and develop cooperation;
- b. draw up and endorse proposals for the working programmes of cooperation;
- c. carry out periodic reviews of progress in cooperative activities conducted under this Agreement and the supplementary arrangements; and
- d. review and discuss any matter related to the implementation of this Agreement.

3. The Joint Committee shall meet every two years, or at the request of either Contracting Party, alternately in the Republic of Korea and the State of Israel.

*Article 6*

The Contracting Parties shall bear the expenses incurred in connection with the cooperative activities under this Agreement on the basis of the principles of equality and reciprocity and in accordance with the availability of assets.

*Article 7*

Each Contracting Party shall provide, in accordance with its applicable laws and regulations, necessary assistance to the nationals of the other Contracting Party staying in its territory for the fulfilment of the cooperative activities or for the working programmes under this Agreement.

*Article 8*

1. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in the supplementary arrangements mentioned in Article 4 of this Agreement.

2. Scientific and technological information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities shall be made available, unless otherwise agreed, to the third party in accordance with the customary procedures of the participating Agencies.

*Article 9*

All activities under this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the Contracting Party where the activities take place.

*Article 10*

Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

*Article 11*

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing, through the diplomatic channels, of the completion of the domestic procedures required by its law for the entering into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force 30 days from the date of the latter of these notifications.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party, six months in advance, of its intention to terminate it.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or programme undertaken in accordance with the supplementary arrangements referred to in Article 4 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have hereunto signed this Agreement.

Done at Seoul on this 21st day of November 1994, which corresponds to the 18th day of Kislev 5755, in duplicate, in the Korean, Hebrew and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM SI-JOONG

For the Government of the State of Israel:

SHULAMIT ALONI

סעיף 10

מחלוקות בדבר פרשנותו או יישומו של ההסכם ייושבו בהתייעצות הדדית בין הצדדים.

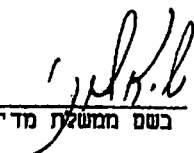
סעיף 11

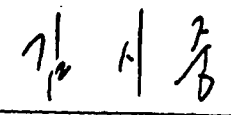
1. כל צד מתקשר יודיע לצד האחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנוהלים הפנימיים הנדרשים על ידי חקיקתו לכניסתו לתוקף של הסכם זה. ההסכם יכנס לתוקף 30 יום מתאריך האחרונה מבין הודעות אלה.
2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים ויתחדש לתקופות רצופות של חמש שנים, אלא אם אחד מן הצדדים המתקשרים יודיע בכתב לצד המתקשר האחר, שישה חודשים מראש, על כוונתו להביאו לידי סיום.
3. סיום ההסכם לא ישפיע על השלמת מיזמים או תוכניות כלשהם המתבצעים בהתאם להסדרים הנוספים המאוזכרים בסעיף 4 ולא בוצעו במלואם עד למועד סיומו של ההסכם.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש על ידי ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב- סאלו ביום י"א ל- כסלו התשנ"ה, שהנו ה- 21 בנאיו 1994, בשני עותקי מקור, משפות העברית, הקוריאנית והאנגלית, ולכל הנדסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

  
בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה

(ג) לערוך ביקורות תקופתיות של ההתקמדות בפעילויות המשותפות המתבצעות לפי הסכם זה וההסדרים הנוספים;

(ד) לכחון ולדון בכל עניין הקשור ליישום הסכם זה.

3. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, או לכקשת כל אחד מהצדדים המתקשרים, לסיווגין ברפובליקה של קוריאה ומדינת ישראל.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים יישאו בהוצאות הקשורות לפעילויות המשותפות לפי הסכם זה על בסיס עקרונות השיוויון וההדדיות ובהתאם לזמינות הנכסים.

#### סעיף 7

כל צד מתקשר יעניק, לפי החוקים והתקנות שבתוקף אצלו, סיוע דרוש לאזרחי הצד המתקשר האחר השוהים בשטח ארצו לשם ביצוע הפעילויות המשותפות או לשם תוכניות העבודה לפי הסכם זה.

#### סעיף 8

1. הטיפול בקניין רוחני הנוצר כתוצאה מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ייעשה לפי הוראות ההסדרים הנוספים המאזכרים בסעיף 4 להסכם זה.

2. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בגדר קניין הנובע מהפעילויות המשותפות יועמד, אם לא יוסכם אחרת, לרשות הצד השלישי בהתאם לנהלים המקובלים של הסוכנויות המשתתפות.

#### סעיף 9

כל הפעילויות לפי הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ולתקנות החקפים בשטח ארצו של הצד המתקשר שהפעילויות מתקיימות בו.



- (ב) יישום מיזמי מחקר ופיתוח משותפים בנושאים שיש בהם עניין הדדי;
- (ג) אירגון של סדנאות מדעיות, סימנרים וסימפוזיונים משותפים;
- (ד) הזמנה מאת המדינה המארגנת למדענים של המדינה האחרת להשתתף בוועידות, סמינרים ומפגשים מדעיים אחרים;
- (ה) חילופי תוצאות של מחקרים, פרסומים ומידע בעל אופי מדעי וטכנולוגי בין מוסדות המשתפים פעולה ביניהם; וכן
- (ו) כל צורה אחרת של שיתוף פעולה כפי שיוסכם עליה הדדית בין הצדדים המתקשרים.

#### סעיף 4

1. בכוונה להקל על שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי, יעודדו הצדדים המתקשרים, אם יש צורך, כריתה של הסכמים נוספים לביצוע פעילויות משותפות בין הגופים הממשלתיים, האקדמיים למדעים, מכוני המחקר, האוניברסיטאות ומוסדות אחרים הנוגעים לדבר במסגרת הסכם זה. הסדרים כאמור ייעשו בהתאם לחוקים ולתקנות שבתוקף בשתי המדינות.
2. ההסדרים הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה, יכללו את ההנחיות, התנאים והנהלים שיש לנהוג לפיהם בנוגע לפעילויות משותפות מסוימות ועניינים אחרים הנוגעים לדבר.

#### סעיף 5

1. במטרה להבטיח את התנאים הטובים ביותר ליישומם של הסכם זה, יקימו הצדדים המתקשרים ועדה משותפת לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי, אשר תורכב מנציגים שימונו ע"י שתי הממשלות (תיקרא להלן "הוועדה המשותפת").
2. תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:
  - (א) לזהות תחומי שיתוף פעולה מכטיחים ולבחון כל אמצעי לשיפור ולפיתוח שיתוף הפעולה;
  - (ב) לנסח ולאמץ הצעות לתוכניות עבודה לשיתוף פעולה;

ממשלת הרפובליקה של קוריאה וממשלת מדינת ישראל (עתיקראנה להלן  
"הצדדים המתקשרים");

כציינון בסיפוק את ההתפתחות החיובית ביחסים בין שתי המדינות;

ברצותן לחזק את האמון ההדדי ואת היחסים הידידותיים בין שתי  
המדינות;

בהכיאן בחשבון את החשיבות שבהשגת התקדמות נוספת בשיתוף פעולה מדעי  
וטכנולוגי בין שתי המדינות;

בהכירן בכך ששיתוף פעולה במדע ובטכנולוגיה יחזק את ההבנה בין העמים  
ויקדם את מצב המדע והטכנולוגיה ולתועלתן של שתי המדינות;

הסכימו לאמור;

### סעיף 1

משרד המדע והאומנויות של מדינת שיראל, ומשרד המדע והטכנולוגיה של  
הרפובליקה של קוריאה, יהיו הסוכנויות הראשיות האחראיות ליישום  
הסכם זה.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחומי המדע  
והטכנולוגיה על בסיס השוויון התועלת ההדדית.

### סעיף 3

הפעילויות המשותפות לפי הסכם זה יכול שתכלולנה את הצורות הבאות:

(א) חילופי מדענים, חוקרים, כוח אדם טכני ומומחים.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי

בין

ממשלת הרפובליקה של קורדייה

לכ"ן

ממשלת מדינת ישראל

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 이스라엘국 정부간의  
과학 및 기술 협력에 관한 협정**

1994년 11월 21일 서울에서 서명  
1995년 9월 22일 발효

대한민국 정부와 이스라엘국 정부(이하 “채약당사국”이라 한다)는,

양국 관계의 우호적인 발전에 만족하고,

양국간 상호신뢰 및 우호관계 강화를 희망하며,

양국간 과학·기술협력확대의 중요성을 고려하고,

과학·기술협력이 양 국민간 이해를 증진하고, 과학기술을 진흥하여  
양국에 공동이익이 됨을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

**제 1 조**

대한민국 과학기술처와 이스라엘국 과학에술부가 이 협정의 주된 이행  
기관이다.

## 제 2 조

체약당사국은 평등과 호혜의 기초위에서 과학 및 기술분야에서의 양국간 협력을 증진한다.

## 제 3 조

이 협정에 따른 협력활동은 다음형태를 포함할 수 있다.

- 가. 과학자, 연구원, 기술요원 및 전문가의 교환
- 나. 상호 관심주제에 대한 공동연구 및 개발사업의 이행
- 다. 공동 과학워크샵, 세미나 및 심포지움의 개최
- 라. 자국에서 개최하는 회의, 세미나 및 기타 과학회합에 타방체약 당사국 과학자의 초청
- 마. 협력기관간 과학·기술 연구결과, 출판물 및 정보의 교환
- 바. 기타 체약당사국이 상호 합의하는 형태의 협력

## 제 4 조

1. 체약당사국은 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 이 협정의 범위내에서 양국 정부기관, 학술기관, 연구소, 대학 및 기타 관련기관간의 협력활동 수행을 위한 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결한다.

2. 이 조 제1항에 언급된 약정은 특정협력활동에 관한 조건과 수행절차 및 기타 관련사항을 포함한다.

## 제 5 조

1. 체약당사국은 이 협정의 이행을 위한 최선의 조건 확보를 위하여 양국 정부가 지명하는 대표자로 구성되는 과학·기술협력 공동위원회(이하 “공동위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 다음과 같다.

가. 유망한 협력분야의 발굴 및 협력의 개선·발전을 위한 모든 조치 검토

나. 세부협력계획 제안의 수립 및 승인

다. 이 협정 및 시행약정에 따른 협력활동 진전사항의 정기적 검토

라. 이 협정의 이행과 관련된 모든 사항의 검토와 협의

3. 공동위원회는 매 2년마다 또는 일방 체약당사국의 요청으로 대한민국과 이스라엘국에서 교대로 개최한다.

## 제 6 조

체약당사국은 평등 및 상호주의 원칙과 자산의 가용성에 따라 이 협정에 따른 협력활동과 관련하여 발생하는 비용을 부담한다.

## 제 7 조

각 체약당사국은 이 협정에 의한 협력활동 또는 세부계획 수행을 위하여 자국의 영토내에 머무르는 타방 체약당사국 국민들에게 자국의 관련법령에 따라 필요한 지원을 제공한다.

## 제 8 조

1. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리문제는 이 협정 제4조에 언급된 시행약정에 규정한다.

2. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 달리 합의하지 아니하는 한, 참여기관의 통상적인 절차에 따라 제3자에게 제공된다.

## 제 9 조

이 협정에 따른 모든 활동은 동 활동이 행하여지는 국가에서 시행중인 법령을 준수한다.

## 제 10 조

이 협정의 해석 및 적용과 관련한 분쟁은 계약당사국간의 상호 협의에 의하여 해결한다.

## 제 11 조

1. 각 계약당사국은 이 협정의 발효를 위하여 각국 법률이 요구하는 국내 절차의 완료됨, 외교경로를 통하여 서면으로 타방 계약당사국에게 통보한다. 이 협정은 최종통보 30일 후에 효력을 발생한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에게 6월전에 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년씩 연장된다.

3. 이 협정의 종료는 제4조에 언급된 시행약정에 따라 착수되어 이 협정의 종료시까지 완전히 이행되지 아니한 사업 또는 계획의 완료에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 11월 21일, 유대력 5755년 키스레브월 18일, 서울에서 동등히 정본인 한국어, 히브리어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
김 시 중  
(과학기술처장관)

이스라엘국 정부를 위하여  
/서 명/  
솔라미트 알로니  
(과학예술부장관)



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Notant avec satisfaction le développement favorable des relations entre les deux pays;

Désireux de renforcer les relations de confiance mutuelle et d'amitié entre les deux pays;

Considérant qu'il est important de réaliser davantage de progrès dans le domaine de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la science et de la technologie renforcera la compréhension entre leurs deux peuples et contribuera aux progrès de la science et de la technologie au profit des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Ministère de la science et de la technologie de la République de Corée et le Ministère de la science et des arts de l'Etat d'Israël seront les principaux organismes chargés de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage réciproque.

*Article 3*

Les activités de coopération envisagées dans le présent Accord peuvent revêtir les formes suivantes :

- a. L'échange de scientifiques, de chercheurs, de personnel technique et d'experts;
- b. L'exécution de projets de recherche et développement conjoints sur des sujets d'intérêt mutuel;
- c. L'organisation d'ateliers, séminaires et symposiums scientifiques conjoints;
- d. L'invitation par le pays organisateur de scientifiques de l'autre pays à participer à des conférences, séminaires et autres réunions scientifiques;
- e. L'échange des résultats de la recherche, de publications et de renseignements de caractère scientifique et technologique entre les institutions participant à la coopération;

f. Toute autre forme de coopération pouvant être décidée d'un accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 4*

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encourageront, si nécessaire, la conclusion d'accords complémentaires pour l'exécution des activités de coopération entre leurs organismes publics, les académies des sciences, les instituts de recherche, les universités et autres institutions compétentes au titre du présent Accord. Ces accords complémentaires seront conclus en conformité avec les lois et règlements en vigueur des deux pays.

2. Les accords complémentaires visés au paragraphe 1 du présent article comporteront les modalités, conditions et procédures auxquelles les parties devront se conformer dans l'exécution des différentes activités de coopération et dans d'autres domaines pertinents.

#### *Article 5*

1. En vue de garantir des conditions optimales pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront une Commission mixte de coopération scientifique et technologique, qui sera constituée de représentants désignés par les deux Gouvernements (ci-après dénommée "Commission mixte").

2. Les tâches de la Commission mixte consisteront à :

a. Déterminer les domaines de coopération prometteurs et examiner toutes les mesures propres à améliorer et développer la coopération;

b. Elaborer et approuver des propositions relatives aux programmes d'activités de coopération;

c. Effectuer des examens périodiques de l'état d'avancement des activités de coopération menées au titre du présent Accord et des accords complémentaires; et

d. Revoir et discuter toutes autres questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord.

3. La Commission mixte se réunira tous les deux ans, ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement en République de Corée et dans l'Etat d'Israël.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes assumeront les frais occasionnés par les activités de coopération en rapport avec le présent Accord, sur la base des principes d'égalité et de réciprocité et en conformité avec la disponibilité de ressources.

#### *Article 7*

Chaque Partie contractante accordera, conformément à ses lois et règlements pertinents, l'aide nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie contractante séjournant sur son

territoire aux fins d'exécution des activités de coopération ou des programmes d'activité au titre du présent Accord.

*Article 8*

1. Le traitement de la propriété intellectuelle découlant des activités de coopération en vertu du présent Accord sera prévu par les accords complémentaires visés à l'article 4 du présent Accord.

2. Les informations scientifiques et technologiques qui n'ont pas un caractère exclusif, résultant des activités de coopération, seront mises à la disposition de tiers, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, conformément aux procédures habituelles des organismes participants.

*Article 9*

Toutes les activités menées au titre du présent Accord seront soumises aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les activités sont menées.

*Article 10*

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par voie de consultation entre les deux Parties.

*Article 11*

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de l'achèvement de toutes les formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante ne notifie à l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement l'achèvement de tout projet ou programme entrepris en vertu des accords complémentaires visés à l'article 4 et qui n'auront pas été intégralement exécutés à la date de la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 21 novembre 1994, ce qui correspond au 18 Kislev 5755, en double exemplaire en langues coréenne, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM SI-JOONG

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

SHULAMIT ALONI

**No. 36728**

---

**Republic of Korea  
and  
Israel**

**Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea  
and the Government of the State of Israel. Seoul, 15 December 1994**

**Entry into force:** *18 July 1995 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July  
2000*

---

**République de Corée  
et  
Israël**

**Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée  
et le Gouvernement de l'Etat d'Israël. Séoul, 15 décembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 1995 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18  
juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between the two countries, and of promoting their exchange and cooperation in the fields of education, culture, art, sports, youth and the press,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the cultural cooperation between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the fields of culture and education by:

- (a) encouraging the exchange of visits by lecturers, scholars, students and specialists from one country to the other country;
- (b) encouraging, on a reciprocal basis, the authorities concerned and institutions in their respective countries to grant scholarships to each other's students according to needs and possibilities;
- (c) encouraging the cooperation and direct contacts between their universities and other cultural and educational institutions of higher learning;
- (d) encouraging the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (e) encouraging and facilitating the attendance by scholars or experts of one country at international academic events to be held in the other country.

*Article 3*

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

*Article 4*

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) exchange of visits by writers, artists and other experts engaged in cultural and artistic activities;
- (b) exchange of performance tours by artists and art troupes;
- (c) exchange of art exhibitions and folkloric performances;
- (d) exchange of books, magazines and other materials of cultural and artistic character;
- (e) exchange of information on festivals, competitions and international conferences of a cultural nature organized by the other country, and
- (f) any other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage translation and publication of outstanding works of literature and art of the other country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between sports organizations of the two countries.

*Article 7*

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between young people and youth organizations of the two countries.

*Article 8*

The Contracting Parties shall promote cooperation and direct contacts between their mass media such as radio, film, television and the press.

*Article 9*

Each Contracting Party shall have due regard for the historical and geographical facts of the other country in all its official publications imparting information concerning the other country, including school textbooks, encyclopedias, documents, the press and other materials, in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage exchange and cooperation between national libraries and museums of the two countries.

*Article 11*

1. In order to coordinate and facilitate cooperative activities and implementation of the present Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Cultural Commission (hereinafter referred to as "the Commission") which shall comprise representatives designated by their respective Governments. The Commission shall meet, unless otherwise agreed upon, every three years alternately in Korea and Israel.

2. The functions of the Commission shall include:

- (a) discussing the matters related to implementation of the present Agreement;
- (b) providing concrete programmes of exchange and supplementary arrangements for cultural cooperation to implement the relevant provisions of the present Agreement.
- (c) putting forward new proposals for effective implementation of the present Agreement; and
- (d) determining the financial aspects of the programmes of cooperation.

*Article 12*

The Contracting Parties may amend and revise the present Agreement, when necessary, through mutual agreement. Any amendment of the present Agreement shall follow the same procedure as its entry into force stipulated in Article 13.

*Article 13*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the latter notification in writing through the diplomatic channels confirming the fulfilment by either Contracting Party of its relevant internal procedures for the entry into force of the present Agreement.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to its expiry.

3. Notwithstanding the termination of the Agreement in accordance with the above provision of this Article, any programme of exchange, arrangement or project which has been concluded under it, but not completed, shall be implemented until completion.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on the 15th day of December 1994, corresponding to the 12th day of Tevet 5755, in two original copies in the Korean, Hebrew and English languages, all texts



being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

HAN SUNG-JOO

For the Government of the State of Israel:

ASHER NAIM

- (ג) העלאת הצעות חדשות ליישום יעיל של ההסכם הנוכחי;  
(ד) תיקבע אם התיקונים הכספיים של תוכניות שיתוף הפעולה.


סעיף 12

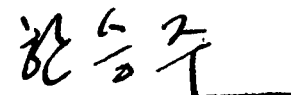
הצדדים המתקשרים רשאים לתקן ולבדוק מחדש את ההסכם הנוכחי, בעת שיידרש, בהסכמה הדדית. כל תיקון להסכם הנוכחי יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף, כנאמר בסעיף 13.

סעיף 13

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין ההודעות בכתב, בצינור הדיפלומטי, המאשרת כי כל אחד מהצדדים המתקשרים מילא את הנהלים הפנימיים שלו לכניסתו לתוקף של ההסכם.
  2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף לתקופה של חמש שנים וייתחדש מאליו לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם אחד הצדדים המתקשרים יודיע לצד המתקשר האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום לפחות שישה חודשים לפני פוג תוקפו.
  3. על אף סיום ההסכם לפי ההוראה שבסעיף זה לעיל, כל תכנית חילופין, הסדר אז מיזם שנעשו בהתאם להסכם, אך לא הושלמו, יישומו עד להשלמתם.
- ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך ע"י מדינותיהם, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב- 11/10 ביום י"ג אלול התשנ"ה, שהנו ה- 15 קצא 1994, בשני עותקי מקור בשפות העברית, הקוריאנית והאנגלית, ולכל הנוסחים די מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת מדינת  
ישראל

  
בשם ממשלת הרפובליקה  
הקוריאנית

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין צעירים ואירגוני נוער של שתי המדינות.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה ומגעים ישירים בין כלי התקשורת ההמונית שלהם, כגון רדיו, קולנוע, טלוויזיה ועיתונות.

סעיף 9

כל צד מתקשר יתחשב כיאות בעובדות ההיסטוריות והגיאוגרפיות של הארץ האחרת בכל הפרטומים הרשמיים שלו המספקים מידע הנוגע לארץ האחרת, לרבות ספרי לימוד של בתי ספר, אנציקלופידיות, מוסמכים, עיתונות ותומרים אחרים. על מנת שעמו יוכל לעצב תפיסות מדויקות ומהימנות בנוגע לארץ האחרת.

סעיף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין ספריות לאומיות ומוזיאונים לאומיים של שתי הארצות.

סעיף 11

1. עת מנת לתאם ולהקל על הפעילויות המשותפות ועל יישום ההסכם הנוכחי, יקימו הצדדים המתקשרים מועצה תרבותית משותפת (שתיקרא להלן "המועצה"), אשר תהיה מורכבת מנציגים שימונו ע"י הממשלות של כל אחד מהם. המועצה תתכנס, אל אם יוסכם אחרת הדדית, מדי שלוש שנים לסירוגין בקוריאה ובישראל.

תפקידי המועצה יכללו:

(א) דיון בעניינים הקשורים ליישום ההסכם הנוכחי;

(ב) הצעת תוכניות מוגדרות לקשרי גומלין והסדרים נוספים לשיתוף פעולה תרבותי לשם יישום ההוראות הנוגעות להסכם הנוכחי;

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יבחנו את שאלת ההכרה ההדדית בתאדים אקדמיים, דיפלומות ותעודות אחרות שהמוסדות החינוכיים המוסמכים של הארץ האחרת מנפקים או מעניקים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחומי התרבות והאמנות על מנת לקדם הכנה הדדית בין עמי שתי הארצות באמצעות:

- (א) חילופי ביקורים של סופרים, אמנים ומומחים אחרים העוסקים בפעילויות תרבותיות ואמנותיות;
- (ב) חילופין של סיבובי הופעות של אמנים ולהקות אמנים;
- (ג) חילופי תערוכות אמנות ומופעי פלוקלור;
- (ד) חילופי ספרים, כתבי עת וחומרים אחרים בעלי אופי תרבותי ואמנותי;
- (ה) חילופי מידע על פסטיבלים, תחרויות וכינוסים בינלאומיים בעלי אופי תרבותי המאורגנים ע"י הארץ האחרת; וכן
- (ו) כל צורה אחרת של שיתוף פעולה אשר יוסכם עליה הדדית.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו תרגום ופרסום של יצירות ספרותיות ואמנותיות מצמיינות של הארץ האחרת.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין אירגוני ספורט של שתי המדינות.

ממשלת הרפובליקה של קוריאה וממשלת מדינת ישראל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

כרצותן להזק את הקשרים הידידותיים הקיימים בין שתי המדינות ולקדם את קשרי הגומלין ושיתוף הפעולה ביניהן בתחומי החינוך, התרבות, הספורט, הנוער והעיתונות;

הסכימו לאמור;

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו, על בסיס שיוויון ותועלת הדדית, את שיתוף הפעולה התרבותי בין שתי המדינות בהתאם לחוקים ולחקנות שבתוקף בכל אחת מהמדינותיהם.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו את שיתוף הפעולה בתחומי התרבות והחינוך ע"י:

- (א) עידוד חילופי ביקורים של מצעים, מלומדים, סטודנטים ומומחים ממדינה אחת במדינה השנייה;
- (ב) עידוד, על בסיס הדדי, הרשויות והמוסדות הנוגעים לדבר המדינותיהם להעניק מלגות זה לסטודנטים מארצו של זה בהתאם לצרכים ולאפשרויות;
- (ג) עידוד שיתוף הפעולה והקשרים הישירים בין האוניברסיטאות שלהם, ומוסדות תרבותיים וחינוכיים אחדים להשכלה גבוהה;
- (ד) עידוד חילופי ספרי לימוד וספרים וחומרים חינוכיים אחרים בין המוסדות החינוכיים של שתי המדינות; וכן
- (ה) עידוד והקלת השתתפותם של מלומדים ומומחים של ארץ אחת באירועים אקדמיים בינלאומיים האמורים להתקיים בארצו של האחר.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם בדבר שיתוף פעולה תרבותי

בין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

לבין

ממשלת מדינת ישראל

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 이스라엘국 정부간의 문화협력에 관한 협정

1994년 12월 15일 서울에서 서명  
1995년 7월 18일 발효

대한민국 정부와 이스라엘국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고 교육, 문화, 예술, 체육, 청소년  
및 언론분야에서 교류와 협력을 증진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 기초위에서 각국에서 시행중인 법령에 따라  
양국간의 문화협력을 장려한다.

### 제 2 조

체약당사자는 다음 방법을 통하여 문화와 교육분야에서 협력을 증진  
시킨다.

- 가. 강사, 학자, 학생 및 전문가의 양국간 교환방문 장려
- 나. 상호주의에 입각하여 자국내 관련 당국 및 기관의 타방국 학생에  
대한 필요와 가능성에 따른 장학금 제공 장려

- 다. 대학교와 기타 고등교육기관 및 문화기관간의 협력과 직접 접촉 장려
- 라. 양국 교육기관간의 교과서 및 기타 교육도서와 자료의 교환 장려
- 마. 상대국에서 개최되는 국제학술행사에 자국 학자 또는 전문가의 참석 장려 및 지원

### 제 3 조

체약당사자는 상대국의 권한있는 교육기관이 발급 또는 수여한 학위, 졸업증서 및 기타 학력증명서의 상호인정 문제를 연구한다.

### 제 4 조

체약당사자는 양국 국민간의 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음과 같은 방법을 통하여 문화와 예술분야에서 협력을 장려한다.

- 가. 문화·예술활동에 종사하고 있는 작가, 예술가 및 기타 전문가의 교환방문
- 나. 예술가 및 예술단체의 순회공연 교류
- 다. 예술전시회 및 민속공연의 교류
- 라. 서적, 잡지 및 기타 문화·예술자료의 교환
- 마. 상대국이 개최하는 문화적 성격의 축제·경연 및 국제회의에 관한 정보 교환
- 바. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

### 제 5 조

체약당사자는 상대국의 우수한 문학 및 예술작품의 번역과 출판을 장려한다.



제 6 조

체약당사자는 양국 체육단체간의 교류와 협력을 장려한다.

제 7 조

체약당사자는 양국 청소년과 청소년단체간의 교류와 협력을 장려한다.

제 8 조

체약당사자는 라디오, 영화, 텔레비전 및 언론과 같은 대중매체간의 협력과 직접 접촉을 증진한다.

제 9 조

각 체약당사자는 자국 국민이 상대국에 대하여 정확하고 신뢰할 만한 인식을 가질 수 있도록 상대국에 관한 정보를 전달하는 교과서, 백과사전, 문서, 언론 및 기타 자료를 포함하는 자국의 모든 공식 출판물에 있어서 상대국의 역사적, 지리적 사실을 존중한다.

제 10 조

체약당사자는 양국 국립도서관 및 박물관간의 교류와 협력을 장려한다.

제 11 조

1. 계약당사자는 협력활동과 이 협정의 이행을 조정·지원하기 위하여 각국 정부가 지명한 대표로 구성되는 문화공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다. 위원회는 달리 합의하지 아니하는 한 매 3년마다 한국과 이스라엘에서 교대로 개최된다.

2. 위원회의 기능은 다음 사항을 포함한다.

가. 이 협정의 이행에 관한 사항의 협의

나. 이 협정의 관계규정을 이행하기 위한 세부교류계획과 보조 약정의 작성

다. 이 협정의 효과적인 이행을 위한 새로운 제안 제시

라. 협력계획의 재정 관련사항 결정

제 12 조

계약당사자는 필요한 경우 상호 합의에 의하여 이 협정을 개정 및 수정할 수 있다. 이 협정의 개정은 제13조에 규정된 발효와 동일한 절차를 따른다.

제 13 조

1. 이 협정은 각 계약당사자가 외교경로를 통하여 이 협정의 발효를 위한 국내절차가 완료되었음을 서면 통고하는 일자에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 일방 계약당사자가 이 협정 종료로부터 최소한 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 계약당사자에게 외교경로를 통하여 서면 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동 연장된다.

3. 이 조의 상기 규정에 따른 협정의 종료에도 불구하고, 이 협정에 의하여 시작되었으나 완료되지 않은 교류계획, 약정 또는 사업은 그 완료시까지 시행된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 12월 15일, 유대력 5755년 트브드월 12일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 히브리어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
한 승 주  
(외무부장관)

이스라엘국 정부를 위하여  
/서 명/  
아서 나임  
(주한대사)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et de promouvoir leur échange et coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, des sports, de la jeunesse et de la presse,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, la coopération culturelle entre les deux pays conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans les secteurs de la culture et de l'éducation par les moyens suivants:

a. Encourager les échanges de visites d'enseignants du supérieur, de chercheurs, d'étudiants et de spécialistes d'un pays à l'autre ;

b. Encourager, sur la base de la réciprocité, les autorités compétentes et les institutions dans leurs pays respectifs à octroyer des bourses aux autres étudiants, en fonction des besoins et des possibilités ;

c. Encourager la coopération et les contacts directs entre leurs universités et autres institutions éducatives et culturelles d'enseignement supérieur ;

d. Encourager l'échange de livres et autres ouvrages éducatifs et de documentation entre les établissements éducatifs des deux pays ; et

e. Encourager et faciliter la participation de chercheurs ou d'experts d'un pays aux conférences internationales éducatives prévues dans l'autre pays.

*Article 3*

Les Parties contractantes étudient la question de la reconnaissance mutuelle des grades et diplômes universitaires et autres certificats délivrés ou décernés par les établissements éducatifs compétents de l'autre pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les secteurs de la culture et des arts de façon à favoriser une compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays par les moyens suivants :

- a. Echange de visites d'écrivains, d'artistes et d'autres experts se livrant à des activités culturelles et artistiques ;
- b. Echange de tournées théâtrales et autres entreprises par des artistes et des groupes artistiques ;
- c. Echange d'expositions artistiques et de groupes folkloriques ;
- d. Echange de livres, magazines et autres documents de caractère culturel et artistique ;
- e. Echange d'informations relatives à des festivals, des concours et des conférences internationales d'une nature culturelle organisée par l'autre pays ; et
- f. Toutes autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent la traduction et la publication d'oeuvres littéraires et artistiques de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre les organisations sportives des deux pays.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre jeunes et organismes de jeunesse des deux pays.

*Article 8*

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les contacts directs entre leurs organes d'information publique tels que radio, film, télévision et presse.

*Article 9*

Chaque Partie contractante tient dûment compte des réalités historiques et géographiques de l'autre pays dans toutes ses publications officielles, visant à donner des renseignements sur l'autre pays, y compris dans ses manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes favorisent les échanges et la coopération entre les bibliothèques et musées nationaux des deux pays.

*Article 11*

1. Afin de coordonner et faciliter les activités de coopération et la mise en application du présent Accord, les Parties contractantes établissent une Commission culturelle mixte (ci-après dénommée "la Commission") qui est composée des représentants désignés par leurs Gouvernements respectifs. La Commission se réunit, chaque trois ans, tour à tour en Corée et en Israël, sauf convention contraire entre les Parties.

2. Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

- (a) Discussion des questions liées à l'application du présent Accord ;
- (b) Elaboration de programmes concrets d'échanges et d'arrangements complémentaires en vue de la coopération culturelle, de façon à pouvoir appliquer les dispositions pertinentes du présent Accord ;
- (c) Présentation de nouvelles propositions visant à une application efficace du présent Accord ; et
- (d) Définition des aspects financiers des programmes de coopération.

*Article 12*

Les Parties contractantes peuvent apporter des modifications et des révisions au présent Accord, lorsqu'il y a lieu, par le biais d'un accord mutuel. Toute modification du présent Accord suit la même procédure que son entrée en vigueur stipulée dans l'article 13.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par la voie diplomatique confirmant l'accomplissement par l'une ou l'autre des Parties contractantes de ses procédures internes pertinentes pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour une période supplémentaire de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date de son expiration.

3. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément à la disposition ci-dessus du présent Article, tout programme d'échange, arrangement ou projet qui a été conclu au titre du présent Accord, mais qui n'a pas été mené à son terme, est mis en oeuvre jusqu'à ce qu'il soit achevé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul, le 15 décembre 1994, correspondant au douzième jour de Tevet 5755, en deux copies originales en coréen, en hébreu et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :

ASHER NAIM





**No. 36729**

---

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the  
Government of the Republic of Kazakhstan. Seoul, 16 May 1995**

**Entry into force:** *15 June 1995, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Kazakh and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July  
2000*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le  
Gouvernement de la République du Kazakhstan. Séoul, 16 mai 1995**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 1995, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18  
juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KAZAKHSTAN

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of further strengthening the friendly ties between the two countries, and convinced that bilateral cooperation in the fields of culture, art, education, mass media, tourism, youth and sports will contribute to deepening relations between the peoples of the two countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall promote cooperation between the peoples of the two countries in the fields of culture, art, education, mass media, tourism, youth and sports by:

(a) establishing direct relations between academies, research institutes and universities;

(b) exchanging scientists, teachers and students;

(c) exchanging visits of writers, painters and other artists;

(d) organizing tours of artistic groups and individual performers on a reciprocal basis;

(e) conducting seminars, festivals, exhibitions, competitions, conferences and symposia,

(f) establishing direct relations between television and radio companies of the two countries through exchanges of journalists and other specialists, exchanges of radio and TV programmes, films, books and periodicals;

(g) translating and publishing literary and artistic works;

(h) encouraging cooperation between youth organisations; and

(i) exchanging tour groups, athletes and trainers.

*Article 2*

The Contracting Parties shall have due regard for the historical and geographical facts of the other country in all their official publications imparting information concerning the other country, including school textbooks, encyclopedias, documents and other materials.

*Article 3*

The Contracting Parties shall facilitate the establishment, in their respective countries, of courses on literature and history of the other country at universities and other institutions.

*Article 4*

The Contracting Parties shall facilitate the establishment, in their respective countries, of cultural centres of the other Party in accordance with their laws and regulations in force. The term "cultural centres" shall include cultural institutions, schools, libraries and other organizations, whose aims correspond to the objectives of the present Agreement.

*Article 5*

The Contracting Parties shall examine the possibility of reciprocal recognition of diplomas, academic degrees and titles and other certificates acquired in each Party.

*Article 6*

The Contracting Parties, within the framework of their respective laws and regulations currently in force, shall make every effort to ensure favorable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of the present Agreement.

*Article 7*

Any disputes between the Parties concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled through negotiation and consultation. The representatives of the Parties shall meet each other, whenever necessary or at the request of one of the Parties within the framework of the Joint Cultural Commission, to discuss issues concerning the implementation of this Agreement.

*Article 8*

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other International Agreements.

*Article 9*

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the signature.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same periods each, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on May 16, 1995, in duplicate in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

KASYMZHAMART TOKAEV

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Корей Республикасының Үкіметі мен Қазақстан  
Республикасының Үкіметі арасындағы мәдени  
ынтымақтастық туралы

К е л і с і м

Корей Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі "Тараптар" деп аталады), екі ел арасындағы достық байланыстарды нығайтуды көздей отырып, мәдениет, өнер, білім және спорт саласындағы екі жақты ынтымақтастық екі ел халықтарының арасындағы қатынастарды тереңдетуге көмегін тигізетіндігіне көміл сене отырып, төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Тараптар екі ел арасындағы мәдениет, білім, бұқаралық ақпарат құралдары, туризм, спорт, сондай-ақ жастар ісі жөніндегі саладағы ынтымақтастыққа мына келесі бағыттар бойынша көмектесетін болады:

- академиялардың, зерттеу институттары және университеттердің арасында тікелей қатынастар орнату;
- ғалымдар, оқытушылар және студенттермен алмасу;
- мәдениет, әдебиет және өнер қайраткерлері, жазушылар, суретшілер делегацияларымен алмасу;
- өзаралық негізде көркемөнер ұжымдары мен жекелеген орындаушылардың гастрольдерін ұйымдастыру;
- бейнелеу және безендіру-қолданбалы өнерінің көрмелерін өткізу;
- екі елдің теле- және радио компанияларының арасындағы байланыстарды орнату, журналистер мен басқа мамандармен алмасу, радио- және теледидар бағдарламаларымен, фильмдермен, кітаптармен және мерзімдік басылымдармен алмасу; - көркем шығармалар мен өнер жөніндегі әдебиетті аудару және жариялау;
- жастар ұйымдарының арасындағы ынтымақтастық;
- туристік топтар және спортшылар, жаттықтырушылар, спорттық іс-шараларды ұйымдастыру мамандарымен алмасу жолымен туризм мен спорт саласындағы байланыстарды нығайту.

## 2-бап

Тараптар оқулықтарда, университеттік курстарда, энциклопедияларда және басқа басылымдарда екі мемлекет тарихының, географиясының және қоғамдық-саяси дамуының шындықпен бейнеленуіне көмектесетін болады.

## 3-бап

Тараптар өз елдерінде екінші елдің өдебиеті мен тарихы бойынша университеттер мен басқа жоғары оқу орындарында лекциялар курстарын ұйымдастыруға көмектесетін болады.

## 4-бап

Тараптар өз елдерінде олардың қолданыстағы заңдарына сәйкес екінші елдің мәдениет орталықтарын құруға көмектесетін болады. "Мәдениет орталықтар" термині - осы Келісімнің мақсаттарына міндеттері сәйкес келетін мәдениет орталықтарын, мектептерді, кітапханаларды және басқа да ұйымдарды білдіреді.

## 5-бап

Тараптар оқу орындары мен ғылыми мекемелер берген куәліктерді, дипломдарды, атақтар мен ғылыми дәрсжелерді өзара танудың мүмкіндіктерін қарайды және осы мәселе бойынша жеке Келісімдер жасайды.

## 6-бап

Тараптар Келісімге оның орындалуының қаржылық және ұйымдастырушылық шарттарын анықтайтын уақытша атқару бағдарламаларын әзірлейді. Екі Тараптың тиісті министрліктері мен ведомстволары осы Келісімде козделген салалардағы ынтымақтастық тралы жеке келісімдер жасайды.

7-бап

Осы Келісімді түсіндіруге және қолдануға қатысты даулар келіссөздер мен консультациялар жолымен шешіледі.

Тараптардың өкілдері қажеттігіне қарай немесе Тараптардың бірінің өтініші бойынша осы Келісімді орындауға қатысы бар мәселелерді қарау үшін Аралас Комиссия нысанында кездесетін болады.

8-бап

Осы Келісім Тараптардың басқа халықаралық Келісімдерден туындайтын құқықтары мен міндеттеріне нұқсан келтірмейді.

9-бап

Осы Келісім қол қойған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалды. Оның қолданыста болу мерзімі, егер Тараптардың бірі оның қолданысын тоқтататын ниеті туралы жазбаша мәлімдеме жолымен екінші Тарапқа бесжылдық мерзім біткенге дейін алты ай бұрын хабарламаса келесі бесжылдық кезеңге қолма қол ұзартылады.

Сеул қаласында 1995 жылы 16 мамырда екі дана болып, өрқайсысы корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей. Осы Келісімнің мәтінін түсіндіру жөнінде пікір алшақтығы болған жағдайларда ағылшын тіліндегі мәтін негізге алынады.

Корей Республикасының  
Үкіметі үшін



Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін



## 대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의 문화협정

1995년 5월 16일 서울에서 서명  
1995년 6월 15일 발효

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 “체약당사자” 라 한다)는,

양국간의 우호관계를 더욱 강화하기를 희망하고, 문화·예술·교육·언론·관광·청소년 및 체육분야에서의 상호 협력이 양국 국민간의 관계 심화에 기여할 것임을 확신하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 아래 방법에 의하여 문화·예술·교육·언론·관광·청소년 및 체육분야에서 양국 국민간의 협력을 촉진한다.

- 가. 학술기관, 연구소 및 대학교간의 직접적인 관계 설정
- 나. 학자, 교사 및 학생의 교환
- 다. 작가, 화가 및 기타 예술인의 교환 방문
- 라. 상호주의에 입각한 예술단 및 연예인의 순회공연 개최
- 마. 세미나, 축제, 전시회, 경연대회, 학술회의 및 심포지움의 개최
- 바. 언론인 및 기타 전문가의 교환과 라디오, 텔레비전 프로그램, 필름, 서적 및 정기 간행물의 교환을 통한 양국 텔레비전 및 라디오 방송사간의 직접적인 관계 설정
- 사. 문학 및 예술작품의 번역 및 출판



- 아. 청소년 단체간의 협력 장려
- 자. 관광단, 운동선수 및 코치의 교환

### 제 2 조

체약당사자는 상대국에 대한 정보를 전달하는 교과서, 백과사전, 문서 및 기타 자료를 포함한 모든 공식출판물에 있어서 상대국의 역사적, 지리적 사실을 존중한다.

### 제 3 조

체약당사자는 자국의 대학 및 기타 연구소내에 상대국의 문학 및 역사에 관한 강좌 개설을 지원한다.

### 제 4 조

체약당사자는 시행중인 자국의 관계법령에 따라 상대국 문화원의 자국내 설치를 지원한다. “문화원”은 설립목적이 이 협정의 목적과 부합하는 문화기관, 학교, 도서관 및 기타 조직을 포함한다.

### 제 5 조

체약당사자는 체약국내에서 취득된 졸업증서, 학위, 직책 및 기타 증명서의 상호 인정 가능성을 검토한다.

제 6 조

채약당사자는 시행중인 자국의 관계법령내에서 이 협정의 규정 및 목적의 이행을 위한 유리한 여건을 조성하는데 노력한다.

제 7 조

이 협정의 해석 및 이행에 대한 양 당사국간의 분쟁은 교섭과 협의를 통하여 해결한다. 양 당사국의 대표는 필요시 또는 일방당사국의 요청에 따라 이 협정의 이행에 관한 문제를 협의하기 위하여 문화공동위원회를 통하여 접촉한다.

제 8 조

이 협정은 다른 국제협정으로부터 발생하는 양 당사국의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

1. 이 협정은 서명일로부터 30일후에 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방당사국이 적어도 협정종료 6월전에 타방당사국에게 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동 연장된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 16일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 카자흐스탄어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상에 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

카자흐스탄공화국 정부를 위하여  
/서 명/  
카셈조마르트 토크에프  
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays, et convaincus que la coopération bilatérale dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation, des organes d'information, du tourisme, de la jeunesse et des sports contribuent à renforcer les relations entre les peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les peuples des deux pays dans les secteurs de la culture, des arts, de l'éducation, des médias, du tourisme, de la jeunesse et des sports, par les moyens suivants :

- a. Instauration de relations directes entre académies, instituts de recherche et universités ;
- b. Echange de scientifiques, enseignants et étudiants ;
- c. Echange de visites d'écrivains, de peintres et autres artistes ;
- d. Organisation de tournées de groupes artistiques et d'artistes interprètes individuels sur la base de la réciprocité ;
- e. Tenue de séminaires, festivals, expositions, concours, conférences et symposiums ;
- f. Instauration de relations directes entre sociétés de télévision et radio des deux pays par le biais d'échanges de journalistes et autres spécialistes, d'échanges de radio et de programmes télévisés, films, livres et publications périodiques ;
- g. Traduction et publication d'oeuvres littéraires et artistiques ;
- h. Promotion de la coopération entre organisations de jeunesse ; et
- i. Echange de groupes en tournée, athlètes et entraîneurs.

*Article 2*

Les Parties contractantes tiennent dûment compte des faits historiques et géographiques de l'autre pays dans toutes leurs publications officielles fournissant des renseignements sur l'autre pays, y compris les manuels scolaires, encyclopédies, documents et autre documentation.

*Article 3*

Les Parties contractantes facilitent l'organisation de stages de littérature et d'histoire de l'autre pays dans les universités et autres établissements implantés dans leurs pays respectifs.

*Article 4*

Les Parties contractantes facilitent, dans leurs pays respectifs, l'établissement de centres culturels de l'autre Partie conformément à la législation et à la réglementation en vigueur. Par "centres culturels", il faut entendre les institutions culturelles, les écoles, les bibliothèques et autres organismes, dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

*Article 5*

Les Parties contractantes examinent la possibilité d'une reconnaissance réciproque des diplômes, grades, titres universitaires et autres certificats obtenus dans chaque pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation et de leur réglementation respectives en vigueur, s'efforcent dans toute la mesure possible d'assurer des conditions favorables à l'application des dispositions et à la réalisation des objectifs du présent Accord.

*Article 7*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation et la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par négociation et consultation. Les représentants des Parties se rencontrent, s'il y a lieu ou à la demande de l'une des Parties, dans le cadre de la Commission culturelle mixte, en vue de discuter des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties provenant d'autres Accords internationaux.

*Article 9*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après sa signature.
2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour la même période, à moins que l'une ou l'autre Partie contractante n'informe l'autre Partie par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois au moins avant la date de son expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Séoul le 16 mai 1995, en double exemplaire, en coréen, kazakh et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

KASYMZHAMART TOKAEV

**No. 36730**

---

**Republic of Korea  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan for the promotion and reciprocal protection of investments. Almaty, 20 March 1996**

**Entry into force:** *26 December 1996 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Kazakh and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Kazakhstan**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Almaty, 20 mars 1996**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KAZAKHSTAN FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of one State in the territory of the other State, and

Recognizing that the encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulate business initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) the term "investment" means every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and includes, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any related property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stock, bonds and debentures of, and any other form of participation in, a company or business enterprise of joint venture;

(c) claims to money or to any performance having an economic value related with an investment;

(d) intellectual property rights, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets and trade names, and goodwill;

(e) any right conferred by law or under contract, including the right to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

(2) the term "investor" means with regard to either Contracting Party:

(a) a natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any corporations, companies, firms, enterprises, organizations and associations incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party; provided that the natural person, corporation, company, firm, enterprise, organization or as-



sociation is competent, in accordance with the laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

(3) the term "returns" means the amount yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) the term "territory" means the territory of each Contracting Party, as well as those maritime areas, including the exclusive economic zone and the continental shelf adjacent to the territorial sea of each Contracting Party over which each Contracting Party exercises or will exercise sovereign rights, jurisdiction and other rights in accordance with international law including the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws.

(2) investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party, to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or investors of any third State.

#### *Article 4. Compensation for Damages or Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to any armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Resulting payments shall be adequate, be made without delay and be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation

shall be accorded restitution or adequate compensation not less favorable than would be accorded under the same circumstances to investors of the other Contracting Party or of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect, equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis, and shall be accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be made within two months of the date of expropriation, after which interest at a normal commercial rate shall accrue until the date of payment, and shall be effectively realizable and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and other valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party own shares or other forms of participation, the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall be applied.

#### *Article 6. Repatriation of Investments and Returns*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party the transfer out of its territory without delay in any freely convertible currency of:

(a) the returns accruing from an investment;

(b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of an investment made by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of borrowings related to an investment;

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party subject to the laws and regulations of the Contracting Party where an investment has been made;

(e) initial capital and complementary amounts necessary to increase an investment.

The procedure mentioned in this Article must be fair and nondiscriminatory.

(2) For the purpose of this Agreement, exchange rate shall be the rate applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

*Article 7. Exceptions*

The provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of :

- (a) any existing or future customs union or free trade area or common external tariff area or monetary union or similar international agreement or other forms of regional cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to, taxation.

*Article 8. Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction of all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) A Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise any rights and claims to the same extent which the investor would have been entitled to exercise.

(3) In case of subrogation determined in the paragraphs (1) and (2) of this Article, investor will not make any claims if he is not authorised by the Contracting Party or any of its institutions.

*Article 9. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an investor of the Other Contracting Party*

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation of investments shall, as far as possible, be settled:

- (a) amicably through negotiations between the parties to the dispute; or
- (b) through recourse to any other local remedy, save that provided under paragraph (2) of this Article, available under the laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

(2) Any such dispute which has not been settled under paragraph (1) of this Article within a period of six (6) months from written notification of a claim may, if both Parties agree, be submitted for resolution, in accordance with the law of the Contracting Party, which has admitted the investment to that Contracting Party's competent judicial authority.

(3) Should the Parties fail to agree on a dispute settlement procedure provided under paragraph (2) of this Article, the dispute shall be referred to international arbitration upon the request of either Party. The arbitration procedure shall be as follows:

(a) the International Center for Settlement of Investment Disputes, if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both Parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965; or

(b) the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

(c) an ad-hoc arbitral tribunal in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a national of a third State who, on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party, or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen of either Contracting Party, or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding upon both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

*Article 11. Application of Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

*Article 12. Application of Other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent an investor of one Contracting Party who owns investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

*Article 13. Consultations*

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for, such consultation.

*Article 14. Entry into Force, Duration, Termination and Amendments*

(1) This Agreement shall enter into force on the day when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen(15) years. Thereafter, it shall continue to be in force until the expiration of six(6) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party.

(3) In respect of investment made whilst the Agreement is in force its provisions shall remain in force for a period of ten(10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Almaty this 20th day of March 1996 in the Korean, Kazakh and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

KIM CHANG-KEUN

For The Government of the Republic of Kazakhstan:

TOKAEV K. K.

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН  
ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ  
ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ ҢНТАЛАНДЫРУ ЖӘНЕ  
ӨЗАРА ҚОРҒАУ ТУРАЛЫ**

**К Е Л І С І М**

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұл жерде және бұдан өрі "Уағдаласушы Тараптар" деп аталады),

Екі Мемлекет үшін өзара тиімді экономикалық ынтмақтастықты нығайту ниетімен,

Бір Мемлекеттің инвесторлары басқа Мемлекеттің аумағында инвестицияларды жүзеге асыруы үшін қолайлы жағдайлар жасауды кездей отырып, және

Осы Келісімнің негізінде инвестицияларды көтермелеу және қорғау осы саладағы іскерлік бастамаларды ынталандыратынын мойындай отырып,

төмендегілер жөнінде уағдаласты:

**1-бап  
ҰҒЫМДАР**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін:

(1) "инвестициялар" термині бір Уағдаласушы Тараптың инвесторлары басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестициялаған активтердің кез келген түрін білдіреді және, атап айтқанда, бірақ айрықша тәртіпте емес:

(а) жылжымалы және жылжымайтын мүлікті, сондай-ақ кепілді салымдар, борыштары үшін мүлікті пайдалануға тыйым салу құқығы немесе аманаттар секілді солармен байланысты кез келген мүліктік құқықтарды;

(б) үлестерді, акцияларды, облигациялар немесе борыш міндеттемелері және компанияға немесе бірлескен кәсіпорынның кәсіпкерлік іскерлік қызметіне қатысудың басқа да кез келген нысанын;

(в) ақшалай талаптарды немесе инвестицияларға байланысты экономикалық жағынан тиімді маңызы бар қызмет нәтижелері бойынша талаптарды;

(г) парасат меншігін иелену құқықтарын, соның ішінде авторлық құқықты, сауда белгілерін, патенттерді, өнеркәсіптік үлгілерді, техникалық процестерді, ноу-хауларды, коммерциялық құпия мен фирмалық атауды және "гудвиллдерді";

д) табиғи ресурстарды зерттеу, өндіру, өңдеу және пайдалану құқығын қоса заң бойынша немесе келісім-шартқа сәйкес берілген кез келген құқықты білдіреді.

Активтер инвестицияланған инвестиция нысанының кез келген өзгерісі оның сипатына ықпал етпейді.

(2) "инвестор" термині Уағдаласушы Тараптардың кез келгеніне қатысты:

(а) осы Уағдаласушы Тараптың заңдарына сәйкес оның азаматы болып табылатын жеке тұлғаны;

(б) заңды тұлға құқықтары бар немесе осы Уағдаласушы Тараптың аумағында қолданылып жүрген заңдарға сәйкес құрылған кез келген корпорацияларды, компанияларды, фирмаларды, кәсіпорындарды, ұйымдар және ассоциацияларды білдіреді;

бұл үшін жеке тұлғаның, корпорацияның, компанияның, фирманың, кәсіпорынның, ұйымның немесе ассоциацияның осы Уағдаласушы Тараптың заңдарына сәйкес басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларды жүзеге асыруға құқығы болуы шарт.

(3) "табыстар" термині инвестициялардың нәтижесінде алынған соманы және, атап айтқанда, айрықша тәртіпте болмаса да, пайданы, проценттерді, капиталдың өсімінен алынған табыстарды, дивидендтерді, роялтиді немесе алымдарды білдіреді.

(4) "аумақ" термині әрбір Уағдаласушы Тараптың аумағын, сондай-ақ әрбір Уағдаласушы Тарап халықаралық құқыққа, соның ішінде Біріккен Ұлттар Ұйымының Теңіз Құқығы жөніндегі 1982 жылғы Конвенциясына сәйкес оларда егемен құқықтарын, юрисдикциясын және басқа да құқықтарын жүзеге асырып отырған немесе жүзеге асыратын теңіз аудандарын, соның ішінде Айрықша Экономикалық Аймақты, құрлықтық шельф пен әрбір Уағдаласушы Тараптың аумақтық суларымен шектесіп жатқан учаскелерді білдіреді.

## 2-бап

### ИНВЕСТИЦИЯЛАРДЫ ҢНТАЛАНДЫРУ ЖӘНЕ ҚОРҒАУ

(1) Әрбір Уағдаласушы Тарап өзінің аумағында инвестицияларды жүзеге асыру үшін басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларын қолдап отырады және оларға қолайлы жағдайлар жасайды және өзінің заңдарына сәйкес бұл инвестицияларға рұқсат етеді.

(2) Әрбір Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларына өділетті өрі тең жағдай жасалады және олар басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында толық қорғау мен қауіпсіздікте болады.

(3) Уағдаласушы Тараптардың бірде біреуі ешбір жағдайда өз аумағында басқа Уағдаласушы Тарап инвесторларының инвестицияларды басқаруында, олармен жұмыс жасауда, оларды пайдалануда, оларды қолдануда және өкімдік етуде негізсіз немесе кемсіту шараларын қолдану арқылы залал келтіре алмайды.

(4) Әрбір Уағдаласушы Тарап осы Келісімге сөйкес басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторлары өзінің аумағында жүзеге асырған инвестицияларға қатысты өзіне қабылдап алған кез келген міндеттемені сақтап отырады.

### **3-бап**

#### **ИНВЕСТИЦИЯЛАРҒА ЖАСАЛАТЫН ЖАҒДАЙ**

(1) Уағдаласушы Тараптардың бірде біреуі өзінің аумағында басқа Уағдаласушы Тараптың инвестицияларына немесе табыстарына өзінің төл инвесторларының немесе үшінші Мемлекет инвесторларының инвестициялары мен табыстарына жасалатын жағдайдан қолайсыздау болатын жағдай жасалуына жол бере алмайды.

(2) Уағдаласушы Тараптардың бірде біреуі өзінің аумағында басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына осы инвесторлардың өз инвестицияларын басқаруына, олармен жұмыс жасауына, оларды пайдалануына, оларды қолдануына және өктемдік етуіне қатысты инвесторларына жасалатын жағдайдан қолайсыздау болатын жағдай жасалуына жол бере алмайды.

### **4-бап**

#### **ЗАЛАДЫ НЕМЕСЕ ШЫҒЫНДАРДЫ ӨТЕУ**

(1) Инвестициялары басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында соңғысының аумағындағы кез келген қарулы қақтығыстың, төтенше жағдайдың немесе азаматтық тәртіпсіздіктердің салдарынан шығынға ұшыраған Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторларына реституцияға, залалдарды өтеуге, өтемақыға немесе өзге де реттемеге қатысты соңғысы өзінің төл авторларына немесе кез келген үшінші Мемлекеттің инвесторларына жасайтын жағдайдан қолайсыздау болмайтын жағдай жасалады.

Осыған байланысты төленетін төлемдер баламалы, дереу және еркін аударылатын болуы тиіс.

(2) Осы Баптың (1) парасына залал келтірместен, осы парада айтылған жағдайлардың кез келгенінде басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында:

(а) оның күш қолданушы құрылымдары немесе өкімет органдары мүлкін реквизициялауы, немесе

б) оның күш қолданушы органдары немесе өкімет органдары ұрыс қимылдары мәжбүр етпесе де немесе аталған жағдаят қажет етіп отырмаса да мүлкін жойып жіберуі салдарынан залал шеккен Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторларына

нақ осындай жағдайларда басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына берілетін реституциядан немесе өтемақыдан қолайсыздау болмайтын реституция немесе баламалы өтемақы беріледі. Осыған байланысты төленетін төлемдер еркін аударылатын болуы және дереу төленуі тиіс.



**5-бап  
ЭКСПРОПРИАЦИЯ**

(1) Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің инвесторларының инвестицияларын басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында национализациялауға, экспроприациялауға немесе национализация, экспроприация (бұл жерде және бұдан әрі - экспроприация) секілді зардаптары болатын өзге де шараларға ұшыратуға болмайды, бұған қоғамдық мүдделерді мақсат еткен шаралар қосылмайды.

Экспроприация тиісті құқықтық рәсімге сөйкес, кемсітпеу негізінде жүргізіледі және баламалы және пәрменді өтемақымен сүйемелденіп отырады. Мұндай өтемақы экспроприациялаудың нақ алдындағы немесе болашақ экспроприациялау фактісі қалың жұртшылықтың назарына жеткізілгенге дейін экспроприацияланған инвестициялардың нақты құнының сомасына тең болады, оқиғалардың қайсысы бұрын орын алғанына қарамастан экспроприациялау күнінен бастап екі айдың ішінде төленеді, содан соң төлем төленген күнге дейін әдеттегі коммерциялық ставка бойынша проценттер есептеледі және оның төлемі нақты төленетін болуы және төлем сомасы - еркін аударылатын болуы тиіс.

(2) Мүдделеріне залал келтірілген инвестор экспроприация жүргізуші Уағдаласушы Тараптың заңдарына сөйкес өзінің немесе оның душар болған жағдайын осы Уағдаласушы Тараптың сот немесе басқа да тәуелсіз органында дереу қайта қаратуға және осы Баптың (1) парасында айтылған қағидаттарға сөйкес өзінің және оның инвестицияларының құнын басқаша бағалатуға хақы бар.

(3) Уағдаласушы Тарап заңды тұлға құқықтарын иеленіп отырған немесе өзінің заңдары мен ережелеріне сөйкес құрылған және басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторлары акцияларын иеленіп немесе басқа да нысандарда қатысып отырған компанияның активтерін экспроприациялаған жағдайда осы Баптың (1) және (2) параларының ережелері қолданылады.

**6-бап  
ИНВЕСТИЦИЯЛАР МЕН ТАБЫСТАРДЫ  
РЕПАТРИАЦИЯЛАУ**

(1) Әрбір Уағдаласушы Тарап басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына өз аумағынан:

(а) инвестициялардан алынған табыстарды;

(б) басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторлары жүзеге асырған инвестицияларды сатудан немесе оларды толық яки ішінара таратудан алынған түсімді;

(в) инвестицияларға байланысты займдарды өтеуге жұмсалатын қаржыларды;

(г) инвестиция жүзеге асырылған Уағдаласушы Тарап заңдарының ережелері қолданылатын басқа Уағдаласушы Тарап азаматтарының табыстарын;

(д) бастапқы капиталды және инвестицияларды көбейту үшін қажетті қосымша сомаларды кез келген еркін өтімді валютада дереу аударуға кепілдік береді.

Осы Бапта көрсетілген рәсім өділетті өрі кемсітпейтін сипатта болуы тиіс.

(2) Осы Келісімнің мақсаттары үшін инвестициялар жүзеге асырылған Уағдаласушы Тараптың аумағында қолданылып жүрген валюталық реттеу ережелеріне сәйкес аудару сәтінде қолданылып отырған бағам айырбас бағамы болып табылады.

#### **7-бап ЕРЕКШЕЛІКТЕР**

Осы Келісімнің 3 және 4-Баптарының ережелері Уағдаласушы Тараптардың бірін басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына:

(а) кез келген қазіргі немесе болашақ кедендік одағына, немесе еркін сауда аймағына, немесе ортақ сыртқы тарифтік аймаққа немесе валюталық одаққа, немесе осындай халықаралық келісімге не Уағдаласушы Тараптардың кез келгені мүшесі немесе қатысушысы болып табылатын не болуы мүмкін басқа да аймақтық ынтымақтастық нысандарына; немесе

(б) толықтай немесе басым бөлігі салық салуға қатысты кез келген халықаралық келісімге яки шартқа байланысты бұрынғы Уағдаласушы Тарап беруі мүмкін кез келген артықшылық жағдайын, артықша немесе айрықша құқықтарды беруге міндеттейтіндей болып пайымдалмауы тиіс.

#### **8-бап СУБРОГАЦИЯ**

(1) Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі немесе ол тағайындаған орган осы Уағдаласушы Тарап инвесторының пайдасына басқа Уағдаласушы Тараптың аумағындағы инвестицияларға қатысты шеккен залалдарды өтеу жөнінде төлемдер төлесе, соңғысы бұрынғы Уағдаласушы Тарапқа немесе ол тағайындаған органға заң бойынша немесе заңды мәміле арқылы өтемақысы толық төленген инвестордың барлық құқықтары мен талаптарының берілуін танитын болады.

(2) Уағдаласушы Тарап немесе ол тағайындаған орган кез келген құқықтар мен талаптарды инвестор қандай дәрежеде жүзеге асыруға хақылы болса, сондай дәрежеде жүзеге асыруға хақылы.

(3) Осы Келісімнің (1) және (2) параларында айқындалған суброгация жағдайында инвестор, егер оның Уағдаласушы Тараптан немесе оның кез келген органынан алған өкілеттігі болмаса, ешқандай талап қоймайтын болады.

**9-бап**

**УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТАРДЫҢ БІРІ МЕН БАСҚА  
УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТЫҢ ИНВЕТОРЫ АРАСЫНДАҒЫ  
ИНВЕСТИЦИЯЛАРҒА БАЙЛАНЫСТЫ ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ**

(1) Уағдаласушы Тараптардың бірі мен басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторы арасындағы кез келген дау, соның ішінде экспроприация, мүмкін болғанынша:

(а) өзара келісім бойынша дауласушы Тараптар арасында келіссөздер жүргізу арқылы, немесе

(б) осы Баптың (2) парасына сөйкес көзделгендерден басқасы, аумағында инвестициялар жүзеге асырылған осы Уағдаласушы Тараптың заңдары мен ережелеріне қол жеткізерлік кез келген басқа да жергілікті құралдарды қолдану арқылы реттеліп отыруы тиіс.

(2) Осы Баптың (1) парасына сөйкес талап қою туралы жазбаша хабарланған сөттен бастап ұзақтығы (б) ай болатын кезеңнің ішінде реттелмеген мұндай дау шешу үшін, Тараптардың келісімімен, инвестицияларды жүзеге асыруға рұқсат берген Уағдаласушы Тараптың заңдарына сөйкес осы Уағдаласушы Тараптың құзыретті сот органына ұсынылуы мүмкін.

(3) Тараптар осы Баптың 2-парасына сөйкес дауды реттеудің көзделген тәртібіне келісе алмаса, дау Тараптардың бірінің өтініші бойынша халықаралық төрелікке беріледі. Төрелік тексерістің тәртібі мынадай болады:

(а) егер инвестордың Уағдаласушы Тарабы мен басқа Уағдаласушы Тарап Мемлекеттер мен Мемлекеттердің Азаматтары арасындағы Инвестицияларға Байланысты Дауларды Реттеу туралы 1965 жылғы Келісімнің Қатысушылары болып табылса, Инвестицияларға Байланысты Дауларды Реттеу жөніндегі Халықаралық Орталыққа; немесе

(б) Инвестицияларға Байланысты Дауларды реттеу жөніндегі Халықаралық Орталықтың Ымыраласу Рәсімдерін Атқару, Төрелік Істерін Жүргізу және Тергеу жөніндегі Көмекші Органында; немесе

(в) Біріккен Ұлттар Ұйымының Халықаралық Сауда Заңдары жөніндегі 1976 жылғы Төрелік Тексеріс Ережелеріне сөйкес дауласушы тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша арнаулы төрелік алқасында.

**10-бап**

**УАҒДАЛАСУШЫ ТАРАПТАР АРАСЫНДАҒЫ  
ДАУЛАРДЫ РЕТТЕУ**

(1) Уағдаласушы тараптар арасындағы осы Келісімді пайымдауға немесе қолдануға қатысты даулар, мүмкін болғанынша, дипломатиялық арналар бойынша реттелуі тиіс.

(2) Егер Уағдаласушы Тараптардың арасындағы дауды алты (6) айдың ішінде реттеу мүмкін болмаса, ол Уағдаласушы Тараптардың кез келгенінің өтініші бойынша Төрелік Алқаға беріледі.

(3) Төрелік сот өрбір жеке жағдайда былайша тағайындалады. Төрелік тексеріс жүргізуге өтініш алынған сәттен бастап екі (2) айдың ішінде өрбір Уағдаласушы Тарап бір-бірден Алқа мүшесін тағайындайды. Тағайындалған мүшелер осыдан кейін үшінші Мемлекеттің азаматын таңдап алады, ол Уағдаласушы Тараптардың екеуінің мақұлдауы бойынша Алқаның Төрағасы (бұл жерде және бұдан өрі "Төраға" деп аталады) болып тағайындалады. Төраға басқа екі мүше тағайындалған күннен бастап екі (2) айдың ішінде тағайындалады.

4. Егер осы Баптың (3) парасында көрсетілген кезең ішінде қажетті тағайындаулар жасалмаса, Уағдаласушы Тараптардың кез келгені, басқа келісімдер болмаған жағдайда, осындай тағайындауларды атқару үшін Халықаралық Соттың Төрағасын шақыра алады. Егер Төраға Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болса немесе басқа бір себептерге байланысты жоғарыда аталған міндетті орындай алмайтын болса, қажетті тағайындаулар жасау үшін Төрағаның Орынбасары шақырылады. Егер Төрағаның Орынбасары Уағдаласушы Тараптардың бірінің азаматы болса немесе ол да жоғарыда аталған міндетті орындай алмайтын болса, онда қажетті тағайындаулар жасау үшін Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің резиденті болып табылмайтын Халықаралық Соттың ағалығы жағынан одан кейінгі мүшесі шақырылады.

5. Төрелік Алқа өз шешімдерін көпшілік дауыспен қабылдайды. Мұндай шешімнің Уағдаласушы Тараптардың екеуі үшін де міндеттілік күші болады. Өрбір Уағдаласушы Тарап өзінің төл төрешісінің жұмысына және оның төрелік істеріне қатысуына байланысты шығындарды көтеріп алады; Төрағаның жұмысына байланысты шығындарды және қалған шығындарды екі Уағдаласушы Тарап тең бөліп көтереді. Төрелік Алқа өзінің жеке жұмыс тәртібін айқындайды.

#### **11-бап КЕЛІСІМНІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫ**

Осы Келісім барлық инвестицияларға, олардың Келісім күшіне енгенте дейін немесе одан кейін жүзеге асырылғанына қарамастан, қолданылады.

#### **12-бап БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕРДІҢ ҚОЛДАНЫЛУЫ**

(1) Мәселе бір мезгілде осы Келісімде және екі Уағдаласушы Тараптардың екеуі де қатысушылары болып табылатын басқа да халықаралық келісімдерде айқындалатын жағдайда осы Келісім ережелерінің бірде-біреуі басқа Уағдаласушы Тараптың аумағында инвестицияларды иеленіп отырған Уағдаласушы Тараптардың бірінің инвесторына ережелердің қайсысы өзінің жағдайында неғұрлым қолайлы болатынына қарай олардың кез келгенін өзінің мүдделерінде пайдалануға кедергі келтірмейді.

(2) Егер Уағдаласушы Тараптардың бірі басқа Уағдаласушы Тараптың инвесторларына оның заңдары мен ережелеріне сәйкес жасайтын жағдай осы Келісімге сәйкес жасалатын жағдайға қарағанда неғұрлым қолайлы болса, неғұрлым қолайлы жағдай жасалады.

**13-бап  
КОНСУЛЬТАЦИЯЛАР**

Уағдаласушы Тараптардың кез келгені басқа Тарапқа Келісімді пайымдауға немесе қолдануға қатысты кез келген мәселе бойынша консультациялар өткізуді ұсына алады. Басқа Тарап мұндай ұсынысты ықыласпен қабылдап алады және осындай консультацияларды өткізу үшін тиісті мүмкіндік жасайды.

**14-бап  
КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ, ҚОЛДАНЫЛУ  
КҮШІН ТОҚТАТУЫ ЖӘНЕ ТҮЗЕТУЛЕР ЕНГІЗУ**

(1) Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар оның күшіне енгізілуі жөніндегі барлық заң талаптары орындалғаны туралы бір-біріне хабардар еткен күні күшіне енеді.

(2) Осы Келісім ұзақтығы он бес (15) жыл болатын кезеңде күшінде қала береді. Бұдан кейін ол Уағдаласушы Тараптардың кез келгені басқа Уағдаласушы Тарапты Келісімнің күшін тоқтату туралы жазбаша хабардар еткен күннен кейін алты (6) ай өткенше күшінде қала береді.

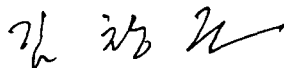
(3) Келісім күшінде болған уақытта жүзеге асырылған инвестицияларға қатысты оның ережелері оның қолданылу күші тоқтатылған сәттен бастап ұзақтығы он (10) жыл болатын кезеңде күшінде қала береді.

(4) Осы Келісімге Уағдаласушы Тараптардың өзара келісімі бойынша түзетулер енгізілуі мүмкін.

Осыны куәландыру ретінде осы мақсат үшін өздерінің Үкіметтері тиісті өкілеттік берген төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

1996 жылы Алматы қаласында 20 наурызда корей, қазақ және ағылшын тілдерінде екі дана болып жасалды, бұл орайда барлық үш мәтіннің күші бірдей. Пайымдау алшақтық пайда болған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтіні басым болып табылады.

**КОРЕЯ  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



**ҚАЗАҚСТАН  
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН**



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정

1995년 3월 20일 알마티에서 서명  
1996년 12월 26일 발효

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간 호혜적인 경제협력을 강화하기를 희망하고,

일방국 투자자에 의한 타방국 영역에서의 투자에 유리한 조건을 조성  
하고자 의도하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서의 사업상 창의를  
촉진한다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 채약당사자의 투자자에 의하여 타방 채약  
당사자의 영역에 투자된 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을  
포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·질권 등 관련된 모든 재산권
  - 나. 회사 또는 합작투자 사업체의 지분·주식·채권·회사채 및 기타 모든 형태의 참여
  - 다. 금전 또는 투자와 관련되어 경제적 가치를 가진 모든 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·상표권·특허권·산업설계·기술공정·노우하우·거래비밀 상호권 등 지적재산권 및 영업권
  - 마. 천연자원의 탐사·추출·개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법률에 의하거나 또는 계약에 따라 부여된 권리
- 투자된 자산의 형태 변경은 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “투자자”라 함은 각 계약당사자와 관련하여 다음을 말한다.
    - 가. 계약당사자의 법률에 따라 동 계약당사자의 국민인 자연인
    - 나. 계약당사자의 영역에서 시행중인 법률에 따라 조직되거나 설립된 법인·회사·상사·기업·조합 및 협회다만, 이들 자연인·법인·회사·상사·기업·조합 또는 협회가 당해 계약당사자의 법률에 따라 타방 계약당사자의 영역에 투자할 수 있는 자격이 있는 경우에 한한다.
  3. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 또는 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  4. “영역”이라 함은 각 계약당사자의 국가영역 및 각 계약당사자가 1982년 해양법에 관한 국제연합협약 등 국제법에 따라 주권적 권리·관할권 및 기타 권리를 행사하는 자국 영해의 외측 한계에 인접한 배타적 경제수역 및 대륙붕을 포함한 수역을 말한다.

제 2 조  
투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 자국 영역내에서 타방 계약당사자 투자자의 투자에 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법률에 따라 그러한 투자를 허가한다.
2. 각 계약당사자 투자자의 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.
3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자에 의한 자국 영역내 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분을 불합리하거나 또는 차별적인 조치를 통하여 침해하지 아니한다.
4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자와 관련하여 부담하는 것으로서 이 협정에 부합하는 제반 의무를 준수한다.

제 3 조  
투자의 대우

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자 또는 수익에 대하여 자국 또는 제3국 투자자의 투자 또는 수익에 부여하는 대우보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.
2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자 투자자의 자국 영역내 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리한 대우를 부여하지 아니한다.



제 4 조  
손해 또는 손실에 대한 보상

1. 일방 계약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방 계약당사자 영역에서 무력충돌·국가비상사태 또는 소요사태로 인하여 손실을 입은 경우, 원상 회복·보전·보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 타방 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상금은 그 액수가 충분하여야 하며, 지체 없이 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 동 항에 규정된 상황하에서 일방 계약 당사자의 투자자가 타방 계약당사자의 영역에서 다음 사유로 인한 손실을 입게 되는 경우, 동 투자자는 동일한 상황에 있는 타방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복 또는 충분한 보상을 받아야 한다. 이에 따른 보상금은 지체없이 자유롭게 송금된다.

- 가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 몰수, 또는
- 나. 전투행위에 기인하지 아니하거나 상황의 필요성에 따라 요구되지 아니하는 것으로 타방 계약당사자의 군대 또는 당국이 행한 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 일방 계약당사자 투자자의 투자는, 공공목적을 위하여 이루어지는 경우를 제외하고는, 타방 계약당사자의 영역에서 국유화·수용 또는 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다.)를 당하지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라 무차별원칙에 입각하여 이루어져야 하며, 신속·충분·유효한 보상이 수반되어야 한다. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점의 수용된 투자의

실제가치에 상당 하여야 하고, 수용일로부터 2개월내에 이루어져야 하며, 지불일까지의 정상적인 상업금리에 따른 이자를 포함하여야 하고, 유효하게 현금화되고 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

2. 자신의 투자가 수용을 당한 투자자는, 이 조 제1항에 설정된 원칙에 따라, 자신의 사례와 당해 투자가치의 산정에 대하여 수용을 한 채약당사자의 사법당국 또는 기타 독립 당국으로부터 동 채약당사자의 법률에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

3. 일방 채약당사자가 자국의 법령에 따라 조직되거나 설립되고 타방 채약당사자의 투자자가 지분을 소유하거나 기타 형태로 참여하고 있는 회사의 자산을 수용하는 경우에는 이 조 제1항 및 제2항의 규정이 적용된다.

## 제 6 조

### 투자 및 수익의 송금

1. 각 채약당사자는 다음에 대하여 타방 채약당사자 투자자가 자유태환성 통화로 지체없이 자국 영역밖으로 송금할 수 있도록 보장한다.

가. 투자로부터 발생하는 수익

나. 타방 채약당사자 투자자에 의하여 이루어진 투자의 판매 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수입금

다. 투자와 관련된 차관의 상환금

라. 투자가 이루어진 채약당사자의 법령에 따른 타방 채약당사자 국민의 소득

마. 초기 자본 및 투자의 증진에 필요한 추가금액

이 조에 규정된 절차는 공정하고 무차별하게 이루어져야 한다.

2. 이 협정에서 환율이라 함은 투자가 이루어진 채약당사자 영역에서 시행중인 외환규정에 따라 송금일자에 적용되는 환율을 말한다.

제 7 조  
예 의

이 협정 제3조 및 제4조의 규정은 일방 계약당사자가 다음 사유로 인하여 부여하는 대우·특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 계약당사자가 당사자인 모든 기존 또는 미래의 관세동맹·자유무역지대·공동관세지역·통화동맹·이와 유사한 국제협정 또는 다른 형태의 지역협력
- 나. 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정 또는 약정

제 8 조  
대 위

1. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관이 자국 투자자를 위하여 타방 계약당사자 영역내 투자와 관련하여 부여한 보증에 의하여 지불조치를 하는 경우, 타방 계약당사자는 완전한 보상을 받은 투자자의 모든 권리 및 청구권이 법률 또는 법적 거래에 의하여 일방 계약당사자 또는 그 지정기관으로 이전됨을 인정한다.

2. 일방 계약당사자 또는 그 지정기관은 투자자가 행사할 수 있었던 것과 동일한 정도로 모든 권리 및 청구권을 행사할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항에 따른 대위의 경우, 투자자는 당해 계약 당사자나 관계기관으로부터 승인받지 아니하는 한 어떠한 청구권도 행사하지 아니한다.

제 9 조  
일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간  
투자분쟁의 해결

1. 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 투자의 수용에 관한 분쟁을 포함한 모든 분쟁은 가능한 한 다음과 같이 해결한다.

- 가. 분쟁 당사자간의 우호적인 교섭
- 나. 투자가 이루어진 영역에서의 당해 계약당사자의 법령에 따라 이용가능한 국내구제조치의 이용

다만, 이 조 제2항에 규정된 경우는 제외

2. 분쟁이 서면 통보를 통해 제기된 때로부터 6개월 이내에 이 조 제1항에 따라 해결되지 아니하고 양 당사자가 합의하는 경우, 동 분쟁은 투자를 허가한 계약당사자의 법률에 따라 그 해결을 위하여 동 계약당사자의 사법당국에 회부될 수 있다.

3. 당사자가 이 조 제2항에 규정된 분쟁해결절차에 합의하지 못하는 경우, 당해 분쟁은 일방 당사자의 요청에 따라 국제중재재판에 회부된다. 중재재판 절차는 다음과 같다.

- 가. 양 계약당사자가 모두 1965년의 국가와 타방국가의 국민간의 투자 분쟁해결에 관한 협약의 당사자인 경우에는 국제투자 분쟁해결본부,
- 나. 국제투자분쟁해결본부의 조정·중재 및 사실판정 절차에 대한 추가의정서, 또는
- 다. 1976년 국제연합 국제상거래법위원회 중재규칙에 따른 임시 중재재판소

제 10 조  
채약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 채약당사자간의 분쟁이 6개월 이내에 외교경로를 통하여 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 어느 일방 채약당사자의 요청에 의하여 중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다. 각 채약 당사자는 중재요청 접수일로부터 2개월 이내에 1인의 중재재판관을 임명한다. 임명된 중재재판관은 양 채약당사자의 동의를 얻어 중재재판장으로 임명될 제3국인을 선출한다. 중재재판장은 다른 2인의 중재재판관 임명일로부터 2개월 이내에 임명된다.

4. 각 채약당사자는, 이 조 제3항에 명시된 기간 이내에 필요한 임명이 이루어지지 않으며 별도의 합의가 없을 경우, 국제사법재판소 소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 만일 동 소장이 어느 일방 채약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인해 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 필요한 임명을 해 주도록 요청한다. 부소장도 어느 일방 채약당사자의 국민이거나 상기 직무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 채약당사자의 국민이 아닌 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 필요한 임명을 해 주도록 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 판정한다. 그러한 판정은 양 채약당사자에 대하여 구속력을 가진다. 각 채약당사자는 자국의 중재재판관에 소요되는 비용과 중재재판절차에서 자국을 대표함에 있어 소요되는 비용을 부담한다. 중재재판장의 비용과 기타비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

제 11 조  
협정의 적용

이 협정은 발효 전 또는 그 후에 이루어진 모든 투자에 적용된다.

제 12 조  
다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사자인 다른 국제 협정에 의하여 동시에 규율되는 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 타방 계약 당사자 영역내에 투자하는 일방 계약당사자 투자자가 자신의 사안에 있어 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 금지하지 아니한다.

2. 일방 계약당사자가 자국 법령에 따라 타방 계약당사자 투자자에게 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 경우에는 그러한 유리한 대우가 부여된다.

제 13 조  
협 의

일방 계약당사자는 타방 당사자에게 협정의 해석 또는 적용에 관한 사안의 협의를 제의할 수 있다. 타방 당사자는 그러한 제의를 호의적으로 고려하며 동 협의를 위한 충분한 기회를 제공한다.

제 14 조  
발효 · 존속 · 종료 및 개정

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효를 위한 모든 법적요건이 충족 되었음을 상호 통보한 날에 발효한다.

2. 이 협정은 15년간 유효하며, 그 이후에도 일방 계약당사자가 타방 계약당사자에게 이 협정의 종료를 서면 통보한 날로부터 6개월이 경과할 때까지는 계속 유효하다.

3. 이 협정의 유효기간중 이루어진 투자에 관하여는 협정의 제반 규정이 종료일로부터 추가로 10년간 계속 유효하다.

4. 이 협정은 계약당사자간의 상호 합의로 개정할 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 3월 20일 알마티에서 동등히 정본인 한국어, 카자흐어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여  
/서 명/  
김 창 근  
(주카자흐스탄대사)

카자흐스탄공화국 정부를 대표하여  
/서 명/  
또카예프  
(외무부장관)

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN  
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les “Parties contractantes”),

Désireux de renforcer la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux Etats,  
Souhaitant instaurer des conditions favorables aux investissements réalisés par des investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements, tels que prévus par le présent Accord, favorisent les initiatives commerciales et industrielles dans ce domaine,

Sont convenus dans ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(1) Le terme “investissements” s'entend des avoirs de toute nature investis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement :

a) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels qu'hypothèques, gages ou nantissements;

b) Des actions, parts sociales, bons et obligations de sociétés ou toute autre forme de participation au capital de sociétés, d'entreprises commerciales ou industrielles ou d'entreprises communes;

c) Des créances ou droits à prestation ayant une valeur économique liée à un investissement;

d) Des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, plans industriels, procédés techniques, connaissances, secrets du métier et noms déposés ainsi que la clientèle;

e) Des concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris le droit relatif à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Toute modification de la forme sous laquelle ces avoirs sont investis n'affecte en rien leur nature en tant qu'investissement.

(2) Le terme “investisseur” s'entend, relevant d'une Partie contractante :

(a) de toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci;



(b) De toute compagnie, société, firme, entreprise, organisation ou association établie ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de cette Partie contractante; sous réserve que la personne physique, la compagnie, la société, la firme, l'entreprise, l'organisation ou l'association a qualité, conformément aux lois de cette Partie contractante, pour réaliser des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Le terme "rendements" désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

(4) Le terme "territoire" désigne le territoire de chacune des Parties contractantes, ainsi que les zones maritimes, y compris la zone économique exclusive et le plateau continental qui jouxtent la mer territoriale de chaque Partie contractante sur lesquelles chaque Partie contractante exerce ou exercera des droits souverains, de juridiction et autres droits conformément au droit international et à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ratifiée en 1982.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui réalisent des investissements sur son territoire et accueille ces investissements conformément à sa législation.

(2) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont assurés à tout moment d'un traitement juste et équitable et bénéficient d'une pleine protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne met obstacle par des mesures injustifiées ou discriminatoires à la gestion, à l'entretien, au fonctionnement, à l'utilisation, à la jouissance ou à la cession des investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Chacune des Parties contractantes respecte les obligations quelles qu'elles soient qu'elle peut avoir contractées conformément au présent Accord en ce qui concerne les investissements réalisés sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

(1) Aucune des Parties contractantes n'applique aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux rendements de ceux-ci un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout Etat tiers.

(2) Aucune des Parties contractantes ne soumet les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

*Article 4. Indemnisation en cas de dommages ou pertes*

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subiraient des pertes du fait d'un conflit armé, d'un Etat d'urgence ou de troubles civils sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde soit à ses propres investisseurs soit aux investisseurs de tout Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Les versements correspondants sont adéquats, s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

(2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui auraient pu subir des pertes du fait des situations évoquées dans ledit paragraphe sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison :

(a) De la réquisition de leurs avoirs par les forces ou les autorités;

ou (b) De la destruction de leurs avoirs par les forces ou les autorités de cette Partie contractante qui ne résulterait pas de combats ou qui n'aurait pas été requise par les nécessités de la situation, sont restitués ou indemnisés de manière adéquate à des conditions non moins favorables que celles qui seraient accordées dans les mêmes circonstances à des investisseurs de l'autre Partie contractante ou à ceux de tout Etat tiers. Les versements correspondants s'effectuent sans retard et sont librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

(1) Les investissements réalisés par les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique. L'expropriation est effectuée dans le respect de la légalité, dans des conditions non discriminatoires et est assortie de dispositions relatives au versement rapide et effectif d'une indemnisation appropriée. Ladite indemnisation doit correspondre à la véritable valeur marchande qu'avaient ces investissements immédiatement avant la prise des mesures d'expropriation ou que lesdites mesures ne soient rendues publiques, si celles-ci précèdent celles-là. Elle est versée dans les deux mois qui suivent la date de l'expropriation. Au delà de ce délai, sont appliqués les intérêts au taux commercial en vigueur calculés jusqu'à la date de paiement. Elle doit être véritablement réalisable et librement transférable.

(2) L'investisseur affecté par l'expropriation aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide par un organe judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie contractante, de son affaire et à une évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le paragraphe (1) du présent article.

(3) Lorsqu'une Partie contractante procède à l'expropriation des avoirs d'une société établie ou constituée en vertu de sa législation et de sa réglementation, dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante participent ou possèdent des parts sociales ou toute

autre forme de participation, les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent Article s'appliquent.

#### *Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer en dehors de son territoire, sans retard et dans toute monnaie librement convertible :

- (a) Les rendements provenant d'un investissement;
- (b) Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;
- (c) Les fonds correspondant au remboursement de prêts liés à un investissement;
- (d) Les rémunérations des ressortissants de l'autre Partie contractante, sous réserve des lois et règlements de la Partie contractante où a été effectué un investissement;
- (e) le capital initial et les montants complémentaires requis pour accroître un investissement. La procédure mentionnée dans cet Article doit être juste et non discriminatoire.

(2) Aux fins du présent Accord, le taux de change est le taux applicable à la date du transfert conformément aux régimes de change en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où a été effectué l'investissement.

#### *Article 7. Exceptions*

Les dispositions des Articles 3 et 4 du présent Accord ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être étendu par la première Partie contractante en vertu :

(a) D'une union douanière, zone de libre échange, zone douanière extérieure commune, union monétaire, de tout accord international analogue existant ou futur ou d'autres formes de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

(b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 8. Subrogation*

(1) Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné à cet effet effectue un paiement au profit de l'investisseur de la Partie contractante au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, la deuxième Partie contractante reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné à cet effet, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de l'investisseur qui a été indemnisé en totalité.

(2) Une Partie contractante ou l'organisme désigné à cet effet est autorisé à faire valoir tout droit et prétention dans la même mesure que l'investisseur aurait été autorisé à faire valoir.

(3) Dans le cas d'une subrogation déterminée dans les paragraphes (1) et (2) du présent Article, l'investisseur ne peut faire valoir ses prétentions s'il n'est pas autorisé par la Partie contractante ou l'une de ses institutions.

*Article 9. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, concernant notamment l'expropriation des investissements est, dans la mesure du possible, réglé :

(a) A l'amiable par le biais de négociations entre les parties au différend; ou

(b) Par des voies de recours interne, à l'exception de celle énoncée dans le paragraphe (2) du présent article, prévues par la législation et la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

(2) Tout différend qui n'a pas été réglé selon les termes du paragraphe (1) du présent Article dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par voie de notification écrite, peut, si les deux parties y consentent, être porté devant un tribunal arbitral, conformément à la législation de la Partie contractante qui a accepté l'investissement devant l'autorité judiciaire compétente de cette Partie contractante.

(3) Si les Parties ne conviennent pas d'une procédure pour le règlement d'un différend selon les termes du paragraphe (2) du présent Article, le différend fait l'objet, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'un arbitrage international. En cas d'arbitrage international, le différend est porté devant :

(a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), si la Partie contractante de l'investisseur et l'autre Partie contractante sont membres de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, 1965; ou

(b) Le Mécanisme supplémentaire du CIRDI pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits; ou

(c) Un tribunal arbitral ad hoc créé conformément au règlement de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, 1976.

*Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

(2) Si le différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six (6) mois, il est, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué dans chaque cas de la manière suivante : dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres ainsi nommés procèdent à la sélection d'un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal (ci-après dénommé le "Président"). Le Président est nommé dans les deux (2) mois suivant la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais prévus au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords, demander au Président de la Cour internationale de justice, de procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est lui aussi empêché de remplir ladite fonction, le membre de la Cour internationale de justice le plus ancien après le Président et le Vice-Président de la Cour qui n'est ni un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Les sentences qu'il rend ont force obligatoire sur les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que tous les autres frais de procédure sont répartis également entre les Parties contractantes. Le Tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, avant ou après son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Application d'autres règles*

(1) Dans le cas où une affaire est régie à la fois par les dispositions du présent Accord et par celle d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, aucune des dispositions du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie contractante qui a réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de bénéficier des dispositions qui lui sont le plus favorables.

(2) Lorsque le traitement que l'une des Parties contractantes doit accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, est plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, c'est le traitement le plus favorable qui est accordé.

#### *Article 13. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie de tenir des consultations sur toute question relative à l'interprétation ou l'application de l'Accord. Toute propo-

sition de consultations est examinée avec bienveillance par l'autre Partie qui offre des possibilités adéquates pour ces consultations.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée, dénonciation et modifications*

(1) Le présent Accord entre en vigueur le jour où les Parties contractantes se sont mutuellement informées que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont toutes été accomplies.

(2) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de quinze (15) ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

(3) En ce qui concerne les investissements effectués pendant la période d'application de l'Accord, ses dispositions restent en vigueur pour une période de dix (10) ans à compter de la date à laquelle l'accord aura pris fin.

(4) Cet Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Almaty, le 20 mars 1996, en double exemplaire, en langues coréenne, kazakhe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM CHANG-KEUN

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

TOKAEV K. K.

**No. 36731**

---

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic for the promotion and protection of investments. Seoul, 15 May 1996**

**Entry into force:** *14 June 1996, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Korean and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la promotion et à la protection des investissements. Séoul, 15 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *14 juin 1996, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC FOR THE PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation between the two States,

Intending to create favourable conditions for investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement stimulate business initiative in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation in a company or any business enterprise;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources; and

(f) goods that, under a leasing contract, are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

(2) the term "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.



(3) the term "investors" means any natural or juridical persons who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term "juridical persons" means any companies, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

(4) the term "territory" means:

(a) with respect to the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and

(b) with respect to the Lao People's Democratic Republic, the territory over which the Lao People's Democratic Republic has sovereignty and/or jurisdiction in accordance with international law.

(5) the term "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

#### *Article 2. Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment, and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(4) Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into consistently with this Agreement with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, which is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 4. Compensation for Losses*

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. The resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any third State. The resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

#### *Article 5. Expropriation*

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely transferable. In both expropri-

ation and compensation, treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, shall be accorded.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review, by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations and in which investors of the other Contracting Party participate or own shares or debentures, the provision of this Article shall be applied.

#### *Article 6. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and

(g) compensation pursuant to Articles 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the exchange rate which is effective for the current transactions or determined in accordance with the official rate of exchange in force on the date of transfers, whichever is more favourable to investors.

#### *Article 7. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments, the latter Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.

*Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of investments shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made, are available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six(6) months from the date on which the dispute has been raised by either Party, it shall be submitted upon request of either of the Parties to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, in the event the Lao People's Democratic Republic becomes a party to this Convention. Until that moment, the dispute shall be submitted to conciliation or arbitration procedure to be mutually agreed upon on the basis of the Convention or ICSID Additional Facility Rules.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the Parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

*Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled through consultation or diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six(6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who, on approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said

function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

#### *Article 10. Application of Other Rules*

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts, is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### *Article 11. Application of the Agreement*

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which was settled before its entry into force.

#### *Article 12. Entry into Force, Duration and Termination*

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years and shall remain in force thereafter indefinitely, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles I to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 15th day of May 1996, in the Korean, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

SOMSAVAT LENGSAVAD

[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 라오스인민민주공화국 정부간의 투자의 증진 및 보호를 위한 협정

1996년 5월 15일 서울에서 서명  
1996년 6월 14일 발효

대한민국 정부와 라오스인민민주공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간 경제협력을 강화하기를 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 일방 채약당사자의 투자자에 의한 타방  
채약당사자 영역안에서의 투자에 대하여 유리한 조건을 조성하고자 하며,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 이 분야에서 기업의 창의력을  
촉진함을 인식하여,

아래와 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방 채약당사자의 투자자에 의하여 타방 채약  
당사자의 영역안에 투자된 모든 자산을 뜻하며, 특히 다음을  
포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권 등 기타 물권적 재산권

- 나. 회사 기타 형태의 기업에 있어서의 지분, 주식 및 사채 그리고 다른 모든 형태의 참여
  - 다. 금전 또는 계약에 따른 경제적 가치를 지닌 여타 행위에 대한 청구권
  - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·거래 비밀 및 노우하우 등을 포함한 지적재산권과 영업권
  - 마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 허가를 포함 하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업 허가권
  - 바. 일방 계약당사자의 영역안에서 그 법규에 의거 임차계약에 따라 임차인의 처분하에 놓인 재화 투자되거나 재투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 동 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 의미하며, 특히 이에 국한되는 것은 아니나 이윤·이자·자본이득·배당·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함한다.
3. “투자자”라 함은 타방 계약당사자의 영역안에 투자한 일방 계약 당사자의 자연인 또는 법인을 뜻한다.
- 가. “자연인”이라 함은 일방 계약당사자의 법에 의거하여 그 나라의 국적을 가진 개인을 뜻한다.
  - 나. “법인”이라 함은 일방 계약당사자의 법규에 의거하여 설립된 회사·조직체·기업·협회 등을 뜻한다.
4. “영토”라 함은
- 가. 대한민국의 경우, 대한민국의 영토와 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 국제법에 따라 당해국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 뜻한다.



나. 라오스인민민주공화국의 경우, 라오스인민민주공화국이 주권 또는 국제법에 따라 관할권을 행사하는 영역을 뜻한다.

5. “자유태환성통화”라 함은 국가간 거래 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 뜻한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진과 보호

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 자국의 영역내에서 투자를 하는데 유리한 조건을 장려하고 조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역내에서 언제나 공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 또한 타방 계약당사자의 영역내에서 충분한 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 일방 계약당사자도 타방 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운용·관리·유지·향유 또는 처분과 관련하여 부당한 또는 차별적인 조치로 손실을 입혀서는 아니된다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 영역내에서 투자자의 투자와 관련하여 이 협정의 이행에 따라 자국이 부담하는 여타 의무를 준수한다.

## 제 3 조

### 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 그 영역내에서 행한 투자 및 수익에 대하여 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국의 투자

자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자가 그 영역내에서 행한 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방 계약당사자가 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정 또는 국내법규에 의한 대우, 편의 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사자의 투자자에게 부여해야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

#### 제 4 조 손실보상

1. 일방 계약당사자의 투자가 타방 계약당사자의 영역내에서 전쟁이나 기타 무력충돌·국가 비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타의 해결에 관하여 타방당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 보상금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금되어야 한다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이 이 항에 규정된 어떠한 상황하에서 다음으로부터 발생하는 타방 계약당사자의 영역안에서 손실을 입은 일방 계약당사자의 투자자는 동일한 상황하에서 타방 계약당사자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 않은 배상과 적절한 보상을 부여 받아야 한다. 이에 따르는 지급액은 지체없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

- 가. 타방 계약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발
- 나. 전투행위중에 야기되지 아니한 또는 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방 계약당사국의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 일방 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사자의 영역 내에서 공공의 목적에 의하지 않거나 신속·충분·유효한 보상없이 국유화, 또는 수용 또는 여타의 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 “수용”이라 한다.)를 당하지 아니한다. 그러한 수용은 적절한 절차에 따라 비차별적 기초위에서 이루어져야 한다.

2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전중 보다 빠른 시기의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일자로 부터 지급일자까지의 적정한 상업 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체 없이 지급되고 유효하게 이루어지며 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 송금과 보상시 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여되어야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방 계약당사자의 투자자는 타방 계약당사자의 사법 당국 또는 여타의 독립된 당국에 대하여 이 조에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 투자자의 산정에 대한 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 가진다.

4. 일방 계약당사자의 법규에 의해 설립되고 구성된 회사의 자산과 타방 계약당사자의 투자자가 참여하거나 소유한 주식 또는 사채를 일방 계약당사자가 수용한 경우, 이 조의 규정이 적용된다.

제 6 조  
송 금

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 투자자에 대하여 투자와 수익의 자유로운 송금을 보장하여야 한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하  
이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본소득·배당·이자·  
사용료·수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 판매 또는 전면적 또는 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 차관의 상환자금
- 라. 투자와 관련하여 그 영역내에서 근로를 허가받은 타방 계약  
당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 확대를 위한 추가 자금
- 바. 타방 계약당사자 또는 제3국의 영역내에서 투자의 관리에  
사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정하의 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 자유태환성통화로 이루어져야 하며, 환율은 당해 거래를 위해 유효한 환율과 송금 당일에 유효한 공식환율에 따라 결정된 환율중 투자자에게 보다 유리한 것이어야 한다.

제 7 조  
대위변제

일방 계약당사자 또는 그 지정 기관이 타방 계약당사자의 영역내에서의 투자에 대하여 부여한 보증에 따라 자국의 투자자에게 지불조치를 한 경우, 타방 계약당사자는 다음 사항을 인정한다.

- 가. 법에 의하거나 또는 타방 계약당사자내에서의 합법적 거래에 따른 것으로서, 투자자의 권리 또는 청구권의 전기 일방 계약 당사자나 그 지정 기관에로의 양도

나. 전기 일방 계약당사자 또는 그 지정기관은 대위변제에 의하여 이 투자자의 권리를 행사하고 청구를 집행할 권리를 가진다.

## 제 8 조

### 투자자와 투자유치국간의 분쟁해결

1. 수용이나 국유화를 포함한 일방 계약당사자와 타방 계약당사자 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 이루어진 영역안에서의 일방 계약당사자의 법령에 따른 법적 구제조치는 이 일방 계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방 계약당사자의 투자자에게 이용 가능하여야 한다.

3. 일방당사자가 분쟁을 제기한 날로부터 6개월이내에 분쟁이 해결되지 못할 경우에는 동 분쟁은 일방 분쟁당사자의 요청에 의하여 국가와 타방국가 투자자간의 투자분쟁해결에 관한 1965년 3월18일의 워싱턴협약에 의하여 설립된 '투자분쟁 해결을 위한 국제본부'에 제소될 수 있다. 다만, 라오인민민주공화국이 이 협약의 당사자가 될 때까지 동 분쟁은 상호 합의에 의하여 동 협약의 기초위에서 조정 또는 중재절차에 회부된다.

4. 투자분쟁해결을 위한 국제본부에 의한 결정은 분쟁당사자에게 최종적이며 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 법규에 따라 동 결정을 확인하고 집행을 보장한다.

## 제 9 조 채약당사자간 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교적 경로를 통하여 해결되어야 한다.
2. 채약당사자간의 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 일방 채약당사자의 요청에 따라 이 조항의 규정에 의거 임시 중재 재판소에 회부된다.
3. 이 중재재판소는 개별적 사안의 경우 다음과 같은 방법으로 구성된다. 중재재판 요청의 접수일로부터 2개월 이내에 각 채약당사자는 각각 1인의 재판관을 임명하며, 그와 같이 임명된 재판관은 양 채약당사자의 동의를 얻어 임명되는 제3국 국민인 이 중재재판소의 재판장을 선출한다. 재판장은 상기 2인의 재판관 임명일로부터 2개월 이내에 임명되어야 한다.
4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 채약당사자는 다른 협정이 없을 경우 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 채약당사자의 국민일 경우 또는 상기 임무를 수행할 수 없을 경우에는 부소장이 임명을 행한다. 부소장이 어느 일방 채약당사자의 국민이거나 또는 상기 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방 채약당사자의 국민이 아닌자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관이 필요한 임명을 행한다.
5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 동 결정은 양 채약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 채약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 채약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있다. 동 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

### 제 10 조

#### 다른 규칙 및 특별 약속의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과 양 채약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반규칙에 의해서 동시에 규율되게 될 경우, 이 협정의 어떠한 조항도 일방 채약당사자 또는 그 채약당사자의 투자자가 동 사안에 있어서 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방 채약당사자가 타방 채약당사자의 투자자에게 그 법률과 규정에 의하여 또는 다른 특정 규정이나 계약에 따라 이 협정에서 부여하는 것보다 유리한 대우를 부여 할 경우에는, 그러한 유리한 대우가 부여된다.

3. 양 채약당사자는 타방 채약당사자의 투자자에게 자국 영역내의 투자와 관련하여 부담하게 될 모든 의무를 준수하여야 한다.

### 제 11 조

#### 협정의 적용

이 협정은 협정 발효 이전 및 이후에 이루어진 모든 투자에 적용된다. 그러나 협정 발효 이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

제 12 조  
발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 15년간 존속하며 그 이후에도 어느 일방 채약당사자가 타방 채약당사자국에 서면으로 1년전에 협정의 종료 의사를 통고하지 아니하는 한 계속 유효하다
3. 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 관하여는, 제1조에서 11조에 이르는 조항이 종료일로부터 20년간 더 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 5월 15일 서울에서 동등한 정본인 한국어, 라오스어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

라오스인민민주공화국 정부를 대표하여  
/서 명/  
솜사왓 령사왓  
(외무부장관)



[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

**ສັນຍາ**

**ລະຫວ່າງ**

**ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ**

**ແລະ**

**ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ  
ວ່າດ້ວຍການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ.**

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ( ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ " ຄູ່ສັນຍາ " ) ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີການຮ່ວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ລະຫວ່າງສອງລັດ ,

ດ້ວຍເຈດຕະນາ ຢາກສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກ ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ບົນຜືນຖານສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍ ຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ, ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ວ່າ ການສົ່ງເສີມ ແລະ ການປົກປ້ອງການລົງທຶນ ບົນຜືນຖານຂອງສັນຍານີ້ ຈະກະຕຸກຊຸກຍູ້ຄວາມດີດິດສິເລີ່ມທຸລະກິດ ໃນຂົງເຂດວຽກງານດັ່ງກ່າວ ,

**ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :**

**ນາດຕາ 1**

**ນິຍາມຄວາມໝາຍ**

ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງສັນຍານີ້ :

1. ດຳວ່າ " ການລົງທຶນ " ໝາຍເຖິງຊັບສິນທຸກປະເພດ ທີ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍນຶ່ງ ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ແຕ່ກໍບໍ່ພຽງ ເທົ່ານັ້ນ ແລະ ໂດຍສະເພາະແລ້ວຈະລວມທັງ :
  - (ກ). ຊັບສິນປັດ ເຄື່ອນທີ່ ແລະ ຄົງທີ່ ແລະ ສິດໃນຊັບສິນປັດຍື່ນໆ ເຊັ່ນ ການຈຳນອງ, ການຍົດຫນ່ວງ ຫລື ການຊອດຈຳ ;

- (ຂ). ຫຸ້ນ, ຫລັກຊັບ ແລະ ໃບຫຸ້ນກູ້, ແລະ ຮູບການຫຸ້ນສ່ວນອື່ນໆ ຢູ່ໃນບໍລິສັດ ຫລື ວິສາຫະກິດ ຫຸລະກິດ ;
  - (ຄ). ສິດເລັ່ງຫວງເງິນ ຫລື ສິດເລັ່ງຫວງການປະຕິບັດງານຕາມສັນຍາຜູກພັນ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ ;
  - (ງ). ສິດທີ່ໃນຊັບສິນທາງບັນຍາ ຊຶ່ງລວມທັງສິດທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບລິຂະສິດ, ສິດທິບັດ, ເຄື່ອງຫມາຍການຄ້າ, ຊື່ການຄ້າ, ຕົວແບບອຸດສາຫະກຳ, ກຳມະວິທີທາງດ້ານເຕັກນິກ, ຄວາມລັບທາງການຄ້າ ແລະ ຄວາມຊຳນານທາງວິຊາການ, ແລະ ຄ່ານິຍົມ ;
  - (ຈ). ການສຳປະທານ ຫຸລະກິດ ທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານເສດຖະກິດ ຊຶ່ງກົດຫມາຍອະນຸຍາດ ຫລື ພາຍໃຕ້ສັນຍາ, ລວມທັງການສຳປະທານ ເພື່ອດື່ມຫາ, ປຸກຜັງ, ຊອກຄົ້ນ ຫລື ຂຸດຄົ້ນ ຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດ ; ແລະ
  - (ສ). ສິ່ງຂອງຕ່າງໆ ຊຶ່ງ, ພາຍໃຕ້ສັນຍາໃຫ້ເຊົ່າໃດນຶ່ງ, ໄດ້ຖືກມອບໃຫ້ຜູ້ເຊົ່ານຳໃຊ້ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ.
- ການປ່ຽນຮູບຂອງຊັບສິນໃດກໍຕາມທີ່ນຳໃຊ້ເຂົ້າໃນການລົງທຶນ ຫລື ການລົງທຶນຄືນໃໝ່ ບໍລິສັດນັ້ນ ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນເຖິງລັກສະນະການລົງທຶນຂອງຊັບສິນດັ່ງກ່າວ.
- ຄຳວ່າ " ຜົນໄດ້ " ຫມາຍເຖິງຈຳນວນຊັບ ທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ແລະ ໂດຍສະເພາະ ແລ້ວຈະລວມມີກຳໄລ, ດອກເບ້ຍ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນບັນຜົນ, ຄ່າລິຂະສິດ ແລະ ຄ່າທຳນຽມທຸກປະເພດ ແຕ່ບໍ່ຈຳກັດພຽງເທົ່ານັ້ນ.
- ຄຳວ່າ " ຜູ້ລົງທຶນ " ຫມາຍເຖິງບຸກຄົນ ຫລື ນິຕິບຸກຄົນ ຊຶ່ງລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ :
- (ກ). ຄຳວ່າ " ບຸກຄົນ " ຫມາຍເຖິງບຸກຄົນ ທີ່ມີສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍຂອງຕົນ ; ແລະ

(ຂ). ຄຳວ່າ " ນິຕິບຸກຄົນ " ຫມາຍເຖິງບໍລິສັດ, ອົງການຈັດຕັ້ງ, ສະຫະວິສາຫະກິດ ຫລື ສະມາຄົມ ທີ່ຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ຕາມກົດຫມາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ.

4. ຄຳວ່າ " ດິນແດນ " ຫມາຍເຖິງ :

(ກ) ສຳລັບສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ດິນແດນທັງຫມົດ ທີ່ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ມີອຳນາດ ອະທິປະໄຕ ແລະ / ຫຼື ມີສິດອຳນາດສານຂອງຕົນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍລະຫວ່າງປະເທດ ; ແລະ

(ຂ) ສຳລັບ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ, ກໍ່ຄືອານາເຂດທາງທະເລ ລວມທັງຝື່ນທະເລ ແລະ ຝື່ນດິນ ທີ່ຕິດຈອດກັບເຂດແດນດ້ານນອກຂອງນ່ານນ້ຳທະເລ ຊຶ່ງສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ປະຕິບັດສິດອະທິປະໄຕ ຫຼື ສິດອຳນາດສານເໝືອດິນແດນຄັ້ງກ່າວ ເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການຊອກຄົ້ນ ຫລື ຊຸດຄົ້ນຊັບພະຍາກອນທຳມະຊາດຢູ່ໃນເນື້ອທີ່ນັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍລະຫວ່າງປະເທດ.

8. ຄຳວ່າ " ສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງເສລີ " ຫມາຍເຖິງສະກຸນເງິນຕາ ທີ່ນຳໃຊ້ຢ່າງກ້ວາງຂວາງ ເພື່ອທຳການໃຊ້ຈ່າຍ ໃນການຕິດຕໍ່ທຸລະກິດ ລະຫວ່າງຊາດ ແລະ ທີ່ຊື້-ຂາຍ ຢ່າງກ້ວາງຂວາງ ຢູ່ໃນຕະຫລາດແລກປ່ຽນລະຫວ່າງປະເທດທີ່ສຳຄັນ.

**ມາດຕາ 2**

**ການສົ່ງເສີມ ແລະ ປົກປ້ອງການລົງທຶນ**

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຊຸກຍູ້ ແລະ ສ້າງເງື່ອນໄຂອັນສະດວກໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອທຳການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຈະຕ້ອງຮັບຮອງເອົາການລົງທຶນດັ່ງກ່າວ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດຫມາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ.
2. ການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ຢ່າງເປັນທຳ ແລະ ທ່ຽງທຳ ໃນທຸກກາລະເວລາ ແລະ ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປົກປ້ອງ ແລະ ຄວາມປອດໄພຢ່າງເຕັມສ່ວນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.

3. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະບໍ່ສ້າງຄວາມເສຍຫາຍໃຫ້ແກ່ການດຳເນີນງານ, ການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໂຄ້ງຮັບຜົນ ຫຼື ການໂອນຂອງການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ດ້ວຍການໃຊ້ມາດຕະການທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ ຫຼື ມີການຈຳແນກ.
4. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງເຄົາລົບຜັນທະຫຼາຍຢ່າງ ຊຶ່ງຕົນອາດຈະຕົກລົງຮັບປະຕິບັດສຳລັບການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນໂດຍສອດຄ່ອງກັບສັນຍານີ້.

**ມາດຕາ 3**

**ການປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນ**

1. ຕໍ່ການລົງທຶນຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ແລະ ຜົນໄດ້ ຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດທີ່ເປັນທຳ ແລະ ທ່ຽງທຳ ແລະ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກ່ວາການປະຕິບັດ ຊຶ່ງຕົນໄດ້ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ ຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຕົນເອງ ຫລື ໃຫ້ແກ່ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດທິສາມ, ຊຶ່ງມີລັກສະນະທີ່ເອື້ອອຳນວຍດີສຳລັບຜູ້ລົງທຶນ.
2. ກ່ຽວຂ້ອງກັບການຄຸ້ມຄອງ, ການບຳລຸງຮັກສາ, ການນຳໃຊ້, ການໂຄ້ງຮັບຜົນ ຫລື ການໂອນການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງເປັນການປະຕິບັດທີ່ເປັນທຳ ແລະ ທ່ຽງທຳ ແລະ ທີ່ເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກ່ວາ ທີ່ຕົນໄດ້ໃຫ້ການປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນເອງ ຫລື ຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດທິສາມ, ຊຶ່ງມີລັກສະນະທີ່ເອື້ອອຳນວຍດີສຳລັບຜູ້ລົງທຶນ.
3. ຂໍ້ກຳນົດ ຂອງວັກ (1) ແລະ (2) ຂອງມາດຕານີ້ ຈະບໍ່ຖືກຕີຄວາມໝາຍວ່າ ເປັນການບັງຄັບໃຫ້ຄູ່ສັນຍານຶ່ງ ຕ້ອງຍອມໃຫ້ການປະຕິບັດ, ບູລິມະສິດ ຫລື ອະພິສິດແກ່ຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ອັນເນື່ອງມາຈາກສັນຍາ ຫລື ຂໍ້ຕົກລົງ ລະຫວ່າງປະເທດທີ່ຜົວຜົນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນ ໂດຍສ່ວນໃຫຍ່ ຫລື ທັງຫມົດ ຫລື ເນື່ອງມາຈາກກົດໝາຍພາຍໃນ ທີ່ຜົວຜົນເຖິງການເກັບສ່ວຍສາອາກອນ ໂດຍສ່ວນໃຫຍ່ ຫລື ທັງຫມົດ.

**ມາດຕາ 4**  
**ການທົດແທນຕໍ່ການສູນເສຍ.**

1. ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງການລົງທຶນຂອງຕົນໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຍ້ອນສົງຄາມ ຫລື ຍ້ອນກໍລະນີພິພາດດ້ວຍອາວຸດອື່ນໆ, ພາວະສຸກເສີນລະດັບຊາດ, ການລຸກຮື້ຂຶ້ນ, ການກະບົດ, ການຈະລາຈົນ ຫລື ສະພາບການອື່ນໆ ທີ່ດ້າຍຄືກັນນີ້ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ, ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການປະຕິບັດຕໍ່ໃນຮູບການ ການໃຊ້ແທນຄືນ, ການຊົດເຊີຍ, ການທົດແທນ ຫລື ການແກ້ໄຂຢ່າງອື່ນ ຈາກຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທີ່ມີເຫດການເກີດຂຶ້ນນີ້, ຊຶ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ກັນນັ້ນ ຈະຕ້ອງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກ່ວາທີ່ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນເອງ ຫລື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທິສາມ. ຄ່າທົດແທນນັ້ນຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ.

2. ໂດຍບໍ່ໃຫ້ກະທົບຕໍ່ຂໍ້ກຳນົດຂອງວັກ (1) ຂອງມາດຕານີ້, ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ, ຊຶ່ງຍ້ອນສະພາບການທີ່ກ່າວເຖິງ ຢູ່ໃນວັກ (1) ນັ້ນ ໄດ້ຮັບການສູນເສຍ ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ອັນເນື່ອງມາຈາກ :

(ກ). ການເກັບເກນເອົາຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ໂດຍໃຊ້ກຳລັງ ຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ ຂອງຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ, ຫລື

(ຂ). ການຫຳລາຍຊັບສິນຂອງເຂົາເຈົ້າ ໂດຍໃຊ້ກຳລັງ ຫລື ເຈົ້າໜ້າທີ່ ຂອງ ຄູ່ສັນຍາດັ່ງກ່າວ ຊຶ່ງບໍ່ໄດ້ເກີດຂຶ້ນຍ້ອນມີການສູ້ຮົບ ຫລື ບໍ່ແມ່ນຍ້ອນຄວາມຮຽກຮ້ອງຕ້ອງການອັນຈຳເປັນຂອງສະພາບການ,

ຈະຕ້ອງໄດ້ຮັບການໃຊ້ແທນຄືນ ຫລື ການທົດແທນຢ່າງເປັນທຳ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕໍ່າກ່ວາທີ່ຈະຕ້ອງໄດ້ໃຫ້ແກ່ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍອື່ນ ຫລື ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງລັດທິສາມພາຍໃຕ້ສະພາວະການອັນຄຽວກັນນັ້ນ. ຄ່າທົດແທນນັ້ນຈະຕ້ອງໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ ໂດຍປາສະຈາກ ຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ.

**ມາດຕາ 8**  
**ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ**

1. ການລົງທຶນຂອງບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຈະບໍ່ຖືກໂອນເປັນຂອງລັດ, ຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຫລື ຖືກປະຕິບັດມາດຕະການອື່ນໆ ທີ່ມີຜົນສັກສິດເທົ່າທຽມກັບການໂອນເປັນ ຂອງລັດ ຫລື ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ (ຕໍ່ໄປເອີ້ນວ່າ " ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ") ຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເວັ້ນເສຍແຕ່ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດ ຂອງສາທາລະນະສ່ວນລວມ ແລະ ມີການຈ່າຍຄ່າທິດແທນໂດຍໄວຢ່າງສົມເຫດສົມຜົນ ແລະ ເປັນຈິງ. ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດ ບົນຜືນຖານແຫ່ງການບໍ່ຈຳແນກ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບລະບຽບກົດຫມາຍ.
2. ຄ່າທິດແທນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີມູນຄ່າເທົ່າກັນກັບຄຸນຄ່າໃນທ້ອງຖະຫລາດ ຂອງການລົງທຶນທີ່ຖືກຍຶດເອົາກຳມະສິດ ທີ່ມີຂັ້ນກ່ອນຫນ້າການຍຶດເອົາກຳມະສິດພຽງເລັກນ້ອຍ ຫລື ກ່ອນທີ່ການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຈະຖືກເປີດເສີຍຕໍ່ ສາທາລະນະຊົນ, ຊຶ່ງເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ ຈະຕ້ອງລວມທັງດອກເບ້ຍ ໃນອັດຕາດອກເບ້ຍ ທີ່ນຳໃຊ້ທົ່ວໄປໃນທາງການຄ້າ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍຶດເອົາກຳມະສິດຈົນເຖິງເວລາຈ່າຍ ແລະ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດ ໂດຍປາສະຈາກຄວາມຊັກຊ້າ ທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ, ສາມາດປ່ຽນເປັນເງິນ ໄດ້ຢ່າງມີປະສິດທິຜົນ ແລະ ໂອນໄດ້ຕາມໃຈຊອບ. ການຍຶດກຳມະສິດ ແລະ ການທິດແທນຄືນ ຈະຕ້ອງໄດ້ປະຕິບັດ ບໍ່ຫຼຸດຄ່າກ່ວາທີ່ຄູ່ສັນຍາໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງປະເທດຕົນເອງ ຫຼື ປະຕິບັດຕໍ່ຜູ້ລົງທຶນປະເທດທີ່ສາມ.
3. ບັນດາຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບຜົນສະທ້ອນຈາກການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຈະຕ້ອງມີສິດສະເໜີໃຫ້ອົງການຕຸລາການ ຫລື ອົງກອນທີ່ມີອຳນາດເອກະລາດອື່ນໆ ຂອງຄູ່ສັນຍາ ອີກຝ່າຍນຶ່ງ ເພື່ອທົບທວນເບິ່ງກໍລະນີຂອງຕົນ ແລະ ຕີລາຄາການລົງທຶນຂອງຕົນຢ່າງໄວວາ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບຫລັກການຕ່າງໆ ທີ່ໄດ້ລະບຸໄວ້ໃນມາດຕານີ້.
4. ໃນເມື່ອຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງຍຶດເອົາ ຊັບສິນຂອງບໍລິສັດໃດນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮ່ວມກັນ ຫລື ສ້າງຂຶ້ນ ພາຍໃຕ້ກົດຫມາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ, ແລະ ໃນນັ້ນ ຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ ຫລືວ່າຖືຫຸ້ນ ຫຼື ຫຸ້ນກູ້ຈຳນວນນຶ່ງ, ໃນເວລານັ້ນ ກໍຈະມີການນຳໃຊ້ບົດບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້.

**ມາດຕາ 6**  
**ການໂອນຊັບສິນ**

1. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຄ້ຳປະກັນການໂອນຕາມໃຈຊອບ ການລົງທຶນ ແລະ ຜົນໄດ້ຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ບໍ່ພຽງແຕ່ເທົ່ານີ້ ແລະ ໂດຍສະເພາະແລ້ວ ການໂອນດັ່ງກ່າວຈະລວມທັງ :

(ກ). ກຳໄລສິດ, ຜົນໄດ້ຈາກທຶນ, ເງິນບັນຜິນ, ດອກເບ້ຍ, ຄ່າດິຂະສິດ, ຄ່າທຳນຽມ ແລະ ລາຍໄດ້ອື່ນໆ ທີ່ໄດ້ມາຈາກການລົງທຶນ ;

(ຂ). ລາຍໄດ້ຈາກການຂາຍ ຫລື ການຊຳລະສະສາງບັນຊີທັງຫມົດ ທີ່ ບາງສ່ວນຂອງການລົງທຶນ;

(ຄ). ທຶນສຳລັບໃຊ້ແທນຄືນເງິນກູ້ ທີ່ຜົວຜັນກັບການລົງທຶນ ;

(ງ). ເງິນລາຍໄດ້ຂອງບັນດາຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເຮັດວຽກງານ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ ;

(ຈ). ທຶນເພີ່ມເຕີມທີ່ຈຳເປັນ ສຳລັບການບຳລຸງຮັກສາ ຫລື ການຂະຫຍາຍການລົງທຶນ ທີ່ມີຢູ່ແລ້ວ ;

(ສ). ຈຳນວນເງິນທີ່ໃຊ້ຈ່າຍຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ ລັດທີ່ສາມສຳລັບການຄຸ້ມຄອງການລົງທຶນ ; ແລະ

(ຊ). ຄ່າທິດແທນ ທີ່ຈ່າຍໃຫ້ຕາມເນື້ອໃນ ຂອງມາດຕາ 4 ແລະ 5.

2. ການໂອນຊັບສິນທັງຫມົດ ພາຍໃຕ້ສັນຍາສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດດ້ວຍສະກຸນເງິນຕາທີ່ສາມາດແລກປ່ຽນໄດ້ຢ່າງເສດີ, ໂດຍປາສະຈາກຂໍ້ຈຳກັດ ແລະ ຄວາມຊັກຊ້າທີ່ບໍ່ສົມເຫດສົມຜົນ, ຕາມອັດຕາແລກປ່ຽນ ທີ່ມີຜົນສັກສິດ ສຳລັບການຊື້ຂາຍໃນເວລານັ້ນ ຫລື ທີ່ຖືກກຳນົດ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບອັດຕາແລກປ່ຽນທາງການ ທີ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນວັນທີ່ມີການໂອນ, ຊຶ່ງມີລັກສະນະເອື້ອອຳນວຍຫຼາຍກ່ວາສຳລັບຜູ້ລົງທຶນ.

**ມາດຕາ 7  
ການສືບແທນຕົວ**

ຖ້າຫາກວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ຫລື ອົງການຕົວແທນ ທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຕົນໄດ້  
ຈ່າຍເງິນ ໂດຍເປັນການຊົດເຊີຍຄວາມເສຍຫາຍສຳລັບການລົງທຶນ ໃຫ້ແກ່ຜູ້ລົງທຶນຂອງ  
ຕົນ, ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຈະຕ້ອງຮັບຮູ້ :

- (ກ). ການໂອນສິດທິຫຸກຢ່າງ ແລະ ການເລັ່ງຫວງ ຈາກຜູ້ລົງທຶນໃຫ້ແກ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳ  
ອິດ ຫລື ອົງການຜູ້ເປັນຕົວແທນ ທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່ສັນຍານັ້ນ, ພາຍໃຕ້ກົດ  
ໝາຍ ຫລື ຕາມການດຳເນີນການແກ້ໄຂຕາມກົດໝາຍຢູ່ໃນລັດນັ້ນ ; ແລະ
- (ຂ). ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍທຳອິດ ຫລື ອົງການຜູ້ເປັນຕົວແທນ ທີ່ຖືກມອບໝາຍຂອງຄູ່  
ສັນຍານັ້ນ ມີສິດທີ່ຈະປະຕິບັດສິດທິ ແລະ ປະຕິບັດສິດເລັ່ງຫວງຕ່າງໆ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ  
ເຫລົ່ານັ້ນ ບົນຜືນຖານຂອງການສືບແທນຕົວ.

**ມາດຕາ 8  
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ຕ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງ  
ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ກັບຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ.**

- 1. ຫຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງ ກັບຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຊຶ່ງ  
ລວມທັງການຍຶດເອົາກຳມະສິດ ຫລື ການໂອນການລົງທຶນເປັນຂອງລັດ, ຄູ່ກໍລະນີຈະ  
ຕ້ອງແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນແບບເຜື້ອນມິດເທົ່າທີ່ສາມາດເປັນໄປໄດ້.
- 2. ມາດຕະການແກ້ໄຂຂັ້ນທ້ອງຖິ່ນ ຕາມກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍ  
ນຶ່ງ ບ່ອນທີ່ມີການລົງທຶນດຳເນີນຢູ່ນັ້ນ ສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ຕໍ່ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່  
ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ບົນຜືນຖານແຫ່ງການປະຕິບັດຕໍ່ ຊຶ່ງເອື້ອອຳນວຍບໍ່ຕຳກ່ວາ ທີ່ໄດ້ໃຫ້  
ແກ່ການລົງທຶນຂອງຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນເອງ ຫລື ຜູ້ລົງທຶນຂອງລັດທີ່ສາມ, ຊຶ່ງມີລັກສະນະ  
ເອື້ອອຳນວຍຫຼາຍກ່ວາ ສຳລັບຜູ້ລົງທຶນ.
- 3. ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນຫົກ (6) ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ  
ໄດ້ຖືກຍົກຂຶ້ນ ໂດຍຄູ່ກໍລະນີໃດນຶ່ງ, ຂໍ້ຂັດແຍ່ງດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຖືກສະເຫນີ,



ຕາມຄຳຮ້ອງຂໍ ຂອງຄູ່ກໍລະນີຝ່າຍໃດນຶ່ງ, ໄປຍັງສູນກາງລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ານການລົງທຶນ ຊຶ່ງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນດ້ວຍສົນທິສັນຍາ ວ່າຊຶ່ງຕົ້ນ ລົງວັນທີ 18 ມີນາ 1968 ວ່າດ້ວຍການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງດ້ານການລົງທຶນ ລະຫວ່າງລັດຕ່າງໆ ແລະ ຄົນສັນ ຊາດຂອງລັດອື່ນ ໃນເມື່ອ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ເຂົ້າເປັນພາຄີ ຂອງສົນທິສັນຍາດັ່ງກ່າວ. ໃນເມື່ອບໍ່ທັນເປັນພາຄີ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນຈະຕ້ອງນຳໄປແກ້ໄຂ ດ້ວຍການປະນີປະນອມ ຫລື ຕາມຂັ້ນຕອນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຊຶ່ງຈະຕ້ອງຕົກລົງເຫັນດີ ເຫັນພ້ອມນຳກັນ ບົນພື້ນຖານສົນທິສັນຍານີ້ ຫລື ລະບຽບການອຳນວຍຄວາມສະດວກ ເພີ່ມເຕີມ ຂອງສູນກາງດັ່ງກ່າວ ( ICSID ).

- 4. ຄຳຕັດສິນ ຂອງສູນກາງລະຫວ່າງຊາດ ເພື່ອການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ດ້ານການລົງທຶນຈະ ຕ້ອງເປັນຂັ້ນສຸດທ້າຍ ແລະ ມີຜົນບັງຄັບ ຕໍ່ຄູ່ກໍລະນີຂອງຂໍ້ຂັດແຍ່ງ. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບປະກັນການຍອມຮັບນັບຖື ແລະ ການບັງຄັບຕາມຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວ ໂດຍ ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງຕົນ.

**ມາດຕາ 9  
ການແກ້ໄຂຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ**

- 1. ບັນດາຂໍ້ຂັດແຍ່ງ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການ ຕິຄວາມໝາຍ ຫລື ການປະ ຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂ, ຖ້າພໍເປັນໄປໄດ້, ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລື ຫລື ສາຍ ການຫຼຸດ.
- 2. ຖ້າຫາກວ່າຂໍ້ຂັດແຍ່ງໃດ ບໍ່ສາມາດແກ້ໄຂໄດ້ພາຍໃນ ຫົກ (6) ເດືອນ, ຕາມຄຳສະເຫນີ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຂໍ້ຂັດແຍ່ງນັ້ນ ຈະຕ້ອງຖືກສະເຫນີໄປຍັງສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາ ການສະເພາະກິດໃດນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບບົດບັນຍັດຂອງມາດຕານີ້.
- 3. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງສ້າງຕັ້ງຂຶ້ນ ສຳລັບແຕ່ລະກໍລະນີ ໃນວິທີທາງ ດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :  
ພາຍໃນສອງ (2) ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ໄດ້ຮັບຄຳສະເຫນີ ຂໍໃຫ້ມີການອະນຸຍາໂຕຕຸລາ ການ, ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕັດສິນຂອງຕົນນຶ່ງຫ່າງ. ຈາກນັ້ນ ຜູ້ຕັດສິນ ທັງສອງຫ່າງນີ້ ຈະຕ້ອງເລືອກເອົາຄົນສັນຊາດ ຂອງລັດທີ່ສາມຜູ້ນຶ່ງ ຊຶ່ງຕາມການເຫັນດີ

ຂອງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ຈະຖືກແຕ່ງຕັ້ງເປັນປະທານຂອງສານ. ປະທານສານຈະຕ້ອງຖືກແຕ່ງຕັ້ງພາຍໃນສອງ (2) ເດືອນ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຕັດສິນສອງຄົນນັ້ນ.

4. ຖ້າຫາກວ່າ ພາຍໃນໄລຍະເວລາ ທີ່ລະບຸລາຍລະອຽດໄວ້ຢູ່ໃນວັກ (3) ຂອງມາດຕານີ້ ບໍ່ໄດ້ມີການແຕ່ງຕັ້ງທີ່ຈຳເປັນ, ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ອາດຈະສະເໜີໃຫ້ປະທານສານ ຍຸຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດ ຫຳການແຕ່ງຕັ້ງດັ່ງກ່າວ. ຖ້າຫາກວ່າປະທານສານ ແມ່ນຄົນສັນຊາດຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລືວ່າ ຖືກຂັດຂວາງໃນທຳນອງອື່ນ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ ດັ່ງກ່າວ, ຮອງປະທານສານຈະຕ້ອງຖືກເຊື່ອເຊີນ ໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງເຫລົ່ານັ້ນ. ຖ້າຫາກວ່າ ຮອງປະທານສານ ກໍແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຫລືວ່າ ຖືກຂັດຂວາງ ບໍ່ໃຫ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ດັ່ງກ່າວ, ກຳມະການຂອງສານຍຸຕິທຳ ລະຫວ່າງປະເທດຜູ້ຖືດລົງມາ ຊຶ່ງບໍ່ແມ່ນຄົນສັນຊາດ ຂອງຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ ຈະຖືກເຊື່ອເຊີນໃຫ້ທຳການແຕ່ງຕັ້ງດັ່ງກ່າວນັ້ນ.
5. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງເອົາຄຳຕັດສິນຂອງຕົນ ດ້ວຍຄະແນນສຽງສ່ວນຫລາຍ. ຄຳຕັດສິນດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງມີຜົນບັງຄັບ ຕໍ່ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.
6. ຄູ່ສັນຍາແຕ່ລະຝ່າຍ ຈະຕ້ອງຮັບພາລະຄ່າໃຊ້ຈ່າຍ ຂອງຜູ້ຕັດສິນທີ່ຕົນແຕ່ງຕັ້ງ ແລະ ການໄປມີໜ້າຂອງຕົວແທນຂອງຕົນ ໃນການດຳເນີນຂັ້ນຕອນອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ. ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍສຳລັບປະທານ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອື່ນໆທີ່ຍັງເຫຼືອນັ້ນ ຈະຕ້ອງ ແມ່ນຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ ເປັນຜູ້ຮັບພາລະ ໂດຍເທົ່າທຽມກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ສານ ອາດຈະໃຫ້ການຊີ້ນຳ ຢູ່ໃນຄຳຕັດສິນຂອງຕົນວ່າ ສ່ວນໃຫຍ່ຂອງຄ່າໃຊ້ຈ່າຍດັ່ງກ່າວ ຈະຕ້ອງຕົກເປັນພາລະຂອງນຶ່ງ ໃນຈຳນວນຄູ່ສັນຍາສອງຝ່າຍ. ສານອະນຸຍາໂຕຕຸລາການ ຈະຕ້ອງກຳນົດຂັ້ນຕອນການດຳເນີນງານຂອງຕົນ.

ມາດຕາ 10

ການນຳໃຊ້ລະບຽບອື່ນໆ

1. ໃນເມື່ອບັນຫາໃດນຶ່ງ ຖືກດວບຄຸມດ້ວຍສັນຍານີ້ ໂຄຍຄຽງຄູ່ກັນກັບສັນຍາ ລະຫວ່າງປະເທດອື່ນອີກ ຊຶ່ງຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍເປັນພາຄີ, ຫລືວ່າ ດ້ວຍຫລັກການທີ່ໄປຂອງກົດໝາຍລະຫວ່າງປະເທດ, ບໍ່ມີສິ່ງໃດໃນສັນຍານີ້ ຈະສະກັດກັ້ນຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດ

ນຶ່ງ ຫລື ຜູ້ລົງທຶນຂອງຕົນບໍ່ໃຫ້ນຳໃຊ້ລະບຽບອື່ນ ຊຶ່ງມີລັກສະນະເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາສຳລັບກໍລະນີຂອງຕົນ.

2. ຖ້າຫາກວ່າການປະຕິບັດທີ່ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍນຶ່ງໄດ້ໃຫ້ແກ່ບັນດາຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ ຫລືວ່າ ຂໍ້ກຳນົດ ຫລືສັນຍາຜູກພັນ ສະເພາະອື່ນໆນັ້ນ ມີລັກສະນະເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາ ທີ່ສັນຍານີ້ກຳນົດໃຫ້, ຈະຕ້ອງໄດ້ໃຫ້ການປະຕິບັດທີ່ເອື້ອອຳນວຍຫລາຍກ່ວາຄືດັ່ງກ່າວນີ້.
3. ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຈະຕ້ອງເຄົາລົບພັນຫະອື່ນໆ ຊຶ່ງຕົນອາດຈະຕົກລົງຮັບປະຕິບັດສຳລັບການລົງທຶນ ຂອງຜູ້ລົງທຶນ ຂອງຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງ ຢູ່ໃນດິນແດນຂອງຕົນ.

### ມາດຕາ 11

#### ການປະຕິບັດສັນຍາ

ສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ການລົງທຶນທັງໝົດ, ທີ່ໄດ້ເລີ່ມຕົ້ນເຮັດກ່ອນ ຫລືຫລັງຈາກການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍານີ້, ແຕ່ຈະບໍ່ໃຊ້ປະຕິບັດຕໍ່ຂໍ້ຂັດແຍ່ງໃດໆ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການລົງທຶນ ຊຶ່ງໄດ້ຖືກແກ້ໄຂກ່ອນການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຂອງສັນຍາ.

### ມາດຕາ 12

#### ການເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້, ກຳນົດເວລາ ແລະ ການຍົກເລີກ.

1. ສັນຍານີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ສາມສິບ (30) ວັນ ຫລັງຈາກວັນ ທີ່ໄດ້ມີການລົງນາມເປັນຕົ້ນໄປ.
2. ສັນຍານີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ໃນກຳນົດເວລາ ສິບຫ້າ (15 ) ປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າ ຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດນຶ່ງ ຈະແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ໃຫ້ຄູ່ສັນຍາອີກຝ່າຍນຶ່ງຊາບລ່ວງໜ້ານຶ່ງປີ ກ່ຽວກັບເຈດຕະນາຂອງຕົນ ທີ່ຢາກຍົກເລີກສັນຍານີ້.

3. ສໍາລັບການລົງທຶນ ທີ່ໄດ້ເລີ່ມເຮັດກອນການຍົກເລີກສັນຍານີ້, ຂໍ້ກຳນົດ ຂອງມາດຕາ 1 ເຖິງ 11 ຂອງສັນຍານີ້ ຈະສືບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ມອີກ ຊາວ ( 20 ) ປີ ນັບແຕ່ວັນທີ່ມີການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

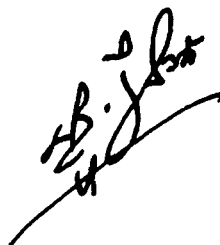
ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ, ຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ໄດ້ຮັບການນອບຫມາຍອໍານາດ ຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານທັງສອງຝ່າຍ ຈິ່ງໄດ້ລົງນາມ ໃນສັນຍານີ້.

ເຮັດທີ່ ເຊອນ, ໃນວັນທີ 15 ພຶດສະພາ 1998, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາ ເກົາຫລີ , ລາວ ແລະ ອັງກິດ, ຫມິດທຸກສະບັບ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນໃນການຕີຄວາມຫມາຍ, ສະບັບພາສາອັງກິດຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ



ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés (“les Parties contractantes”),

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux États,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base d'égalité et d'avantage réciproque, et

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulent les initiatives commerciales et industrielles dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) le terme “investissements” désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels que hypothèques, nantissements ou gages ;

b) les parts, actions et obligations et toute autre forme de participation dans une société ou dans toute entreprise commerciale ou industrielle ;

c) les créances monétaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de commerce, dénominations commerciales, modèles industriels, procédés techniques, secrets commerciaux, savoir-faire et clientèle ;

e) les concessions commerciales et industrielles ayant une valeur économique accordées par la législation ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles ; et

f) les biens qui, dans le cadre d'un contrat de leasing, sont mis à la disposition d'un concessionnaire sur le territoire d'une Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2) le terme “rendements” s'entend des montants provenant des investissements et, notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et commissions de toute nature.

3) le terme “investisseurs” désigne les personnes physiques ou morales qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) l'expression “personnes physiques” désigne toutes personnes physiques qui sont des ressortissants de ladite Partie contractante conformément à sa législation ; et

b) l'expression “personnes morales” désigne toute société, organisation, entreprise ou association créée ou établie conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante.

4) le terme “territoire” désigne :

a) en ce qui concerne la République de Corée, le territoire de la République de Corée ainsi que les fonds marins et les sous-sols adjacents à la limite externe de la mer territoriale sur lesquels la République de Corée exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction aux fins de prospection et d'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones ; et

b) en ce qui concerne la République démocratique populaire lao, le territoire sur lequel la République démocratique populaire lao exerce sa souveraineté et/ou sa juridiction conformément au droit international.

5) l'expression “monnaie librement convertible” désigne la monnaie qui est généralement utilisée pour effectuer des paiements relatifs à des transactions internationales et qui est généralement utilisée sur les principaux marchés de change internationaux.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante et créera les conditions favorables pour que ces derniers effectuent des investissements sur son territoire et accueillera lesdits investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tous temps d'un traitement juste et équitable ainsi que de la protection et de la sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque manière que ce soit par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respectera toute obligation qu'elle aurait contractée conformément au présent Accord en ce qui concerne les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investissements et rendements des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et rendements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

2. Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable, et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité ou de toute législation interne ayant trait totalement ou principalement à la fiscalité.

*Article 4. Indemnisation pour pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes à la suite d'une guerre ou d'un autre type de conflit armé, d'une situation d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'émeutes ou d'autres situations semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante, se verront accorder par ladite Partie contractante un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables et seront versées sans retard indu.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, ont subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités ; ou

b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités ne résultant pas de combats ou non justifiée par la situation,

se verront accorder la restitution ou une indemnisation adéquate qui ne sera pas inférieure à celle qui serait accordée dans la même situation à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout État tiers. Les sommes versées à ce titre le seront sans retard indu et seront librement transférables.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne seront pas nationalisés, expropriés ou par tout autre moyen soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de

l'autre Partie contractante, sauf pour raison d'utilité publique et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'expropriation se déroulera sur une base non discriminatoire conformément aux procédures juridiques.

2. Ladite indemnité représentera la valeur marchande équitable qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant l'expropriation ou avant que cette dernière ne soit rendue publique, la première de ces dates étant retenue et comprendra les intérêts au taux commercial applicable accumulés à partir de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement. L'indemnité sera versée sans retard indu, et sera effectivement réalisable et librement transférable. En matière d'expropriation et d'indemnisation, un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou investisseurs de tout État tiers sera accordé.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par l'expropriation auront le droit de soumettre leur cas à une instance judiciaire ou à un organe indépendant de l'autre Partie contractante ainsi que l'évaluation de leur investissement conformément aux principes énoncés dans le présent Article.

4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui a été constituée ou enregistrée conformément à sa législation et à sa réglementation et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractant détiennent des actions ou des obligations, les dispositions du présent Article s'appliqueront.

#### *Article 6. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs rendements. Lesdits transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

a) les bénéfices nets, plus-values, dividendes, intérêts, redevances, commissions et tout autre revenu courant découlant des investissements ;

b) les montants provenant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements ;

c) les sommes versées en remboursement de prêts ayant trait aux investissements ;

d) les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur son territoire en relation avec les investissements ;

e) les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'expansion des investissements existants ;

f) les montants dépensés pour la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou sur le territoire d'un État tiers ; et

g) les indemnités versées conformément aux Articles 4 et 5.

2. Tous les transferts en vertu du présent Accord seront effectués en une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu au taux de change en vigueur pour les transactions courantes ou fixé conformément au taux officiel de change en vigueur à la date des transferts, si ce dernier est plus favorable pour les investisseurs.



*Article 7. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière effectue un paiement à ses propres investisseurs à titre d'indemnisation accordée en ce qui concerne des investissements, la deuxième Partie contractante reconnaîtra :

a) la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par cette dernière en vertu de la législation ou conformément à une transaction juridique dans ledit État, de tous les droits ou créances des investisseurs de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par cette dernière ; et

b) que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par cette dernière a le droit en vertu de la subrogation d'exercer les droits et d'assumer les créances desdits investisseurs.

*Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne l'expropriation ou la nationalisation des investissements, sera autant que possible réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les recours judiciaires prévus par la législation et la réglementation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui réservé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3. Si le différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois à partir de la date à laquelle le différend a été soulevé par l'une ou l'autre Partie, il sera soumis, sur demande de l'une ou l'autre des Parties, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé par la Convention de Washington sur le règlement des différends en matière d'investissements entre les États et les ressortissants d'autres États, en date du 18 mars 1965, dans le cas où la République démocratique populaire lao devient partie à ladite Convention. Jusqu'à cette date, le différend sera soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage convenue d'un commun accord sur la base de la Convention ou des règlements supplémentaires du CIRDI.

4. La sentence prononcée par le CIRDI sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties au différend. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour la mise en oeuvre de la sentence conformément à ses lois et règlements pertinents.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront dans la mesure du possible réglés dans le cadre de consultations ou par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans le délai de six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un Tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent Article.

3. Le Tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : dans les deux (2) mois de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les membres désignés choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, sous réserve de l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois à compter de la date de désignation des autres membres.

4. Si les désignations requises n'ont pas été faites dans les délais stipulés au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux désignations requises.

5. Le Tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du Tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage ; les dépenses engagées au titre du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le Tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes. Le Tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

#### *Article 10. Application d'autres règles*

1. Dans les cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent Accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou les principes généraux du droit international, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractante ni l'un quelconque de leurs investisseurs de bénéficier des règles qui leur sont le plus favorables.

2. Dans le cas où le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'appliquera.

3. Chaque Partie contractante remplira toute autre obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 11. Application de l'Accord*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

*Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période quinze (15) ans et restera ensuite en vigueur indéfiniment à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante par écrit et avec un préavis d'un an son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles 1 à 11 du présent Accord continueront à s'appliquer pendant une période de vingt (20) ans à partir de la date de sa dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 15 mai 1996 dans les langues coréenne, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD



**No. 36732**

---

**Republic of Korea  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic. Seoul, 15 May 1996**

**Entry into force:** *24 June 1996 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Lao*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao. Séoul, 15 mai 1996**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 1996 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et lao*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and promote economic, scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to encourage and promote economic, scientific and technical cooperation between the two countries.

*Article 2*

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Contracting Parties or their agencies.

*Article 3*

The Contracting Parties shall endeavour to develop scientific and technical cooperation, inter alia, through:

(a) exchange of research results, publications and information of a scientific and technical nature;

(b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;

(c) organization of and invitation to seminars, symposia, other meetings and training in the scientific and technical fields;

(d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest; and

(e) any other form of cooperation mutually agreed upon.

*Article 4*

1. In order to coordinate activities for achievement of the objects of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

(a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

(b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic, scientific and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and

(c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting to the Contracting Parties measures for the enhancement of economic, scientific and technical cooperation.

3. The Joint Committee may, whenever necessary, establish working groups and appoint experts and advisors to attend the meetings.

4. The Joint Committee shall meet, alternately in the Republic of Korea and in the Lao People's Democratic Republic on the dates agreed upon through diplomatic channels.

*Article 5*

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation and/or implementation of the present Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between them.

*Article 6*

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing from or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

2. Any amendment mutually agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by an exchange of notes.

*Article 7*

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 15th day of May 1996 in the Korean, Lao and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

For the Government of the Lao People's Democratic Republic

SOMSAVAT LENGSAVAD



[ KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN ]

## 대한민국 정부와 라오스인민민주공화국 정부간의 경제, 과학 및 기술협력에 관한 협정

1996년 5월 15일 서울에서 서명  
1996년 6월 24일 발효

대한민국 정부와 라오스인민민주공화국 정부(이하 “채약당사자”라 한다)는,

양국간 존재하는 우호관계를 감안하고,

평등과 호혜의 기초위에서 경제, 과학 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

이러한 협력 증진으로 초래되는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

채약당사자는 양국간의 경제, 과학 및 기술협력의 고취 및 증진을 위하여 각국의 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

## 제 2 조

계약당사자 또는 그들의 대행기관은 이 협정하에서의 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 정하는 시행약정을 체결할 수 있다.

## 제 3 조

계약당사자는 과학 및 기술협력의 발전을 위하여 특히 다음의 방법을 통하여 노력한다.

- 가. 과학적·기술적 성격의 연구결과, 간행물 및 정보의 교환
- 나. 과학자·연구자·기술요원 및 기타 전문가의 교환
- 다. 과학 및 기술분야에 있어서 세미나·심포지움·회의 및 훈련에의 초청 및 조직
- 라. 상호 관심분야에 대한 공동연구 사업의 실시
- 마. 상호 합의하는 기타 형태의 협력

## 제 4 조

1. 계약당사자는 이 협정의 이행을 위한 활동의 조정 및 그 이행을 위한 최적의 조건을 확보하기 위하여 양국 정부에 의해 임명된 대표단으로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

- 가. 이 협정의 이행과 관련한 모든 문제의 검토
- 나. 양국간의 경제, 과학 및 기술협력을 증진하고 다변화할 가능성의 검토와 필요시 이 목적을 위한 구체적 계획 및 사업의 마련
- 다. 경제, 과학 및 기술협력의 증진을 위한 조치를 계약당사자에게 제시하기 위한 계획안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 필요한 경우 실무작업반을 설치할 수 있으며, 그 회의에 참여할 전문가와 자문관을 임명할 수 있다.

4. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 대한민국과 라오스인민민주공화국에서 교대로 개최된다.

### 제 5 조

이 협정의 해석과 적용에 대하여 계약당사자간에 발생하는 어떠한 분쟁도 계약당사자간의 협의와 교섭을 통하여 우호적으로 해결되어야 한다.

### 제 6 조

1. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 수정 또는 종료도 그러한 수정 또는 종로의 발효일 이전에 이 협정하에서 발생하였거나 부담하게 된 어떠한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

2. 계약당사자에 의해 상호 합의된 어떠한 개정도 각서의 교환에 의하여 발효된다.

### 제 7 조

1. 이 협정은 계약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적 요건이 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 계약당사자가 6개월전에 이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속하여 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 5월 15일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 라오스어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 이 협정에 관한 해석상의 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여  
/서 명/  
공 로 명  
(외무부장관)

라오스인민민주공화국 정부를 대표하여  
/서 명/  
솜사왓 령사왓  
(외무부장관)

[ LAO TEXT — TEXTE LAO ]

ສັນຍາ

ວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ

ລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ

ແລະ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ( ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ເອີ້ນວ່າ : ຄູ່ສັນຍາ ),

ໂດຍຕໍານຶງເຖິງ ສາຍພົວພັນ ມິດຕະພາບທີ່ມີ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ,

ດ້ວຍຄວາມປາຖະໜາ ຢາກເພີ່ມທະວີ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ ບົນພື້ນຖານສະເໝີພາບ ແລະ ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງໄດ້ຮັບຜົນປະໂຫຍດ, ແລະ

ໂດຍຮັບຮູ້ເຖິງຜົນປະໂຫຍດ ທີ່ຈະໄດ້ຮັບຈາກການຮ່ວມມືດັ່ງກ່າວ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ :

#### ມາດຕາ 1

ຄູ່ສັນຍາ ຈະປະຕິບັດມາດຕະການທີ່ເໝາະສົມທຸກຢ່າງ ຢູ່ພາຍໃນຂອບເຂດ ຂອງກິດໜາຍ ແລະ ລະບຽບການຂອງຕົນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ ແລະ ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ.

#### ມາດຕາ 2

ຂໍ້ຕົກລົງເພື່ອການປະຕິບັດ ຊຶ່ງລະບຸລາຍລະອຽດ ແລະ ຂັ້ນຕອນ ຂອງບັນດາວຽກງານ ຮ່ວມມືໃດນຶ່ງສະເພາະ ພາຍໃຕ້ສັນຍານີ້ ຈະຖືກລົງນາມຮ່ວມກັນ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ຫລື ອົງການ ຕົວແທນຂອງຕົນ.

**ມາດຕາ 3**

ຄູ່ສັນຍາ ຈະພະຍາຍາມເສີມຂະຫຍາຍ ການຮ່ວມມື ດ້ານວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ, ໂດຍຜ່ານຫລາຍວິທີທາງເຊັ່ນ :

- (ກ). ການແລກປ່ຽນ ຫມາກຜົນການຄົ້ນຄ້ວາ, ສິ່ງຝົມ ແລະ ຂ່າວສານວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ;
- (ຂ). ການແລກປ່ຽນ ນັກວິທະຍາສາດ, ນັກຄົ້ນຄ້ວາ, ພະນັກງານເຕັກນິກ ແລະ ຜູ້ຊ່ຽວຊານອື່ນໆ;
- (ຄ). ການຈັດຕັ້ງ ແລະ ການເຊື່ອເຊີນເຂົ້າຮ່ວມສຳມະນາ, ກອງປະຊຸມອະພິປາຍບັນຫາ, ການພົບປະອື່ນໆ ແລະ ການຝຶກອົບຮົມ ໃນຂົງເຂດວຽກງານ ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ;
- (ງ). ການປະຕິບັດໂຄງການຄົ້ນຄ້ວາຮ່ວມກັນ ໃນທົວຂັ້ນຕ່າງໆ ທີ່ຕ່າງຝ່າຍຕ່າງມີສິນ ປະໂຫຍດ ; ແລະ
- (ຈ). ການຮ່ວມມືໃນຮູບການອື່ນໆ ທີ່ເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນ.

**ມາດຕາ 4**

1. ເມື່ອແນໃສ່ປະສານງານການເຄື່ອນໄຫວ ເມື່ອເຮັດໃຫ້ຈຸດປະສົງຂອງສັນຍານີ້ ບັນລຸເຖິງຜົນສຳເລັດ ແລະ ເມື່ອຮັບປະກັນສະພາວະແວດລ້ອມທີ່ດີທີ່ສຸດ ສຳລັບການປະຕິບັດສັນຍານັ້ນ, ຄູ່ສັນຍາຈະຈັດຕັ້ງຄະນະກຳມະການຮ່ວມຂຶ້ນຄະນະນຶ່ງ ທີ່ປະກອບດ້ວຍບັນດາຜູ້ຕາງໜ້າທີ່ຖືກແຕ່ງຕັ້ງໂດຍສອງຝ່າຍ.
2. ຫນ້າທີ່ສະເພາະ ຂອງຄະນະກຳມະການຮ່ວມ ຈະມີດັ່ງນີ້ :

- (ກ). ຫົບຫວນຄົນຫຸກບັນຫາ ທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້ ;

- (ຂ). ສຶກສາເບິ່ງຄວາມສາມາດເປັນໄປໄດ້ ເພື່ອຍົກລະດັບ ແລະ ຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ວິທະຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ ໃນຫລາຍຮູບການ ລະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ແລະ, ໃນເມື່ອມີຄວາມຈຳເປັນ, ສ້າງແຜນການ ແລະ ໂຄງການ ລະອຽດ ສຳລັບຈຸດປະສົງດັ່ງກ່າວນີ້; ແລະ
  - (ຄ). ຍືນ ແລະ ຜິຈາລະນາຂໍ້ສະເໜີຕ່າງໆ ທີ່ແນໃສ່ໃຫ້ຄຳສະເໜີແນະແກ່ຄູ່ສັນຍາກ່ຽວ ກັບມາຄຕະການຕ່າງໆ ສຳລັບການເສີມຂະຫຍາຍການຮ່ວມມື ດ້ານເສດຖະກິດ, ວິທະ ຍາສາດ ແລະ ເຕັກນິກ.
3. ຄະນະກຳມະການຮ່ວມມືຈະສ້າງຕັ້ງຄະນະວິຊາການຂຶ້ນ ແລະ ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ຊ່ຽວຊານ ແລະ ທີ່ປຶກສາເຂົ້າຮ່ວມກອງປະຊຸມພົບປະຄັ້ງຕ່າງໆ ເມື່ອໃດຫາກມີຄວາມຈຳເປັນ.
  4. ຄະນະກຳມະການຮ່ວມມື ຈະຜັດປ່ຽນສະຖານທີ່ພົບປະກັນຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາ ທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ຢູ່ ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ ຕາມວັນເວລາທີ່ເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນ ຜ່ານສາຍການທູດ.

**ມາດຕາ 5**

ຂໍ້ຂັດແຍ່ງທຸກຢ່າງທີ່ເກີດຂຶ້ນລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາ ກ່ຽວກັບການຕີຄວາມຫມາຍ ແລະ/ຫຼື ການປະຕິບັດສັນຍານີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂກັນແບບເພື່ອນມິດ ດ້ວຍການປຶກສາຫາລື ຫລື ການເຈ ລະຈາ ລະຫວ່າງຄູ່ສັນຍາດ້ວຍກັນ.

**ມາດຕາ 6**

1. ສັນຍານີ້ ອາດຈະຖືກດັດແປງດ້ວຍການເຫັນພ້ອມນຳກັນ. ການດັດແປງ ຫລື ການຍົກເລີກ ສັນຍານີ້ ຈະບໍ່ເປັນຜົນເສຍຫາຍຕໍ່ສິດທິ ແລະ ພັນທະທີ່ກຳລັງດຳເນີນ ຫລື ໄດ້ເກີດຈາກ ສັນຍານີ້ ກ່ອນວັນທີ່ການດັດແປງ ຫລື ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວນັ້ນຈະເລີ່ມມີຜົນສັກສິດ.
2. ການດັດແປງທຸກຢ່າງ ທີ່ຄູ່ສັນຍາເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳກັນ ຈະເລີ່ມມີຜົນສັກສິດ ເມື່ອມີການ ແລກປ່ຽນແຈ້ງການ ເປັນລາຍລັກອັກສອນນຳກັນ.

**ມາດຕາ 7**

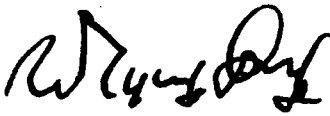
1. ສັນຍານີ້ ຈະເລີ່ມມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນວັນທີ່ຄູ່ສັນຍາໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ກັນຊາບໂດຍຜ່ານສາຍການທູດ ວ່າໄດ້ສໍາເລັດຂັ້ນຕອນ ທາງດ້ານກົດໝາຍພາຍໃນຂອງຕົນ ສໍາລັບການມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ຂອງສັນຍານີ້ແລ້ວ.
2. ສັນຍານີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ໃນກຳນົດເວລາ ຫ້າປີ ແລະ ຫລັງຈາກນັ້ນ ຈະສິບຕໍ່ມີຜົນບັງຄັບ ໃຊ້ໄປຕໍ່ມອີກ ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າຄູ່ສັນຍາຝ່າຍໃດກິ່ງ ຈະແຈ້ງເປັນລາຍລັກອັກສອນລ່ວງໜ້າ ຫົກເດືອນ ກ່ຽວກັບເຈດຕະນາຂອງຕົນ ທີ່ຢາກປົກເລິກສັນຍານີ້.

ເພື່ອເປັນຫລັກຖານ, ຜູ້ໄດ້ຮັບການມອບໝາຍຢ່າງຖືກຕ້ອງ ຈາກລັດຖະບານຂອງໄຜ ລາວໄດ້ຮ່ວມລົງນາມໃນສັນຍານີ້.

ເຮັດທີ່ ເຊອູນ ວັນທີ 15 ພຶດສະພາ 1998, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ເປັນພາສາ ເກົາຫລີ, ລາວ ແລະ ອັງກິດ, ທັງສາມພາສາມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ ໃນການຕີຄວາມໝາຍຂອງສັນຍານີ້ ສະບັບ ພາສາອັງກິດຈະໃຊ້ເປັນບ່ອນອີງ.

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ເກົາຫລີ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ  
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ





[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao (ci-après dénommés “les Parties contractantes”), Ayant à l’esprit les relations d’amitié qui unissent les deux pays,

Désireux de renforcer et de faciliter la coopération économique, scientifique et technique sur la base de l’égalité et de l’avantage mutuel, et

Conscients des bienfaits à attendre d’un tel renforcement de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit : Article premier

Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs afin d’encourager et de faciliter la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays.

*Article 2*

Des accords d’exécution stipulant les détails et procédures d’activités spécifiques de coopération en vertu du présent Accord pourront être conclus entre les Parties contractantes ou leurs organismes.

*Article 3*

Les Parties contractantes s’efforceront de développer la coopération scientifique et technique notamment par :

a) L’échange de résultats de recherches, publications et renseignements de nature scientifique et technique;

b) L’échange de scientifiques, chercheurs, personnel technique et autres experts;

c) L’organisation de séminaires, colloques, autres réunions et formation dans les domaines scientifique et technique et l’invitation auxdites activités;

d) La réalisation de projets conjoints de recherche portant sur des domaines d’un intérêt commun; et e) Toute autre forme de coopération convenue d’un commun accord.

*Article 4*

1. Afin de coordonner les activités en vue de réaliser les objectifs visés par le présent Accord et pour assurer des conditions optimales pour sa mise à exécution, les Parties contractantes établiront une Commission mixte composée de représentants désignés par les Parties contractantes.

2. La Commission aura, en particulier, pour tâches :

- a) D'examiner toutes les questions concernant la mise en oeuvre du présent Accord;
- b) D'examiner les possibilités d'accroître et de diversifier la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays et de formuler, le cas échéant, des programmes et projets concrets à cet effet; et
- c) De présenter et d'examiner des propositions visant à suggérer aux Parties contractantes les mesures nécessaires pour renforcer la coopération économique, scientifique et technique.

3. La Commission mixte, toutes les fois que nécessaire, pourra créer des groupes de travail et nommer des experts et des conseillers qui participeront aux réunions desdits groupes.

4. La Commission mixte se réunira alternativement en République de Corée et en République démocratique populaire lao à des dates convenues d'un commun accord par la voie diplomatique.

#### *Article 5*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et/ou la mise en oeuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par des négociations ou des consultations entre les Parties contractantes.

#### *Article 6*

1. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou dénonciation du présent Accord interviendra sans préjudice de tous droits acquis ou obligations contractées en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

2. Toute modification convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes sera effectuée par un échange de notes.

#### *Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par la voie diplomatique, que toutes les conditions législatives requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite prorogé à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et avec un préavis de six mois son intention de dénoncer le présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 15 mai 1996 dans les langues coréenne, lao et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

GONG RO-MYUNG

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD



No. 36733

---

**Republic of Korea  
and  
Macau (under an entrustment of authority from the  
Government of Portugal)**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Macau concerning air services (with annex). Seoul, 3 April 1997**

**Entry into force:** *10 April 1997 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *Chinese, English, Korean and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 18 July 2000*

---

**République de Corée  
et  
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du  
Gouvernement portugais)**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Macao (avec annexe). Séoul, 3 avril 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1997 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais, coréen et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 大韓民國政府和 澳門政府航班協定

大韓民國政府和澳門政府, 后者經葡萄牙主管主權機構正式授權並經中華人民共和國政府同意, (以下稱爲“締約雙方”),

希望締結一項協定, 爲在大韓民國和澳門之間的航班確定框架,

達成協議如下:

### 第一條 定 義

除非文中另有要求, 本協定中:

(一) “航空當局”一詞在大韓民國方面指建設和運輸部部長, 在澳門方面指民航局, 或對雙方而言, 授權執行上述職權或類似職能的任何個人或機構;

(二) “指定空運企業”一詞指根據本協定第四條獲得指定和授權的一家空運企業;

(三) “地區”一詞在大韓民國方面, 採納一九四四年十二月七日在芝加哥開放簽字的國際民航公約(以下稱之爲公約) 第二條中“領土”的含意, 在澳門方面, 包括澳門半島, 氹仔島和路環島;

(四)“航班”、“國際航班”、“空運企業”和“非運輸業務性經停”具有公約第九十六條爲它們規定的含意；

(五)“本協定”一詞指包括附件和對其或本協定的任何修改。

## 第二條 適用於國際航班的公約的規定

締約雙方在執行本協定時，其作法應符合公約的規定，包括附件和適用於締約雙方的對公約或對附件的任何修改，只要這些規定適用於國際航班。

## 第三條 權利的授予

一.締約一方給予締約另一方在其國際航班方面的下列權利：

(一)飛越其地區而不降落的權利；

(二)在其地區作非運輸業務性經停的權利。

二.締約一方給予締約另一方隨后在本協定中規定的權利，以便在本協定附件有關航線表規定航線上經營國際航班。此種航班和航線以下分別稱之爲“協議航班”和“規定航線”。締約一方指定空運企業在規定航線上經營協議航班時，除了本條第一款規定的權利之外，有權在締約另一方地區內經停，以便上下所載運的前往和來自下列地點的旅客、行李和貨物包括郵件：

(一)締約一方地區，和

(二) 締約雙方航空當局隨時同意的此種中間點和以遠點。

三. 本條規定不應被視為給予締約一方指定空運企業爲了取酬或出租, 在締約另一方地區內裝載旅客、行李、貨物, 包括郵件前往該締約另一方地區內另一地點的權利。

#### 第四條 指定和授權空運企業

一. 締約一方有權書面指定一家或多家空運企業在規定航線上經營協議航班和撤銷或改變此種指定。

二. 締約另一方在收到此項指定后, 在不違反本條第三款和第四款規定的情況下, 應毫不延誤地向指定的一家空運企業或多家空運企業授予適當的經營許可。

三. 締約一方航空當局可以要求締約另一方所指定的一家空運企業向其証實, 該空運企業具備資格履行該當局根據通常及合理地應用於經營國際航班的法律和規定所制定的條件。

四. (一) 大韓民國政府如果未能滿意該空運企業在澳門注冊和以澳門爲主要經營地, 則有權拒絕授予本條第二款所述的經營許可, 或對該指定空運企業行使本協定第三條第二款中所規定的權利附加它認爲必要的條件。

(二) 澳門政府如果未能滿意該空運企業的主要所有權和有效管理權屬於大韓民國或其國民, 則有權拒絕授予本條第二款所述的經營許可, 或對該指定空運企業行



使本協定第三條第二款中所規定的權利附加它認為必要的條件。

五. 一家空運企業一經指定和獲得許可,即可開始經營協議航班,條件是該空運企業遵守本協定適用的規定。

## 第五條 適用法律和規定

一. 締約一方關於從事國際航行的飛機或在其上空飛行的此種飛機進出其地區的法律和規定,均在該飛機進出其地區和在該締約一方地區內時適用於締約另一方指定空運企業的飛機。

二. 締約一方關於旅客、機組、貨物或郵件入境、停留、過境或出境其地區的法律和規定,諸如入境和出境、移民和移居、海關、貨幣、健康和檢疫的手續,應適用於在締約一方地區的締約另一方指定空運企業飛機載運的旅客、機組、貨物或郵件。

## 第六條 撤銷或暫停經營許可

一. 締約一方有權撤銷或暫停經營許可,暫停締約另一方一指定空運企業行使本協定第三條第二款規定的權利,或對行使這些權利規定其認為必要的條件,如果:

(一). 1. 對大韓民國政府而言,如果該空運企業不在澳門注冊和以澳門為主要經營地;或

2. 對澳門政府而言,如果該空運企業的主要所有權和有效控制權不屬於大韓民國或其國民;

(二)如該空運企業未能遵守授予此等權利的締約一方的法律和規定；或

(三)如該空運企業在其它方面未能按照本協定所規定的條件經營。

二. 除非為防止進一步違反法律和規定, 必須立即撤銷或暫停經營許可或暫停行使本條第一款所述的權利或對此規定條件, 此種權利應在與締約另一方協商之後方可行使。

## 第七條 經營協議航班的原則

一. 締約雙方指定空運企業應享有公平均等的機會在規定航線上經營協議航班。

二. 在經營協議航班方面, 締約一方指定空運企業應考慮到締約另一方指定空運企業的利益, 以免不適當的影響后者在相同航線的全部或部分航段上所提供的航班。

三. 締約雙方指定空運企業提供的協議航班, 應與公眾對規定航線的運輸需求保持密切關係并將以按合理載運比例, 提供足夠的運力, 以滿足當前和合理預計到的前往或來自指定空運企業的締約一方地區的旅客和貨物包括郵件的需求作為其主要目的。除在指定空運企業的締約一方地區的地點之外, 在規定航線上地點上下客貨包括郵件的運載規定, 應根據運力需與下列各點相聯系的總原則予以規定:

(一)來自和前往指定空運企業的締約一方地區的運輸需要;

(二)在考慮到該地區國家的空運企業所建立的其它運輸航班之后,協議航班途經地區的運輸需要;和

(三)聯程航班經營的需要。

## 第八條 運 價

一.在下列各款中,“運价”一詞指為運輸旅客和貨物支付的价格和採用這些价格的條件,包括代理和其它附屬服務的价格和條件。但不包括運輸郵件的報酬和條件。

二.協議航班的運价應在合理的水平上制定,適當考慮所有有關因素,包括協議航班的經營成本、合理利潤、航班特點,諸如速度和服務標準,以及規定航線上任何航段上其它空運企業的運价。

三.運价應根據下列規定制定:

(一)本條第二款所述的運价,連同和它們相關使用的代理手續費費率,如可能,應由有關指定空運企業針對每一規定航線和航段商定。在可能的情況下,應通過國際航空運輸協會運价制定機構達成此種協議。

(二)按此協議的運价應按各締約方法律和作法可能的要求,在其擬議實施之日至少六十天之前提交締約雙方航空當局批准。在特殊情況下,經上述當局商定,該期限可以縮短。

(三)運价的批准可以明確地作出。如果一方航空當局自根據本條第三款第(二)段提交之日三十天內沒有表示不批准,這些運价應被視為已經批准。在第三款第(二)

段規定的提交期限縮短的情況下，航空當局可以同意在期限內必須通知的任何不批准的期限將少于三十天。

(四)如果不能按照本條第三款第(一)段就一項運价達成協議，或者如果在本條第三款第(三)段適用的期限過程中，一方航空當局向另一方航空當局發出通知，不批准按照本條第三款第(三)段規定協議的一項運价，締約雙方航空當局應努力通過相互協議確定運价。

(五)如果雙方航空當局不能同意根據本條第三款第(二)段提交給其的任何運价，或根據本條第三款第(四)段確定任何運价，爭議應按照本協定第十七條的規定予以解決。

(六)根據本條規定制定的運价應持續有效，直至制定一項新的運价。但是，一項運价不應由于本款而在其已經失效之日之后延長超過十二個月。

## 第九條 海關關稅

一. 締約一方指定空運企業經營國際航班的飛機、其正常設備、燃油、潤滑油、零備件包括發動機和在此種飛機上的機上供應品(包括但不限于諸如食品、飲料和煙草等)，應免除所有關稅、消費稅以及并非基于抵達時提供服務費用的類似費或收費，條件是此等設備和供應品必須留置在飛機上。

二. 指定空運企業運進締約另一方地區或裝上該指定空運企業經營的飛機純供此種飛機經營國際航班使用的機上正常設備、零備件、燃油和潤滑油、飛機供應品、印制的客票和貨運單，締約另一方應根據各自締約一方有效的法律和規定，免除海關關稅、消費稅以及并非基于抵達時提供服務費用的類似費或收費，即使這些供應品是在

裝上飛機締約一方地區上空完成的旅途的任何航段上使用。

三. 本條第一款和第二款所述物品可被要求置於有關當局監管或控制之下。

四. 締約一方指定空運企業飛機上的正常機上設備、零備件、燃油和潤滑油、飛機供應品, 只有在該締約一方海關當局同意之后, 方可在締約另一方地區內卸下, 該當局可以要求將這些物品置於其監管之下直至它們重新出口或按照海關的規定另行處理。

五. 直接過境締約一方地區的旅客、行李和貨物, 最多應置於非常簡化的海關和移民控制之下。直接過境的行李和貨物應免除海關關稅和其它類似稅捐。

## 第十條 航空保安

一. 締約雙方重申保障民航安全不受非法行為干擾為其相互的義務構成本協定的一個組成部分。締約雙方應特別遵守一九六三年九月十四日在東京簽訂的關於在航空器內犯罪和犯有某些其他行為的公約、一九七零年十二月十六日在海牙簽訂的關於制止非法劫持航空器的公約和一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽訂的關於制止危害民用航空安全的非法行為的公約的規定。

二. 締約雙方應根據請求相互提供一切實際可行的協助, 以防止非法劫持民用飛機和其它危及該等飛機、及其旅客和機組、機場和導航設施安全的非法行為, 以及危及民航安全的任何其它威脅。

三. 締約雙方在相互的關係中, 應遵守國際民航組織所制定和指定為國際民航公約附件的適用航空保安規

定。締約雙方須要求，締約各方注冊的飛機經營機構或以其地區為主要經營地或永久駐地的飛機經營機構以及其地區的機場經營機構的運作符合該等航空保安規定。

四. 締約雙方同意，可以要求該等飛機經營機構在進出或留在締約另一方的地區時遵守締約另一方要求的上述第三款所述的航空保安規定。締約雙方須確保在其地區內有效地實施足夠的措施，以保護飛機和在登機或裝載貨物之前及登機裝貨時檢查旅客、機組、手提物品、貨物和機上供應品。締約一方對締約另一方為對付某項特定的威脅而要求採取合理的特別安全措施，亦應給予同情的考慮。

五. 倘若發生非法劫持民用飛機的事件或威脅或其它針對民用飛機、飛機旅客、及機組、機場及飛機導航設施安全的非法行為，締約雙方須互相協助，以便盡速使用通訊聯絡及其它適當措施迅速及安全地終止上述事件或此種事件的威脅。

## 第十一條 提供統計

締約一方航空當局應按締約另一方航空當局要求，向其提供此種定期或為審查本條首先提及締約方指定空運企業在協議航班上提供的運力而合理所需的其它統計說明。此種說明應包括確定這些空運企業在協議航班上載運業務數量所需的情報。

## 第十二條 承認證件和執照

一. 締約一方頒發或核准有效的適航證、資格證和執照，締約另一方應在其有效期內承認其有效。

二. 締約一方對締約另一方或任何其它第三方為在其地區上空飛行, 發給對大韓民國而言其自己的國民, 或對澳門而言其自己的居民, 或為他們核准有效的資格證和執照, 保留拒絕承認其有效的權利。

### 第十三條

#### 匯出收入

大韓民國指定空運企業有權在要求時將當地的收支余額兌換和匯回大韓民國。澳門指定空運企業有權在要求時將當地的收支余額兌換和匯回澳門。兌換和匯款應根據締約雙方的法律和規定, 按此種收入兌換和匯款時適用的有效兌換比價不加限制地進行。

### 第十四條

#### 空運企業代表機構

一. 締約一方指定空運企業有權根據締約另一方關於入境、居留和就業的法律和規定, 在締約另一方地區內派駐和保留因提供航班所需要的其自己的管理、技術、操作和其他專業人員。

二. 締約一方指定空運企業有權在締約另一方的地區內直接, 或選擇通過代理人銷售航空運輸。每一空運企業有權銷售此種運輸, 以及任何個人均可自由地使用當地貨幣, 或任何可自由兌換貨幣購買此種運輸。

### 第十五條

#### 使用費

一. “使用費”一詞指主管當局為提供機場地產或設

施或航空導航設施,包括有關飛機、其機組、旅客和貨物的服務和設施向空運企業收取或准許收取的費用。

二. 締約一方向締約另一方指定空運企業或空運企業收取或准許收取的使用費不應高于向其自己經營類似國際航班的空運企業所收取的使用費。

三. 締約一方應鼓勵其主管收費當局和使用服務和設施的空運企業,在可行的情況下通過空運企業代表機構協商。締約一方還將鼓勵主管收費當局和空運企業交換有關使用費的情報。

## 第十六條 協 商

締約一方可隨時就本協定的執行、解釋、應用或修改要求協商。此種協商,可以在航空當局之間舉行,除非締約雙方另有協議,應在自締約另一方收到要求之日起六十天期限之內開始。

## 第十七條 解決爭議

一. 如果締約雙方就本協定的解釋或應用發生任何爭議,締約雙方首先應設法通過談判加以解決。

二. 如果締約雙方未能通過談判解決爭議,它們可以將該爭議交由它們可能同意的某人或機構,或按締約任何一方的要求,將該項爭議提交給一個按以下方式由三名仲裁員組成的仲裁庭裁決:

(一) 自收到仲裁要求后三十天內,締約一方各委任一名仲裁員。一名在此項爭議中能夠視為中立國家的國民,



由締約雙方在委任第二名仲裁員的六十天內，通過協議委任作為第三名仲裁員，並將作為仲裁庭的主席。

(二)如果在上述規定的時間期限內，沒有作出任何委任，締約任何一方可要求國際民航組織理事會主席在三十天內作出必要的委任。如果該主席認為他系一個在爭議中不可視為中立國家的國民，沒有因該理由失去資格的最資深副主席將作出委任。

三. 除非本條中再有規定或締約雙方另有協議，仲裁庭將確定其管轄範圍和制定其自己的程序。按仲裁庭的決定或締約任何一方的要求，應在仲裁庭完全成立之后不遲于三十天，舉行會議以確定仲裁的確切問題和遵循的具體程序。

四. 除非締約雙方另有協議或仲裁庭另有規定，每一方應在仲裁庭完全成立之后四十五天之內提交一備忘錄。答复將在六十天后作出。仲裁庭應在締約任何一方要求之時或由其選擇在答复到期后三十天之內舉行聽証會。

五. 仲裁庭應試圖在聽証會結束之后，或如果未舉行聽証會，在兩份答复提交之后，三十天內作出書面裁決。裁決按多數票作出。

六. 締約雙方可以在收到裁決之后十五天之內提出澄清裁決的要求以及此種澄清應在此項要求的十五天之內發出。

七. 仲裁庭的裁決對締約雙方具有約束力。

八. 締約一方負責其委任的仲裁員的開支。仲裁庭的其它開支，包括國際民航組織理事會主席或副主席執行本條第二款第(二)段所發生的任何費用將由締約雙方均攤。

## 第十八條 修 改

如締約一方認為需要修改本協定的任何規定,此種修改,如在締約雙方之間商定,可以自商定之日起臨時適用并在締約雙方書面確認之后生效。

## 第十九條 終 止

締約一方可隨時書面通知締約另一方其終止本協定的決定。本協定自締約另一方收到此項通知之日起接近一周年的午夜時分終止(收到通知的地點),除非在本期限到期之前協議撤銷該通知。

## 第二十條 向國際民航組織登記

本協定和對其所作的任何修改必須向國際民航組織登記。

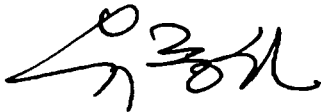
## 第二十一條 生 效

本協定自締約雙方相互書面通知任何必要的手續已經完成之時生效。

下列代表,經其各自政府正式授權,已在本協定上簽字為証。

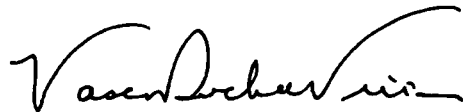
本協定一式兩份,于一九九七年四月 三 日在漢城用韓文、中文、葡萄牙文和英文寫成,四種文本同等作准。遇有分歧時,以英文為准。

大韓民國政府  
代 表



柳宗夏  
外交部長

澳 門 政 府  
代 表



韋奇立  
總 督

## 附件 航線表

### 航線一

大韓民國指定空運企業經營的往返航線：

始發點	中間點	目的點	以遠點
大韓民國 境內多點	地 點	澳 門	亞洲一點 自選一點

### 航線二

澳門指定空運企業經營的往返航線：

始發點	中間點	目的點	以遠點
澳 門	地 點	大韓民國 境內一點	日本一點 自選一點

一. 香港、台灣和中國內地的地點不得作為中間點或以遠點經營。

二. 締約雙方指定空運企業可以在任何或全部航班上不降停上述任何地點, 條件是規定航線上的協議航班從各自地區內的始發點始發。

三.除了**在航線一和航線二各自以遠點一欄中出現的地點之外,規定中間點和以遠點以便為前往/來自這些地點行使第五種業務權應由雙方航空當局商定。**

四.縮約一方指定空運企業可以將目的地和**中間點以及以遠點結合起來經營航班,但不行使第五種業務權。**

五.縮約一方指定空運企業可以在目的地和一方航空當局提名的**以遠點之間行使中途分程權。**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MACAU CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Republic of Korea and the Government of Macau, the latter being duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent of the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework for air services between the Republic of Korea and Macau,

Have agreed as follows;

### *Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation, and in the case of Macau, the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body authorized to perform above-mentioned authorities or similar functions;

b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 4 of this Agreement;

c) The term "area" in relation to the Republic of Korea has the meaning assigned to "territory" in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 (hereinafter referred to as "the Convention") and in relation to Macau includes the Macau Peninsula and the Taipa and Coloane Islands;

d) The term "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

### *Article 2. Provisions of the Convention Applicable to International Air Services*

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as these provisions are applicable to international air services.

*Article 3. Grant of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

- a) The right to fly across its area without landing;
- b) The right to make stops in its area for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party for the purpose of taking on board or discharging passengers, baggage and cargo, including mail, to be carried to and from:

- a) The area of the first Contracting Party, and
- b) Such intermediate and beyond points as may from time to time be agreed by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the rights of taking on board, in the area of the other Contracting Party, passengers, baggage and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the area of that other Contracting Party.

*Article 4. Designation and Authorisation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. a) The Government of the Republic of Korea shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the right specified in Article 3.2 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Macau.

b) The Government of Macau shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3.2

of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Republic of Korea or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 5. Application of Laws and Regulations*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its area of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that area shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from and while within the area of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its area of passengers, crew, cargo and mail such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures, shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while within the area of the first Contracting Party.

*Article 6. Revocation or Suspension of Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3.2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

a) (a) In the case of the Government of the Republic of Korea, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in Macau; or

(b) In the case of the Government of Macau, in any case where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Republic of Korea or its nationals;

b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

c) If that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of operating authorization or suspension of the exercise of the rights mentioned in paragraph 1 of this Article or imposition of conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 7. Principles Governing Operation of Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.



2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail to or from the area of the Contracting Party which has designated the airlines. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) Traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airlines;

b) Traffic requirements of the region through which the agreed service passes, taking into account the other transport services established by the airlines of the States comprising the region; and

c) The requirements of through airline operation.

#### ARTICLE 8. TARIFF

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including price and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and condition for the carriage of mail.

2. The tariff on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of services such as standards of speed and accommodation, and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

3. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

a) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

c) This approval may be given expressly. If neither of the Aeronautical Authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance

with paragraph 3 b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 b), the Aeronautical Authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 3 a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 c) of this Article, one Aeronautical Authorities gives the other Aeronautical Authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 c) of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

e) If the Aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

f) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

#### *Article 9. Customs Duties*

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft, shall be relieved by the other Contracting Party from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. Regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, and airwaybills introduced into the area of the other Contracting Party by that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended only for use on board such aircraft in the operation of international services shall be relieved by the other Contracting Party from custom duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, in accordance with the laws and regulations in force of each Contracting Party, even when these supplies are to be used on any part of journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The items referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. Regular air borne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the area of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 10. Aviation Security*

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offense and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports, and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization designated as Annexes to the Convention. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residents in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

*Article 11. Provision of Statistics*

The Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity pro-

vided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 12. Recognition of Certificates and Licenses*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own area, certificates of competency and licenses granted to its own nationals in the case of the Republic of Korea and to its own residents in the case of Macau or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other third party.

*Article 13. Transfer of Earnings*

The designated airlines of the Republic of Korea shall have the right to convert and remit to the Republic of Korea on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. The designated airlines of Macau shall have the right to convert and remit to Macau on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance in accordance with laws and regulations of the Contracting Parties.

*Article 14. Airline Representation*

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the area of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in local currency or in any freely convertible currency.

*Article 15. User Charges*

1. The term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crews passengers and cargo.

2. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines representative organizations. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

*Article 16. Consultation*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

*Article 17. Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:

a) Within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

b) If within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Party may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

7. The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice President of the Council of the International Civil Aviation Organization implementing the procedures in paragraph 2 b) of this Article.

#### *Article 18. Amendment*

If either of the Contracting Parties considers desirable to amend any provision of this Agreement, such amendment, if agreed between the Contracting Parties, may be applied provisionally from the date on which it is agreed and shall enter into force when confirmed by both Contracting Parties in writing.

#### *Article 19. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of the receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

#### *Article 20. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 21. Entry into Force*

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Seoul this 3rd day of April 1997, in the Korean, Portuguese, Chinese and English languages, four texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

YOO CHONG-HA

For the Government of Macau:

V. J. R. VIEIRA

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

ROUTE I

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of the Republic of Korea.

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Points in the Republic of Korea	Points	Macau	One Point in Asia, one point to be freely selected

ROUTE II

Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Macau.

POINTS OF ORIGIN	INTERMEDIATE POINTS	POINTS OF DESTINATION	POINTS BEYOND
Macau	Points	One point in the Republic of Korea	One point in Japan, one point to be freely selected

1. Points in Hong Kong, Taiwan and inland of China may not be served either as intermediate points or as points beyond.

2. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at points of origin in the respective areas.

3. The specification of intermediate and beyond points other than those appearing in the respective column of Points beyond for Route I and II for exercising 5th freedom traffic rights to/from such points shall be agreed upon between both Aeronautical Authorities.

4. The designated airlines of each Contracting Party may operate services, combining points of destination and intermediate and beyond points without exercising 5th freedom traffic rights.

5. The designated airlines of each Contracting Party may exercise own stopover rights between points of destination and points beyond to be nominated by either Aeronautical Authorities.



**대한민국 정부와 마카오 정부간의  
항공업무에 관한 협정**

대한민국 정부와 포르투갈공화국의 권한있는 주권기관에 의하여  
정당히 위임받고 중화인민공화국 정부의 동의를 받는 마카오 정부(이하  
“체약당사자”라 한다)는,

대한민국과 마카오간의 항공업무의 기반을 제공하기 위한 협정체결을  
희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조 정 의

- 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상,
- 가. ‘항공당국’이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관 그리고  
마카오의 경우에는 민간항공국, 또는, 상기 언급된 당국의 권한을  
위임받거나 이와 유사한 기능을 수행하도록 권한을 위임받은  
개인이나 기관을 말한다.
  - 나. ‘지정항공사’라 함은 이 협정 제4조에 따라 지정되어 운항허가를  
받은 항공사를 말한다.
  - 다. ‘지역’이라 함은 대한민국의 경우 1944년 12월 7일 시카고에서  
서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약(이하 ‘협약’이라 한다)  
제2조의 ‘영역’에 부여된 의미를 가지며, 마카오의 경우 마카오반도,  
타이파 및 콜로안 군도를 포함한다.
  - 라. ‘항공업무’, ‘국제항공업무’, ‘항공사’ 및 ‘비운수목적 착륙’은 협약  
제96조에서 각각 부여된 의미를 가진다.
  - 마. ‘이 협정’이라 함은 협정 부속서와 협정 또는 부속서에 대한 모든  
개정을 포함한다.

## 제 2 조

### 국제항공업무에 적용가능한 협약 규정

이 협정을 이행함에 있어, 체결당사자는 쌍방에 적용되는 협약과 부속서 그리고 협약 또는 부속서 개정의 제규정이 국제항공업무에 적용될있는 경우, 동 규정을 준수한다.

## 제 3 조

### 제권리의 부여

1. 각 체결당사자는 타방에게 국제항공업무와 관련하여 다음의 권리를 부여한다

- 가. 타방 체결당사자의 지역을 통과하는 무착륙비행권리
- 나. 비운수목적으로 동 지역에 착륙하는 권리

2. 각 체결당사자는 이 협정 부속서의 관련부분에 명시된 노선에서 국제항공업무를 운영하기 위하여 이하 이 협정에 규정될 제권리를 타방 체결당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 한다. 특정노선에서 합의된 업무를 수행함에 있어, 각 체결당사자에 의하여 지정된 항공사는 제1항에 명시된 제권리에 더하여

다음 지역으로부터 또는 다음 지역으로 운송되는 승객·수하물·우편물 및 화물을 싣거나 내리기 위하여 타방 체결당사자의 지역내에 착륙할 권리를 향유한다.

- 가. 첫번째 계약당사자의 지역
- 나. 양 계약당사자의 항공당국간에 수시로 합의되는 중간 또는 이원 지점
- 다. 제2항의 어떠한 규정도 일방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 유상 또는 전세로 타방 계약당사자의 지역내 한지점에서 유상 또는 전세를 목적으로 동 타방 계약당사자의 다른 지점으로 승객·수하물·화물 및 우편물을 싣을 권리를 부여하는 것으로 간주되지 아니한다

#### 제 4 조

##### 항공사 지정 및 운항허가

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 서면으로 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 1개 또는 복수의 항공사를 지정하거나 또는 그러한 지정을 철회·변경할 권리를 지닌다.
2. 그러한 지정통보가 접수되는 즉시, 타방 계약당사자는 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.
3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정된 항공사에 대하여 국제항공업무의 운영에 있어 동 당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 가. 대한민국 정부는 타방 계약당사자의 지정항공사가 마카오에서 설립되거나 주 영업소가 마카오에 소재하고 있지 아니한 경우 제2항에 규정된 운항허가 부여를 거부하거나 또는 이 협정 제3조2항에 규정된 제권리를 지정항공사가 행사함에 있어 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 지닌다.  
나. 마카오 정부는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대한 실질적 소유와 실효적 지배가 대한민국 또는 대한민국 국민에 속하여 있지 아니한 경우 제2항에 규정된 운항허가 부여를 거부하거나 또는 이 협정 제3조2항에 규정된 제권리를 지정항공사가 행사함에 있어 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 지닌다.
5. 항공사가 상기에 따라 지정되고 운항허가를 받은 경우에 동 항공사는 이 협정의 적용가능한 제규정 준수를 조건으로 합의된 업무를 개시할 수 있다.

## 제 5 조

### 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 일방 계약당사자 지역에서의 입·출국 및 상공비행 등을 규율하는 동 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기에 적용되며, 동 항공기는 전기 일방 계약당사자 지역으로 또는 지역밖으로의 입·출국 및 동 지역내 체류시 이를 준수하여야 한다.
2. 입국·출국·국내이민·해외이민·세관·통화 및 의료·검역 조치에 대한 규정과 관련된 일방 계약당사자의 법령으로서 여객·승무원·화물 및 우편물의 일방 계약당사자 지역에서의 입·출국·통과 또는 체류를 규율하는 법령은 타방 계약당사자의 항공기가 동 일방 계약당사자 지역에 머무르는 동안 동 항공기의 여객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

## 제 6 조

### 운항허가의 철회 또는 정지

1. 각 계약당사자는 다음과 같은 경우에 운항허가를 철회 또는 정지하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제3조2항에 명시된 제권리를 행사하는 것을 정지하거나 또는 그러한 제권리를 행사함에 있어 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 수 있는 권리를 지닌다.

가. 1) 대한민국 정부의 경우 마카오 지정항공사가 마카오에서 조직되고 주 영업소가 마카오내에 소재하지 아니한 경우

2) 마카오 정부의 경우 대한민국 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배권이 대한민국 또는 대한민국 국민에 속하여 있지 아니한 경우

나. 동 항공사가 상기 권리를 부여한 계약당사자의 법령을 준수 하지 아니한 경우

다. 동 항공사가 이 협정에 규정된 제 조건을 준수하여 운영하지 아니한 경우

2. 제1항에 규정된 운항허가의 철회·정지나 권리행사의 정지 또는 조건부과를 위한 즉각적인 조치는 그것이 더 이상의 법령침해 방지를 위하여 긴급하지 아니한 경우 타방 계약당사자와의 협의후에만 취한다.

## 제 7 조

### 합의된 업무의 운영을 규율하는 원칙

1. 양 계약당사자의 지정항공사는 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 지닌다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부 구간에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 합의된 업무는 특정노선에서의 공공의 운송수요와 밀접한 관계를 가져야 하며 동 항공사를 지정한 계약당사자의 지역을 출발지나 목적지로 하는 승객·화물 및 우편물의 수송에 대하여 현재의 필요와 합리적으로 기대되는 예상수요를 충족하는 합리적인 적재율로 제공하는 것을 일차적 목표로 한다. 전기 항공사를 지정한 계약당사자의 지역내의 지점 외의 특정노선상의 지점에서 싣거나 내려진 승객·화물 및 우편물의 운송과 관련하여, 동 운송을 위한 공급력은 다음과 관련된 일반원칙에 따라 이루어져야 한다.

- 가. 상기 항공사를 지정한 계약당사자 지역을 출발지 또는 목적지로 하는 운송 수요
- 나. 합의된 업무의 운항시 통과지역 국가들의 항공사에 의하여 개설된 여타 운송업무를 고려한 동 지역에서의 운송 수요
- 다. 직통 항공운항 수요

## 제 8 조

### 운 임

1. 다음 항의 목적상, 운임이라 함은 승객 및 화물의 운송에 대하여 지불되는 가격과 동 가격이 적용되는 제반 조건 및 우편물 운송에 대한 보상과 조건을 제외한 대리업무 및 기타 부수업무에 대한 가격 및 조건을 말한다.

2. 모든 합의된 업무에 대한 운임은 운영비·적정 이윤·속도 및 편의 시설 수준과 같은 업무의 특성 및 특정노선의 일부구간에서의 다른 항공사의 운임 등을 포함한 모든 관련 요소를 적절히 고려하여 합리적인 수준에서 결정한다.

3. 운임은 다음 규정에 따라 결정한다

- 가. 제2항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료율과 함께 각각의 특정노선 및 부분구간에 관하여 가능한 한 관련 지정 항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운송협회의 운임 결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 60일 전에 각 계약당사자의 법률 및 관행이 요구하는 바에 따라 양 계약당사자의 항공당국에 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국의 합의를 전제조건으로 이 기간은 단축할 수 있다.
- 다. 이러한 승인은 명시적으로 부여할 수 있다. 항공당국중 어느 일방도 제3항 나호의 규정에 의하여, 운임 제출일부터 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제3항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에는 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 제3항 가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 제3항 다호에 따라 적용되는 기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제3항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공 당국이 제3항 나호에 따라 제출된 운임이나 제3항 라호에 따른 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우, 동 분쟁은 제17조의 규정에 따라 해결한다.



바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 다만 어떠한 운임도 이 항을 이유로, 그 효력이 이미 종료되었을 날로부터 12개월 이상은 연장되지 아니한다.

## 제 9 조 관 세

1. 일방 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 사용되는 항공기와 동 항공기의 정규장비·연료·윤활유·엔진 및 예비부품과 동 항공기에 적재된 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 등의 품목을 포함하나 이에 한정되지 않음)은 동 장비와 공급품이 동 항공기에 계속 적재되어 있는 경우 타방 계약당사자의 모든 관세·물품세 및 유사 비용 그리고 도착시 제공된 업무의 비용에 근거하지 아니한 부과금으로부터 면제된다.

2. 일방 지정항공사에 의하여 타방 계약당사자의 지역내로 반입되거나 동 항공사의 항공기에 적재되어 국제항공업무의 운영을 위해 동 항공기 기상 사용만을 목적으로 하는 정규장비·예비부품·연료·윤활유·항공기 저장품·인쇄된 티켓류 및 항공화물 운송장은 양 계약당사자의 법령에 따라 동 공급품이 적재된 일방 계약당사자의 지역을 통과하는 비행의 일부구간에서 사용될 경우에도 타방 계약당사자의 모든 관세·물품세 및 유사비용 그리고 도착시 제공된 업무의 비용에 근거하지 아니한 부과금으로부터 면제된다.

3. 제1항 및 2항에 규정된 물품은 관할 당국의 감시 또는 통제에 두도록 요구할 수 있다.

4. 일방 계약당사자의 지정항공사에 적재된 정규항공장비·예비부품·연료 및 유탄유 공급품 및 항공기 저장품은 타방 계약당사자 세관당국의 승인이 있는 경우에 한하여 동 계약당사자의 지역안에 내릴 수 있으며, 동 세관당국은 전기 물품이 관세규정에 따라 재반출되거나 또는 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 두도록 요구할 수 있다.

5. 일방 계약당사자의 지역을 직접 통과하는 승객·수하물 및 화물은 최소한의 간이절차의 대상만이 된다. 직접통과 수하물 및 화물은 관세 및 기타 유사한 세금으로부터 면제된다.

## 제 10 조

### 항공안전

1. 계약당사자는 불법적인 간섭행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 확인한다. 계약당사자는 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서 행한 범죄 및 기타 특정 행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기 불법납치 억제를 위한 협약” 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 억제를 위한 협약”등의 항공안전규정을 준수한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위와 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위와 민간항공 안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사국에게 적용가능한 한 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한 계약당사자는 자기 등록 항공기의 운항자 또는 주영업소나 영구거소지가 자기 지역안에 있는 항공기의 운항자 및 자기 지역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정을 준수할 것을 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자기 지역으로의 입국, 지역 밖으로의 출국 및 지역내 체류에 필요한 상기 제3항에 규정된 항공안전 규정을 항공기 운항자가 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 동의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전이나 도중 항공기를 보호하고 승객·승무원·소지품·수하물·화물 및 항공기 저장품에 대한 안전검사를 수행하기 위하여 각자의 지역내에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여질 것을 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정 위협에 대처하기 위한 타방 계약당사자의 합리적인 특별안전조치 요구를 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건, 민간항공기 사건 위협 또는 항공기·승객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위험을 가능한 신속하고 안전하게 처리하기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 신속하게 취함으로써 상호 지원한다.

### 제 11 조

#### 통제의 제공

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사가 합의된 업무 운영에 있어 제공하는 공급력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구되는 정기적인 또는 기타 통제자료를 타방 계약당사자의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 업무에 대하여 동 항공사가 운반하는 공급력을 결정하는 데 필요한 정보를 포함한다.

## 제 12 조

### 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자가 발급하였거나 유효한 것으로 인정한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 유효기간동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 기타 제3국이 대한민국의 경우 동 국민에게, 그리고 마카오의 경우 동 거주자에게 부여하였거나 유효한 것으로 인정한 자격증명서 및 면허증을 자기 지역 상공의 비행목적상 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

## 제 13 조

### 수익의 송금

마카오의 지정항공사는 현지에서 소비되는 금액을 초과하는 현지 수입을 필요에 따라 태환하여 송금할 권리를 가진다. 대한민국의 지정항공사는 현지에서 소비되는 금액을 초과하는 현지수입을 필요에 따라 태환하여 송금할 권리를 가진다. 태환과 송금은 각 계약당사자의 법령에 따라 태환 및 송금을 위해 동 수입금이 사용된 시점에서 통상거래시 적용되는 유효환율에 따라 어떠한 제한없이 허용된다.

## 제 14 조

### 항공사 대표사무소

1. 일반 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 입국·거주 및 고용관련 법령에 따라 동 계약당사자의 지역내에 항공업무의 공급에 필요한 자체의 관리·기술·운영 및 기타 전문 직원을 들여오고 이들을 유지할 권리를 지닌다.
2. 각 계약당사자의 지정항공사는 타방 계약당사자의 지역안에서 직접 또는 동 항공사의 판단에 따라 대리점을 통하여 항공운송 판매에 종사할 권리를 지닌다. 각 지정항공사는 현지화 또는 모든 자유태환성 통화로 이러한 운송을 판매할 권리를 지니며, 누구든지 이러한 운송을 자유로이 구입한다.

## 제 15 조

### 사 용 료

1. “사용료”라 함은 항공기·승무원·승객 및 화물에 대한 공항 또는 공항시설, 항공운항시설 및 그리고 기타 관련 업무 및 시설의 제공과 관련하여 권한있는 당국이 항공사에 부과하거나 또는 부과가 허가된 사용료를 말한다.
2. 어떠한 계약당사자도 타방 계약당사자의 지정항공사에게 유사한 국제항공업무를 운영하는 자기 항공사에게 부과하는 사용료보다 더 높은 사용료를 부과하거나 부과가 허용되어서는 아니된다.
3. 각 계약당사자는 자기의 권한있는 조세당국과 시설 및 서비스를 이용하는 지정항공사간의 협의를 장려한다. 이러한 협의는 항공사 대표기관을 통해 이루어진다. 또한 각 계약당사자는 권한있는 조세당국과 항공사간에 사용료에 관한 관련 정보를 교환할 것을 장려한다.

**제 16 조**

**협 의**

일방 계약당사자는 이 협정의 이행·해석·적용 및 개정과 관련하여 언제라도 협의를 요청할 수 있다. 항공당국간에도 가능한 이러한 협의는 계약 당사자간 달리 합의하지 아니하는 한, 타방 계약당사자가 서면으로 요청을 접수한 후 60일 이내에 개시된다.

**제 17 조**

**분쟁 해결**

1. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 그들간에 발생하는 모든 분쟁을 우선 협상을 통하여 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 협상에 의한 분쟁해결에 실패하는 경우, 동 분쟁은 합의된 개인이나 기관에 위임하거나 일방 계약당사자의 요청에 의하여 다음과 같이 3명으로 구성되는 중재재판소에 결정을 위해 회부한다.

가. 중재요청 접수후 30일 이내에 각 계약당사자는 1명인의 중재 재판관을 임명한다. 중재재판소의 재판장은 동 분쟁에 대하여 중립적인 것으로 간주되는 국가의 국민인 제3의 중재 재판관이 되며 상기 2명의 중재재판관의 합의에 의하여 두번째 중재재판관 선임후 60일 이내에 임명된다.

나. 상기에 명시된 기간내에 어떠한 임명도 이루어지지 못한 경우, 일방 계약당사자는 국제민간항공기구 이사회의장에게 30일내에 필요한 임명을 하도록 요청할 수 있다. 의장 본인이 동 분쟁과 관련하여 중립적이지 못한 국가의 국민이라고 간주하는 경우에는 동일한 이유에 의한 부적격자가 아닌 국제민간항공기구 이사회 최선임 부의장이 상기 임명을 한다.

3. 이조 이하에 규정되거나 또는 계약당사자간 달리 합의하지 아니하는 한 중재재판소는 관할권의 범위를 정하며, 자체의 재판절차를 수립한다. 재판소의 결정 또는 일방 계약당사자의 요청에 따라, 구체적인 중재 의뢰사항 및 재판 진행절차를 결정하기 위한 회의가 동 재판소가 완전히 구성된 후 30일내에 이루어진다.

4. 계약당사자가 달리 합의하거나 중재재판소가 달리 규정한 외에는 각 계약당사자는 재판소가 완전히 구성된 후 45일 이내에 각서를 제출한다. 답변서의 제출기한은 60일로 한다. 재판소는 답변서 도착후 30일 이내에 일방 계약당사자의 요청 또는 직권으로 심리를 개시한다.

5. 중재재판소는 심리 종료후 30일 이내에 또는 심리가 개시되지 아니한 경우 양측의 답변서가 제출된 날로부터 30일 이내에 서면 결정을 내리도록 한다. 결정은 다수결에 의한다.

6. 계약당사자는 결정 접수후 15일 이내에 동 결정의 이유를 요청할 수 있으며, 그러한 이유는 동 요청 15일내에 이루어진다.

7. 중재재판소의 결정은 계약당사자를 구속한다.

8. 각 계약당사자는 자기에 의해 임명된 중재재판관에 대한 비용을 부담한다. 제2항 나호의 절차를 이행함에 있어 국제민간항공기구 이사회의장 또는 부의장에 의하여 발생한 모든 비용을 포함한 재판소의 여타 비용은 각 계약당사자간에 균등하게 분담한다.

### 제 18 조

#### 개 정

일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정이 바람직한 것으로 간주하는 경우, 동 개정은 양 계약당사자가 합의하는 경우 합의된 날부터 잠정적으로 적용할 수 있으며, 양 계약당사자가 서면으로 이를 확인하는 날부터 정식 발효한다.

### 제 19 조

#### 종 료

일방 계약당사자는 언제라도 이 협정의 종료 결정을 타방 계약당사자에게 서면으로 통보할 수 있다. 이 협정은 타방 계약당사자가 동 통보를 접수한 날로부터 1년이 지난날 자정(통보 접수장소 기준)까지 합의에 따라 철회되지 아니하는 한 동 일자로 종료한다.

### 제 20 조

#### 국제민간항공기구에의 등록

이 협정과 모든 추후 개정은 국제민간항공기구에 등록한다.

### 제 21 조

#### 발 효

이 협정은 계약당사자가 타방 당사자에게 모든 필요한 절차가 완료되었음을 서면으로 통보하는 날로부터 발효한다.



이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 4월 3일 서울에서 동등히 정본인 한국어본, 포르투갈어본, 중국어본 및 영어본으로 각 2부 작성하였다. 해석상의 상이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

마카오 정부를 대표하여

## 부 속 서

### 노 선 구 조

#### 노선 I

대한민국 지정항공사의 양 방향으로의 운항노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
대한민국내 제지점	제지점	마카오	아시아내 1지점, 추후 자유롭게 지정되는 1지점

#### 노선 II

마카오 지정항공사의 양 방향으로의 운항노선

<u>출발지점</u>	<u>중간지점</u>	<u>목적지점</u>	<u>이원지점</u>
마카오	제지점	대한민국내 1개지점	일본내 1지점, 추후 자유롭게 지정되는 1지점

#### ※ 주

1. 홍콩, 대만 및 중국 본토내 제지점은 중간 또는 이원지점으로 이용되지 아니한다.

2. 양 계약당사자의 지정항공사는 전부 또는 일부 구간 운항에 있어 특정 노선에서의 합의된 업무가 각 지역의 출발지점에서 시작하는 한 상기 지점중 어느 지점에 대한 착륙을 생략할 수 있다.
3. 상기 노선 I, II상에 규정된 제지점외의 제5자유운수권 행사를 위한 중간지점과 이원지점 추가는 양 항공당국간의 합의에 따른다.
4. 각 계약당사자의 지정항공사는 제5자유운수권의 행사없이 목적지점, 중간지점 및 이원지점을 연계하는 업무를 운영할 수 있다.
5. 각 계약당사자의 지정항공사는 목적지점과 각 항공당국에 의해 지정되는 이원지점간 기착권을 행사할 수 있다.

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE TRANSPORTE AÉREO  
ENTRE O GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA COREIA E O  
GOVERNO DE MACAU**

O Governo da República da Coreia e o Governo de Macau, devidamente autorizado pelo competente órgão de soberania da República Portuguesa e com o assentimento do Governo da República Popular da China (de ora em diante referidos como “as Partes Contratantes”),

Desejando concluir um Acordo com a finalidade de criar um enquadramento para os serviços aéreos entre a República da Coreia e Macau,

Acordaram entre si o seguinte:

**Artigo 1º  
Definições**

Para efeitos do presente Acordo, salvo se o contexto diversamente o exigir:

- a) O termo “Autoridades Aeronáuticas” significa, no caso da República da Coreia o Ministro da Construção e Transportes e no caso de Macau, a Autoridade de Aviação Civil ou, em ambos os casos, qualquer pessoa ou entidade autorizada a actuar como as autoridades anteriormente mencionadas ou funções similares;
- b) O termo “empresa de transporte aéreo designada” significa uma empresa de transporte aéreo designada e autorizada nos termos do Artigo 4º deste Acordo;
- c) O termo “área”, em relação à República da Coreia tem o significado atribuído a “território” no Artigo 2º da Convenção sobre a Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago no dia 7 de Dezembro de 1944 (de ora em diante referida como a Convenção) e em relação a Macau, compreende a Península de Macau e as Ilhas de Taipa e de Coloane;
- d) O termo “serviços aéreos”, “serviços aéreos internacionais”, “empresa de transporte aéreo” e “paragem para fins não comerciais” têm o significado que lhes é respectivamente atribuído no Artigo 96º da Convenção;
- e) O termo “este Acordo” inclui o Anexo ao Acordo e quaisquer modificações ao Anexo ou a este Acordo.

**Artigo 2º**  
**Disposições da Convenção Aplicáveis a Serviços Aéreos Internacionais**

Na aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes actuarão em conformidade com as disposições da Convenção, incluindo os Anexos e quaisquer modificações à Convenção ou aos Anexos aplicáveis a ambas as Partes Contratantes, na medida em que essas disposições sejam aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

**Artigo 3º**  
**Concessão de Direitos**

1. Cada uma das Partes Contratantes concede à outra Parte Contratante os seguintes direitos relativamente aos seus serviços aéreos internacionais:

- a) Sobrevoar, sem aterrar, a sua área;
- b) Efectuar paragens na sua área para fins não comerciais;

2. Cada uma das Partes Contratantes concede à outra Parte Contratante os direitos especificados a seguir neste Acordo, para fins de exploração de serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas na respectiva Secção do Anexo a este Acordo. Esses serviços e rotas são de ora em diante designados “os serviços acordados” e “as rotas especificadas”, respectivamente. Na exploração de um serviço acordado numa rota especificada, as empresas de transporte aéreo designadas por cada uma das Partes Contratantes beneficiarão, além dos direitos especificados no nº 1 deste Artigo, do direito a efectuar paragens na área da outra Parte Contratante, com a finalidade de embarcar e desembarcar passageiros, bagagem e carga, incluindo correio, transportados de e para:

- a) A área da primeira Parte Contratante, e
- b) Os pontos intermédios e além que podem vir a ser periodicamente acordados pelas Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

3. Nenhuma disposição constante do nº 2 deste Artigo deverá ser entendida como conferindo às empresas de transporte aéreo designadas de uma Parte Contratante o direito a embarcar, na área da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem e carga, incluindo correio, transportados remuneradamente ou por aluguer e destinados a um outro ponto na área da outra Parte Contratante.

**Artigo 4º**  
**Designação e Autorização de Empresas de Transporte Aéreo**

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de designar à outra Parte Contratante, por escrito, uma ou mais empresas de transporte aéreo para fins de

exploração dos serviços acordados nas rotas especificadas e de cancelar ou alterar essas designações.

2. Logo que tenha recebido a designação, a outra Parte Contratante concederá sem demora à empresas ou empresas de transporte aéreo designadas, nos termos dos n.ºs 3 e 4 deste Artigo, as autorizações de exploração apropriadas.

3. As Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes poderão exigir de uma empresa designada pela outra Parte Contratante que prove estar qualificada a preencher os requisitos previstos nas leis e nos regulamentos normal e razoavelmente aplicados, por essas autoridades, à exploração de serviços aéreos internacionais.

4. a) O Governo da República da Coreia terá o direito de recusar a concessão das autorizações referidas no n.º 2 deste Artigo, ou de impor as condições que considere necessárias ao exercício, por uma empresa de transporte aéreo designada, do direito especificado no n.º 2 do Artigo 3.º deste Acordo, sempre que não esteja convencido que a empresa de transporte aéreo se encontra registada e tem o seu principal local de negócios em Macau.

(b) O Governo de Macau terá o direito de recusar a concessão das autorizações de exploração referidas no n.º 2 deste Artigo, ou de impor as condições que considere necessárias ao exercício, por uma empresa de transporte aéreo designada, dos direitos especificados no n.º 2 do Artigo 3.º deste Acordo, sempre que não esteja convencido que a propriedade substancial e o controlo efectivo da empresa de transporte aéreo pertençam ao Governo da República da Coreia ou aos seus nacionais.

5. Logo que uma empresa de transporte aéreo esteja designada e autorizada, poderá iniciar a exploração dos serviços acordados, desde que cumpra as disposições aplicáveis constantes deste Acordo.

#### **Artigo 5.º**

#### **Aplicação das Leis e dos Regulamentos**

1. As leis e regulamentos de uma das Partes Contratantes relativos à entrada ou saída, da sua área, de aeronaves envolvidas em navegação aérea internacional ou os voos efectuados por essas aeronaves sobre aquela área, aplicar-se-ão às aeronaves das empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante e serão cumpridos por essas aeronaves à entrada ou à saída e durante a permanência na área da primeira Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma das Partes Contratantes relativos à entrada, permanência, trânsito e saída, da sua área, de passageiros, tripulações, carga e correio, tais como as formalidades respeitantes à entrada, saída, emigração e imigração, formalidades alfandegárias, cambiais e medidas sanitárias e de quarentena, aplicar-se-ão aos passageiros, às tripulações, à carga e ao correio transportados pelas aeronaves das empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante durante a permanência na área da primeira Parte Contratante.

**Artigo 6º**  
**Revogação ou Suspensão da Autorização de Exploração**

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de revogar ou suspender uma autorização de exploração ou de suspender o exercício, por uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante, dos direitos especificados no nº 2 do Artigo 3º deste Acordo, ou impor as condições que considere necessárias ao exercício desses direitos:

- (a) a) No caso do Governo da República da Coreia, sempre que não esteja convencido que a empresa de transporte aéreo está registada e tem o seu principal local de negócios em Macau; ou
- b) No caso do Governo de Macau, sempre que não esteja convencido que a propriedade substancial e o controlo efectivo da empresa de transporte aéreo pertencem à República da Coreia ou aos seus nacionais;
- (b) Se a empresa de transporte aéreo não cumprir as leis e os regulamentos da Parte Contratante que concedeu os direitos; ou
- (c) Se a exploração dos serviços pela empresa de transporte não estiver em conformidade com as condições previstas no presente Acordo.

2. Salvo se a imediata revogação ou suspensão da autorização de exploração ou a suspensão do exercício dos direitos mencionados no nº 1 deste Artigo ou a imposição de condições neste previstas se revelarem essenciais para evitar novas infracções das leis e dos regulamentos, esse direito só será exercido após a realização de consultas com a outra Parte Contratante.

**Artigo 7º**  
**Princípios Reguladores da Exploração dos Serviços Acordados**

1. Haverá justas e iguais oportunidades para as empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes na exploração dos serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na exploração dos serviços acordados, as empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes terão em conta os interesses das empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante, de modo a não afectar indevidamente os serviços por estas últimas fornecidos em toda ou numa parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados fornecidos pelas empresas designadas das Partes Contratantes estarão estreitamente relacionados com as necessidades de transporte público nas rotas especificadas, e terão como objectivo primordial o fornecimento, de acordo com uma taxa de ocupação razoável adequada às necessidades presentes e razoavelmente previsíveis de transporte de passageiros e carga, incluindo correio, de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas de transporte aéreo. O

fornecimento de transporte de passageiros e carga, incluindo correio, embarcados e desembarcados de aeronaves em pontos nas rotas especificadas que não os pontos na área da Parte Contratante que designou a empresa de transporte aéreo obedecerão aos princípios gerais segundo os quais a capacidade está relacionada:

- a) Às necessidades de tráfego de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas de transporte aéreo;
- b) As necessidades de tráfego da região atravessada pelo serviço acordado, tendo em conta os outros serviços de transporte estabelecidos pelas empresas de transporte aéreo dos Países incluídos na região; e
- c) As necessidades de serviços aéreos integrais.

#### **Artigo 8º** **Tarifas**

1. Para efeitos dos números seguintes, o termo “tarifas” significa os preços a pagar pelo transporte de passageiros e carga e as suas condições de aplicação, incluindo o preço e as condições para a agência e outros serviços auxiliares mas excluindo a remuneração e as condições para o transporte de correio.

2. As tarifas em quaisquer serviços acordados serão estabelecidas a níveis razoáveis, tendo em conta todos os factores relevantes, incluindo os custos de operação, um lucro razoável, as características do serviço tais como os padrões de velocidade e acomodação, e as tarifas praticadas por outras empresas de transporte aéreo para qualquer parte das rotas especificadas.

3. As tarifas serão fixadas de acordo com os seguintes princípios:

- a) As tarifas referidas no nº 2 deste Artigo, conjuntamente com as taxas de comissão para agência praticadas em conexão com as mesmas deverão, se possível, ser acordadas relativamente a cada uma das rotas especificadas e os seus sectores, entre as empresas de transporte aéreo designadas envolvidas, e este acordo será, sempre que possível, obtido através do mecanismo de fixação de tarifas da Associação de Transporte Aéreo Internacional.
- b) As tarifas assim acordadas serão submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes nos termos das leis e práticas da respectiva Parte Contratante, pelo menos sessenta (60) dias antes da data proposta para a sua entrada em vigor. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, mediante o acordo das referidas autoridades.
- c) A aprovação poderá ser dada expressamente. Se nenhuma das Autoridades Aeronáuticas expressar a desaprovação no prazo de trinta (30) dias contados a partir da data da proposta nos termos do nº 3, b) deste Artigo, as tarifas serão consideradas como tendo sido aprovadas. Se houver redução do prazo da proposta



como previsto no nº 3, b), as Autoridades Aeronáuticas poderão acordar em que o prazo de notificação da desaprovação seja inferior a trinta (30) dias.

- d) Se uma tarifa não for acordada nos termos das disposições do nº 3, a) deste Artigo, ou se, no prazo aplicável nos termos do nº 3, c) deste Artigo, uma das Autoridades Aeronáuticas notificar a outra Autoridade Aeronáutica da sua desaprovação relativamente a uma tarifa acordada nos termos do nº 3, c) deste Artigo, as Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes procurarão fixar a tarifa por comum acordo.
- e) Se as Autoridades Aeronáuticas não acordarem numa tarifa que lhes foi proposta nos termos do nº 3, b) deste Artigo, ou na fixação de uma tarifa nos termos do nº 3, d) deste Artigo, o diferendo será resolvido nos termos das disposições do Artigo 17º deste Acordo.
- f) As tarifas estabelecidas nos termos das disposições deste Artigo permanecerão em vigor até serem estabelecidas novas tarifas nos termos das disposições deste Artigo. Contudo, as tarifas não poderão ser prorrogadas, em virtude desta disposição, por mais de doze (12) meses após a data em que normalmente teriam expirado.

#### **Artigo 9º**

##### **Encargos Aduaneiros**

1. As aeronaves utilizadas pelas empresas de transporte aéreo designadas de uma das Partes Contratantes em serviços internacionais, o seu equipamento normal, o combustível, os lubrificantes, as peças sobressalentes incluindo motores e as provisões de bordo (incluindo mas não limitadas a artigos tais como alimentos, bebidas e tabaco) que se encontrem a bordo dessas aeronaves, serão isentos, pela outra Parte Contratante, de todos os encargos aduaneiros, imposto de consumo e taxas e encargos similares não baseados no custo dos serviços prestados à chegada, desde que esses equipamentos e abastecimentos permaneçam a bordo das aeronaves.
2. O equipamento normal, as peças sobressalentes, os abastecimentos de combustível e lubrificantes, as provisões de bordo, as reservas de bilhetes impressos e conhecimentos de carga trazidos para a área da outra Parte Contratante pela empresa de transporte aéreo designada ou embarcados nas aeronaves utilizadas por aquela empresa de transporte aéreo designada e destinados unicamente ao uso a bordo dessas aeronaves na exploração de serviços internacionais serão isentos pela outra Parte Contratante de encargos aduaneiros, impostos de consumo e taxas e encargos similares não baseados no custo de serviços fornecidos à chegada, nos termos das leis e dos regulamentos em vigor de cada uma das Partes Contratantes, ainda que estes abastecimentos devam ser utilizados numa parte da viagem efectuada sobre a área da Parte Contratante em que foram embarcados.
3. Pode ser exigido que os artigos mencionados nos nºs 1 e 2 deste Artigo sejam postos sob a supervisão ou controlo das autoridades competentes.
4. O equipamento normal de voo, as peças sobressalentes, os abastecimentos de combustível e lubrificantes, as provisões de bordo que se encontrem a bordo de

aeronaves de uma das Partes Contratantes poderão apenas ser descarregados na área da outra Parte Contratante com a aprovação das autoridades alfandegárias da outra Parte Contratante, que podem exigir que esses materiais sejam postos sob a sua supervisão até serem reexportados ou de outra forma dispostos nos termos dos regulamentos alfandegários.

5. Os passageiros, a bagagem e a carga em trânsito directo através da área de uma das Partes Contratantes estarão sujeitos apenas a um controlo alfandegário e de imigração muito simplificado. A bagagem e a carga em trânsito directo estarão isentos de encargos aduaneiros e outras taxas similares.

#### **Artigo 10º** **Segurança da Aviação**

1. As Partes Contratantes reafirmam que a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita constitui parte integrante deste Acordo. As Partes Contratantes deverão, em particular, actuar em conformidade com as disposições da Convenção Referente a Infrações e Certos Outros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio aos 14 de Setembro de 1963, da Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves, assinada na Haia aos 16 de Dezembro de 1970 e da Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal aos 23 de Setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecer-se-ão mutuamente, a pedido, todo o apoio necessário para impedir actos de captura ilícita de aeronaves civis e outros actos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, dos seus passageiros e tripulações, dos aeroportos e das infra-estruturas de navegação aérea, bem como outras ameaças à segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes actuarão, no seu relacionamento mútuo, em conformidade com as disposições aplicáveis sobre a segurança da aviação estabelecidas pela Organização de Aviação Civil Internacional, designadas como Anexos à Convenção. As Partes Contratantes exigirão que os operadores de aeronaves nelas registadas, ou os operadores de aeronaves que tenham o seu principal local de negócios ou residência permanente na sua área e os operadores de aeroportos na sua área actuem em conformidade com as disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada uma das Partes Contratantes concorda em que possa ser exigido desses operadores de aeronaves o cumprimento das disposições sobre a segurança da aviação constantes do nº 3 deste Artigo, aplicadas pela outra Parte Contratante à entrada, saída ou permanência na área da outra Parte Contratante. Cada uma das Partes Contratantes assegurará que sejam efectivamente aplicadas, na sua área, medidas apropriadas de protecção às aeronaves e de inspecção de passageiros, tripulações, bagagem de mão, bagagem, carga e provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada uma das Partes Contratantes considerará, positivamente, qualquer solicitação da outra Parte Contratante, relativa à tomada, na sua área, de razoáveis medidas especiais de segurança para fazer face a uma ameaça específica à aviação civil.

5. Em caso de incidente ou ameaça de incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou outros actos ilícitos contra a segurança dessas aeronaves, dos seus passageiros e tripulações, aeroportos e infra-estruturas de navegação aérea, as Partes Contratantes prestar-se-ão apoio mútuo, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas tendentes a pôr termo, com rapidez e segurança, a esses incidentes ou ameaças de incidentes.

**Artigo 11º**  
**Fornecimento de Estatísticas**

As Autoridades Aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes fornecerão às Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, a seu pedido, relatórios estatísticos periódicos ou outros, que possam ser razoavelmente exigidos para a avaliação da capacidade fornecida nos serviços acordados pelas empresas de transporte aéreo designadas da primeira Parte Contratante. Os relatórios incluirão toda a informação necessária à determinação do volume de tráfego transportado pela empresa de transporte aéreo nos serviços acordados.

**Artigo 12º**  
**Reconhecimento de Certificados e Licenças**

1. Os certificados de aeronavegabilidade, as qualificações e as licenças, emitidos ou tornados válidos por uma das Partes Contratantes serão, durante o seu prazo de validade, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

2. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se, contudo, o direito de não reconhecer como válidas, relativamente a voos efectuados sobre a sua área, as qualificações e licenças concedidas aos seus próprios residentes, no caso da República da Coreia ou, no caso de Macau, aos seus próprios nacionais ou tomadas válidas para os mesmos pela outra Parte Contratante ou por terceiras partes.

**Artigo 13º**  
**Transferência de Rendimentos**

As empresas de transporte aéreo designadas da República da Coreia terão o direito de converter e transferir para a República da Coreia, a pedido, os excedentes dos rendimentos locais sobre as despesas realizadas localmente. As empresas de transporte aéreo designadas de Macau terão o direito de converter e transferir para Macau, a pedido, os excedentes dos rendimentos locais sobre as despesas realizadas localmente. A conversão e a transferência serão permitidas sem restrições, à taxa de câmbio aplicável às transacções correntes em vigor no momento em que os rendimentos são apresentados para conversão e transferência, de acordo com as leis e os regulamentos das Partes Contratantes.

**Artigo 14º**  
**Representação da Empresa de Transporte Aéreo**

1. As empresas de transporte aéreo designadas de uma Parte Contratante poderão, nos termos das leis e dos regulamentos da outra Parte Contratante respeitantes à entrada, residência e contratação, trazer e manter, na área da outra Parte Contratante, o seu próprio pessoal de gestão, técnico e operacional e outro pessoal especializado necessário para o fornecimento de serviços aéreos.
2. As empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes terão o direito de proceder à venda de transporte aéreo na área da outra Parte Contratante, directamente e, por sua opção, através dos seus agentes. As empresas de transporte aéreo terão o direito de vender os referidos transportes e qualquer pessoa poderá comprá-los em moeda local ou em qualquer moeda livremente convertível.

**Artigo 15º**  
**Taxas de Utilização**

1. O termo “taxa de utilização” significa uma taxa cobrada a empresas de transporte aéreo pelas autoridades competentes ou por estas autorizadas, pelo fornecimento de infra-estruturas aeroportuárias ou de infra-estruturas de navegação aérea, incluindo serviços e infra-estruturas relacionados, a acronaves, sua tripulação, passageiros e carga.
2. Nenhuma das Partes Contratantes imporá ou permitirá que sejam impostas à empresa ou empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante taxas de utilização mais elevadas do que as impostas às suas próprias empresas de transporte aéreo que explorem serviços aéreos internacionais similares.
3. Cada uma das Partes Contratantes incentivará, sempre que possível, a realização de consultas entre as suas autoridades responsáveis pela aplicação de taxas e as empresas de transporte aéreo que utilizem os serviços e infra-estruturas, através das organizações que representam as empresas de transporte aéreo. Cada uma das Partes Contratantes incentivará, ainda, a troca de informação apropriada relativa a taxas de utilização, entre as autoridades responsáveis pela aplicação das taxas e as empresas de transporte aéreo.

**Artigo 16º**  
**Consultas**

Cada uma das Partes Contratantes poderá, a todo tempo, solicitar consultas relativas à implementação, interpretação, aplicação ou modificação deste Acordo. As consultas, que poderão ser efectuadas entre as Autoridades Aeronáuticas, terão início no prazo de sessenta dias contados a partir da data de recepção, pela outra Parte Contratante, do pedido escrito, salvo se diversamente estabelecido pelas Partes Contratantes.

**Artigo 17º**  
**Resolução de Diferendos**

1. Se surgir um diferendo entre as Partes Contratantes relativo à interpretação ou aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes procurarão, inicialmente, resolvê-lo pela via da negociação.
2. Se as Partes Contratantes não conseguirem obter uma resolução do diferendo pela via da negociação, poderão submetê-lo a uma pessoa ou órgão por elas acordado ou, a pedido de uma das Partes Contratantes, o diferendo será submetido, para decisão, a um tribunal composto de três árbitros, constituído da seguinte forma:
  - a) No prazo de trinta dias após a recepção do pedido de arbitragem, cada uma das Partes Contratantes nomeará um árbitro. Um nacional de um Estado que possa ser considerado neutro relativamente ao diferendo, que actuará como Presidente do tribunal, será nomeado como terceiro árbitro por acordo entre os dois árbitros, no prazo de sessenta dias contados a partir da nomeação do segundo;
  - b) Se, no prazo anteriormente especificado, um dos árbitros não tiver sido nomeado, uma das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que proceda à nomeação necessária no prazo de trinta dias. Se o Presidente considerar que é um nacional de um Estado que não pode ser considerado neutro relativamente ao diferendo, o Vice-Presidente mais antigo, que não esteja impedido pelo mesmo fundamento, procederá à nomeação.
3. Exceptuando as disposições seguintes deste Artigo ou se diversamente acordado pelas Partes Contratantes, o tribunal estabelecerá os limites da sua jurisdição e estabelecerá os seus próprios procedimentos. Por decisão do tribunal ou a pedido de uma das Partes Contratantes, será convocada uma reunião para determinar os assuntos precisos a serem arbitrados e os procedimentos específicos a seguir, no prazo máximo de trinta dias após a constituição definitiva do tribunal.
4. Salvo se diversamente acordado pelas Partes Contratantes ou decidido pelo tribunal, cada uma das Partes Contratantes submeterá um memorando no prazo de 45 dias após a constituição definitiva do tribunal. As respostas serão apresentadas após 60 dias. O tribunal convocará uma audiência a pedido de qualquer uma das Partes Contratantes, ou, por sua opção, no prazo de trinta dias após a data em que devem ser apresentadas as respostas.
5. O tribunal procurará proferir uma decisão escrita no prazo de trinta dias após a conclusão da audiência ou, se não houver audiência, após a data de apresentação de ambas as respostas. A decisão será tomada por maioria.
6. As Partes Contratantes poderão apresentar pedidos de clarificação da decisão no prazo de 15 dias após a sua recepção e a clarificação será apresentada 15 dias após o pedido.

7. A decisão do tribunal é vinculativa das Partes Contratantes.

8. Cada uma das Partes Contratantes suportará os custos do árbitro que nomear. Os outros custos do tribunal serão partilhados igualmente pelas Partes Contratantes, incluindo quaisquer despesas efectuadas pelo Presidente ou Vice Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional nos termos do n.º 2, b) deste Artigo.

**Artigo 18º**  
**Modificações**

Sempre que uma das Partes Contratantes deseje modificar qualquer disposição deste Acordo, a modificação, desde que acordada entre as Partes Contratantes, poderá ser aplicada provisoriamente a partir da data em que foi acordada e entrará em vigor quando confirmada por escrito por ambas as Partes Contratantes.

**Artigo 19º**  
**Denúncia**

Cada uma das Partes Contratantes poderá, a todo o momento, notificar a outra Parte Contratante, por escrito, da sua decisão de denunciar este Acordo. O Acordo terminará à meia-noite (no local da recepção da notificação), imediatamente antes do primeiro aniversário da data de recepção da notificação, salvo se esta for retirada por comum acordo antes do termo desse prazo.

**Artigo 20º**  
**Registo na OACI**

Este Acordo e quaisquer modificações ao mesmo serão registados na Organização de Aviação Civil Internacional.

**Artigo 21º**  
**Entrada em Vigor**

Este Acordo entrará em vigor no dia em que as Partes Contratantes se tenham notificado por escrito que os procedimentos necessários foram concluídos.

EM FÉ DE QUE os signatários, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

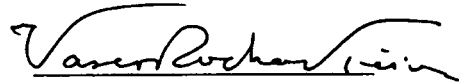
Feito em duplicado em Seul aos 3 de Abril de 1997, em coreano, português, chinês e inglês. Os quatro textos são igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação, prevalecerá o texto inglês.

PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA COREIA



Yoo Chong-Ha  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

PELO GOVERNO  
DE MACAU



Vasco Rocha Vieira  
Governador

**ANEXO**

**QUADRO DE ROTAS**

**Rota I**

Rotas para a exploração em ambas as direcções pelas empresas de transporte aéreo designadas da República da Coreia.

<b>Pontos de Origem</b>	<b>Pontos Intermédios</b>	<b>Pontos de Destino</b>	<b>Pontos Além</b>
Pontos na República da Coreia	Pontos	Macau	Um ponto na Ásia, um ponto a seleccionar livremente

**Rota II**

Rotas para a exploração de serviços em ambas as direcções pelas empresas de transporte aéreo designadas de Macau.

<b>Pontos de Origem</b>	<b>Pontos Intermédios</b>	<b>Pontos de Destino</b>	<b>Pontos Além</b>
Macau	Pontos	Um ponto na República da Coreia	Um ponto no Japão, um ponto a seleccionar livremente

1. Pontos em Hong Kong, Taiwan e no interior da China não podem ser servidos como pontos intermédios ou pontos além.
2. As empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes poderão, em todos ou quaisquer voos, omitir paragens em qualquer um dos pontos mencionados anteriormente, desde que os serviços acordados na rota comecem nos pontos de origem nas respectivas áreas.
3. A especificação dos pontos intermédios e além que não os mencionados na respectiva coluna de Pontos Além das Rotas I e II para o exercício de quintas liberdades de tráfego de/para esses pontos será acordada entre ambas as Autoridades Aeronáuticas.



4. As empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes poderão explorar serviços combinando pontos de destino e intermédios e pontos além, sem exercer quintas liberdades de tráfego.

5. As empresas de transporte aéreo de cada uma das Partes Contratantes poderão exercer os seus próprios direitos de escala intermédia ("stopover") entre pontos de destino e pontos além a serem designados pelas Autoridades Aeronáuticas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE MACAO

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Macao, celui-ci à ce dûment habilité par l'autorité compétente de la République portugaise et avec le consentement du

Gouvernement de la République populaire de Chine, (ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de conclure un accord dans le dessein de mettre en place le cadre d'exploitation de services de transport aérien entre la République de Corée et Macao,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre de la construction et des transports et dans le cas de Macao, de la Direction de l'aviation civile ou, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

c) Le terme "région" en ce qui concerne la République de Corée a le sens que donne au terme "territoire" l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée "la Convention"), et en ce qui concerne Macao, s'entend de la péninsule de Macao et des îles Taipa et Coloane;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

e) L'expression "le présent Accord" s'entend également de l'annexe audit Accord et de tout amendement qui y serait apporté ou qui le serait à l'Accord lui-même.

*Article 2. Dispositions de la Convention applicables aux services aériens internationaux*

Dans la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention, y compris celles de ses annexes, et à tout amendement qui serait apporté à la Convention ou à ses annexes et qui s'appliquerait aux deux Parties

contractantes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

### *Article 3. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler sa région sans y faire escale;
- b) Le droit de faire escale dans sa région à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés ci-après dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés "les services convenus" et "les routes indiquées". Lorsqu'elles exploitent un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale dans la région de l'autre Partie contractante, aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers, des bagages et du fret, y compris du courrier, à destination ou en provenance :

- a) De la région de la première Partie contractante;
- b) De points intermédiaires et au-delà dont peuvent convenir, quand il y a lieu, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, en un point de la région de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages et du fret, y compris du courrier, pour le transporter en vertu d'un contrat de louage ou contre rémunération jusqu'à un autre point de la région de cette autre Partie contractante.

### *Article 4. Désignation des entreprises et autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une désignation, l'autre Partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans retard les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et à juste titre à l'exploitation et en ont le contrôle effectif.

4. a) Le Gouvernement de la République de Corée a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spéci-

fiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Macao;

b) Le Gouvernement de Macao a le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'il jugera nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, s'il n'a pas acquis la certitude que le Gouvernement de la République de Corée ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 5. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent dans sa région l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou le survol de sa région par ces aéronefs s'appliquent aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie à leur entrée ou à leur sortie de la région de la première Partie contractante et pendant leur séjour dans ladite région.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent dans sa région l'entrée, le séjour, le transit ou le départ des passagers, des équipages, du fret et du courrier, notamment en ce qui concerne les formalités d'admission et de sortie, d'émigration et d'immigration, les douanes, les changes, le contrôle sanitaire et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie, pendant leur séjour dans la région de la première Partie contractante.

#### *Article 6. Révocation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle peut juger nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) i) Dans le cas du Gouvernement de la République de Corée, s'il n'a pas la certitude que l'entreprise a été constituée en société et a son établissement principal à Macao;

ii) Dans le cas du Gouvernement de Macao, s'il n'a pas la certitude que le Gouvernement de la République de Corée ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital de l'entreprise et en ont le contrôle effectif;

b) Dans le cas où l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, dans le cadre de son exploitation, l'entreprise ne se conforme pas à d'autres égards aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit urgent de prendre les mesures d'annulation ou de suspension visées au paragraphe 1 du présent article ou d'imposer certaines conditions pour empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 7. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes doivent pouvoir exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions justes et équitables.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent, dans l'exploitation des services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services assurés par ces dernières sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et avoir pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de marchandises, y compris de courrier, en provenance ou à destination de la région de la Partie contractante qui a désigné les entreprises. Aux fins du transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, embarqués et débarqués en des points des routes indiquées autres que ceux situés dans la région de la Partie contractante qui a désigné les entreprises, il conviendra d'appliquer les principes généraux suivants lesquels la capacité doit être adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance de la région de la Partie contractante qui a désigné les entreprises;

b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des États de la région; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8. Tarifs*

1. Aux fins des paragraphes ci-après, le terme "tarifs" s'entend des prix demandés pour le transport de passagers et de fret et des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix et conditions applicables au transport du courrier.

2. Les tarifs relatifs à tous services convenus sont établis à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des services telles que les normes de vitesse et de confort, ainsi que les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur un tronçon quelconque des routes indiquées.

3. Les tarifs sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article, ainsi que les taux des commissions d'agence qui leur sont appliqués, sont, si possible, convenus pour chacune des routes

indiquées et chacun des segments de ces routes, entre les entreprises désignées concernées; un tel accord est, de préférence, établi suivant la procédure de tarification de l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, selon les lois et pratiques en vigueur dans chaque Partie contractante, au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur mise en application. Dans des cas particuliers, cette période peut être écourtée sous réserve de l'accord desdites autorités;

c) Cette approbation peut être donnée expressément. Si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la date de leur soumission, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3, lesdits tarifs sont considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, comme prévu à l'alinéa b) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de trente (30) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 3 ou si, au cours de la période prévue conformément à l'alinéa c) du paragraphe 3 du présent article, l'une des autorités aéronautiques notifie aux autres autorités aéronautiques son désaccord sur le tarif convenu aux termes de l'alinéa c) du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord;

e) Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur est soumis, aux termes de l'alinéa b) du paragraphe 3, ou ne peuvent fixer un tarif aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 3 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord;

f) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Toutefois, un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date fixée pour son expiration.

#### *Article 9. Droits de douane*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées d'une Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs et leurs provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabacs) qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés par l'autre Partie contractante de tous droits de douane, taxes indirectes et autres redevances ou frais similaires non liés au coût des services fournis à l'arrivée, à condition que ces équipements habituels et autres articles demeurent à bord des aéronefs.

2. Les équipements normaux, pièces de rechange, réserves de carburants et lubrifiants, les provisions de bord et les stocks d'imprimés (billets et connaissements aériens) introduits dans la région de l'autre Partie contractante par l'entreprise désignée ou embarqués à bord de ses aéronefs et destinés exclusivement à être utilisés à bord aux fins de l'exploitation de services internationaux sont exemptés par l'autre Partie contractante de droits de douane, taxes indirectes et autres frais et redevances similaires non liés au coût des services fournis

à l'arrivée, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées au cours du survol de la région de la Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées.

3. Les autorités compétentes peuvent exiger de garder sous leur surveillance ou sous leur contrôle les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. L'équipement normal des aéronefs, pièces de rechange, réserves de carburant et de lubrifiants et provisions de bord des aéronefs des entreprises désignées de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la région de l'autre Partie qu'avec l'autorisation des autorités douanières de celle-ci, qui peuvent exiger que ces équipements et fournitures soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou affectés à toute autre fin conformément aux règlements douaniers.

5. Les passagers, bagages et fret en transit direct par la région d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à des formalités très simplifiées en matière de douane et de contrôle de l'immigration.

Les bagages et le fret en transit direct sont exemptés de droit de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 10. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante réaffirme que l'obligation qu'elle a contractée vis-à-vis de l'autre Partie de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie contractante se conforme en particulier aux dispositions concernant la sécurité aérienne de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, ainsi que la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Chaque Partie contractante fournit sur demande, toute l'aide nécessaire à l'autre Partie contractante pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention. Chaque Partie contractante exige que les exploitants d'aéronefs immatriculés par elle, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés dans sa région et les exploitants d'aéroports situés dans sa région, se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque contractante convient que ces exploitants d'aéronefs puissent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article, qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour dans sa région et au départ de cette région. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans sa région afin de protéger les aéronefs et

contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante étudie également avec bienveillance toute demande faite par l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité spéciales et justifiées en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident conduisant à la capture illicite d'un aéronef civil ou à d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

#### *Article 11. Échange de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à la demande de ces dernières, des relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci ont normalement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Ces relevés contiennent tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus.

#### *Article 12. Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et non périmés.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, aux fins du survol de sa région, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie ou par une tierce partie, à ses propres ressortissants par la République de Corée, et à ses propres résidents par Macao.

#### *Article 13. Transferts des recettes*

Les entreprises désignées de la République de Corée ont le droit de convertir et de transférer en Corée, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les entreprises désignées de Macao ont le droit de convertir et transférer à Macao, sur simple demande, l'excédent de leurs recettes locales sur leurs dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert de ces recettes sont autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

#### *Article 14. Représentation des entreprises*

1. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi,



de faire entrer et d'employer dans la région de cette autre Partie contractante leurs personnels administratif, technique, d'exploitation et autres personnels spécialisés indispensables pour assurer les services de transport aérien.

2. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes ont le droit de vendre des prestations de transport aérien dans la région de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter, en monnaie locale ou en toute autre monnaie librement convertible.

#### *Article 15. Redevances d'usage*

1. L'expression "redevances d'usage" s'entend des sommes demandées aux entreprises de transport aérien par les autorités compétentes, ou autorisées par celles-ci, pour l'utilisation des aéroports ou de leurs installations, ou encore des moyens de navigation aérienne, y compris les équipements et services connexes par leurs aéronefs, leurs équipages, leurs passagers et les marchandises transportées.

2. Aucune Partie contractante ne peut imposer ni permettre que soient imposées aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

3. Chaque Partie contractante encourage la concertation entre ses autorités responsables de la perception de ses redevances et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations fournis par ces autorités, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Chaque Partie contractante encourage en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises à échanger les informations nécessaires concernant ces redevances.

#### *Article 16. Consultations*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment demander l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, débiteront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1. En cas de différend entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront soit soumettre le différend à une personne ou à un organisme qu'elles

auront choisi d'un commun accord, soit, à la demande de l'un ou l'autre d'entre elles, soumettre le différend, pour décision à un tribunal composé de trois arbitres et constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, ressortissant d'un État qui puisse être considéré comme neutre dans le différend et qui agira en qualité de Président du tribunal;

b) Si, dans les délais indiqués ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, une Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président estime être ressortissant d'un État qui ne saurait être considéré comme neutre dans le différend, le Vice-Président qui ne serait pas récusé à ce titre et qui a le plus d'ancienneté procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenus autrement, le tribunal arbitral déterminera le champ de sa compétence et établira ses propres règles. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie dans les 30 jours à compter de la constitution du tribunal afin de déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et les règles à suivre.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante déposera un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date de la constitution du tribunal. Les répliques devront avoir été déposées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra des audiences dans les 30 jours suivant la date prévue pour le dépôt des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de faire connaître sa décision par écrit dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours suivant le dépôt des deux répliques. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Chaque Partie contractante pourra présenter une demande d'éclaircissements concernant la décision dans un délai de 15 jours à compter de la date de sa réception, et les éclaircissements seront fournis dans les 15 jours à compter de la demande à cet effet.

7. La décision du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle aura désigné. Les autres dépenses du tribunal seront réparties à parts égales entre les Parties contractantes, y compris toutes les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b) du présent article.

#### *Article 18. Amendement*

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, cette modification, à condition d'être acceptée par les deux Parties d'un

commun accord, pourra s'appliquer à compter de la date à laquelle elle aura été décidée mais n'entrera en vigueur qu'après avoir été confirmée par écrit par les deux Parties.

*Article 19. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord et tous les amendements qui y seraient apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 21. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit qu'elles ont accompli toutes les démarches nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Séoul le 3 avril 1997 en langues coréenne, portugaise, chinoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la République de Macao :

V. J. R. VIEIRA

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

ROUTE I

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées par la République de Corée.

DÉPARTS	POINTS INTERMÉDIAIRES	DESTINATIONS	AU-DELÀ
Point en Corée	Points	Macao	Un point en Asie, un point à choisir librement

ROUTE II

Routes à exploiter dans les deux sens par les entreprises désignées par Macao.

DÉPARTS	POINTS INTERMÉDIAIRES	DESTINATIONS	AU-DELÀ
Macao	Points	Un point en Corée	Un point au Japon, un point à choisir librement

1. Les points situés à Hong-kong, à Taiwan et en Chine continentale ne peuvent être desservis ni comme points intermédiaires, ni comme points au-delà.

2. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur la route débutent au point de départ situé dans leurs régions respectives.

3. Les conditions particulières concernant des points intermédiaires et des points au-delà autres que ceux qui figurent dans la colonne "Au-delà" des routes I et II pour l'exercice des droits de trafic de cinquième liberté à destination ou en provenance de ces points seront définies d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent exploiter les services en combinant les points de destination, les points intermédiaires et les points au-delà sans exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

5. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire escale entre les points de destination et les points au-delà en des points et dans des conditions qui seront déterminés par leurs autorités aéronautiques respectives.